
SOCIETE DES ANCIENS TEXTES FRANCAIS
MDCCC LXXV

SOCIÉTÉ

DES

ANCIENS TEXTES FRANÇAIS

LE ROMAN DE LA ROSE

PAR

GUILLAUME DE LORRIS ET JEAN DE MEUN

III

— Etablissements Henri Dupuy, Paris —

LE
ROMAN DE LA ROSE

PAR

GUILLAUME DE LORRIS ET JEAN DE MEUN

PUBLIÉ D'APRÈS LES MANUSCRITS

PAR

ERNEST LANGLOIS

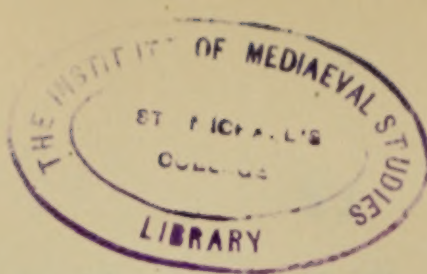
TOME TROISIÈME

TEXTE — NOTES



PARIS
LIBRAIRIE ANCIENNE HONORÉ CHAMPION
ÉDITEUR
5, QUAI MALAQUAIS (VIe)

M DCCCCXXI



Publication proposée à la Société le 17 mai 1912.

Approuvée par le Conseil dans sa séance du 21 juillet 1912, sur le rapport d'une Commission composée de MM. J. Bédier, P. Meyer et A. Thomas.

Commissaire responsable :
M. A. Thomas.



ROMAN DE LA ROSE

Or veiz coment Fortune sert
6344 Ça jus en cet mondain desert,
E coment el fait a despire,
Qui des mauvais eslut le pire
E seur touz omes le fist estre
6348 De cet monde seigneur e maistre,
E fist Seneque ainsinc destruire.
Fait bien donques sa grace a fuire,
Quant nus, tant seit de bon eür,
6352 Ne la peut tenir asseür.
Pour ce vueil que tu la despises,
E que ses graces riens ne prises.
Claudiens neïs s'en soulait
6356 Merveillier, e blasmer voulait

6343 *Bâ Ca L* v. comme F. — 6344 *C* Cascun e.; *Ba Be He* c. (*He* ce) monde d., *Bâ* c. siecle d. — 6345-52 *omis dans Eb* — 6349 *C* E si f. S. d. — 6350 *Ba* F. d. b. s.; *Bâ* b. s. g. donc a — 6352 *omis dans Bâ* — 6354 *Ba Be* q. teus g. — 6355 *He* Claudius; *Ba Be* C. meismes, *Eb* C. mismes; *Bâ* se s. — 6356 *Eb* M. e les diex haoit

Les deus de ce qu'il consentaient
Que li mauvais ainsinc montaient
Es granz eneurs, es granz hauteces,
Es granz poeirs, es granz richeces ;
Mais il meïsmes i respont,
E la cause nous en espont,
Con cil qui bien de raison use;
E les deus assout e escuse,
E dit que pour ce le consentent
Que plus emprès les en tormentent,
Pour estre plus forment grevé ;
Car poür ce sont en haut levé
Que l'en les puisse après voeir
De plus haut trebuichier choeir.
  E se tu me faiz cet servise
Que je ci t'enjoing e devise,
Jamais nul jour ne trouveras
Plus riche ome que tu seras;
Ne jamais ne seras irez,
Tant seit tes estaz empirez
De cors ne d'amis ne d'aveir,
Ainz voudras pacience aveir ;
E tantost aveir la pourras
Com mes amis estre vourras.
Pour quei donc en tristeur demeures ?
Je vei maintes feiz que tu pleures

6357 *Eb* Blamer de ; *Ce* L. d. pour c. — 6358 *Bâ* m. en haut m. — 6359 *Be* En g. on. en g.; *Ca Eb* on. e es h.; *Ba Bâ* g. richeces — 6360 *Be* En g. p. en g.; *Ba Bâ* g. hauteces — 6361 *Ab omet* i — 6362 *Be Ce He* despont — 6363-4 *omis dans Eb* — 6364 *Ce* e acuse — 6367-8 *intervertis dans Ba Be* — 6368 *He* E p. — 6369 *C* Qu'il les puissent a. — 6370 *C He* D. h. t. e c.; *Ac Ba La Lu* h. trebuchet c., *Lo* h. trebuchant c., *Li* h. t. e c., *Be* h. en plus bas c.; *Bâ* t. veoir — 6372 *Be Bâ Eb He C L* j. c. (*Be He* te) tesmoing; *He* c. te tiesmoing a rice — 6377 *Eb* Secours d'a.; *Ca He* n. d'ame n. — 6380 *Ab* e. voiras

Come alambic seur alutel :
L'en te devrait en un putel
Tooillier come un viez panufle.
Certes je tendraie a grant trufle,
Qui dirait que tu fusses on,
Qu'onques on en nule saison,
Pour qu'il usast d'entendement,
Ne mena deul ne marement.
Li vif deable, li maufé
T'ont ton athanor eschaufé,
Qui si fait tes eauz lermeier,
Qui de nule rien esmaier
Qui t'avenist ne te deüsses,
Se point d'entendement eüsses.
Ce fait li deus qui ci t'a mis,
Tes bons maistres, tes bons amis,
C'est Amours, qui soufle e atise
La brese qu'il t'a ou cueur mise,
Qui fait aus eauz les lermes rendre.
Chier te veaut s'acointance vendre,
Car ce n'aferist pas a ome
Que sens e proece renome.
Certes malement t'en diffames.
Laisse plourer enfanz e fames,

6383 *Ab* C. a lambit, *He* C. lembit; *Ca* s. aritel; *Ce* C. enfes sans pekiet mortel; 6383-96 *omis dans Eb* — 6385 *He* T. en c. — 6387 *Ba* Q. disoit — 6389 *Ca He* Puis q.; *Ba* Pour quoi u.; 6389-90 *intervertis dans Ca* — 6390 *Be* Demena d. — 6391 *Ba* L. d. v. l.; *Be* L. d. l. v. m. — 6392 *Ab* T'o. tout a chanor (*ou* thanor, *un* t *et un* c *étant écrits l'un sur l'autre*); *Be* T'en ont or si fort e., *Ca He* T'o. tout en caleur e., *Ce* T'o. en tele amour e., *Le* T'o. en la chaleur e., *Lo* T'o. t. cervel si e., *Li* T'o. de malice e., *La* T'o. t. eschanor e. — 6393 *Ca* s. font t.; *B* Q. te f. des (*Bi* tes) ieuz l. — 6394 *Be* Que d. — 6397 *Be* f. tes d.; *Ce* q. si t' — 6399 *Ce* Ceste A. — 6400 *A He L* au c. — 6401 *Ce* le larme — 6402 *Ca* T. v. c. s'a.; *Be* Chierement t. v. s'amour v.: *vers omis dans Bâ* — 6403 *Ce* n'a. point a — 6404 *He* Qui de s. esprouvé se nome

Bestes feibles e variables;
E tu seies forz e estables,
Quant Fortune verras venir.
Veauz tu sa roe retenir,
Qui ne peut estre retenue
Ne par grant gent ne par menue?
Cil granz empereres meïsmes,
Nerons, dont l'essemple meïsmes,
Qui fu de tout le monde sires,
Tant s'estendait loing ses empires,
Ne la pot onques arester,
Tant peüst eneurs conquester;
Car il, se l'estoire ne ment,
Reçut puis mort mauvaisement,
De tout son peuple anceis haïz,
Don il cremait estre envaïz;
Si manda ses privez amis,
Mais onc li message tramis
Ne trouverent, que qu'il deïssent,
Nus d'aus qui leur uis leur ouvrissent.
Adonc i vint priveement
Nerons mout poereusement,
E hurta de ses propres mains,
N'onc ne l'en firent plus, mais meins,
Car, quant plus chascuns apela,
Chascuns plus s'enclost e cela,

6407 *Eb* f. e veritables — 6408 *Be C Eb* s. fers e — 6410 *Ba Be Eb He* r. detenir — 6411 *Ba Be Eb* e. detenue — 6413-560 *omis dans Eb* — 6414 *C He* N. d. e.; *He* e. deïsmes; *Bâ omet le vers* — 6416 *Ce* T. s'estendi, *Ca* T. estendi — 6418 *Bâ* T. seüt; *Ab* honeur — 6420 *Ca* m. honteusement, *Ce* m. vilainement — 6421 *B C He Tou* p. estoit h. — 6422 *Ba Be C L* cuidoit e. e.; *Ca* e. esvaïs — 6424 *Ab* M. ont l.; *He* M. onques m., *Ce* M. l. m.; *L* messagier — 6426 *Ac* Nul d' — 6427 *Ce* A. v. il p. — 6430 *Ca* Mais ne, *Ce* Dont ne; *He* N'onques n'en f.; *Ac Be Bâ C He L* p. ne m. — 6431 *Ca* E q.; *C* q. c. p. a. — 6432 *Be* C. se clos p. e

Ne nus ne li vost mot respondre.
Lors le couvint aler repondre,
Si se mist, pour sei herbergier,
O deus siens sers, en un vergier,
Car ja pluseur par tout couraient
Qui pour ocierre le queraient,
E criaient : « Neron ! Neron !
Qui le vit? Ou le trouveron ? »
Si qu'il neïs bien les oait,
Mais conseil metre n'i poait.
Si s'est si forment esbaïz
Qu'il meïsmes s'est enhaïz ;
E quant il se vit en ce point
Qu'il n'ot mais d'esperance point,
Aus sers pria qu'il le tuassent,
Ou qu'a sei tuer li aidassent.
Si s'ocist, mais ainz fist requeste
Que ja nus ne trouvast sa teste,
Pour ce qu'il ne fust queneüz
Se ses cors fust emprès veüz ;
E pria que le cors ardissent
Si tost come ardeir le poïssent.
E dit li livres anciens,
Diz *des Doze Cesariens*,
Ou sa mort trouvons en escrit,
Si con Sutonius l'escrit,
Qui la lei crestiene apele

6435 *Ce omet* soi ; *He* p. lui h. ; *Ba* La s. m. p. toi h. ; 6435-36 *intervertis dans Ba* — 6436 *He* Ot d. — 6437 *He* C. p. p. t. s'en c. ; *Ba* pl. e tot c. ; *Be* p. t. crioient — 6440 *C* Ou est il o. — 6441 *Be* S. que il mout b., *Ba* S. que b. n. l. ; *He* qu' il meïsmes l. — 6443 *Be* S. fu s. — 6445 *Ba* e. tel p. — 6446 *Ca* m. d'espoente p. — 6448 *A Ce* l'a. — 6449 *L* E s'o. — 6452 *He* f. sempres v. — 6458 *Ab Ce* Suctonius (*corrigé plus tard en* Suetonius *dans Ce*), *Ca* Suctorinus, *Ac He, partie de L* Suetonius, *Be* Fuconius — 6459 *C* l. foi c.

Fausse religion nouvele
E maufaisant, ainsinc la nome,
Veiz ci mot de desleial ome,
Que en Neron fu defenie
Des Cesariens la lignie.
Cist par ses faiz tant pourchaça
Que tout son lignage effaça.
Nepourquant tant fu coustumiers
De bien faire es cinc anz prumiers
Qu'onc si bien ne gouverna terre
Nus princes que l'en seüst querre,
Tant sembla vaillanz e piteus,
Li desleiaus, li despiteus;
E dist en audience a Rome,
Quant il, pour condanner un ome,
Fu requis de la mort escrire,
Ne n'ot pas honte de ce dire,
Qu'il vousist meauz non saveir letre
Que sa main pour escrire i metre.
Si tint, ce veaut li livres dire,
Entour dis e set anz l'empire,
E trente e deus dura sa vie;
Mais ses orgueauz, sa felonie
Si forment l'orent envaï
Que de si haut si bas chaï,
Con tu m'as oï raconter,
Tant l'ot fait Fortune monter,
Qui tant le fist emprès descendre,
Con tu peuz oïr e entendre.

6461 *He* m. aussi l. — 6462 *Ba* A c.; *Ca* Vees c. m. d. mauvais ho. — 6466 *He* l. essauça — 6467 *He* N. f. il c.; 6467-71 *ont été récrits dans Ba* — 6470 *Ce* q. on puist q. — 6473 *Ba Be* Qu'il d. — 6476 *Be* N'il n'o. — 6478 *Be Bá C* p. e. m. — 6479 *He* t. e v. — 6480 *Ba C He* Encor d. — 6481 *He* Mais t. — 6482 *Ce* M. o. e se f. — 6485-6 *intervertis dans Ba Be* — 6486 *Ce* l'eut Fo. fa. m. — 6487 *Ca* Que t., *B* E t.

N'onc ne la pot tenir Cresus
Qu'el nou tournast e jus e sus,
Qui refu reis de toute Lide,
Puis li mist l'en au col la bride,
E fu pour ardre au feu livrez,
Quant par pluie fu delivrez,
Qui le grant feu fist tout esteindre,
N'onques nus n'osa la remaindre;
Tuit s'en foïrent pour la pluie :
Cresus se mist tantost en fuie,
Quant il se vit seul en la place,
Senz encombrement e senz chace.
Puis refu sires de sa terre,
E puis resmut nouvele guerre,
Puis refu pris, e puis penduz,
Quant li songes li fu renduz
Des deus deus qui li aparaient,
Qui seur l'arbre en haut le servaient :
Jupiter, ce dist, le lavait,
E Phebus la toaille avait,
E se penait de l'essuier.
Mar se vost ou songe apuier,
Don si grant fiance acuilli
Qu'il come fos s'enorguilli.

6489 *L* Onc n.; *Ce* Onques el p., *He* Onques nel p. — 6490 *Ab* Qu'il, *He* Que n.; *C* Qu'il n'en t.; *Bâ* ne t.; *Ce He* e s. e j. — 6491 *He* Cils r. — 6492 *Bâ* a c., *Ac Be C He L* ou c. — 6493 *He* E p. ardoir a.; *Ce* el f. — 6494 *A Ba Bâ L* Q. p. l. p. est (*Le* ert, *Li* fu) d.; *Ca* pl. en f. — 6495 *Ba* f. tost e. — 6496 *Ab* N'o n'o. n. l., *Ca* Donques n'osa n. l., *Bâ* N'o. hons n'o. l.; *Ce* N'o. n'o. l. n. r.; *He* Onques n. n'i osa r. — 6497 *Ba* s'e. tornerent p. — 6498 *Be* E Crassus s'en torna e. — 6499 *He* v. tous s. e. p. — 6500 *Ba Be* s. trace — 6501 *Be* d. la t. — 6502 *Ba Ba* P. esmut il n., *Be* P. remut il n., *Tou* E p. esmut n., *L* E p. revint n. — 6505 *He* De d. — 6506 *Be omet* en — 6507 *Ce* l. servoit — 6510 *Ca* Mout s., *Ab* Car s.; *A* v. en s., *He* Dou teuste ne s. v muer — 6512 *Ac* Qui c.

Bien li dist Phanie, sa fille,
Qui tant estait sage e soutille
Qu'el savait les songes espondre,
E senz flater li vost respondre :
« Beaus pere », dist la dameisele,
« Ci a doulereuse nouvele.
Vostre orgueauz ne vaut une coque;
Sachiez que Fortune vous moque.
Par cet songe poez entendre
Qu'el vous veaut faire au gibet pendre ;
E quant sereiz penduz au vent,
Senz couverture e senz auvent,
Seur vous plouvra, beaus sires reis,
E li beaus solauz de ses rais
Vous essuiera cors e face.
Fortune a cete fin vous chace,
Qui tost e done les eneurs,
E fait souvent des granz meneurs,
E des meneurs refait graigneurs,
E seignourir seur les seigneurs.
Que vous iraie je flatant?
Fortune au gibet vous atent,
E quant au gibet vous tendra,
La hart ou col, el reprendra
La bele courone doree
Don vostre teste a couronee ;
S'en iert uns autres couronez,

6513 *Ca He* B. le d. — 6514 *He* t. s. fu e; *Bâ* t. iert s. e tant s. — 6515 *He* Que s. — 6516 *Ca* Tout s. — 6519 *Ca* u. doque — 6521 *C* P. vo s. — 6524 *Ce* et s. beubant, *He* et s. ayment — 6525 *Ca* plouvera s. r.; *He* p. ne doute mais — 6526 *C* s. e li r. — 6527 *Ce* e. e c. — 6530 *Ab* s. de g. — 6531 *Be Ba* r. seigneurs — 6532 *Bâ* E seignorie s., *He* E seigneur s.; *Ab* E seigneurs sus l., *C* E signeurs deseur (*Ce* dessus) l.; *Be* Einsi rent Fortune ses meurs — 6533 *Ab* iroi j.; *Ce* i. chi f. — 6536 *Ab Ce* au c., *Bâ* a c.; *Ab* rependra — 6538 *He* t. est c.

De cui garde ne vous donez.
E pour ce que je vous espoigne
Plus apertement la besoigne,
Jupiter, qui l'eve vous done,
Cist est li airs qui pleut e tone,
E Phebus, qui tient la toaille,
C'est li solauz, senz nule faille;
L'arbre par le gibet vous glose,
Je n'i puis entendre autre chose.
Passer vous couvient cete planche,
Fortune ainsinc le peuple venche
Dou bobant que vous demenez,
Come orguilleus e forsenez.
Si destruit ele maint preudome,
Qu'el ne prise pas une pome
Tricherie ne leiauté,
Ne vil estat, ne reiauté;
Anceis s'en jeue a la pelote,
Come pucele nice e sote,
E giete a grant desordenance
Richece, eneur e reverence;
Dignetez e poissances done,
Ne ne prent garde a quel persone;
Car ses graces, quant les despent,
En despendant si les espant
Qu'el les giete en leu de pouties
Par puteaus e par praeries;
Qu'el ne prise tout une bille

6540 *Be* Dont vous g.; *Bá* v. prenez — 6542 *A* espertement — 6544 *Ac* Cil e., *B C He* Ce e. — 6545-6 *omis puis ajoutés plus tard dans Be* — 6548 *Be* a. glose — 6550 *Ca* l. monde avance; *He* p. avance — 6553 *Be* Einsi d. — 6554 *He* Car n. — 6557 *C He* A. se j. — 6559 *L* E chace a — 6561 *Divers* poissance — 6562 *Be* E n. p. — 6564 *Be* E e. d. l. e. — 6565 *He* Que caient e.; 6565-6 *omis dans Eb* — 6566 *He* P. praiaus; *la plupart des représentants de L* p. fraieries, *La* p. flacheries — 6567 *He* Que n.

Fors que Gentillece, sa fille,
Cousine e prouchaine Cheance,
Tant la tient Fortune en balance.
Mais de cele est il veirs, senz faille,
Que Fortune a nul ne la baille,
Coment qu'il aut dou retolir,
S'il ne set si son cueur polir
Qu'il seit courteis, preuz e vaillanz.
Car nus n'est si bien bataillanz,
Se de vilenie s'apresse,
Que Gentillece ne le laisse.
Gentillece est noble e si l'ain,
Qu'el n'entre pas en cueur vilain.
Pour ce vous pri, mon trés chier pere,
Que vilenie en vous n'apere :
Ne seiez orguilleus ne chiches,
Aiez, pour enseignier les riches,
Large cueur e courteis e gent,
E piteus a la povre gent ;
Ainsinc le deit chascuns reis faire.
Large, courteis e debonaire
Ait le cueur, e plein de pitié,
S'il quiert dou peuple l'amitié,
Senz cui reis en nule saison
Ne peut ne que uns simples on. »

6569 *Eb Be* C. p., *Ac Ba* C. a p.; *Ca* C. germainne C. — 6570 *He* T. les t. — 6571 *Ce* d. ce e. — 6573 *Be Ce He* qu'il voist d. — 6574 *Ce* set le sien c. — 6575 *Ce* Si qu'il c.; *Ba* p. ne v.; *Eb* Qu'il ne s. tous jours p. e v. — 6580 *Ca* El n'; *He* Qu'elle p. n'e. e. — 6581 *L* v. moustre t.; *Eb* p. qu'en vous ne p. — 6582 *Bâ* Qu'en vo. vi. n'a.; *Eb omet* n' — 6584 *Ca* l. nices ; *Eb* Fel ne mal semilleus ne niches — 6585 *Be Bâ* e piteus e — 6586 *Be Bâ* E courtois a ; *Ca* E p. vers l.; *Eb* Aies envers trestoutes gens — 6587 *Eb* l. devroit c. f. — 6588 *Eb* Qu'il fust c. — 6589-630 *omis dans Eb* — 6590 *Ce He* Si q.; *Ba* Si qu'ait d., *Be* S'avra d. — 6591 *Ca* S. qui nus e.; *Ce* S. qui raison n. — 6592 *C He* p. neis que u., *Be* p. nes plus c'un, *Tou* p. nesques u.; *A* n. queus u., *Ba Bâ* n. quel u.

Ainsinc le chastiait Phanie.
Mais fos ne veit en sa folie
Fors que sen e raison ensemble,
Si come en son fol cueur li semble.
Cresus, qui point ne s'umelie,
Touz pleins d'orgueil e de folie,
En touz ses faiz cuide estre sages,
Combien qu'il feïst granz outrages.
« Fille », fait il, « de courteisie
Ne de sen ne m'aprenez mie;
Plus en sai que vous ne savez,
Qui si chastié m'en avez.
E quant par vostre fol respons
M'avez mon songe ainsinc espons,
Servi m'avez de granz mençonges;
Car sachiez que cist nobles songes,
Ou fausse glose voulez metre,
Deit estre entenduz a la letre;
E je meïsmes l'i entens,
Si con nous le verrons en tens.
Onc ausinc noble vision
N'ot si vil esposicion.
Li deu, sachiez, a mei vendront,
E le servise me rendront
Qu'il m'ont par cet songe tramis,
Tant est chascuns d'aus mes amis,
Car bien l'ai pieç'a deservi. »
Veiz con Fortune le servi;

6593 *Ce* castia — 6594 *Ca* n. cognoist s. — 6597 *Ba Be* q. plus n. — 6598 *Bâ* P. d'o. e d. felonnie — 6599 *He omet* estre — 6600 *Ca* Comment q.; *C* face g. — 6603 *Be* v. n'en s. — 6605 *Ba* E qui p.; *C* E q. pour v. — 6606 *He* ensi despons — 6608 *Be C He* q. si n. — 6610 *He* E. d. e. — 6612 *B C* c. vous l. verrez; *Ba Be He* v. par t. — 6613 *Bâ C He Tou* Onques si n., *Ba Be* O. en si n. — 6615 *Ce* m. verront — 6617 *Ca* K'il o.; *He* p. ces songes — 6618 *Ce* c. dix m. — 6620 *Ce* l'a s.

Qu'il ne se pot onques defendre
Qu'el nou feist au gibet pendre.
N'est ce donc bien chose prouvable
6624 Que sa roe n'est pas tenable,
Quant nus ne la peut retenir,
Tant sache a grant estat venir?
E se tu sez riens de logique,
6628 Qui bien est science autentique,
Puis que li grant seigneur i faillent
Li petit en vain s'i travaillent.
E se les preuves riens ne prises
6632 D'ancienes estoires prises,
Tu les as de ton tens noveles,
De batailles fresches e beles;
De tel beauté, ce deiz saveir,
6636 Come il peut en bataille aveir;
C'est de Mainfrei, rei de Secile,
Qui par force tint e par guile
Lonc tens en pais toute la terre,
6640 Quant li bons Chales li mut guerre,
Contes d'Anjou e de Provence,
Qui, par devine pourveance,
Est ore de Secile reis,
6644 Qu'ainsinc le veaut Deus li verais.

6621 *Ce* s. peur — 6623 *C* En e. c. b.; *Ab He* N'e. c. b. d. c. p.; *Bâ omet* bien — 6624 *Be* p. estable; *le copiste d'Ab avait aussi écrit* estable, *qu'il a ensuite corrigé en* tenable — 6625 *B He* Que n.; *He* p. detenir — 6626 *Be Tou* s. en g. — 6627 *Ba* t. s. bien d., *Be* t. bien s. d. — 6628 *He* Q. e. b. s., *Be* Qu'e. s. b. a. — 6630 *Ba Be C He* se t. — 6631-740 *omis dans Be et ajoutés plus tard sur un feuillet supplémentaire* — 6632 *Ab* d'anciens e. (*le copiste a laissé en tête du vers la place d'une initiale*); *Ac* e. mises — 6634 *Ba Bâ* b. riches, *He C* b. franches — 6635 *Ce* b. tu d. s., *Ca* b. d. tu s. — 6636 *Eb* i. doit e. — 6639 *Ce Eb* t. sa t. — 6641 *Ce* C. d'Angnau — 6642 *C* E p.; *Eb* providanche — 6643 *Ba* Fu après d., *Bâ* Refu puis d. — 6644 *He* Car a.; *Ca* A. l.; *Ba Bâ Ca* vout; *C Eb* l. vrais rois, *He* l. rois

Qui toujourz s'est tenuz o li.
Cist bons reis Chales l'en toli,
Non pas senz plus la seignourie,
Ainz li toli dou cors la vie.
Quant a l'espee qui bien taille,
En la prumeraine bataille,
L'assailli pour lui desconfire,
Eschec e mat li ala dire
Desus son destrier auferrant
D'un trait de paonet errant
Ou mileu de son eschequier.
De Corradin paler ne quier,
Son neveu, don l'essemple est preste,
Don li reis Chales prist la teste,
Maugré les princes d'Alemaigne.
Henri, frere le rei d'Espaigne,
Plein d'orgueil e de traïson,
Mist il mourir en sa prison.
Cist dui, come fos garçonez,
E ros e fos e paonez
E chevaliers au jeu perdirent,
E hors de l'eschequier saillirent,
Tel peeur orent d'estre pris
Au jeu qu'il orent entrepris ;
Car, qui la verité regarde,
D'estre mat n'avaient il garde :
Puis que senz rei se combataient,
Eschec e mat riens ne doutaient ;

6645 *Ce* t. e. r. a l. — 6646 *Ba Eb He* Li b.; *C Eb He* li t. — 6647-8 *fondus en un seul vers dans Bâ* Non pas sans plus dou cors la vie — 6650 *Eb* prumiere — 6654 *Bá Bâ L* Dou t.; *Ba Bâ C Eb L* d'un p. — 6655 *Ce Eb* En m. — 6656 *C* D. Courardin — 6657 *C He omettent* l' — 6662 *B Ca Eb L* Fist i. — 6663-720 *omis dans Eb* — 6664 *He* R. fierge aufins e p. — 6669 *Ca He* v. esgarde — 6670 *Ac omet* il — 6671-2 *omis dans He* — 6672 *Ca* E. ne m. point n.; *Ce omet* ne

Ne cil haver ne les poait
Qui contre aus aus eschès joait,
Fust a pié, fust sus ses arçons,
Car l'en ne have pas garçons,
Fos, chevaliers, fierces ne ros;
Car, se verité conter os,
Si n'en quier je nului flater,
Ausinc come il va dou mater,
Puis que des eschès me souvient,
Se tu riens en sez, il couvient
Que cil seit reis que l'en fait have,
Quant tuit si ome sont esclave,
Si qu'il se veit seul en la place,
Ne n'i veit chose qui li place,
Ainz s'en fuit pour ses anemis,
Qui l'ont en tel povreté mis.
L'en ne peut autre ome haver,
Ce sevent tuit, large e aver,
Car ainsinc le veaut Athalus,
Qui des eschès controuva l'us,
Quant il traitait d'arismetique.
E verras en Policratique
Qu'il s'enflechi de la matire,
Que des nombres devait escrire,
Ou cet bel jeu joli trouva,

6673 *Ce* c. avoir ; *Bâ* l. pouoient — 6674 *Bâ* jouoient — 6675 *Ba* p. ou s., *L* p. ou f. s. s. (*souvent bien ou mal corrigé* : *La* ou f. sus a.; *Le* ou f. ses a., *etc.*); *Bâ He C* f. seur les a. — 6676 *Ce* n. prent mie g. — 6677 *Ce* Fors c.; *Ab* c. fiertes n.; *Bâ Ce* f. e r.; *He* Paunes aufins chevaliers r. — 6679 *C* S. ne q.; *Ba* q. ja n. — 6680 *B He* Ainsi c. — 6683 *Ab* cist s.; *He* cui on f. — 6684 *A* eschave, *C* escave — 6685 *Ca* v. tout s. e. p. — 6686 *Ce* N'il n'i; *He* N. ne v. — 6687 *Ac Bâ L* f. par s. — 6689 *C* Ne on n. p. a. o. aver — 6690 *C* s. bien l. — 6691 *Ab C* ausinc; *L* l. dist A.; 6691-8 *omis dans Ac Ba Bâ He, ajoutés en marge de Ac d'une encre différente de celle de la page, mais de la même écriture* — 6694 *C* e. police antique — 6696 *C* Qui d., *L* E d. — 6697 *Ce* En c.

Que par demontraison prouva.
  Pour ce se mistrent il en fuie,
Pour la prise qui leur enuie.
Qu'ai je dit pour prise eschever!
Mais pour la mort, qui plus grever
Leur peüst e qui pis valait;
Car li jeus malement alait,
Au meins par devers leur partie,
Qui de Deu s'iere departie,
E la bataille avait emprise
Contre la fei de sainte iglise;
E, qui l'eschec dit leur eüst,
N'iert il qui couvrir le peüst,
Car la fierce avait esté prise
Au jeu de la prumiere assise,
Ou li reis perdi, come fos,
Ros, chevaliers, paons e fos;
Si n'iert ele pas la presente,
Mais la chaitive, la dolente,
Ne pot foïr ne sei defendre
Puis que l'en li ot fait entendre
Que maz e morz gisait Mainfreiz,
Par chief, par piez e par mains freiz.
E puis que cil bons reis oï
Qu'il s'en ierent ainsinc foï,
Les prist il fuitis ambedeus,
E puis fist sa volenté d'eus,
E de mainz autres prisoniers,

6698 *Ca* Qui p. — 6700 *He* l. priesse — 6701 *Bâ* Quer j.; *He* p. priesse e. — 6703 *Ca L* Les p.; *Bâ* L. pouoit; *Bâ* L. puet e q. p. leur v.; *Ab* q. pas v. — 6705 *Ac* p. divers leus p. — 6706 *Ce* E d.; *Bâ L* s'estoit d. — 6707 *He* Qui l. — 6709 *Bâ Ca* E q. e.; *Ca* d. li e. — 6710 *Ce* N'est i. — 6711 *Ab* fierte; *He* fierge ot e. — 6713 *He* p. c'est la fins — 6714 *Ce* Ferges c. paonnès e ros; *He* R. paons c. aufins — 6717 *Ce* N. peut t. — 6719 *Ca* estoit M. — 6720 *He* P. p. p. m. e p. corps f. — 6722 *Ca* Ke il s'e. erent enfuï — 6723 *Ab* fuituis, *L* fuianz

De leur folie parçoniers.
Cil vaillanz reis don je te conte,
Que l'en soulait apeler conte,
Cui, nuiz e jourz e mains e seirs,
L'ame e le cors e touz ses eirs
Gart Deus e defende e conseille,
Cil donta l'orgueil de Marseille
E prist des plus granz de la vile
Les testes, ainz que de Secile
Li fust li reiaumes donez,
Don il est or reis couronez,
E vicaires de tout l'empire.
Mais ne vueil or de lui plus dire,
Car, qui ses faiz voudrait retraire,
Un grant livre en couvendrait faire.
Veiz ci genz qui granz eneurs tindrent,
Or sez a quel chief il en vindrent :
N'est donc bien Fortune seüre;
N'est bien fos qui s'i asseüre,
Quant ceus qu'el veaut par devant oindre
Seaut ainsinc par darriere poindre ?
E tu, qui la rose baisas,
Par quei de deul si grant fais as
Que tu ne t'en sez apaisier,
Cuidaies tu toujourz baisier,
Toujourz aveir aise e delices ?

6727 *Ce* r. que j. chi c.; *Ba Bâ Ca He* j. vous c. — 6728 *omis dans Bâ* — 6730 *Ba Ca* L'a. l.; *Eb* S'a. e son c., *L* S'a. l. *et* S'a. son c. — 6733 *Ce* p. les p. — 6736 *C* D. e. ore r., *Ba Bâ* D. i. fu puis r. — 6738 *Bâ* o. p. d. l. d. — 6739 *L* C. q. trestout v. r. *ou* C. q. v. trestout r. — 6742 *B* O. voiz a — 6743 *He* N'e. b. d. F.; *Be* N'e. b. donques F. (*le dernier mot corrigé*); *Ca* d. F. pau s. — 6744 *Ce* N'e. pas b., *Be* N'e. donc b.; *Bâ* N'e. il f., *Eb* En e. f. — 6745 *C* Q. cui e. v.; *Be* v. au d. — 6746 *Ce* Set ensi; *He* Seit si trés fort p. apriès p. — 6748 *Ce Eb* Pour q. — 6749 *C* Q. t'en (*Ce* tu t'en) deüsses a.; *Ab* t'e. soz a., *B Tou* t'e. puez a.; *Eb* apaier — 6751 *C* E t. av. tes d.

Par mon chief, tu iés fos e nices.
Mais, que cist deaus plus ne te tiegne,
De Mainfrei vueil qu'il te souviegne,
De Henri e de Corradin,
Qui firent pis que Sarradin,
De comencier bataille amere
Contre sainte iglise leur mere,
E dou fait des Marsilliens
E des granz omes anciens,
Come Neron, come Cresus,
Don je t'ai conté ci desus,
Qui Fortune tenir ne porent
A touz les granz poeirs qu'il orent.
Par quei frans on qui tant se prise
Qu'il s'orguillist pour sa franchise,
Il ne set pas en quel aage
Cresus li reis vint en servage;
Ne d'Hecuba, mien escient,
Qui fu fame le rei Priant,
Ne tient il pas en sa memoire,
Ne de Sisicambris l'estoire,
Mere Daire le rei de Perse,
Cui Fortune fu si parverse
Que franchise e reiaumes tindrent

6752 *He* t'i. bien f.; *L* i. soz e — 6753 *Eb* Garde plus ces d. n.; *Ac* cil d.; *Ba Be* d. point n., *Bâ* d. mais n.; *Ca* n. t'avieigne — 6755 *C* Courardin; 6755-60 *omis dans Be* (*ajoutés plus tard*) — 6756 *C* Q. furent comme S. — 6759-76 *omis dans Eb* — 6760 *Ba* Mais d. hauz ho. — 6761 *Be* E de N. e de C. — 6762 *Be* t'a. pallé — 6764 *Ba C* O t., *Be* Pour t.; *Bâ* Ou t. l. p. que il — 6765 *Ac Bâ* Por q. (*dans Ac l'o a peut-être été fait sur un* a); *Be He* P. foi — 6766 *He* Qui s'o.; *A Bâ He L* s'o. par s. — 6768 *Be* L. r. C. v.; *Bâ* r. mist e.; *He Ce L* v. a s. — 6769 *Ba Be* E d'Ec.; *Ce* N. d'Encuba (*corrigé plus tard*) — 6770 *Be Ca* Q. fa. fu; *Ca* ou r.; *He* r. Cubant — 6771 *He* N. tint — 6772 *Be Ca* Sisicabris, *Ba* Sificaubris, *La* Sisicambres. *Le* Sificambris, *Li* Fisicambris — 6774 *Ba Be* s. diverse — 6775 *B Ca He* Qui f.

E serves en la fin devindrent.
D'autre part, je tieng a grant honte,
Puis que tu sez que letre monte,
E qu'a estudier couvient,
Quant il d'Homer ne te souvient,
Puis que tu l'as estudié,
Mais tu l'as, ce semble, oublié.
E n'est ce peine vaine e vuide ?
Tu mez en livres ton estuide,
E tout par negligence oublies!
Que vaut quanque tu estudies,
Quant li sens au besoing te faut,
E seulement par ton defaut?
Certes, toujourz en remembrance
Deüsses aveir sa sentence;
Si devraient tuit ome sage,
E si fichier en leur courage
Que jamais ne leur eschapast,
Tant que la mort les atrapast;
Car qui la sentence savrait
E toujourz en son cueur l'avrait,
E la seüst bien soupeser,
Jamais ne li pourrait peser
De chose qui li avenist,
Que toujourz fers ne se tenist
Encontre toutes aventures,
Bones, males, moles e dures.

6779 *Bâ* E que e., *C* E a e.; *He* E qu'e. te c. — 6780 *Ce* Que i.; *partie de L* d'amer; *Be* Q. d'O. ne te res. — 6781 *C* q. la as e. — 6782 *Ca* l'as espoir o., *Be Bâ* c. cuit o. — 6783 *Ba* En mettre p., *Ce* En estre en p.; *Bâ omet* vaine; *He* c. grant p. e rude — 6784 *B*, *partie de L* es l.; *C* en lire — 6786 *He* v. cōu q.; *Ce omet* tu — 6788 *Be* s. pour t. — 6789 *Ce* C. tout tans e.; *He* En souvenance bien y pense — 6790 *C* a. te s., *L* a. la s. — 6795 *Eb* s. tiroit — 6798 *Be* l. devroit p.; *vers omis das Bâ* — 6800 *Eb* t. fois p.

Si rest ele veir si comune,
Selonc les euvres de Fortune,
Que chascuns chascun jour la veit,
Se bon entendement avait.
Merveille est que bien ne l'entenz,
Qui ta cure as mise tant enz ;
Mais tu l'as autre part tournee
Par cete amour desordenee;
Si la te vueil or ramenteivre,
Por tei faire meauz aperceivre.
Jupiter en toute saison
A seur le sueil de sa maison,
Ce dit Homers, deus pleins toneaus;
Si n'est veauz on ne garçoneaus,
N'il n'est dame ne dameisele,
Seit vieille ou jenne, laide ou bele,
Qui vie en cet monde receive,
Qui de ces deus toneaus ne beive.
C'est une taverne pleniere,
Don Fortune la taverniere
Trait aluisne e piment en coupes,
Pour faire a tout le monde soupes ;
Touz les en abeivre a ses mains,
Mais les uns plus, les autres meins.
N'est nus qui chascun jour ne pinte
De ces toneaus ou quarte ou pinte

6803-54 *omis dans Eb* — 6807 *Bâ* Merveilles q. n.; *Ce* e. quant b.; *Ba Be He* q. tu n.; *Ac omet* ne — 6808 *Ab* c. es m.; *He* m. dedens — 6811 *Be* Qu'il l.; *L* S. l. v. ore r. — 6812 *Ac* P. te f.; *L* P. m. t. f. a. — 6814 *He* A sous l. — 6815 *He* D. t. p. c. d. Omers L'uns est dous e l'autres amers Si n'est viex hom ne jovenciaus — 6816 *Ca* vils ho.; *He* Papes ne rois n. g. — 6817 *Ba Be Ca* Si n'e.; 6817-8 *omis dans Bâ* — 6818 *Ca* V. ne j.; *Be* S. j. o. v. l., *Ce* V. o. j. ou l.; *A He* j. ou l. — 6823 *Bâ L* T. a. p.; *Ce* p. es c.; *Ab Bâ L* p. e. soupes, *Ca* p. en estoupes, *Ac* p. e soupes; *He* T. de cescun e met en coupes — 6827 *Ce* n'en p.; *vers omis dans Bâ* — 6828 *Ce* o. lot o

Ou mui ou setier ou chopine,
Si come il plaist a la meschine,
Ou pleine paume ou quelque goute,
Que Fortune ou bec li agoute,
Car bien e mal a chascun verse,
Si come ele est douce e parverse.
Ne ja nus si liez ne sera,
Quant il bien se pourpensera,
Qu'il ne truisse en sa graigneur aise
Quelque chose qui li desplaise,
Ne ja tant de meschief n'avra,
Quant bien pourpenser se savra,
Qu'il ne truisse en son desconfort
Quelque chose qui le confort,
Seit chose faite ou chose a faire,
S'il pensait bien a son afaire,
S'il ne chiet en desesperance,
Qui les pecheeurs desavance;
Ne nus on n'i peut conseil metre,
Tant ait leü parfont en letre.
Que t'i vaut donc le courroucier,
Le lermeier ne le groucier?
Mais pren bon cueur e si t'avance
De receveir en pacience
Tout quanque Fortune te done,
Seit bele ou laide ou male ou bone.
De Fortune la semilleuse
E de sa roe perilleuse

6831 *Be* o. une g. — 6832 *Ce* en b.; *He Ca* l. degoute — 6833 *Ca* C. m. e b. a — 6834 *He Bâ L* d. ou p. — 6837 ne *omis puis ajouté dans Ab* — 6840 *Be Ce He* pourpensés s. sera — 6842 *Ce* Aucune c. — 6843 *Ba Be C* o. soit a f.; *B intervertit* 6843-4 — 6844 *Ab* b. an s. — 6848 *Ab* T. dit leui, *Ac* T. a. beũ, *C* T. i regart; *Ba* p. la l. — 6849 *Ab* Q. ci v., *Ca* Q. te v. — 6850 *Ce* Ne l.; *He* L. l. e l. — 6854 *Ba Ce* l. m. — 6855 *C* l. mervilleuse, *He* l. sommeilleuse — 6856 *Bâ Eb* Ne d.; *Ce* d. le r.

Touz les tourz conter ne pourraie;
C'est li jeus de boute en courreie,
Que Fortune set si partir
Que nus devant au departir
N'en peut aveir science aperte
S'il i prendra gaaing ou perte.
Mais a tant de li me tairai,
Fors tant qu'encor m'i retrairai
Un petitet, pour mes requestes,
Don je te faz treis mout onestes,
Car volentiers recorde bouche
Chose qui près dou cueur li touche;
E se tu les veauz refuser,
N'est riens qui te puisse escuser
Que trop ne faces a blasmer :
C'est que tu me vueilles amer,
E que le deu d'Amours despises,
E que Fortune riens ne prises.
E se tu trop feibles te fais
A soutenir ce trible fais,
Je le sui preste d'alegier,
Pour porter le plus de legier.
Pren la prumiere seulement,
E se tu m'entenz sainement,
Tu seras dès autres delivres,
Car, se tu n'iés ou fos ou ivres,
Saveir deiz, e bien le recorde,
Que quiconque a Raison s'acorde

6857 *Ba* l. cas c., *Eb* l. fais c.; *He* n'en p. — 6861 *He Bâ C L* Ne p. — 6862 *L* Se il i prent g. — 6863 *Ce* m. tenrai — 6864 *Ac Be* F. q.; *Ce* qu'e. a lui me trairai; *Eb* t. que e. r. — 6866 *He* D. j. ai chi t.; *A Ba Be C* t. moz o. — 6867 *Ca* Mais v. rechoif de b.; *He* recorc de b. — 6868 *Ce He* me t. — 6869 *Ac Ce* t. le v. — 6872 *Eb* t. nè v. — 6873 *B He* desprises — 6876 *Ce* s. si t.; *A et d'autres* treble — 6877 *C* Je (*Ce* J'en) s. p. de l'a. — 6878 *Ba Bâ* P. l. p. p. — 6881 *Be* D. a. .ij. s. d. — 6884 *Be C Eb He* Qui conques a, *Bâ* Quenconques a

Jamais par amour n'amera,
Ne Fortune ne prisera.
Pour ce fu Socratès iteus
Qu'il fu mes amis veriteus.
Le deu d'Amours onc ne cremut,
Ne pour Fortune ne se mut :
Pour ce vueil que tu le resembles
Que tout ton cueur au mien assembles.
E se tu l'as ou mien planté,
Ce me soufist a grant plenté.
Or veiz con la chose s'apreste :
Je ne te faz qu'une requeste ;
Pren la prumiere que j'ai dite,
E je te clain des autres quite.
Or ne tien plus ta bouche close,
Respon : Feras tu cete chose ?
— Dame », fis je, « ne peut autre estre :
Il me couvient servir mon maistre,
Qui mout plus riche me fera
Cent mile tanz quant li plaira,
Car la rose me deit baillier
Se je m'i sai bien travaillier ;
E se par lui la puis aveir,
Mestier n'avraie d'autre aveir;
Je ne priseraie treis chiches
Socratès, combien qu'il fust riches,
Ne plus n'en quier oïr paler.
A mon maistre m'en dei raler :

6887-90 *dans Eb sont placés entre* 6892-3 — 6889 *C He* onques n. crut — 6891 *Be Ca* li r. — 6892 *B* E t.; *C* c. a moi a. — 6893 *B L* Car s.; *He Ce* au m. — 6895 *Ac* ch. sa pleste — 6897 *Be Bâ* q. t'a. d. — 6898 *Ba* E le t.; *He* c. les a. — 6900 *Eb* t. autre c. — 6901 *He* D. di ge, *Ce* D. dist il; *Ba* n'en p.; *Bâ* ce ne p. e.; *Ab omet* ne — 6902 *Ba* c. sivre m. — 6906 *Be L* me s.; *Ca* s. tant t. — 6909 *Ba* Ne n. p.; *Ba Ca Eb* p. .ij. c. — 6910 *C* S. comment q. — 6912 *Ca He* m'e. vueil r.; *Be Bâ* d. aler

Tenir li vueil ses couvenanz,
Car il est dreiz e avenanz :
S'en enfer me devait mener,
N'en puis je mon cueur refrener.
Mon cueur! Ja n'est il mais a mei.
Onques encore n'entamai,
Ne ne bé pas a entamer
Mon testament pour autre amer.
A Bel Acueil tout le laissai,
Car trestout par cueur mon lais sai,
E oi par grant impacience
Confession senz repentance ;
Si ne voudraie pas la rose
Changier a vous pour nule chose :
La couvient que mes pensers voise.
Si ne vous tieng pas a courtoise
Quant ci m'avez coilles nomees,
Qui ne sont pas bien renomees
En bouche a courteise pucele ;
Vous, qui tant estes sage e bele,
Ne sai con nomer les osastes,
Au meins quant le mot ne glosastes
Par quelque courteise parole,
Si com preudefame en parole.

6915 *Eb* m'en d. — 6916 *Be* Ne p.; *Ba Bâ He ajoutent 26 vers, qu'on trouvera plus loin parmi les notes* — 6917 *Be* c. dont n'; *B Ca L* i. mie a, *Eb He* i. pas a — 6918 *Be He* encor ne l'e.; *Bâ* ne t'amai — 6919 *C* Je nel b.; *Bâ* N. n. lai p.; *He* N. je n. b. a e.; *C intervertit* 6919-20 — 6921 *Ba Be* A B. A. mon cuer l. — 6922 *Be* C. p. c. trestouz mes l. s., *Ce* C. trestous p. c. mes l. s., *partie de L* C. t. p. mon c. lessai (*Lu* C. t. p. c. mout lessai), *He* Quant m'en parti mout bien le s. — 6923 *Bâ* Si o.; *C* E fis p. — 6926 *He Ca* A v. c. p. — 6927 *omis, puis ajouté plus tard dans Be* — 6928 *Ba* p. pour c. — 6929 *Be* Car c.; *He* coses n. — 6930 *Ba* p. mout r. — 6932 *Be Ca* Q. t. e. e s. — 6933 *B L* comment n. l'o. — 6934 *Eb* Q. l. m. a. m. n. g.; *He* n'en g. — 6935 *Be* D'aucune c.; 6935-42 *omis dans Eb* — 6936 *Ac Ba Be omettent* en

Souvent vei neïs ces nourrices,
Don maintes sont baudes e nices,
Quant leur enfanz tienent e baignent,
Qu'eus les debaillent e aplaignent,
Si les noment eus autrement.
Vous savez or bien se je ment. »
  Lors se prist Raison a sourire,
En souriant me prist a dire :
« Beaus amis, je puis bien nomer,
Senz mei faire mal renomer,
Apertement, par propre non,
Chose qui n'est se bone non ;
Veire dou mal seürement
Puis je bien paler proprement,
Car de nule rien je n'ai honte,
S'el n'est teus qui a pechié monte.
Mais chose ou pechiez se meïst
N'est riens qui faire me feïst,
N'onc en ma vie ne pechiai;
N'encor ne faz je pas pechié
Se je nome les nobles choses
Par plain texte, senz metre gloses,
Que mes peres en paradis
Fist de ses propres mains jadis,
E touz les autres estrumenz,
Qui sont pilers e argumenz

6937 *He* S. vous veés c.; 6937-42 *omis, puis ajoutés dans Be* — 6938 *He* Qui resont e b.; *Ba* Qui sont si b. e si n. — 6939 *Ba* e. baillent e — 6940 *Ac Ba Bâ C* Qui l., *Ab* Qu'il l.; *Ab C* e esplaignent; *He* Comment que leur cosetes tiengnent — 6941 *Ab* nomez els — 6944 *He* E. son riant — 6947 *partie de L* p. son droit n. — 6951 *Ac Eb He* d. r. n. j.; 6951-8 *sont modifiés dans B* (*voir aux notes*) — 6952 *C* S'ele n'e. t. qu'a, *He* Se n'e. telle q.; *L* t. que a — 6954 *He* N'e. nus q.; *Ce* que f. — 6955 *He* Toute m. v. n. pecai je — 6956 *C omet* N' — 6959 *He* p. de p. — 6960 *Ca* F. a s.; *Ba* d. sa propre main — 6962 *C* p. as a

A soutenir nature humaine,
Qui senz aus fust or casse e vaine ; –
Car volentiers, non pas enviz,
Mist Deus en coilles e en viz
Force de generacion,
Par merveilleuse entencion,
Pour l'espiece aveir toujourz vive
Par renouvelance naïve, –
C'est par naissance recheable
E par cheance renaissable,
Par quei Deus la fait tant durer
Qu'el ne peut la mort endurer,
Ausinc fist il aus bestes mues,
Qui resont par ce soutenues,
Car, quant les unes bestes meurent,
Leur fourmes es autres demeurent.
— Or vaut pis », dis je, « que devant,
Car bien vois ore apercevant
Par vostre paleüre baude
Que vous estes fole ribaude ;
Car, tout ait Deus les choses faites
Que ci devant m'avez retraites,
Les moz au meins ne fist il mie
Qui sont tuit plein de vilenie.
— Beaus amis », dist Raison la sage,
« Folie n'est pas vasselage,

6963 *Be* De s. — 6964 *Ce* Q. sous a. — 6966 *Ce He* es c. e es v. ; *Ab* coillons — 6969 *He* P. l'espire, *Ca* P. pechié a.; *Ce* P. le piche t. j. a. v. — 6972 *Ba Be* c. necessable, *L* c. reversable — 6973 *L* les f.; *Ac* l. fist t. — 6974 *Ca* p. le monde e.; *He* Qu'il li couvient m. — 6975 *Eb He Ce* Ainsi f.; *Ba* i. en b. — 6977 *Ca* l. mues b. — 6978 *He Ba Bâ C L* Les f.; *He Ba Be C L* as a. — 6979 *Be* v. d. j. p. q. — 6980 *Ce* Or v. je b. a.; *Ca* Or voi je b. apertement; *Eb He L* voi o. apertement — 6983 *Ca* C. ja a.; *Ce* t. a D. — 6984 *Ca omet* m'; *B* Q. vous m'a. ici r. — 6985 *Eb* A. m. l. m. n.; *Ca* n. dist i. — 6986 *A Eb* Qu'il s.; *Ca* Q. trop s. p. — 6987 *Ce* a. ce d. — 6988 *He* En f. n'a v.

N'onc ne fu ne ja ne sera.
Tu diras quanqu'il te plaira,
Car bien en as tens e espace,
Ne mei, qui t'amour e ta grace
Vueil aveir, n'esteut il douter ;
Car je sui preste d'escouter
E de sofrir e de mei taire,
Mais que te gardes de pis faire,
Combien qu'a laidengier m'acueilles.
Si semble il par fei que tu vueilles
Que je te respoigne folie;
Mais ce ne te ferai je mie.
Je, qui pour ton preu te chastei,
Ne sui mie de tant a tei
Que tel vilenie encomence
Que je mesdie ne ne tence ;
Qu'il est veirs, e ne te desplaise,
Tencier est venchance mauvaise;
E si deiz saveir que mesdire
Est encore venchance pire.
Mout autrement m'en vencheraie,
Se venchance aveir en voulaie,
Car se tu meffais ou mesdiz,
Ou par mes faiz ou par mes diz
Secreement t'en puis reprendre,
Pour tei chastier e aprendre,
Senz blasme e senz diffamement;

6989 *Ab* Qu'o.; *He* n'i s. — 6990 *Ca* d. chou qui t., *Ce* d. ce qu'il t. — 6992 *Ba* Neis m., *Be* Nes m., *Bâ* Mes m., *Eb L* De m. — 6993 *Ab* E v. a.; *Eb* ne t'e. d. — 6997 *Be* Comment que l. me vueilles — 7000 *Ce* M. ice n. f. — 7001 *Ca* J. cuit p. — 7003 *B Eb He C* v. commence — 7004 *He* Q. j'en m. — 7006 *L* Touz jourz e. — 7008 *Be* Si est v. enc. p., *Ce* E. encor de v. p. — 7009 *Ca* Tout a., *He* Mais a.; *Ac Ce* a. me v.; 7009-10 *omis dans Be* — 7012 *Ba Be Ce L* mesfaiz o. p. mesdiz — 7013 *L* Seûrement t.; *Ba* te p. — 7014 *Ce* Par t. c. e repr. — 7015 *Ba omet* e

Ou venchier neïs autrement,
Se tu ne me voulaies creire
De ma parole bone e veire,
Par plaindre, quant tens en serait
Au juige, qui dreit m'en ferait;
Ou par quelque fait raisonable
Prendre autre venchance enourable.
Je ne vueil pas aus genz tencier,
Ne par mon dit desavancier
Ne diffamer nule persone,
Quel qu'ele seit, mauvaise ou bone.
Port chascuns endreit sei son fais,
S'il veaut, si s'en face confès,
S'il ne veaut, ja ne s'en confesse,
Je ne leur en ferai ja presse;
N'ai talent de folie faire,
Pour quei je m'en puisse retraire;
Ne ja neïs n'iert par mei dite.
Si rest taire vertu petite;
Mais dire les choses a taire,
C'est trop grant deablie a faire.
  Langue deit estre refrenee,
Car nous lisons de Tholomee
Une parole mout oneste,
Au comencier de l'*Almageste* :
Que sages est cil qui met peine

7016 *He* O. de v. — 7017 *He* n. m'en v.; *Eb* E s. t. m. v. c. — 7019 *Ab C* E p.; *He* P. plaidier q. — 7020 *He* d. en — 7021 *Eb* q. meffait resnable — 7024 *He* Ou p. — 7026 *B* s. ou male o. — 7027 *Ca* P. e. s. c. s. f. — 7029 *Be* v. si n. — 7030 *Be Ca* n. li e. — 7032 *B*, *partie de L* Par q.; *Ca He* P. tant que m' — 7033 *He* N. jamais n'en i.; *Be* N. j. ne sera p. — 7034 *Ba* S. est t.; *L* S. r. ceste v., *Ca* S. retrairai v., *Ce* S. retraira v. — 7038 *Ca Eb* l. en T.; *Ce* d. Ptholomee — 7039-40 *intervertis dans Bâ* — 7040 *Ba Be Eb He* d. s'A.; *Bâ Ca* d. sa mageste — 7041 *Ce* e. q. m.; *Bâ* e. q. m. sa p.; *Ba* q. se p.

A ce que sa langue refreine,
Fors, senz plus, quant de Deu parole.
La n'a l'en pas trop de parole,
Car nus ne peut Deu trop loer
Ne trop pour seigneur avoer,
Trop craindre ne trop obeïr,
Trop amer ne trop beneïr,
Crier merci ne graces rendre;
A ce ne peut nus trop entendre,
Car toujourz reclamer le deivent
Tuit cil qui biens de lui receivent.
Chatons meïsmes s'i acorde,
S'il est qui son livre recorde :
La peuz en escrit trouver tu
Que la prumeraine vertu
C'est de metre a sa langue frein.
Donte donc la teue e refrain
De folies dire e d'outrages,
Si feras que preuz e que sages ;
Qu'il fait bon creire les paiens
Con de leur diz granz biens aiens.
Mais une chose te puis dire
Senz point de haïne ne d'ire,
E senz blasme e senz ataïne,
Car fos est qui genz ataïne :
Que, sauve ta grace e ta pais,
Tu vers mei, qui t'ain e t'apais,

7043 *Be* pl. ou d.; *C* q. (*Ca* ke) d. D. parler — 7044 *C* d. parler — 7045 *Be* C. on n.; *Ce* p. t. D. l.; *Eb* t. parler — 7047 *He C Eb* T. cremir, *A* creimbre, *Bâ L* criembre — 7048 *Eb* Ne t. a. n. t. servir — 7051 *C* C. trestous r. — 7052 *Ba Be* C. q.d. l. nul b. r.; *Bâ C* q. d. l. b. r. — 7053 *Bâ* Chascon m. — 7057 *Be* Est en s. l. m. f. — 7060 *Ce* f. tu com p. e com s. — 7062 *Be* d. a. g. b. — 7063 *L* t'en p.; *Bâ* t. veul d. — 7065 *Ba* e s. grant haïne, *He* e s. aastine; 7065-66 *intervertis dans Ba Be* — 7066 *He* g. a foïne — 7068 *C* Envers m.; *Ca He* te pais

Trop mesprenz quant si te reveles
Que fole ribaude m'apeles,
E senz deserte me laidenges,
Quant mes peres, li reis des anges,
Deus, li courteis senz vilenie,
De cui meut toute courteisie,
E m'a nourrie e enseigniee,
Ne m'en tient a mal enseigniee,
Anceis m'aprist cete maniere;
Par son gré sui je coustumiere
De paler proprement des choses
Quant il me plaist, senz metre gloses.
  E quant me reveauz oposer,
Tu, qui me requiers de gloser.
Veauz oposer! Anceis m'oposes
Que, tout ait Deus faites les choses,
Au meins ne fist il pas le non,
Ci te respon : espeir, que non,
Au meins celui qu'eles ont ores;
Si les pot il bien nomer lores
Quant il prumierement cria
Tout le monde e quanqu'il i a;
Mais il vost que nons leur trouvasse
A mon plaisir e les nomasse
Proprement e comunement,
Pour creistre nostre entendement;

7069 C Tu m.; *Be Bâ Eb He L* m. qui s. — 7070 *Be Bâ He Eb Ca* Qui f. — 7071 *Ab* dessertes — 7074 *Eb* D. quoi m.; *Be Ce* c. vient t. — 7075 *Eb* Qui m'; *L* M'a n. e m'a e. — 7076 *Bâ* tien, *He* tieng — 7078 *Ba* P. mon g.; *Be* E p. lui s. — 7080 *Ce* m. i g. — 7081 *He Ce L* q. tu r.; 7081-2 *omis, puis ajoutés dans Be* — 7082 *Ce He* r. a g. — 7083 *Ca* o. avant m'o.; *Ce* o. amors m'o.; *Bâ omet* m'; *He* V. o. e puis m'ont poses — 7084 *Ce* t. a D. — 7086 *Bâ Ca* Je t., *Ac Ba Be Ce* t.; *Ba Be* t. tesmoing — 7087 *Ca* c. quels les o., *Eb* c. qui les o. — 7088 *He* puet — 7090 *Be* L. m. e t. q. — 7091 *Ca* q. je l., *Ce He* q. nom i. — 7093 *Ba* Pour profit e c., *Be* Pour preu a tous c. — 7094 *He* c. men e.

E la parole me dona,
Ou mout trés precieus don a.
E ce que ci t'ai recité
Peuz trouver en auctorité,
Car Platons lisait en s'escole
Que donee nous fu parole
Pour faire noz vouleirs entendre,
Pour enseignier e pour aprendre.
Cete sentence ci rimee
Trouveras escrite en *Timee*
De Platon, qui ne fu pas nices.
E quant tu, d'autre part, obices
Que lait e vilain sont li mot,
Je te di, devant Deu qui m'ot :
Se je, quant mis les nons aus choses
Que si reprendre e blasmer oses,
Coilles reliques apelasse
E reliques coilles clamasse,
Tu, qui si m'en morz e depiques,
Me redeïsses de reliques
Que ce fust laiz moz e vilains.
Coilles est beaus nons e si l'ains ;
Si sont, par fei, coillon e vit ;
Onc nus plus beaus guieres ne vit.
Je fis les moz e sui certaine

7096 *Ce omet* trés — 7097 *Be* q. je t'ai, *Eb* q. t'ai chi r. — 7099 *Ba* e. l'e., *Bâ Eb He* e. e. — 7101 *Ba* f. a n. — 7102 *A* Par e. e par; *Ac* e par entendre — 7103 *Ca* Car c. s. arrimee — 7104 *Bi* T. e. ousinee ; *Ba* e. Chimee, *Ce* e. Pthime — 7105 *C He* n'estoit p. — 7106 *Bá* m'o; *Eb He* E tu q. d'a.; *He* d'a. rien o. — 7107 *He* s. si m. — 7108 *C* d. cui q. m'o. — 7109 *He* m. le n.; *Bà* n. es c. — 7110 *Eb* Qui s.; *Be C* Q. ci r.; *Ce* b. m'o. — 7111 *L* R. c. a. — 7112 *Ac C* c. nommasse — 7113 *Be Ce Eb He* me m. — 7114 *Eb* des r. — 7115 *Ca* f. m. l. e — 7116 *Be Bi Ca* b. moz e — 7117 *He* Or s. — 7118 *He Ce* Onques p.; *Eb* p. bel ; *Bi* Onques n. hon p. b. n., *Ca* Ains p. b. certes nus n

Qu'onques ne fis chose vilaine;
E Deus, qui est sages e fis.
Tient a bien fait quanque je fis,
Coment, pour le cors saint Omer!
N'oserai je mie nomer
Proprement les euvres mon pere?
Couvient il que je le compere?
Nons couvenait il qu'eus eüssent,
Ou genz nomer ne les seüssent;
E pour ce teus nons leur meïsmes
Qu'en les nomast par ceus meïsmes.
Se fames nes noment en France,
Ce n'est fors desacoustumance,
Car li propres nons leur pleüst,
Qui acoustumé leur eüst;
E se proprement les nomassent,
Ja certes de riens n'i pechassent.
Acoustumance est trop poissanz;
E, se bien la sui quenoissanz,
Mainte chose desplaist nouvele
Qui par acoustumance est bele.
Chascune qui les va nomant
Les apele ne sai coment:
Bourses, harneis, riens, pïches, pines,

7120 *He* C'o. n'i mis c. — *Entre* 7120-1 *L ajoute* E quant pour reliques m'oïsses Couilles nomer le mot preisses Pour si bel e tant le prisasses Que par tout coilles aorasses E les baisasses en eglises En or e en argent assises (*ajoutés plus tard à Be et à Ce*) — 7121 *Ac B He Eb L* q. s. e. e — 7122 *He* Tint; *Ba* ien f. — 7123 *Ba L* par l.; *A* s. Homer — 7124 *Eb* N'oseroie j. pas n. — 7125 *Ce* l. coses m. — 7126 *Ab* Comment i.; *Ce* les c. — 7129 *Ca* n. els m. — 7130 *C He* p. eus m. — 7131 *Ab* f. ne n. — 7132 *B* f. pat (*Bá* por) acoustumance — 7133-6 *omis dans B* (*ajoutés plus tard dans Be*, *qui donne ces v. 7183-4 à la suite du v.* 7152 — 7136 *C* ne p. — 7137 *Ba Be* e. bien p., *Bá* e. mont p. — 7138 *Bá* E s. je b. s. [illegible] s. — 7141 *Ca* Coustume q. — 7142 *Eb* a[illegible]leut — 7143 *Ba* B. [illegible] p. [illegible]ches p., *Be* B. troques r. p. p.; *Eb* r. pisques p., *He* r. pintes p.

Ausinc con ce fussent espines ;
Mais quant les sentent bien joignanz,
Eus nes tienent pas a poignanz ;
Or les noment si come eus seulent.
Quant proprement nomer nes veulent,
Je ne leur en ferai ja force ;
Mais a rien nule ne m'efforce,
Quant riens vueil dire apertement,
Tant come a paler proprement.
Si dist l'en bien en noz escoles
Maintes choses par paraboles
Qui mout sont beles a entendre ;
Si ne deit l'en mie tout prendre
A la letre quanque l'en ot.
En ma parole autre sen ot,
Au meins quant de coilles palaie,
Don si briement paler voulaie,
Que celui que tu i veauz metre ;
E qui bien entendrait la letre,
Le sen verrait en l'escriture
Qui esclarcist la fable ocure ;
La verité dedenz reposte
Serait clere s'ele iert esposte ;
Bien l'entendras se bien repetes
Les integumenz aus poetes :
La verras une grant partie

7144 *He* Ensi c. — 7146 *Ab* Eles n.; *B C Eb* Ne les t.; *Ba* p. pour p.; *He* Eles nes t. p. p. — 7148 *Bâ* ne v.; *Eb omet* nes — 7150 *Eb* M. as r.; *Ba Be Ce* M. a n. r. n., *Bâ* Quer a n. r. n. — 7152 *Ac Ba* T. con de p., *Be* Comme de p.; *L* T. c. apeler; *B place* 7133-4 *entre* 7152-3 — 7153 *Bâ* b. a n.; 7153-80 *omis dans Be* — 7154 *Ab* paroboles — 7156 *Ba* m. tant p., *Bâ* m. trop p. — 7157 *Ba* En l. l. com l'en i ot — 7158 *Ba He* A m. — 7159 *Ab B Ca He Eb* des c.; *Ab Ba Ce* d. coillons ; 7159-60 *intervertis dans L* — 7161 *Ca* De c. — 7163 *Eb* en e. — 7164 *L* l. chose o. — 7166 *Ba Bâ* C. s. s' — 7167 *C* B. e.; *Bâ* s. tu r. — 7168 *He* L. integimaus a.; *Ba* L. ansaignemanz des p., *C* L. entendemenz as (*Ca* des) p.

Des secrez de philosophie,
Ou mout te voudras deliter,
E si pourras mout profiter;
En delitant profiteras,
En profitant deliteras,
Car en leur jeus e en leur fables
Gisent deliz mout profitables,
Souz cui leur pensees couvrirent
Quant le veir des fables vestirent;
Si te couvendrait a ce tendre,
Se bien veauz la parole entendre.
  Mais puis t'ai teus deus moz renduz,
E tu les as bien entenduz,
Qui pris deivent estre a la letre
Tout proprement, senz glose metre.
— Dame bien les i puis entendre,
Qu'il i sont si legier a prendre
Qu'il n'est nus qui franceis seüst
Qui prendre ne les i deüst;
N'ont mestier d'autres declarances.
Mais des poetes les sentences,
Les fables e les metaphores
Ne bé je pas a gloser ores;
Mais se ja puis estre gueriz,
E li servises m'iert meriz,
Don si grant guerredon atens,

7171 *He, partie de L* t. porras d.; 7171-4 *dans Ba Bá sont placés après* 7176 — 7172 *C* p. bien p. — 7174 *Ce* E en p. — 7176 *He* Gist uns d. — 7177 *Ab* Seuz c.; *He* Car cil l.; *C Eb* les p. — 7178 *L* f. covrirent — 7181 *C* p. k'ai ces d.; *He* E pour çou ai t. m. r. — 7182 *Ba Be* Se t. — 7186 *C* Qu'il s. s. l. a aprendre, *He* Car il s. l. a aprendre, *Be* Car trop l. s. a entendre; *Bá* a aprendre — 7188 *Be* i peüst — 7189 *He* d'a. reclamances — 7190 *He* Fors de p., *Eb* M. de p. — 7191 *A et la plupart des mss.* methaphores — 7192 *Ca* N. tench j. — 7193 *He B Ca L* s. je p. — 7194 *L* m'est m. — 7195 *Be* s. haut g.

Bien les gloserai tout a tens,
Au meins ce qui m'en aferra,
Si que chascuns cler i verra.
Si vous tieng pour bien escusee
De la parole ainsinc usee
E des deus moz desus nomez,
Quant si proprement les nomez
Qu'il ne m'i couvient plus muser,
Ne mon tens en gloser user.
Mais je vous cri pour Deu merci :
Ne me blasmez plus d'amer ci.
Se je sui fos, c'est mes domages ;
Mais au meins fis je lors que sages,
De ce cuit je bien estre fis,
Quant omage a mon maistre fis ;
E se je sui fos ne vous chaille :
Je vueil amer, coment qu'il aille,
La rose ou je me sui voez ;
Ja n'iert mes cueurs d'autre doez ;
E se m'amour vous prometaie,
Ja veir promesse n'en tendraie,
Lors si seraie decevierres
Vers vous, ou vers mon maistre lierres,
Se je vous tenaie couvent.
Mais je vous ai bien dit souvent
Que je ne vueil ailleurs penser
Qu'a la rose ou sont mi penser.

7196 *C, partie de L* B. le g. — 7197 *A Ce* c. que ; *Eb* c. c'a moi a. — 7199 *Ca* t. a b.; *dans B* 7199-204 *omis, dans Ba Bâ* 7199-200 *sont placés après* 7206 *et* 7201-4 *sont omis* (*Ba Bâ* : 7199 E je v. t. a e.) — 7201 *Ca He* m. ensi n. — 7203 *Eb He* n. me c. — 7204 *Ce He* e. gloses — 7205 *Ca L* v. pri — 7208 *Ba Be* m. fui ge l. bien s. — 7209 *Be* c. b. e. touz f. — 7211 *B* Se j. s. f. n. v. en c.; *Ca* n. m'en c. — 7213 *Ca* r. a cui m. — 7214 *Ba Bâ ajoutent* : Touz li profiz que vous me dites De vous amer soit vostres quittes — 7218 *Ba Ca He* V. v. e v.; *Be* Voire par Dieu pire que l. — 7220 *Be* d. comment

E quant ailleurs penser me faites
Par voz paroles ci retraites,
Que je sui ja touz las d'oïr,
Ja m'en verreiz de ci foïr,
Se ne vous en taisiez atant,
Puis que mes cueurs ailleurs s'atent. »
Quant Raison m'ot, si s'en retourne,
Si me relait pensif e mourne.
  Adonc d'Ami me resouvint,
Esvertuer lors me couvint;
Aler i vueil a quelque peine :
Es vous Ami que Deus m'ameine;
E quant il me vit en ce point,
Que tel douleur au cueur me point :
« Qu'est ce », dist il, « beaus douz Amis?
En tel torment qui vous a mis?
Des que si vous vei decheü,
Bien sai qu'il vous est mescheü.
Mais or me dites queus nouveles.
— M'aïst Deus, ne bones ne beles.
— Contez mei tout. » E je li conte
Si come avez oï ou conte;
Ja plus ne vous iert recordé.
— Veiz », dist il, « pour le douz cors Dé !

7226 *Ca* J. me v. — 7228 *Bâ* a. entent, *Ce Eb* a. se tent. *Ce vers est suivi dans Ba d'une interpolation dont il ne reste que 8 vers, mais qui en a 14 dans d'autres mss.; les six derniers vers de cette addition ainsi que les v.* 7229-80 *ont disparu avec la colonne extérieure du feuillet. On trouvera cette interpolation parmi les notes* — 7230 *Ba Be* E m. laisse p.; *Be L* pensant e — 7231 *Eb* Atant d'a. lors m. souvint — 7232 *L* E. m. recouvint — 7234 *A Bâ Ca Eb He omettent* m' — 7236 *He* Q. telz dolours — 7238 *Be* t. doleur q. — 7239 *He* De quoi s.; *Bâ L* D. q. v. v. s. d., *Be* Qu'est ce qui v. a d.; *Be Bâ C L* deceü; 7239-40 *intervertis dans L* — 7240 *Ca Eb* B. voi q.; *He* Je croi q. — 7242 *He* Amis voir n. — 7243 *Ab Eb He* C. me t. — 7244 *Be L* c. oï a. ou; *Bâ Eb* oï le c. — 7246 *Ce* Avoi d.; *Be C, partie de L* par l.; *Be* l. vrai c., *Ca* l. saint c.

Dangier aviez apaisié,
S'aviez le bouton baisié :
De neient estes entrepris
Se Bel Acueil a esté pris.
Puis que tant s'est abandonez
Que li baisiers vous fu donez,
Jamais prison ne le tendra ;
Mais, senz faille, il vous couvendra
Plus sagetement maintenir,
S'a bon chief en voulez venir.
Confortez vous, car bien sachiez
Qu'il iert de la prison sachiez
Ou il a pour vous esté mis.
— O ! trop i a forz anemis,
S'il n'i avait fors Male Bouche :
C'est cil qui plus au cueur me touche,
Cil a les autres esmeüz.
Ja n'i eüsse esté seüz
Se li glouz ne chalemelast ;
Peeur e Honte me celast
Mout volentiers ; neïs Dangier
M'avait laissié a laidengier ;
Tuit trei s'ierent tuit quei tenu,
Quant li deable i sont venu
Que li glouz i fist assembler.
Qui veïst Bel Acueil trembler,
Quant Jalousie l'escria,

7248 *C He* E s'a. — 7252 *He* v. est d. — 7253 *Ca* Ja p. n. l. retendra — 7254 *Be Bâ* M. sachiez il (*Bâ* qu'il) — 7255 *He* Mout p. sagement m.; *Be Bâ L Tou* P. sagement a m., *Ca* P. sagement vous m. — 7259 *Eb* a e. p. v. m. — 7260 *Bâ Eb Ce He* Ou t.; *Be* Mais il a t. f.; *He* t. a de f., *Eb* t. ara f. — 7261 *Be Bâ* a. que M. — 7262 *Eb* Compains c'e. cil q. p. m. t. — 7264 *Be* e. e. veüs — 7265 *He* g. partout n. jenglast — 7266 *Eb* ne c. — 7267 *He* M. bien estoie de D. — 7268 *He* Partout aloie sains dangier — 7269 *He* T. c. s'i. t. tr. t. — 7273 *Eb* j. s'e.

Car la vieille trop mal cri a,
Grant pitié li en poïst prendre.
Je m'en foï senz plus atendre.
Lors fu li chasteaus maçonez
Ou li douz est emprisonez.
Pour c', Amis, a vous me conseil :
Morz sui se n'i metez conseil. »
Lors dist Amis, com bien apris,
Car d'amours ot assez apris :
« Compainz, ne vous desconfortez;
En bien amer vous deportez;
Le deu d'Amours e nuit e jour
Servez leiaument senz sejour,
Vers lui ne vous desleiautez :
Trop serait granz desleiautez
S'il vous en trouvait recreü,
Trop se tendrait a deceü
De ce qu'a ome vous reçut;
Qu'onques leiaus cueurs nou deçut.
Faites quanqu'il vous encharja,
Touz ses comanz gardez, car ja
A son propos, combien qu'il tarde,
Ne faudra on qui bien les garde,
S'il ne li meschiet d'autre part,
Si con Fortune se depart.
Dou deu d'Amours servir pensez,
En lui seit touz vostre pensez,
C'est douce pensee e jolie;
Pour ce serait trop grant folie

7275 *Ba* Trop g. p. l'en p.; 7275-6 *intervertis dans L* — 7277-8 *omis dans L* — 7279 *Eb L* P. ce a v. A. m. c. — 7284 *Ba Be* E. bone amour v. — 7288 *Be* Car t. s. d.; *He* s. grande cruautés — 7289 *Be* Se il v. t. r.; 7289-90 *omis dans Ca* — 7291 *Ab* qu'a honte v. — 7292 *Ba Be Eb omettent* Qu'; *Ba Be C* ne d. — 7294 *L* T. s. commandemenz c. j. — 7297 *Ac* Si n. — 7299 *C* Au d. — 7301 *Eb* C'e. d'autre p. j.; *Bâ Ce Eb He* p. j.

Dou laissier, des qu'il ne vous laisse ;
Nepourquant il vous tient en laisse,
Si vous couvient vers lui plaissier,
Quant vous ne le poez laissier.
Or vous dirai que vous fereiz :
Une piece vous tardereiz
Dou fort chastel aler voeir ;
N'alez ne joer ne soeir,
N'oïz ne seiez ne veüz,
Tant que cist venz seit touz cheüz,
Au meins tant come vous soulez,
Ja seit ce que pas ne voulez,
Près des murs ne devant la porte.
E s'aventure la vous porte,
Faites semblant, coment qu'il aille,
Que de Bel Acueil ne vous chaille ;
Mais, se de loing le veez estre
Ou a crenel ou a fenestre,
Regardez le piteusement ;
Mais trop seit fait couvertement.
S'il vous reveit, liez en sera,
Ja pour gardes nou laissera,
Mais n'en fera chiere ne cin,
Se n'est, espeir, en larrecin ;
Ou sa fenestre, espeir, clorra
Quant aus genz paler vous orra,
S'agaitera par la fendace

7303 *B* De lui l. s'il n.; *He L* l. puis q. — 7308 *Ba* U. grant p. t.; *L* v. retrerez — 7311 *Be* Ne s. o. n.; *Ba Bâ C L* n'i s. — 7312 *Be* v. sera c.; *Ca* T. q. tous c. murs s. c., *Ce* T. q. cil mur soient keüs — 7314 *Ac Ce Eb L* p. nou v.; *He* J. soice d'amour vous dolés — 7315 *He Ce* m. e d.; *Ba Be* n. près de l.; 7315-16 *intervertis dans Ce* — 7319 *Ab omet* de — 7320 *He* a crestiaus o. — 7321 *Eb* l. couvertement — 7322 *Be* M. que s.; *Ca* M. f. s̀. t. c.; *Eb* f. piteusement — 7323 *Ca* v. voit trop l. — 7324 *Be Ce* p. garder, *He* p. garde ; *Ab Ba Eb* ne l. — 7325 *Ba Be* ne fin — 7329 *Be* S'esgardera p., *Ce* S'agardera p.

Tant con vous sereiz en la place,
Jusque vous en seiez tournez,
Se par autre n'est destournez.
  Mais prenez garde touteveie
Que Male Bouche ne vous veie.
S'il vous veit, si le saluez;
Mais gardez que ne vous muez,
Ne ne faites chiere nesune
De haïne ne de rancune.
E se vous ailleurs l'encontrez,
Nul mautalent ne li montrez :
Sages on son mautalent cueuvre.
Si sachiez que cil font bone euvre
Qui les deceveeurs deceivent.
Sachiez qu'ainsinc faire le deivent
Trestuit amant, au meins li sage.
Male Bouche e tout son lignage,
S'il vous devaient acourer,
Vous lo servir e enourer.
Ofrez leur tout par grant feintise,
Cueur e cors, aveir e servise.
L'en seaut dire, e veirs est, ce cuit :
Encontre vezié recuit.
De ceus bouler n'est pas pechiez
Qui de boule sont entechiez :
Male Bouche si est boulierres.
Ostez bou, si demourra lierres :

7330 *He* T. que v. — 7331 *Ca* Tant que v., *He* Ains que v.; *Be C L* e. serez t. — 7332 *Bâ* p. autrui — 7333 *Ce* M. pren bien g. — 7336 *Ce* g. bien n.; *He* q. v. n. m. — 7337 *Ab* n. n. ferés c. — 7340 *Eb* n. l'en m. — 7342 *Be Ca* E s. — 7348 *Ba Be* Devez s. — 7349 *Ba Be* t. en mainte guise — 7350 *L* E cors e a. e s., *He* Corps e a. neis la cemise — 7351 *Be* e c'e. v. c. c.; *Ce He* je c. — 7352 *Be Bâ* Qu'e.; *He* Contre boidie r.; *Ce* Qui va contre aguillon il cuit — 7353 *He* En c.; *Ce* D. tous b. — 7354 *Be C L Tou* d. bouler, *He* d. boules

Lierres est il, sachiez de veir,
Bien le poez aperceveir,
N'il ne deit aveir autre non,
Qu'il emble aus genz leur bon renon,
N'il n'a jamais poeir dou rendre.
L'en le deüst meauz mener pendre
Que touz ces autres larronceaus
Qui deniers emblent a monceaus.
S'uns larronceaus emble deniers,
Robe a perche ou blez en greniers,
Pour quatre tanz au meins iert quites,
Selonc les leis qui sont escrites,
E seit pris en present forfait.
Maïs Male Bouche trop forfait
Par s'orde vil langue despite,
Qu'il ne peut, des que il l'a dite
De sa gueule mal renomee,
Restorer male renomee,
N'esteindre une parole sengle,
S'il l'a meüe par sa jangle.
Bon fait Male Bouche apaisier,
Qu'aucune feiz seaut l'en baisier
Tel main qu'en voudrait qu'el fust arse.
Car fust ores li glouz en Tarse,
Si janglast la quanqu'il vousist,
Mais qu'aus amanz riens ne tousist!

7359 *Ab C* Qu'il n., *Be* Nul n. — 7360 *Be Bâ Eb* Qui e., *Ca* Il e.; *He* Il tolt a. — 7362 *Be Bâ Eb* le devroit — 7366 *L omet* ou; *B C Eb He* blé — 7367 *B* t. seroit il q. — 7369 *B* E fust p., *He* Si n'est p.; *Be Eb* p. a p. — 7370 *Be* B. qui f.; *Eb He* t. meffait — 7372 *Ba Ce Eb omettent* l' — 7373 *B* D. s. (*Be* la) langue m. — 7374 *Ba Be He* R. bone r.; *Bâ omet le vers* — 7376 *Eb* S'el; *Ba Be* S'il (*Be* Si) la demaine, *Bâ* Se il la maine, *He* S'il l'a menee, *Ce* S'il l'a amené, *Ca* S'amenee l'a p.; *Be* p. s. langue — 7377 *C* plaisier — 7378 *B C He* A. f. — 7379 *Ac* v. que f., *Tou* v. qui f. — 7380 *Ca* K'or f. — 7381 *C He Tou* tant k'il; *Ba Be* tant com v. — 7382 *Ba* n'en t.

Bon estouper fait Male Bouche,
Qu'il ne die blasme ou reprouche.
Male Bouche e touz ses parenz,
A cui ja Deus ne seit garanz!
Par barat esteut barater,
Servir, chuer, blandir, flater,
Par hourt, par adulacion,
Par fausse simulacion,
E encliner e saluer;
Qu'il fait trop bon le chien chuer
Tant qu'en ait la veie passee.
Bien serait sa jangle cassee
S'il li poait, senz plus, sembler
Que n'eüssiez talent d'embler
Le bouton qu'il vous a mis seure:
Par ce pourreiz estre au deseure.
La vieille qui Bel Acueil garde
Servez ausinc, que maus feus l'arde!
Autel faites de Jalousie,
Que nostre sires la maudie,
La doulereuse, la sauvage,
Qui toujourz d'autrui joie enrage,
Qui est si crueuse e si gloute
Que tel chose veaut aveir toute,
S'ele en laissait a chascun prendre,
Qu'el ne la trouverait ja mendre!

7383 *B C Tou* B. f. e. — 7384 *Ba Be Ca He Eb* d. mal o.; *Bâ* b. ne r. — 7386 *Ca* A qui D. n. s. j. g. — 7387 *He* P. b. restuet; *C* P. b. restuet le reter — 7388 *Be* S. chufler b.; *He* De faulz coer b. e f. — 7394 *Ca* s. li j. passee, *Ce* s. le j. bassee — 7395 *Ba Be* Se il p. — 7397 *Be* qu'en v., *He* que v. — 7398 *Be* Lors porriés. *He* Pour c. poriés — 7399 *Ce* v. que — 7400 *Be* S. q. male flame l'a.; *Ca omet* l' — 7401 *Ca* f. a J. — 7402 *Be* les m. — 7404 *Ca* Q. tous tans; *Bâ* d'a. bien e.; *He Ce* j. esrage — 7405 *Bâ L* Qu'ele e.; *Eb* cruel — 7406 *Ba Be* Q. la c. — 7407 *He* S'on en l.; *Be* a aucun p. — 7408 *Bâ* El n., *He* On n.; *Ba Be* Que j. n. l. t. m.

Mout est fos qui tel chose esperne ;
C'est la chandele en la lanterne :
Qui mil en i alumerait,
Ja meins de feu n'i trouverait.
Chascuns set la similitude
Se mout n'a l'entendement rude.
Se cetes ont de vous mestier,
Servez les de vostre mestier :
Faire leur devez courteisie,
C'est une chose mout preisie,
Mais qu'eus ne puissent aperceivre
Que vous les baez a deceivre.
Ainsinc vous esteut demener :
Les braz au col deit l'en mener
Son anemi pendre ou neier,
Par chuer, par aplaneier,
S'autrement n'en peut l'en chevir.
Mais bien puis jurer e plevir
Qu'il n'a ci autre chevissance,
Car il sont de tele poissance,
Qui en apert les assaudrait,
A son propos, ce crei, faudrait.
  Après ainsinc vous contendreiz
Quant aus autres portiers vendreiz,
Se vous ja venir i poez :
Teus dons con ci dire m'oez :
Chapeaus de fleurs en esclicetes,

7411 *Eb* c. une a. — 7413 *He* C. voit l.; *Eb* C. fait sa s.; *Ca* s. se s. — 7414 *Ba Be* S. l'e. n'a m. r., *Bâ* S'il n'a l'e. m. r. — 7419 *A* qu'il n.; *Eb He* que ne p.; *C* nel p. — 7421 *Be* v. devés d., *Ca* v. couvient d. — 7424 *Eb* P. juer p. — 7425 *Bâ omet* S'; *Ca He* S'a. on n'en p. (*Ca* puist) c. — 7426 *B* Si p. b. j. — 7427 *Ba Bâ* Qu'il n'i a a. c. — 7430 *Eb He Ce* p. je cuit; *Ba Bâ Ca* c. cuit; *Be* p. dou tout f. — 7432 *Eb* a. portes v. — 7433 *B* v. avenir i — 7434 *Ba Be* c. vous d., *Bâ* comme d.; *He* que ja d. m'orés — 7435 *Ba Be* f. a e., *He* f. sour e.; *Ce* f. de violete

Aumosnieres ou crespinetes,
Ou autres joelez petiz,
Gentis e beaus e bien faitiz,
Se vous en avez l'aisement,
Senz vous metre a destruiement,
Pour apaisier leur presentez.
Des maus après vous dementez
E dou travail e de la peine
Qu'Amours vous fait, qui la vous meine.
E se vous ne poez doner,
Par promesse esteut sarmoner :
Prometez fort senz delaier,
Coment qu'il aille dou paier ;
Jurez fort e la fei bailliez,
Ainz que conclus vous en ailliez ;
Si leur priez qu'il vous secueurent.
E se vostre ueil devant aus pleurent,
Ce vous iert mout granz avantages.
Plourez, si fereiz trop que sages.
Devant aus vous agenoilliez,
Jointes mains, e voz eauz moilliez
De chaudes lermes en la place,
Qui vous coulent aval la face
Si qu'il les veient bien choeir ;
C'est mout granz pitiez a voeir.
Lermes ne sont pas despiteuses,
Meïsmement a genz piteuses.

7436 *B* o. ceinturetes — 7437 *He* O. gantelès biaus e traitis — 7438 *Ac* Gentez e, *L* Cointes e; *He* Ou autres joelès faitis — 7439 *Be omet* l' — 7441 *Ce He* l. pesantés — 7447 *Ce* Prometre f. — 7448 *He ajoute* Ovides en son art adjouste Proumettres vaut e nient ne couste — 7450 *Ca* q. confus; *Ba Be* q. conchiez en a. — 7451 *Eb* p. quel v. — 7453 *Ab* Se v.; *Be* i. trop g. — 7454 *Bâ* f. mont q.; *Ca* f. ke t. s. — 7458 *Be* Qu'el v.; *Ce* Qu'il v. ceurechent a. — 7459 *Ab* S. qu'el l., *B* S. qu'en l., *Eb He* S. que l.; *Eb omet* bien — 7462 *C* Nommeement; *Ba Bâ C Eb He* as g.

E se vous ne poez plourer,
Couvertement, senz demourer,
De vostre salive preigniez,
Ou jus d'oignons, e l'espreigniez,
Ou d'auz ou d'autres liqueurs maintes,
Don voz paupieres seient teintes :
S'ainsinc le faites, si plourreiz
Toutes les feiz que vous vourreiz.
Ainsinc l'ont fait maint bouleeur
Qui puis furent fin ameeur,
Que les dames laissaient pendre
Au laz qu'il leur voulaient tendre,
Tant que par leur misericorde
Leur ostassent dou col la corde.
E maint par tel barat plourerent
Qui onques par amour n'amerent;
Ainz decevaient les puceles
Par teus pleurs e par teus faveles.
Lermes les cueurs de teus genz sachent,
Mais que senz plus barat n'i sachent.
Mais se vostre barat savaient,
Jamais de vous merci n'avraient;
Crier merci serait neienz,
Jamais n'enterriez laienz.
E s'a aus ne poez aler,

7466 *Ac Eb* les prengniez, *Ab Ba Bâ* le prengniez; *He* si l'estregniés — 7468 *Be Bâ L* s. ointes — 7469 *Bâ C He omettent* S' — 7471 *C He* f. li b. — 7472 *Ba Be* fu. en grant honeur — 7473 *Ac Ba Ca* Qui l.; *He B C L* prendre — 7474 *Be* En l., *He Ce* As l.; *Bâ* l. que le v., *He* l. qu'il y v.; *Ba Be* l. quant le (*Be* les) v. prendre; *L* souloient t. — 7476 *Eb* ostoient; *Be* d. cuer l. — 7477 *A Eb* tels baraz — 7478 *C* Q. p. a. o. n'a. — 7480 *Eb He* P. leur p. e p. leur f.; *Be* p. lor f. — 7481 *Ba Be* g. lacent — 7482 *B* M. s. p. q. b.; *Ba Be* b. ne facent — 7483 *Ba Be* E s., *Bâ Ca* Car s. — 7485-6 *omis dans He* — 7486 *Ca* J. vous n'e. — 7487 *Ba Bâ* Mes s'a; *B* p. parler

Faites i par aucun paler
Qui seit messagiers couvenables,
Par voiz, par letres ou par tables;
Mais ja n'i metez propre non,
Ja cil n'i seit se cele non,
Cele reseit cil apelee :
La chose en iert trop meauz celee.
Cil seit dame, cele seit sires :
Ainsinc escrivez voz matires,
Car mainz amanz ont deceü
Maint larron par l'escrit leü.
Li amant en sont encusé,
E li deduit d'amours rusé.
Mais ja d'enfanz ne vous fiez,
Car vous seriez conchiez;
Il ne sont pas bon messagier :
Toujourz veulent enfant ragier,
Jangler ou montrer ce qu'il portent
Aus traïteurs qui les enortent;
Ou font nicement leur message,
Pour ce qu'il ne sont mie sage.
Tout serait tantost publié,
Se mout n'estaient vezié.
Cist portier, c'est chose seüre,
Sont de si piteuse nature

7488 *Ba Be* Si f. a. la (*Be* f. l. a.) aler; *Bâ* a. aler — 7490 *Ab* v. ou p. l.; *Ce* v. escrit o. — 7491 *Be* E j. — 7492 *Ca Eb He* c. ne s. — 7493 *Ce* E ele r. — 7494 *Bâ* S'en i. l. c. m. c. — 7496 *C He* escrisiés — 7497 *He* C. maint glouton o., *Eb* C. maint larron o.; *Ca* a. sont d. — 7498 *Ba* Li l.; *Be Eb He* M. amant p.; *C Eb He* p. e.; *L* l'e. veü; *He ajoute* Qui en ses fais va sagement Mieus l'en doit ceïr longement — 7499 *Ba Be* Maint a.; *He* Maisdisant e. s. amusé — 7500 *He* E d. d'a. acusé — 7501 *Ca* Ne j.; *Bâ* M. en e.; *Ac Eb He* d'enfant — 7502 *Ba Bâ* V. en s., *C He* C. v. en s. — 7504 *Ca Eb* Tous tans v.; *He* e. plaidier — 7505 *Eb He* J. e m. — 7507 *Ab* le m. — 7510 *Ce* n'e. castiiét, *He* n'i e. gaitié — 7511 *He* Cil p.; *Ba Be* Se li p. ch. e. s.

Que, se voz dons deignent receivre,
Il ne vous veulent pas deceivre.
Sachiez que receüz sereiz
Emprès les dons que vous fereiz :
Puis qu'il prennent, c'est chose faite,
Car, si con li loirres afaite
Pour venir a seir e a main
Le gentill espervier a main;
Ainsinc sont afaitié par dons
A doner graces e pardons
Li portier aus fins amoureus.
Tuit se rendent vaincu pour eus.
  E s'il avient que les truissiez
Si orguilleus que neș puissiez
Flechir par dons ne par prieres,
Par pleurs ne par autres manieres,
Ainz vous regietent tuit arrieres
Par durs faiz, par paroles fieres,
E vous laidengent durement,
Partez vous d'aus courteisement,
E les laissiez en ce saïn :
Onques fromages de gaïn
Meauz ne se cuist qu'il se cuiront;
Par vostre fuite se duiront

7513 *Ba* Q. il v. d. d., *Be* Que il de. v. do.; *Tou* v. d. voelent r. — 7514 *Ba Be Ca L* v. voudront p.; *Tou* P. n. vous beent a d. — 7516 *B Eb He L* Après l., *Ca* Empris l. — 7517 *Bâ* P. ques p. — 7518 *Bâ* Qu'ensi c.; *Ce* l. lerres; *He* si qu'osileres a. — 7519 *Bâ* A v.; *Ab et divers* au s. e au m.; 7519-20 *intervertis dans Be C Eb* — 7521 *A* Ausint s. — 7523 *Ca* as vrais a. — 7524 *Be* Tost s.; *Ce* par e. — 7526 *CHe* q. ne p. — 7529 *L* v. remetent t.; *Ca He* r. tost a.; *Ce remplace ce vers par* 7530 — 7530 *Ba Be* d. moz; *He* p. parole fiere; *Ce* E qu'il diecent va t'ent arieres — 7532 *Be He C L* P. v. en c., *Bâ* Por ces .ij. c. — 7533-4 *intervertis dans Eb* — 7535 *Bâ* N. c. m. q. — 7536 *C He* En v.; *Ba Be* En penser (*Be* pensers) mout s. deduiront

Maintes feiz a vous enchaucier;
Ce vous pourra mout essaucier.
Vilain cueur sont de tel fierté :
Ceus qui plus les ont en chierté,
Plus les prient e meins les prisent,
Plus les servent, plus les despisent;
Mais quant il sont des genz laissié,
Tost ont leur orgueil abaissié :
Cil qu'il despisaient leur plaisent;
Lors se dontent, lors se rapaisent,
Qu'il ne leur est pas bel, mais lait
Mout durement quant en les lait.
  Li mariniers qui par mer nage,
Cerchant mainte terre sauvage,
Tout regart il a une esteile,
Ne cueurt il pas toujourz d'un veile,
Ainz le treschange mout souvent,
Pour eschever tempeste ou vent;
Ausinc cueurs qui d'amer ne cesse
Ne cueurt pas toujourz d'une laisse :
Or deit chacier, or deit foïr
Qui veaut de bone amour joïr.
  D'autre part, c'est bien plaine chose,
Je ne vous i metrai ja glose,
Ou texte vous poez fier,

7537 *Ba Be* Ne les pensés ja d'e. — 7538 *C* m. avanchier — 7540 *Ce* q. l. o. p. e.; *Be* e. fierté, *He* e. vilté — 7541 *Eb* P. l. prisent e; *Ba* P. l. honeurent m., *Be* P. l. espruevent m.; *H.* m. le p. — 7542 *Ba* P. l. ament; *Ba Be* Ceus qui l. s. p. d.; *Ce* s. e p.; *Eb He* desprisent — 7545 *A Eb et divers* Cels; *He* desprisoient — 7546 *Be* L. s. radoucent l. s'apaisent — 7548 *Be* Qu'il lor poise q. — 7549 *C* L. m. quant p.; *Ca* q. en m. — 7550 *Ba Be Ca* Cerche, *Eb* Cherquent — 7553 *Ba* A. l'entrechange, *Be* A. l. rech. — 7554 *Ce* P. escuer — 7555 *Eb* Ainsi queurt q. — 7556 *Eb* N. va p.; *Ca* c. mie adès — 7557 *Ca* O. dou c. o. dou f. — 7558 *Ba* Q. d. b. a. v. j. — 7560 *Ba Be* J. n'i voi ou metre la g. — 7561 *Ac Ba* v. devez f., *He* v. y p. f.

Bon fait ces treis portiers prier ;
Car nule rien cil n'i peut perdre
Qui se veaut au prier aerdre,
Combien qu'il seient bobancier,
E si s'i peut bien avancier.
Prier les peut seürement
Car il sera certainement
Ou refusez ou receüz :
Ne peut guiere estre deceüz ;
Rien n'i perdent li refusé,
Fors tant come il i ont musé ;
Ne ja cil mal gré ne savront
A ceus qui priez les avront ;
Ainz leur savront bon gré naïs,
Quant les avront boutez laïs,
Qu'il n'est nus tant fel qui les oie
Qui n'en ait en son cueur grant joie ;
E se pensent trestuit taisant
Qu'or sont il preu, bel e plaisant,
E qu'il ont toutes teches bones,
Quant amé sont de teus persones,
Coment qu'il aille dou neier
Ou d'escuser ou d'otreier.

7562 *Be* Vous devés c. p. — 7563 *Be* C. c. n. r. ne ; *Ba* r. n'i p. on p.; *Be Bâ C He* ne p. p. — 7564 *Ba Ce* v. a p. — 7565 *Ba Be* Comment q. — 7566 *BCL* E s. se p. ; *Bâ* p. mont a., *C* p. on a. ; *He* S'il se voet de riens a. — 7567 *Ca* E pr. p. s., *Ce* Par pr. les s. ; *Be* certainement — 7568 *Ba* C. bien s. ; *He* Tant qu'il sara c. ; *Be* seûrement — 7570 *Ac Eb L* N'en p.; *He* Pau en p. e. d.; *Ce* p. e. g. d. — 7571 *C* R. ne p. — 7572 *He* F. t. que — 7573 *Ba Be C Eb He* n'en s. — 7575 *He* l. en s. milleur gré ; *Eb* bons grés n. — 7576 *Be* a. getés l.; *He* Ja soice fait outre leur gré — 7577 *Ce* nus f. t. que l.; *Be* f. si l.; *He* f. s'on le loe — 7578 *Ce* Qu'il n'e. a. au c. ; *Be Bâ Eb L* a. a s.; *Be* Q. n'e. deûst avoir g.; *He* De goie el corps ses coers ne noe — 7579 *He* E p. bien tout quoi t. — 7580 *He* Que o. s. i. b. e pl.; *Eb* e taisant — 7582 *Ca* Qui s. a. d. — 7584 *He* O. d'escondire

S'il sont receü, bien le seient,
Donques ont il ce qu'il queraient;
E se tant leur meschiet qu'il faillent,
Tuit franc e tuit quite s'en aillent.
S'est li faillirs enviz possibles,
Tant est nouveaus deliz plaisibles.
  Mais ne seient pas coustumier
De dire aus portiers au prumier
Qu'il se veulent d'aus acoster
Pour la fleur dou rosier oster;
Mais par amour leial e fine,
De nete pensee enterine.
Sachiez qu'il sont trestuit dontable,
Ce n'est pas parole doutable;
Pour qu'il seit qui bien les requiere,
Ja n'en sera boutez arriere;
Nus n'i deit estre refusez.
Mais se de mon conseil usez,
Ja d'aus prier ne vous penez
Se la chose a fin ne menez,
Car, espeir, se vaincu n'estaient,
D'estre requis se vanteraient;
Mais ja puis ne s'en vanteront
Que dou fait parçonier seront.
  E si sont tuit de tel maniere,
Combien qu'il facent fiere chiere,

7586 *Ce* Dont o. i. c. qu'il requeroient, *Be* D. i. o. c. qu'il voloient — 7589 *He* f. voir imposibles; *Eb* e. paisibles — 7590 *Bâ Ca He* paisibles, *Ce* passibles — 7591 *Be* n. soies — 7592 *Ab Eb* Ne d.; *Ba* eu pr., *Bâ* de pr., *He* a pr. — 7593 *Ab* veillent des a. — 7595-6 *intervertis dans Ba* — 7596 *Be* D'oneste p. — 7597 *He* t. doutable — 7599 *He* Pruec q. — 7600 *L* serez b. — 7601 *Ba* N. n'en d., *Ca* N. ne d.; *vers omis dans Eb* — 7602 *Eb He* c. ouvrés — 7603 *He* J. de p. — 7604 *Eb ajoute* Car trop seriés mal menés — 7606 *L* D'e. prié s. — 7607 *Ba He* se v.; *Ce* se vanteroient — 7608 *Ce* p. seroient — 7609 *Ca* E s'il s. — 7610 *Bâ* f. lede c., *He* f. lie c.; *Ce* f. c. f.

Que, se requis avant n'estaient,
Certainement il requerraient;
E se donraient pour neient,
Qui si nes irait aspreiant.
Mais li hastif sarmoneeur
E li fol large doneeur
Si forment les enorguillissent
Que leur roses leur enchierissent;
Si se cuident faire avantage,
Mais il font leur cruel domage,
Car trestout pour neient eüssent
Se ja requeste n'en meüssent,
Pour quei chascuns autel feïst
Que nus avant nes requeïst.
E s'il se vousissent loier,
Mout en eüssent bon loier,
Se trestuit a ce se meïssent
Que teus couvenances feïssent
Que jamais nus nes sarmonast,
Ne pour neient ne se donast,
Ainz laissast pour aus meauz mestir
Aus portiers leur roses flestir.
Mais pour riens on ne me plairait
Qui de son cors marchié ferait,
N'il ne me devrait mie plaire,

7611 *Bâ* s. a. r. n'e.; *Ba Be* s. nus ne les requeroit; *Ba Be ajoutent* Savez vous comment il feroit — 7612 *Ba Be ajoutent* E. leur servises offerroient — 7614 *Bâ* Q. n. i. s. a.; *C He* i. abroiant — 7615 *B Ce He* l. cheitif s., *Ca* l. meschant s. — 7618 *Be* Q. les r.; *Be Eb C* r. en e.; *vers omis dans Bâ* — 7620 *partie de L* E i.; *Ca* l. trés grant d. — 7622 *He* S'onques requis ne les eüssent; *Be L* n'e. eüssent — 7623 *Be Ce* c. ensi f., *Eb* c. autant f. — 7624 *Be* Q. n. nule n'en r. — 7625 *Ce* s'il v. soi l.; *He* Mais bien loer e nient priier — 7629 *Bâ* Q. n. amant nes s.; *C He* ne s. — 7631 *Ab C He* mestrir (*la première* r *ajoutée dans Ce par le copiste*) — 7632 *Ce He* les r.; *Ab C He* flestrir

Au meins pour tel besoigne faire.
Mais onques pour ce n'atendez :
Requerez les e leur tendez
Les laz, pour vostre preie prendre,
Car vous pourriez tant atendre
Que tost s'i pourraient embatre
Ou uns ou dui ou trei ou quatre,
Veire cinquante e deus dozaines
Dedenz cinquante e deus semaines.
Tost seraient ailleurs tourné,
Se trop aviez sejourné ;
Enviz a tens i vendriez,
Pour ce que trop atendriez.
Ne lo que nus on tant atende
Que fame s'amour li demande,
Car trop en sa beauté se fie
Qui atent que fame le prie.
E quiconques veaut comencier,
Pour tost sa besoigne avancier,
N'ait ja peeur qu'ele le fiere,
Tant seit orguilleuse ne fiere,
E que sa nef a port ne viegne,
Pour quei sagement se contiegne.
Ainsinc, compainz, espleitereiz
Quant aus portiers venuz sereiz ;
Mais quant courrouciez les verreiz,

7636 *Ab* Aus mains; *Eb* tes besoignes f. — 7638 *Be* e si t.; *Bâ* l. donnez — 7639 *He* Le lach — 7640 *He* p. bien t. — 7641 *B* Qu'autre s' — 7643 *Ca* V. .lxx. do.; 7643-4 *omis dans Eb* — 7644 *Ce* En .lij.; *Ca* D. .lxx. s. — 7645 *Ca omet* torné; 7645-6 *omis dans Be* — 7646 *He* t. y a.; *Eb* a. demouré — 7647 *B* Jamais a t. n'i v.; *Eb* a tant i; *He* t. y revenriés — 7652 *Ce He* li p. — 7653 *Be* E qui bien tost v. — 7654 *Ce* le b. — 7656 *Ce* Tout s. — 7657 *Ac Ba Be Eb* Ne q. — 7658 *Bc L* P. que ; *Ba Bc Ce Eb* s. maintiegne — 7659 *Bâ* esploiteron — 7660 *Bâ* seron — 7661 *He* M. se c. l. veiés

Ja de ce ne les requerreiz.
Espiez les en leur leece,
Ja nes requerez en tristece,
Se la tristece n'estait nee
De Jalousie la desvee,
Qui pour vous les eüst batuz,
Don courrouz s'i fust embatuz.
 E se poez a ce venir
Qu'en privé les puissiez tenir,
Que li leus seit si couvenanz
Que n'i doutez nus seurvenanz,
E Bel Acueil seit eschapez,
Qui pour vous est ore atrapez,
Quant Bel Acueil fait vous avra
Si beau semblant come il savra,
Car mout set bel genz acuillir,
Lors devez la rose cuillir,
Tout veiez vous neïs Dangier
Qui vos acueille a laidengier,
Ou que Honte e Peeur en groucent;
Mais que feintement s'en courroucent,
E que laschement se defendent,
Qu'en defendant vaincu se rendent,
Si con lors vous pourra sembler.
Tout veiez vous Peeur trembler,
Honte rougir, Dangier fremir,
Ou trestouz treis plaindre e gemir,

7662 *He* J. dou requerre coer n'aiiés — 7665 *He* S. t. n'i e. — 7666 *Ba* Pour J. — 7667 *B* Q. l. e. p. v. b. — 7668 *Ce* c. i f., *Eb* se f.; *vers omis dans Bâ* — 7669 *Eb* s. tu pues a; *B* s. a c. p. v. — 7670 *Bâ* Que pr., *Ac* Que a pr., *Ba C Eb He L* Qu'a p.; *Eb* le puisses; *Be* Que l. pu. pr. t. — 7672 *Eb* Q. ne d.; *Be* Q. n'ait garde de s. — 7674 *He* Q. trop v. — 7677 *Bâ* m. b. s. g.; *Eb* s. bien g. — 7679 *Ca* Toutes vois se vcés D., *He* E se vous encontrés D. — 7682 *Bâ C Eb Tou* f. se c. — 7683 *Ba* s'en d. — 7685 *Eb* c. il v. — 7686 *He* E que voiiez P. — 7688 *Eb* O. tous t. e p.

Ne prisiez trestout une escorce :
Cuilliez la rose tout a force,
E montrez que vous estes on,
Quant leus iert e tens e saison,
Car riens ne leur pourrait tant plaire
Con tel force, qui la set faire ;
Car maintes genz sont coustumieres
D'avoir si diverses manieres
Qu'il veulent par force doner
Ce qu'il n'osent abandoner,
E feignent qu'il leur seit tolu
Ce qu'il ont sofert e volu.
Si sachiez que dolent seraient
Se par tel defense eschapaient,
Quelque leece qu'il feinsissent ;
Si dout qu'il ne vous en haïssent,
Tant en seraient courroucié,
Combien qu'il eüssent groucié.
Mais se par paroles apertes
Les sentez courrouciez a certes
E viguereusement defendre,
Vous n'i devez ja la main tendre ;
Mais touteveis pris vous rendez,
Merci criant, e atendez
Jusque cil trei portier s'en aillent
Qui si vous grievent e travaillent,
E Bel Acueil touz seus remaigne,
Qui tout abandoner vous deigne.

7689 *C* N. p. pas tout u. — 7690 *Be* C. le bouton — 7692 *Bâ* l. est, *Ca* l. en ert — 7694 *He* Que t. ; *Ca* q. leur s. — 7695 *Eb* s. coustumiere — 7696 *Eb* diverse maniere — 7703 *Ce* qu'el f. ; *L* qu'il feïssent ; *vers omis dans Be* — 7704 *He* Je d. ; *Ce* d. qu'el n. — 7705 *Be* Tout c. — 7706 *Ce* qu'el c. — 7708 *Eb L* L. veez courroucier ; *Ac* L. s. corrocier — 7710 *Eb* m. metre — 7711 *Be* Totes voies p. ; *Eb* M. t. v. r. ; *He* v. tenés — 7712 *L* M. criez, *Ca* M. priant ; *Be* E m. c. a. — 7713 *Ca* Tant que c. ; *Ac* cist t.

Ainsinc vers aus vous contenez,
Com preuz e vaillanz e senez.
De Bel Acueil reprenez garde
Par quel semblant il vous regarde;
Coment qu'il seit ne de quel chiere,
Confourmez vous a sa maniere;
S'ele est anciene e meüre,
Vous metreiz toute vostre cure
En vous tenir meürement;
E s'il se contient nicement,
Nicetement vous contenez.
De lui ensivre vous penez :
S'il est liez, faites chiere liee ;
S'il est courrouciez, courrouciee ;
S'il rit, riez ; plourez s'il pleure ;
Ainsinc vous tenez chascune eure ;
Ce qu'il amera, si amez ;
Ce qu'il voudra blasmer, blasmez,
E loez quanqu'il loera :
Mout plus en vous s'en fiera.
Cuidiez que dame a cueur vaillant
Aint un garçon fol e saillant,
Qui s'en ira par nuit resver,
Ausinc con s'il deüst desver,
E chantera des mie nuit,
Cui qu'il seit bel ou qu'il enuit ?

7718 *Ab* E p. e v. con s. — 7719 *Ba C* vous prenez g., *Be He* vous donés g. — 7720 *C* v. esgarde — 7723 *Ac Ca Eb* a. ou m. — 7724 *He* Si metés t., *Eb* Metés i t. — 7725 *Eb* A v.; *Ce* E. v. maintenir m. — 7726 *Ce* s'el — 7727 *He* Nicement si v., *Eb* Trestout ensi v.; *Bâ L* Nicement v. recontenez, *C* Nicement aussi v. tenés — 7729 *Ce* S'el e. lie — 7730 *Ce* E se c. — 7734 *Be Ca* qu'il blasmera si b. — 7735 *B L Tou* l. ce qu'il — 7736 *Bâ Ce Eb He* se f. — 7737 *He* d. au coer — 7740 *Ab Ba Eb* Ainsi c.; *He* A. que s'il; *Ce* c. il — 7741 *Ce He* demie nuit — 7742 *Ba* Ou qui s. b. o. qui qu'e.; *Bâ Eb* b. ne q.; *Ce* b. qui qu'il ; *Be Ca He* b. ne cui qu'e.; *Eb omet* seit

Ele en craindrait estre blasmee
E vil tenue e diffamee.
Teus amours sont tantost seües,
Qu'il les fleütent par les rues;
Ne leur chaut guieres qui les sache.
Fole est qui son cueur i atache.
  E s'uns sages d'amours parole
A une dameisele fole,
S'il li fait semblant d'estre sages,
Ja la ne tourra ses courages;
Ne pensez ja qu'il i aviegne,
Pour quei sagement se contiegne.
Face ses meurs aus siens oniz,
Ou autrement il iert honiz,
Qu'el cuide qu'il seit uns lobierres,
Uns renarz, uns enfantosmierres.
Tantost la chaitive le laisse
E prent un autre ou mout s'abaisse;
Le vaillant ome arriere boute
E prent le pire de la route;
La nourrist ses amours e couve
Tout autresinc come la louve,
Cui sa folie tant empire
Qu'el prent adès des lous le pire.

7744 *Eb* Ou v. t. ou d. — 7746 *Bâ Eb Ce He* Qui l.; *Ba* Qu'en va fleütant — 7748 *Be* q. s'amour — 7749 *B* S'aucuns s.; *Ba Be* d'amer p. — 7751 *B* S'il mostre s.; *C* E s. face d'; *Ba Be* s. qu'il soit s. — 7752 *He* J. n. s'i t.; *Be* J. l. n'entendra s., *C* J. n'en muera s. — 7753 *Be* p. que j. i — 7754 *Bâ* P. ce que s. s. tiegne; *He* se maintiengne — 7755 *Ba Be* S. m. f. a.; ouniz *dans Ab n'est pas de la main du copiste* — 7756 *Ac B Ce* est h. — 7757 *B* u. boulierres — 7758 *Ca* u. enfammenteres, *Eb He* u. enfaumenteres; *vers écrit sur grattage dans Ac* — 7760 *He* P. u. — 7761-2 *omis dans He*; *placés entre* 7764-5 *dans Be*; *entre* 7766-7 *dans L* — 7764 *C* T. aussi c.; *Ba Be* T. a. com fet l. l. — 7765 *A Ce He* Que s., *Eb* Qui s. — 7766 *He Ca* Ke p., *Ce* Com p.; *B* p. touz jourz d.

Se bel Acueil poez troer,
Que vous puissiez a lui joer
Aus eschès, aus dez ou aus tables,
Ou a autres jeus delitables,
Des jeus adès le pis aiez,
Toujourz au desouz en seiez;
Au jeu don vous entremetreiz
Perdez quanque vous i metreiz;
Preigne des jeus la seignourie,
De voz pertes se gabe e rie.
Loez toutes ses contenances
E ses atourz e ses semblances,
E servez de vostre poeir.
Neïs, quant se devra soeir,
Aportez li carrel ou sele :
Meauz en vaudra vostre querele.
Se poutie poez voeir
Seur li de quelque part choeir,
Ostez li tantost la poutie,
Neïs s'ele n'i estait mie;
Ou se sa robe trop s'empoudre,
Soulevez la li de la poudre.
Briement faites en quelque place

7768 *Ce* v. poés; *B Eb* p. o l.; *C* l. parler — 7769 *C* Jouer (*Ca* Jower) a. e. o. a. t.; *Eb* as t. as d. — 7770 *Ab omet* a; *Ce He* O. as a.; *Eb* Vous lo qu'a essiant perdés — 7771 *B* j. touz jourz l.; 7771-2 *intervertis dans Eb* — 7772 *Ca* Tous tans a., *He* Adiès a.; *Ac* a. deseuz (*écrit sur grattage*) — 7773 *Eb He Ce Tou* v. entremetés — 7774 *Ce Eb He Tou* i metés — 7775 *Eb* Prendre; *Ce* P. du j. — 7776 *Ba Be* p. sa gaberie — 7777 *Bâ* s. couvenances — 7779 *Ca* d. tout vo p. — 7780 *Ce He* q. ele d.; *vers omis dans Ba* — 7781 *Bâ* quarré o., *Ca He* coussin o., *Ce* coussins o.; 7781-4 *omis dans Ba Be Eb*, 7783-4 *omis dans Bâ* — 7784 *C He* p. seoir — 7787 *He* E s. s. r. li e.; *Ce Eb L* t. e. *Ca* t. emporte; 7787-8 *sont placés avant* 7785 *dans Bâ* — 7788 *Ac* Seurlevez

Quanque vous pensez qui li place.
S'ainsinc le faites, n'en doutez,
Ja n'i sereiz arriers boutez,
Ainz vendreiz a vostre propos
Tout ainsinc con je le propos.
— Douz amis, qu'est ce que vous dites?
Nus on, s'il n'iert faus ypocrites,
Ne ferait cete deablie;
N'onc ne fu graigneur establie.
Vous voulez que j'eneur e serve
Cete gent qui est fausse e serve?
Serf sont il e faus veirement,
Fors Bel Acueil tant seulement.
Vostre consauz est il or teus?
Traïtres seraie morteus
Se servaie pour deceveir,
Car bien puis dire de ce veir :
Quant je vueil les genz espier,
Je les sueil avant deffier.
Sofrez au meins que je deffie
Male Bouche, qui si m'espie,
Ainz qu'ainsinc l'aille decevant;
Ou li prie que de ce vent
Qu'il m'a levé que il l'abate,
Ou il couvient que je le bate;

7790 *He* Q. p. que il l.; *Be* v. savrés q.; *Ba* que l., *A* qu'il l. — 7791 *Eb omet* S' — 7792 *Bâ* J. ne s., *Eb He C* J. n'en s. — 7794 *He Ce* T. ensi que — 7796 *Eb* n'est f.; *C* n'estoit y. — 7797 *Ca* f. tele d. — 7798 *Be* Qu'ains n. ; *Eb* C'ainc g. n. f. e. — 7800 *Be* Une g. — 7801 *Be* F. s. i. e s. v.; *Ce* e fols v.; *Eb* e fol ensement — 7802 *Be* F. que B. A. s., *Ce* F. B. A. s. — 7803 *Be* e. ore t. — 7806 *L* p. de c. d. v. — 7808 *Ce He* l. veul a. — 7809 *Be Eb* S. avant q. — 7810 *Bâ* m'escrie — 7811 *Bâ* A. que si; *Eb* s'aille — 7812 *Ba Be L* priez ; *He* O. je l. p. q. devant — 7813 *Ba* Qu'il m'en esloigne ou qu'il l'a.; *Be* m'a alevé qu'el; *Ca* k'il le m'a., *Ce* qu'il le m'abateche; *He* Le blasme qu'il a fait abace — 7814 *Bâ* Que i.

Ou, s'il li plaist, qu'il le m'amende,
Ou j'en prendrai par mei l'amende ;
Ou, seveaus non, que je m'en plaigne
Au juige qui venchance en preigne.
— Compainz, compainz, ce deivent querre
Cil qui sont en aperte guerre ;
Mais Male Bouche est trop couverz,
Il n'est pas anemis ouverz,
Car, quant il het ou ome ou fame,
Par darriers le blasme e diffame.
Traïtres est, Deus le honisse !
Si rest dreiz que l'en le traïsse.
D'ome traïteur j'en di fi ;
Puis qu'il n'a fei point ne m'i fi.
Il het les genz ou cueur dedenz,
E leur rit de bouche e de denz.
Onques teus on ne m'abeli :
De mei se gart e je de li.
Dreiz est qui a traïr s'amort
Qu'il rait par traïson sa mort,
Se l'en ne s'en peut autrement
Venchier plus enourablement.
E se de lui vous voulez plaindre,
Li cuidiez vous la jangle esteindre?
Ne nou pourreiz, espeir, prouver,
Ne soufisanz tesmoinz trouver.

7815 *Eb* que il m'a.; *Ab* l. me mande — 7816 *Ce* O. je p. — 7817 *He* O. s'il avient q.; *Be Bâ* me p. — 7818 *Ce* qu'il v.; *Be* que l'amende e., *L* q. justice e. — 7824 *Ca* En d. ; *Ba Bâ* les b., *Ab* la b. — 7826 *B C He* S. est d., *Ab* S. fet d. — 7827 *Be Ca Eb* je d. — 7832 *Ba Bâ* G. soi d. m. e — 7833 *Be* a traïson ; *Ce omet* est (*ajouté plus tard*) — 7834 *Ba C L* Qu'il ait — 7835 *Ce* Ne on n.; *Bâ* s'e. set a. — 7837 *Ce* v. voliés p. — 7838 *C* Cuideriés v.; *Ac Ba Bâ C* sa j.; *Eb He* sa langue; *Eb* ataindre — 7839 *Be* Vous n. p., *Ca* Nel p., *Ab Ce* N. ne p., *He* N. le p., *Ba* N. nous p.; *Be C Eb He* porriés — 7840 *Ce* Ou s.; *L* s. garanz

E se preuves aviez ores,
Ne se tairait il pas encores.
Se plus prouvez, plus janglera,
Plus i perdreiz qu'il ne fera ;
Si riert la chose plus seüe,
E vostre honte plus creüe,
Car teus cuide abaissier sa honte
Ou venchier qui l'acreist e monte.
De prier que seit abatuz
Cil blasmes ou qu'il seit batuz,
Ja veir pour ce ne l'abatrait,
Non, par Deu, pas, qui le batrait;
D'atendre qu'il le vous ament
Neienz serait, si Deus m'ament.
Ja veir amende n'en prendraie,
Bien l'ofrist, ainz li pardonraie,
E s'il i a deffiement,
Seur sainz vous jur que vraiement
Bel Acueil iert mis es aneaus,
Ars en feus ou neiez en eaus;
Ou sera si fort enserrez
Qu'espeir jamais ne le verrez;

7841 *He* E s. vous proeve en a.; 7841-2 *omis dans B* — 7843 *He* S. vous p.; *Be* S. p. pallés — 7844 *He* P. pierderés — 7845 *B* S'en iert, *He* S. iert, *Eb* Se rest; *Ba* l. honte p. — 7846 *Ba* E v. desoneur c.; *He* E vo h. mieus acreüe — 7848 *Ba* E v., *He* Dou v.; *Ab* qu'il l' — 7849 *Eb Ce* qu'il s.; *He* D. faire qu'il ait abatu — 7850 *A* Cist b.; *He* Che blasme o. qu'il l'ait embatu — 7851 *Ca* J. p. c. v. n.; *B* J. p. c. point n'en a. — 7852 *B* N. pas p. D., *He* N. voir par D.; *Ca* N. p. D. q. bien l. — 7853 *Eb* N'a.; *Ca L omettent* D' — 7854 *Be* S. n. s.; *Eb* N. s. del remanant; *Ba Be ajoutent* Mes ce ne lo ge pas (*Be* C. n. l. je p. a) atendre Non s'il vouloit amende tendre — 7855 *Ab* a. ne p. — 7856 *C He* l'o. je l. — 7857 *He* Ou s' — 7858 *Bá* j. tot v.; *Ba Be* j. veraiement — 7859 *Ac* B. A. est m., *Ba Be* M. i. B. A.; *Ba* en a. — 7860 *B C Eb He L* feu; *He* n. par aus — 7861 *Be* O. espoir s. — 7862 *Be* Que vous j.

Lors avreiz le cueur plus dolent
Qu'onques n'ot Chales pour Rolant,
Quant en Roncevaus mort reçut
Par Ganelon, qui le deçut.
— O! ce ne vois je pas querant;
Or aut, au deable le rent.
Je le voudraie aveir pendu,
Qui si m'a mon peivre espandu.
— Compainz, ne vous chaille dou pendre ;
Autre venchance en couvient prendre :
Ne vous afiert pas cist offices ;
Bien en couviegne a ces joustices.
Mais par traïson le boulez,
Se mon conseil creire voulez.
— Compainz, a ce conseil m'acort,
Ja n'istrai mais de cet acort.
Nepourquant, se vous seüssiez
Aucune art don veie eüssiez
A trouver aucune maniere
Dou chastel prendre plus legiere,
Je la voudraie bien entendre,

7863 *Ba Be* Le c. a. triste e plorant — 7864 *Eb* C'o. C. n'o. p.; *Ac* n'ot C. ne R.; *Ba Be* Si porrez huer (*Be* crier) a morant — 7865 *Ce* Raincevaus, *Eb* Rainchevaus, *He* Rainscevaus, *La* Rencesvaus, *etc.*; 7865-6 *omis dans Ba Be* — 7866 *He* Guellelon — 7867 *Ce* Ce n., *He* Ice n. — 7868 *C*, *partie de L* O. voist; *He* Ains s'en voist al d. avant; *Eb* O. voit as d. errant; *Ce* as diables le commant — 7870 *Ca Eb* Quant s.; *Ba Be* Car il m'a; *Ce* Q. m. p. a s. e. — 7871 *Ba Be* Trop le sot folement espandre — 7872 *remplacé dans Ba Be par* 7871 (*dans Ba cette interversion est rectifiée par les lettres* a b *écrites en marge*) — 7873 *Eb* N'a v. n'a. p., *Be C He* A v. n'a. p.; *B* p. teus o. — 7874 *He Ce* c. j. — 7875 *He* les b. — 7876 *est suivi dans B de 4 vers* : Encontre aus (*Ba omet* aus) touz jourz vous levez Enclinez les (*Ba* le) mais eschevez Que voz baraz ne soit seüz Car vous seriez (*Be* en s.) deceüz — 7878 *He Ce* Je n'i. ; *Ca Eb* d. vostre a. — 7879 *Bâ* v. eüssiez, *He* v. peuïssiés — 7880 *Be L* d. vous e. — 7883 *Ac* b. atendre

Se la me vouliez aprendre.
— Oïl, un chemin bel e gent;
Mais il n'est preuz a povre gent.
  Compainz, au chastel desconfire
Peut l'en bien plus brief veie eslire,
Senz mon art e senz ma doctrine,
E rompre jusqu'en la racine
La forterece de venue;
Ja n'i avrait porte tenue,
Trestuit se laisseraient prendre,
N'est riens qui le peüst defendre;
Nus n'i oserait mot soner.
Li chemins a non Trop Doner;
Fole Largece le fonda,
Qui mainz amanz i afonda.
Je quenois trop bien le sentier,
Car je m'en issi avant ier,
E pelerins i ai esté
Plus d'un iver e d'un esté.
Largece laissereiz a destre,
E vous tourreiz a main senestre;
Vous n'avreiz ja plus d'une archiee
La sente batue marchiee,
Senz point user vostre soler,
Que vous verreiz les murs croler
E chanceler tours e tourneles,
Ja tant ne seront forz ne beles,

7884 *A* Sou l.; *Ca* S. vous le m. — 7886 *Ba* n'e. pas a, *Be* n'e. mie a — 7888 *Eb He* Puis je b.; *Ca* br. voire c.; 7888-9 *intervertis dans Bá* — 7889 *He* S. arc s. point de m. — 7890 *Ba Tou* E fondre j. — 7891 *Ce* L. forte roce d. — 7893 *He* s. lairoient ains p.; 7893-4 *intervertis dans B* — 7894 *He, partie de L* N'e. nus q.; *Be Bá C He* q. les p. — 7898 *Be* Q. maint avoir i — 7902 *Eb* Tout u. yv. e u. — 7904 *Eb* E tournerés a, *B C* E v. tendrez a; *Tou* E v. tornerés a s. — 7906 *BC* b. e m. — 7908 *Ca* Quant v.; *C* le mur; *Eb* m. tranler — 7910 *Ab* s. ferz n.

E tout par eus ouvrir les portes,
Pour neient fussent les genz mortes.
De cele part est li chasteaus
Si feibles qu'uns ratiz gasteaus
Est plus forz a partir en quatre
Que ne sont li mur a abatre.
Par la serait il pris tantost;
Il n'i couvendrait pas tant ost
Come il ferait a Chalemaine
S'il voulait conquerre le Maine.
En ce chemin, mien escientre,
Povres on nule feiz n'i entre;
Nus n'i peut povre ome mener,
N'il par sei n'i peut assener.
Mais, qui dedenz mené l'avrait,
Maintenant le chemin savrait
Autresinc bien con je savraie,
Ja si bien apris ne l'avraie.
E, s'il vous plaist, vous le savreiz,
Car assez tost apris l'avreiz
Se, senz plus, poez grant aveir
Pour despens outrageus aveir;
Mais je ne vous i menrai pas :
Povreté m'a veé le pas ;
A l'issir le me defendi.
Quanque j'avaie i despendi,
E quanque de l'autrui reçui;
Touz mes creanciers en deçui

7914 *Be* Plus f. que r.; *Be C He* rostiz g., *Eb* gastés g. — 7915 *Ce* pa. a .iiij. — 7918 *Be* c. ja t.; *Bâ* p. grant o. — 7919 *Bâ* fasoit, *Ce* tauroit — 7920 *partie de L* conquerir; *He* c. Tourainne — 7922 *Ce* Povers n.; *Be* N. f. p. ho. n' — 7923-4 *intervertis dans B* (Jamès n'i savroit a. L'en n'i p. p. o. m.) — 7924 *Eb He* Ne p., *L* Nus p. — 7927 *Ce* A. c., *Ca* Aussi b. comme — 7931 *Be* pl. portés g. — 7933 *Ba Bâ Eb* i metrai p. — 7938 *Ac* creantiers

Si que je n'en puis nul paier,
S'en me devait pendre ou neier.
« N'i venez », dist ele, « jamais,
Puis qu'a despendre n'i a mais. »
Vous i enterreiz mout a peine
Se Richece ne vous i meine ;
Mais a touz ceus qu'ele i conduit
Au retour refuse conduit.
A l'aler o vous se tenra,
Mais ja ne vous en ramenra ;
E de tant seiez asseür :
S'ous i entrez par nul eür,
Ja n'en istreiz n'a seir n'a main,
Se Povreté n'i met la main,
Par cui sont en destrece maint.
Dedenz Fole Largece maint,
Qui ne pense a riens fors a jeus,
E a despens faire outrageus ;
Qu'el despent ausinc ses deniers
Con s'el les puisast en greniers,
Senz conter e senz mesurer,
Combien que ce deie durer.
Povreté maint a l'autre chief,
Pleine de honte e de meschief,
Qui trop seufre au cueur granz molestes,

7939 *Ba* poi n.; *Be* poi un p. — 7940 *Ce Eb* m'en d.; *Ce* devroit ; *He* m'en faisoit le sanc raiier — 7941 *Eb* Ne v. — 7943 *Be Ce* e. a grant p. — 7945 *Bâ Ce omettent* i — 7946 *He* A. r. pas ne raconduist — 7947 *Be* A l'entrer o v. enterra — 7948 *Bâ* e. amenra — 7949 *Ba Be* Car d., *Ce* Mais d.; *Ca* Mais d. chou s.; 7949-50 *omis dans Bâ* — 7950 *He* Se la e.; *Ba Be* Se vous i e. p. e.; *Ce* p. aucun e. — 7951 *Ba Be Ca He* ne s. ne m.; 7951-2 *intervertis dans Bâ* — 7952 *Be* n'i tient l. — 7954 *He* Qui en F.; *vers omis dans Bâ* — 7955 *He* Il n.; *He Ce* as j. — 7956 *Ce He Eb* F. as d. — 7957 *He* d. ensi ; *Ba* ces d., *Ce* les d. — 7958 *Be* C. s'on l.; *Be* l. puisoit ; *Eb* s'el p. en ses g.; *Ce* es g. — 7963 *He* Q. tant s.

Tant fait de honteuses requestes,
E tant ot de durs escondiz.
El n'a ne bons faiz ne bons diz,
Ne delitables ne plaisanz.
Ja si ne sera bien faisanz
Que chascuns ses euvres ne blasme.
Chascuns la vilteie e mesasme.
Mais de Povreté ne vous challle,
Fors de penser, coment qu'il aille,
Coment la pourreiz eschever.
Riens ne peut tant ome grever
Come choeir en povreté :
Ce sevent bien li endeté,
Qui tout le leur ont despendu;
Maint ont esté par li pendu.
Bien le resevent cil e dient
Qui contre leur vouleir mendient;
Mout leur couvient sofrir douleur
Ainz que genz leur doignent dou leur.
Ausinc le deivent cil saveir
Qui d'amours veulent joie aveir.
Car povres n'a don s'amour paisse,
Si come Ovides le confesse.
    Povreté fait ome despire
E haïr e vivre a martire,
E tost aus genz neïs lou sen.
Pour Deu, compainz, gardez vous èn,
E vous efforciez bien de creire
Ma parole esprouvee e veire,

7965 *L* t. a d. — 7966 *C He* Ele n'a b. — 7970 *Be* les v.; *A* vistoie — 7974 *Eb* p. o. t. g.; *He* n. vous p. t. desjuer — 7975 *He Ca* Com de c. — 7980 *Ab* leurs volairs; *Eb* voloirs — 7982 *Ac* q. gent l. — 7983 *Eb* Ainsi l. couvient chiaus s. — 7989 *Be* g. trestout lor s.; *Bâ* l. sien ; *He* Voire son sens met a nient — 7991 *Ab* efforcier — 7992 *Ca* p. prouvee, *Ce He* p. est prouvee

Car j'ai, ce sachiez, esprouvé,
E par esperiment trouvé,
Neïs en ma propre persone,
Trestout quanque je vous sarmone.
Si sai meauz que povreté monte
Par ma mesaise e par ma honte,
Beaus compainz, que vous ne savez,
Qui tant soferte ne l'avez.
Si vous devez en mei fier,
Car jou di poür vous chastier.
Mout a beneüree vie
On qui par autrui se chastie.
Vaillanz on sueil estre clamez,
E de touz compaignons amez,
E despendaie lieement
En touz leus plus que largement
Tant con fui riches on tenuz ;
Or sui si povres devenuz,
Par les despens Fole Largece,
Qui m'a mis en cete destrece,
Que je n'ai, fors a grant dangier,
Ne que beivre, ne que mangier,
Ne que chaucier, ne que vestir,
Tant me fait donter e mestir
Povreté qui tout ami tost.
Si sachiez, compainz, que, si tost
Come Fortune m'ot ça mis,
Je perdi trestouz mes amis,

7993 *Divers* Que j'; *Eb* C. j'a. bien s. esprouvee — 7994 *Eb* e. prouvee — 7995 *Eb* Mesme e. — 7997 *Ba* S. s. bien q. — 7999 *Ba* Miauz c., *Be* Miex c. — 8000 *Ba Be Ce* Que t.; *Bâ* t. aprise — 8002 *Ce* C. je v. d. p. c. — 8003 *He* M. a boinne eüreuse v. — 8008 *C* E. trestous l. p. l., *He* E. t. les l. p. l. — 8009 *C He* E tant f.; *Ba* f. pour r. t. — 8011 *Ac* P. le d. — 8012 *C* e. tele d. — 8016 *Be Tou* m'a f.; *Ac L* m. set d.; *Ce* f. douter e viltir — 8017 *He* q. mon a. — 8018 *Ba* Car s., *Be* Ce s.; *Eb* E s. amis q.

Fors un, ce crei je veirement,
Qui m'est remés tant seulement.
Fortune ainsinc les me toli
Par Povreté qui vint o li.
Toli ! Par fei, non pas, je ment,
Ainz prist ses choses proprement,
Car pour veir sai que, se mien fussent,
Ja pour li laissié ne m'eüssent.
De riens donc vers mei ne mesprist
Quant ses amis meïsmes prist.
Siens, veire, mais riens n'en savaie,
Car tant achetez les avaie
De cueur e de cors e d'aveir,
Qui les cuidaie touz aveir,
Que, quant ce vint au darrenier,
Je n'oi pas vaillant un denier ;
E quant en ce point me sentirent,
Tuit cil ami si s'en foïrent ;
E me firent trestuit la moe
Quant il me virent souz la roe
De Fortune, envers abatu,
Tant m'a par Povreté batu.
Si ne m'en dei je mie plaindre,
Qu'el m'a fait courteisie graindre
Qu'onques n'oi vers li deservi ;
Car entour mei si trés cler vi,
Tant m'oinst les eauz d'un fin colire,

8021 *Ac* veroement — 8022 *Ce* tout s. — 8023 *Ce He* le mes t. — 8024 *Bâ Eb* E Po., *Ac* Por P. — 8025 *Ba Be Eb He Tou* T. n. p. p. f. j. m. — 8026 *C* s. propres p. — 8027 *L* C. de v.; *Ab* soi q.; *Be* s. se il m. — 8031 *Eb* r. ne s. — 8032 *He* a. la amoie — 8033 *Ce* D. c. d. c. e de a. — 8034 *B C Eb L Tou* Que; *Ba* Que jes c. — 8035 *Bâ C Eb* E q., *Be* Mais q., *He* Car q. — 8036 *Ca* J. n'euch v. u. seul d. — 8038 *Be* Trestuit c. a. s'c. f. — 8040 *C* Q. m. v. desous l. — 8042 *He* Ensi m'a P. b.; *Be* m'a de P. — 8043 *He* me d. — 8045 *B C Eb He Tou* C'o. (*Ce* O.) v. l. ne (*Ce He* nel, *Eb* n'oi) d. — 8047 *He* de f. solire; *Eb* dolire

Qu'el m'ot fait bastir e confire
Si tost come Povreté vint,
Qui d'amis m'osta plus de vint,
Veire certes, que je ne mente,
Plus de quatre cenz e cinquante,
Que lins, se ses eauz i meïst,
Ce que je vi pas ne veïst;
Car Fortune tantost en place
La bone amour a pleine face
De mon bon ami me montra,
Par Povreté qui m'encontra,
Qu'onques n'eüsse queneü
S'il n'eüst mon besoing veü.
Mais quant le sot il acourut,
E quanqu'il pot me secourut,
E tout m'ofri quanqu'il avait,
Pour ce que mon besoing savait :
« Amis », dist il, « faz vous saveir,
Veiz ci le cors, veiz ci l'aveir,
Ou vous avez autant con gié :
Prenez en senz prendre congié.
Mais combien? Se vous nou savez,
Tout, se de tant mestier avez,
Car amis ne prise une prune
Contre ami les biens de Fortune.

8048 *Ce* f. vestir e — 8050 *Be He* Q. m'o. d'a., *Ba* Quel m'o. d'a.; *Ce* Que d'a. m'o. p. que v. — 8051 *Eb* n'en m. — 8052 *Eb* d. q. vins e; *Ba Be* d. .iiij.xx e .lx.; *He* Present lor voie non pas lente — 8053 *L* Onc l.; *He* Q. l'uns s.; *Ca* Q. se l. ses, *Ba* Qui l'un de ses (*corrigé dans Be*) — 8054 *Ca* q. g'i v.; *He* p. n'i v. — 8056 *Eb* p. brache — 8058 *Bâ* E P.; *He* q. le moustre a — 8060 *Bâ Ca* Se m. b. n'e. v. (*Bâ* seü), *Ce* S'il ne me fust mes avenut — 8061 *Ce Eb* q. il s.; *Ca* s. tost a. — 8062 *Ce* E quant il p. — 8063 *Be* E tant m'o.; *Bâ* t. mostra q. — 8064 *Be* b. veoit — 8069 *Be* M. c. e s. n.; *Ba Ce He* v. ne s. — 8070 *partie de L* d. tout; *Be* Trestout s. m. en a., *Ca* T. s. t. m. en a., *Ce* T. s. m. en a.

E mes biens natureus meïsmes,
Puis que si nous entreveïsmes
Que bien nous entrequeneüsmes,
Pour quei noz cueurs conjoinz eüsmes,
Car anceis nous entresprouvasmes
Si que bons amis nous trouvasmes,
Car nus ne set senz esprouver
S'il peut leial ami trouver,
Vous gart je toujourz obligiez,
Tant sont poissant d'amours li giez;
Car mei pour vostre guerison
Poez », dist il, « metre en prison,
Pour plevines ou pour ostages,
E mes biens vendre e metre en gages. »
Ne s'en tint pas encore a tant,
Pour ce qu'il ne m'alast flatant,
Anceis m'en fist a force prendre,
Car n'i voulaie la main tendre,
Tant iere maz e vergoigneus,
A lei dou povre besoigneus,
Cui honte a si la bouche close
Que sa mesaise dire n'ose,
Ainz seufre e s'enclot e se cache,
Que nus sa povreté ne sache,
E montre le plus bel defores.

8073 *He* E les b. — 8075 *Bâ* Quer b. — 8076 *A Eb He, partie de L* Par q.; *Bâ* Si que n.; *Ce* Par co. n. cu. e. — 8078 *Ba* S. com b. — 8079 *Ca* ne puet; *Ce* s. ceus (*corrigé plus tard*) e. — 8081 *Be* Vos gages t.; *C* g. que t.; *Bâ* obliez; *He* Tous v. g. mes biens o.; 8081-2 *omis dans Eb* — 8082 *Bâ* T. s. d'a. p. liez, *C* T. s. penser (*Ce* pensés) d'a. ligier — 8085 *B L Eb Tou He* pl. e p. — 8089 *Ca* fait; *B Eb He* f. par f. — 8092 *B C L* l. de p., *He* l. d'un p. — 8093 *C* Car H. — 8094 *C* Q. son message d. — 8095 *C* s'e. en se c., *Be* s'e. e s'ensache, *He* s'e. e desvoie — 8096 *Bâ* s. mesase n.; *He* Qualt n. s. p. n. voie — 8097 *Be* m. son p.; *Ce* b. par d.; *Ba Be C He* dehors, *Eb* defors

Ainsinc le faisaie je lores.
  Ce ne font pas, bien le recors,
Li mendiant poissant de cors,
Qui se vont par tout embatant,
Par douces paroles flatant,
E le plus lait dehors demontrent
A trestouz ceus qui les encontrent,
E le plus bel dedenz reponent,
Pour deceveir ceus qui leur donent ;
E vont disant que povre sont,
E les grasses pitances ont,
E les granz deniers en tresor.
Mais atant m'en tairai des or,
Car j'en pourraie bien tant dire
Qu'il m'en irait de mal en pire ;
Car toujourz heent ypocrite
Verité qui contre aus est dite.
  Ainsinc es devant diz amis
Mes fos cueurs son travail a mis ;
Si sui par mon fol sen traïz,
Despiz, diffamez e haïz,
Senz achaison d'autre deserte
Que de la devant dite perte,
De toutes genz comunement,
Fors que de vous tant seulement,
Qui voz amours pas ne perdez,
Mais a mon cueur vous aerdez,
E toujourz, si con je le crei,

8098 *Ba Be C Eb He* j. lors — 8099 *Be* b. m'en r. — 8101 *Ba He* esbatant — 8102 *Ab* P. doutes p. — 8103 *Be C* l. par d. monstrent — 8104 *Ce* Que t. — 8105 *He* p. lait d. — 8106 *remplacé dans Eb par* 8104 *répété* — 8109 *Ca* g. avoirs — 8110 *Bâ, partie de L* me t. — 8115 *Ba* A. aus d., *Eb* A. con d.; *He* A. est d. dit a. — 8116 *C* c. grant t.; *He* s. catel a — 8117 *Ca He* f. cuer t. — 8118 *L* Destruiz d. — 8123 *Be C* Que v., *Ab* Q. noz; *dans Ac* voz *a été corrigé en* noz — 8125 *He* A t.; *Be* s. comme j. c.

Qui d'amer vous pas ne recrei,
Se Deu plaist, vous i aerdreiz.
Mais pour ce que vous me perdreiz
Quant a corporel compaignie,
En cete terriene vie,
Quant li darreniers jourz vendra,
Que Mort des cors son dreit prendra ;
Car icel jour, bien le recors,
Ne nous toudra fors que le cors
E toutes les apartenances
De par les corporeus substances ;
Car ambedui, ce sai, mourron,
Plus tost, espeir, que ne vourron,
Car Mort touz compaignons dessemble ;
Mais ce n'iert pas, espeir, ensemble ;
Si sai je bien certainement
Que, se leial amour ne ment,
Se vous vivez e je mouraie,
Toujourz en vostre cueur vivraie ;
E se devant mei mouriez,
Toujourz ou mien revivriez
Emprès vostre mort par memoire,
Si con vesqui, ce dit l'estoire,
Pirithoüs emprès sa mort,

8126 *Be* Que; *Ce* d'a. p. v. n. — 8128 me *est ajouté dans Ab* — 8129 *Ce* Tant c'a c., *Ca* Tant en c. — 8131 *He* Q. mes d. — 8132 *He* m. del c.; *Eb* m. s. d. d. c. p. — 8133 *Ac* C. icil jorz, *Be Eb* C. a cel j.; *Be* m'en r. — 8134 *Ac He L* N. vous; *Ab* tendra — 8137 *Ca* a. bien s.; *Eb* a. je croi; *Ab* c. soi, *Ba* c. cuit, *Be Bâ* c. croi — 8138 *He* E. p. t. q.; *Ce* t. assez q. — 8140 *Eb* n'est p.; *Ca* p. je cuit e., *Ce* p. je croi e. — 8143 *Ab Eb* viviez — 8145 *Be* E s'einçois de m.; *Ca He* s. vous d. — 8146 *Be C He* T. en mon (*Ce* ou mien) cuer viveriés — 8147 *B Ca Eb He L* Après v.; *Eb* m. en m. — 8149 *Ac* Parithoûs, *Ba Eb* Piriteûs, *Be* Pyritheûs, *Bâ* Piricheûs, *Ca* Piriceûs, *La* Protoûs, *Lu* Piroteüs, *He* Pirocheûs, *Ce* Piritheûs (*le second* i *exponctué et remplacé par un* o); *B Ca Eb, partie de L* après

Que Theseüs tant ama mort.
Tant le querait, tant le sivait,
Car cil dedenz son cueur vivait,
Que vis en enfer l'ala querre,
Tant l'ot amé vivant seur terre.
E Povreté fait pis que Mort,
Car ame e cors tourmente e mort
Tant con l'uns o l'autre demeure,
Non pas, senz plus, une seule eure ;
E leur ajouste a dannement
Larrecin e parjurement,
Avec toutes autres durtez,
Don chascuns est griement hurtez;
Ce que Mort ne veaut mie faire,
Anceis les en fait touz retraire,
E si leur fait en son venir
Touz temporeus tormenz fenir,
E, senz plus, coment qu'el seit grieve,
En une seule eure les grieve.
Pour ce, beaus compainz, vous semon
Qu'il vous membre de Salemon,
Qui fu reis de Jerusalen,
Car de lui mout de bien a l'en.
Il dit, e bien i prenez garde :
« Beaus fiz, de povreté te garde

8150 *Be Ce* Q. T. a. t. m.; *Ac* Thesaüs — 8153 *He* Q. jusqu'en; 8153-4 *intervertis dans Bâ* — 8154 *Ca* l'o. v. a. s. — 8155 *Ca* Mais P. — 8156 *He* t. lors — 8157 *Ca Eb* l'u. ou l', *Ce* l'u. e l' — 8159 *Ba Be* Ainz l.; *Be Bâ Eb, partie de L omettent* a — 8162 *Ca* forment h., *Ce* durment h. — 8163 *C* n. vot m.; *He* C. q. morir n. les v. f. — 8164 *Be* A. e. f. chascun r., *He* Ains l. e. f. trestous r. — 8165 *He* Car la mors f. — 8167 *Divers* que s., *Ce* qu'il s. — 8168 *He* Ensanle u. e. l. delivre — 8169 *Ca* c. dous c.; *Ce Eb He* v. sermon — 8171 *Be* r. en J. — 8172 *A Eb Ce* biens ; *He* C. m. d. b. d. l. seit l'e.; *Ce Eb* b. dist l'e. (en *dans Ce est écrit d'une seconde main sur grattage*) — 8173 *Ba* Qu'il d.; *Ce* b. vous p. — 8174 *Ca* B. dius d. p. me g.

Touz les jourz que tu as a vivre. »
E la cause rent en son livre :
« Car, en cete vie terrestre,
Meauz vient mourir que povres estre. »
E pour la povreté douteuse
Il parle de la sofraiteuse,
Que nous apelons indigence,
Qui si ses ostes desavance
Qu'onc si despites ne vi genz
Con ceus que l'en veit indigenz.
Pour tesmoinz neïs les refuse
Chascuns qui de dreit escrit use,
Pour ce qu'il sont en lei clamez
Equipolenz aus diffamez.
Trop est povretez laide chose ;
Mais touteveis bien dire l'ose
Que se vous aviez assez
Deniers e joiaus amassez,
E tant doner en vouliez
Come prometre en pourriez,
Lors cueudriez boutons e roses,
Ja si ne seraient encloses.

8175 *Ca* j. ke j'arai a — 8176 *Be Bâ Ce* c. en r., *Ca* c. il r., *Eb* c. dist e. — 8178 *Be Bâ Ce He* M. vaut m., *Ba Ca* Vaut m. m.; *L ajoute* E cil qui povres apparront Lor propre frere les harront (*ajoutés aussi, d'une seconde main, dans Ce*) — 8179-80 *omis dans Ce* (*ajoutés en marge, d'une seconde main*) — 8180 *Ca* Parole i. d.; *He* I. parolle d. s. — 8181 *He* a. mendiance — 8182 *Ce ajoute* E fait cheoir en mescheance — 8183 *Ca* O.; *He* Onques si despis ; *Eb* despiteus — 8184 *Ca He* Que c.; *Ce* c. qui on v.; *Be* c. qu'on apele i. — 8185 *Ac Ce Eb* tesmoing (moing *sur grattage dans Ac*); *He* t. saciés l. — 8186 *Be* Celui q.; *Ce* q. en dr. (*vers placé dans Ce entre* 8218-19 — 8187 *Be* c. s. il e.; *Eb* es lois c. — 8190 *Be* M. totes voies d.; *Ab* M. t. b. d. o. (*vers trop court*); *Bâ He* M. totesvoies (*He* toutevoie) b. d. o. — 8192 *Eb He* J. e d. a. — 8193 *He* E vous t. — 8194 *He* C. vous pr. — 8196 *Be* J. n. s. si e.

Mais vous n'estes mie si riches,
Ne si n'estes avers ne chiches :
Donez donc amiablement
Beaus petiz dons raisnablement,
Si que n'en chaiez en poverte ;
Domage i avriez e perte :
Li pluseur vous en moqueraient,
Qui de riens ne vous secourraient,
Se vous aviez le cheté
Outre sa valeur acheté.
Il afiert bien que l'en present
De fruiz nouveaus un bel present
En toailles ou en paniers;
De ce ne seiez ja laniers.
Pomes, peires, noiz ou cerises,
Cormes, prunes, fraises, merises,
Chastaignes, coinz, figues, vinetes,
Pesches, parmainz ou alietes,
Nefles entees ou frambeises,
Beloces, davesnes, jorreises,
Raisins nouveaus leur enveiez,
E des meures fresches aiez ;
E se les avez achetees,
Dites qu'eus vous sont presentees

8197 *Be* Ne v. — 8198 *He Ca, partie de L* E s.; *Be* N. vous n'; *Ce* n'e. n'a. n.; *He* n. nices — 8199 *He* D. d. raisonnablement — 8200 *He* P. d. amiablement — 8201 *Ba Be* Mais n'e. c. pas e. — 8202 *Ce* D. rariez — 8203-4 *omis dans Eb* — 8205 *He* S'aviés accaté le bouton — 8206 *C* O. le v.; *He* Plus que ne vaille .j. seul mouton — 8207 *Ca* B. a. ke on li p.; *He* b. c'on li p. — 8208 *Ca* D. n. f. n.; *B Ce He* fruit nouvel ; *C* u. tel p. — 8209 *Eb* Ou e. t.; *partie de L* t. c e. — 8210 *He* s. pas l. — 8211 *C* n. e c. — 8212 *Ce* C. f. p. m.; *Eb* p. fresches m.; *He* Concligues (?) p. f. muises — 8213 *C* C. f. c. v.; *He* f. nivetes, *B* f. noisetes — 8215 *C* Melles e.; *He* Mesples e. e f. — 8216 *He* B. avoines j. — 8217 *Ca* li e. — 8218 *Ca* d. f. m. a.; *Be* f. raiés — 8220 *Be Eb He C* que v., *A* qu'il v.

D'un vostre ami, de loing venues,
Tout les achetez vous es rues.
Ou donez roses vermeilletes,
Ou primerole ou violetes,
En beaus glaons en la saison.
En teus dons n'a pas desraison.
Sachiez que don les genz afolent,
Aus mesdisanz les jangles tolent;
Se mal es doneeurs savaient,
Tout le bien dou monde en diraient.
Bel don soutienent maint bailli
Qui fussent ore mal bailli;
Bel don de vins e de viandes
Ont fait doner maintes provendes;
Bel don si font, n'en doutez mie,
Porter tesmoing de bone vie;
Mout tienent par tout bel leu don;
Qui beaus dons done il est preudon.
Don donent los aus doneeurs
E empirent les preneeurs,
Quant il leur naturel franchise
Obligent a autrui servise.
Que vous diraie ? A la parsome
Par don sont pris e deu e ome.
Compainz, entendez cete note

8222 *Be He* en r. — 8223-367 *manquent dans Cę* (*un feuillet enlevé*) — 8224 *Ac Eb B* O. primevoire; *He Ca L* Primeroles; *Hę* e v. — 8225 *Be Bâ Ca*, *partie de L* Ou b., *He* E b.; *Be* b. cloons — 8228 *Eb* A m.; *Ba* la j. — 8230 *L* Touz les biens — 8232 *Ca* Q. o. f. m. — 8233 *A* Bons dons; *He* B. d. saciés ou c'on l'esprende — 8234 *He* mainte prouvende — 8236 *Ba* T. p. d. — 8237 *Ba Bè* Bien t. p. t. bon l. d.; *He* Par don sont preudomme tenu — 8238 *Ba Be Ca L* biau don; *He* Donneur d'u qu'il soient venu — 8240 *He* l. peneours — 8241 *Ca* Car l. — 8242 *Ca* Desprisent a; *Eb* Ont obligiés a tel s.; *He* Assiervissent par couvoitise — 8243-4 *omis dans He* — 8244 *Eb* s. prisié d.; *Ba Be* p. e fame e

Que je vous amoneste e note :
Sachiez, se vous voulez ce faire
Que ci m'avez oï retraire,
Li deus d'Amours ja n'i faudra,
Quant le fort chastel assaudra,
Qu'il ne vous rende sa promesse ;
Car il e Venus la deesse
Tant aus portiers se combatront
Que la forterece abatront ;
Si pourreiz lors cuillir la rose,
Ja si fort ne l'avront enclose.
  Mais quant l'en a la chose aquise,
Si recouvient il grant maistrise
Au bien garder e sagement,
Qui joïr en veaut longuement ;
Car la vertu n'est mie mendre
De bien garder e de defendre
Les choses, quant eus sont aquises,
Que d'eus aquerre en queusque guises :
S'est bien dreiz que chaitis se claime
Vallez quant il pert ce qu'il aime,
Pour quei ce seit par sa defaute ;
Car mout est digne chose e haute
De bien saveir garder s'amie
Si que l'en ne la perde mie,
Meïsmement quant Deus la done

8247 *Be* S. que se ce vol. f. — 8248 *Eb* Q. c. devant m'oés r. — 8251 *He* r. la p. — 8253 *Ca* As portes t. s., *He* T. as portes s. — 8254 *Ca* Ke les fortreces; *Eb* l. forche en a. — 8256 *Ca* J. n. l'a. b. f. e.; *Eb* s. n. l'averont e.; *L* n. sera e. — 8257 *Ca* l. rose a. — 8259 *Be Bâ Ca* A b., *Be L* En b.; *Ca* e sauvement — 8262 *partie de L* e d. despendre — 8263 *He* La cose q. on l'a acquise — 8264 *Ba Bâ* Q. des a., *Be* Q. del a.; *A* quelque; *He* Ou c'on acqueste en quelque guise — 8266 *He* Li hons q.; *Be* V. qui p. c. que — 8267 *Ca* P. tant ke s. en s. — 8270 *He* q. il n.; *vers omis dans Bâ* — 8271 *Ba* q. il l.; *Be He* li d.

Sage, simple, courteise e bone,
Qui s'amour doint e point n'en vende;
Car onques amour marcheande
Ne fu par fame controuvee,
Fors par ribaudie prouvee;
N'il n'i a point d'amour, senz faille,
En fame qui pour don se baille.
Tel amour feinte maus feus l'arde!
La ne deit l'en pas metre garde.
Si sont eles veir pres que toutes
Couveiteuses de prendre, e gloutes
De ravir e de devourer,
Si qu'il ne puist riens demourer
A ceus qui plus pour leur se claiment,
E qui plus leiaument les aiment:
Car Juvenaus si nous raconte,
Qui d'Iberine tient son conte,
Que meauz vousist un des eauz perdre
Que sei a un seul ome aerdre,
Car nus seus n'i peüst soufire,
Tant estait de chaude matire;
Car ja fame n'iert tant ardanz,
Ne ses amours si bien gardanz
Que de son chier ami ne vueille
E les tormenz e la despueille.
Or veiz que les autres feraient,

8272 *He* S. e s.; *Ca* S. c. e si. e — 8273 *Be* d. p. ne la v.; *Ba Bâ Ca* p. ne v., *He* pas ne v. — 8276 *Be* S'el ne fu ribaude clamee — 8277 *Ba* Qu'il — 8278 *Eb* p. dons — 8280 *Ba Be* L. n'i d. point m. de g.; *He* point m. — 8281 *He* e. p. v. q. t. — 8282 *Bâ Ca* p. g. — 8284 *Bâ* S. que r. n'i p. d. — 8288 *Ab* Hiberine, *Ac* Hybernie, *Ba L* Yberine, *Ca He* Ybernie, *Eb* Ibernie, *Bâ* Hyberitie; *Ba* t. un c. — 8289 *A* Qui m.; *Ca He* m. amast; *Ca* d. ieus a p. — 8291 *L* C. uns s.; *B* C'uns s.' hom n'i; *Ca He* C. uns s. hom n'i puet s. — 8293 *A Eb* Que j.; *He* Ne j. f. n'i. t. amans — 8294 *He* Se s. meurs n'est trop b.; *Ba* tant b. — 8296 *Ca* Ou l. deniers ou l.

Qui pour dons aus omes s'otraient;
Ne nule n'en peut l'en trouver
Qui ne se vueille ainsinc prouver,
Tant ait ome en subjeccion;
Toutes ont cete entencion.
Veiz ci la regle qu'il en baille;
Mais il n'est regle qui ne faille,
Car des mauvaises entendi
Quant cete sentence rendi.
Mais s'ele est teus con je devis,
Leiaus de cueur, simple de vis,
Je vous dirai que l'en deit faire.
Vallez courteis e debonaire
Qui veaut a ce metre sa cure
Gart que dou tout ne s'asseüre
En sa beauté ne en sa fourme;
Dreiz est que son engin enfourme
De meurs e d'arz e de sciences;
Car, qui les fins e les prouvances
De beauté savrait regarder,
Beauté se peut trop po garder;
Tantost a faite sa vespree,
Con les floretes en la pree,
Car beauté est de tel matire:
Quant el plus vit e plus empire.
Mais li sens, qui le veaut aquerre,
Tant come il peut vivre seur terre
Fait a son maistre compaignie,
E meauz vaut au chief de sa vie

8301 *Ca* Quant ont ho., *He* Puis c'ont ho. — 8303 *He* c'on e. — 8305-6 *placés dans Ca entre* 8308-9 — 8309 *Be* qu'ele d. — 8312 *Ab* Garde q.; *Ba* de t. — 8313 *Ac* n. e. s. force — 8314 *A Eb* qu'il s., *Bá* qui s.; *Ac* enforce — 8315 *He* D. m. de sens e d. vaillance — 8316 *Ba* q. l. fez; *He* le fin e le pourvance — 8317 *Eb* s. esgarder — 8318 *Ba Be Eb He* s. set t. — 8322 *Be* Comme p., *Bá* Tant p. est vit e — 8324 *Be Eb* c. on p.

Qu'onc ne fist au comencement;
Toujourz va par avancement;
Ja n'iert par tens apetisiez.
Mout deit estre amez e prisiez
Vallez de noble entendement
Quant il en use sagement.
Mout redeit estre fame liee
Quant ele a s'amour empleiee
En beau vallet, courteis e sage,
Qui de sen a tel tesmoignage.
 Nepourquant, s'il me requerait
Conseil, saveir se bon serait
Qu'il feïst rimes jolietes,
Motez, fableaus e chançonetes,
Qu'il vueille a s'amie enveier,
Pour li tenir e apaier :
Ha! las! de ce ne peut chaleir,
Beaus diz i peut trop po valeir;
Li dit, espeir, loé seront,
D'autre preu petit i feront.
 Mais une granz bourse pesanz,
Toute farsie de besanz,
S'el la voait saillir en place,
Tost i courrait a pleine brace;
Qu'eles sont mais si aoursees
Qu'eus ne cueurent fors aus boursees.

8327 *Ba Be Ca Eb He* Qu'il n. — 8328 *Ba Be Ca Eb He* p. amendement; *le vers est placé après* 8330 *dans Bâ* — 8329 *Ba* n'i. tex sens a. — 8330 *L* Bien d.: *Be* e. tiex sens p. — 8331 *He* Li hons d. — 8333 *He* M. doit e. la f. — 8334 *Bâ* sa fame e. — 8335 *He* b. homme c. — 8337 *He* N. il m.; *Ab* ne r. — 8340 *Eb* M. babliaus, *Ca* M. rondiaus; *partie de L* f. ou c. — 8343 *He* n. put — 8344 *Ca* p. mout p. — 8345 *Ca* E. li d. l.; *Be* seroit — 8346 *Ba* i avront, *Be* i aroit — 8348 *Ca* Trestoute plainne d. — 8349 *Eb* Se l.; *Ca* S'ele le v. — 8351 *Ca* s. accoursees — 8352 *Divers* Que n.

Jadis soulait estre autrement,
Or va tout par empirement.
Jadis, au tens des prumiers peres
E de noz prumeraines meres,
Si con la letre le tesmoigne,
Par cui nous savons la besoigne,
Furent amours leiaus e fines,
Senz couveitise e senz rapines,
E li siecles mout precieus;
N'ierent pas si delicieus
Ne de robes ne de viandes;
Il cuillaient es bois les glandes
Pour pains, pour chars e pour poissons,
E cerchaient par ces boissons,
Par vaus, par plains e par montaignes
Pomes, peires, noiz e chastaignes,
Boutons e meures e pruneles,
Frambeises, fraises e ceneles,
Feves e peis e teus chosetes
Con fruiz, racines e erbetes;
E des espis des blez frotaient
E des raisins aus chans grapaient,
Senz metre en pressoers n'en esnes.
Li miel decouraient des chesnes,
Don abondament se vivaient;
E de l'eve simple bevaient,
Senz querre piment ne claré;

8353-4 *omis dans Ba Be Eb He* — 8355 *Ca Tou He* t. nos p. p.; *Bâ* dou premier pere — 8357 *He* let. nous t. — 8358 *Eb* P. koi n. — 8360 *Ba* c. de r. — 8361 *Ab* L. s. e m., *Ca* L. s. ert m. — 8362 *Ca* N'estoit p. — 8369 *Ca* B. m. e des p., *Ce* B. m. e p. — 8370 *Eb* F. frisches e — 8373 *B* e. les (*Bâ* des) grains f.; *Eb* de b.; *He* de bled — 8374 *partie de L* r. des c.; *Ca* crapoient, *He* suçoient — 8375 *Ca* es pressoirs o'es e.; *Ce* es p. n'es cuves; *Ac* pressoiers ne esnes (*ultérieurement corrigé*); *He* ne esnes — 8379 *Ca Eb* S. boire p. e c.

N'onques ne burent vin paré.
N'iert point la terre lors aree,
Mais, si con Deus l'avait paree,
Par sei meïsmes aportait
Ce don chascuns se confortait.
Ne queraient saumons ne luz,
E vestaient les cuirs veluz,
E faisaient robes des laines,
Senz teindre en erbes ne en graines,
Si come eus venaient des bestes.
Couvertes ierent de genestes,
De foilliees e de rameaus,
Leur bordetes e leur hameaus;
E faisaient en terre fosses.
Es roches e es tiges grosses
Des chesnes crues se reboutaient
Quant l'air tempesté redoutaient
De quelque tempeste aparant;
La s'en fuiaient a garant;
E quant par nuit dormir voulaient,
En leu de coutes aportaient
En leur caseaus monceaus ou gerbes
De feuilles ou de mousse ou d'erbes.
E quant li airs iert apaisiez,

8381 *Ca* p. adont l. t. a. — 8386 *Ab* l. queurs v. (*le* v *de* veluz, *écrit sur un grattage, n'est pas du copiste*); *Bá* Ainz v. l. cuers voluiz — 8387 *Be Bá C Eb He* de l. — 8388 *Ca* e e. g. — 8389 *Eb* Mais si qu'il v., *He* S. c. v.; *Be* v. es b. — 8390 *He* Couviert avoient d. — 8391 *B He Tou* D. fueilletes, *Eb* D. fueilles, *C* E de fueilles; *Be He* e d. rainsiaus — 8392 *Ba Be He* L. bordelez, *C Tou* L. bourdelet — 8394 *He* es tygres g., *Eb* astigres g. — 8395 *Ac He Eb L* Es c. (*dans Ac la place d'une initiale devant* es *est restée en blanc*); *Ba Be* E es c. c. s. boutoient, *Bá* Es c. c. s. boutoient, *C* D. (*Ce* Es) c. c. luec s. boutoient — 8396 *Ca Eb* Q. lait t.; *Bá L* Q. les tempestes — 8399 *Be Eb* q. la n. — 8401 *Ba Be* m. de g.; *Ce* o. herbes; *He* E. l. maisons e en leur crebes — 8402 *He* F. mousset ou monciaus d'e.

E li tens douz e aaisiez,
E li vent mol e delitable,
Si come en printens pardurable,
Que cil oisel chascun matin
S'estudient en leur latin
A l'aube dou jour saluer,
Qui touz leur fait les cueurs muer,
Zephirus e Flora sa fame,
Qui des fleurs est deesse e dame,
(Cist dui font les floretes naistre;
Fleurs ne quenoissent autre maistre,
Car par tout le monde semant
Les va cil e cele ensement,
E les fourment e les couleurent
Des couleurs don les fleurs eneurent
Puceles e vallez preisiez
De beaus chapelez renveisiez,
Pour l'amour des fins amoureus;
Car mout ont en grant amour eus)
De floretes leur estendaient
Les coutes pointes, qui rendaient
Tel resplendeur par ces erbages,
Par ces prez e par ces ramages,
Qu'il vous fust avis que la terre
Vousist emprendre estrif ou guerre
Au ciel d'estre meauz estelee,
Tant iert pour ses fleurs revelee.

8404 *Ca* t. clers et — 8406 *Bà* c. p., *A Eb* au p., *Ce* a p. — 8407 *Be Bà Eb* Et c.; *Ca Eb* o. en leur latin — 8408 *Ca Eb* S'e. cascun matin — 8410 *He* f. lor c.; *Ce* le corps m. — 8411 *Eb* Sephirus — 8412 *Bà* e. duchesse — 8413 *Divers* Cil; *Eb L* C. dieu — 8414 *He* F. n'i con. — 8415 *He* l. mond aÿtant — 8416 *C He* L. vont; *He* cils et celles semant — 8418 *Ba Ce Eb* De c. — 8419 *Ca* P. biaus v., *Ce* P. et biaus v. — 8420 *Ac He L* Des b. — 8421 *Ca* d. fais a. — 8423 *B Eb L* Des f. — 8425 *L* Leur r. — 8426 *C* c. rivages, *He* c. boscages — 8427 *Eb omet* fust — 8428 *C Eb* es. et g. — 8430 *Eb* T. est; *B Ca He L* par s.

Seur teus couches con je devise,
Senz rapine e senz couveitise,
S'entracolaient e baisaient
Cil cui li jeu d'Amours plaisaient.
Cil arbre vert par ces gaudines
Leur paveillons e leur courtines
De leur rains seur aus estendaient,
Qui dou soleil les defendaient.
La demenaient leur queroles,
Leur jeus e leur oiseuses moles
Les simples genz asseürees,
De toutes cures escurees,
Fors de mener jolietez
Par leiaus amiabletez.
N'encor n'avait fait rei ne prince
Mesfaiz, qui l'autrui tost e pince.
Trestuit pareil estre soulaient,
Ne rien propre aveir ne voulaient :
Bien savaient cele parole,
Qui n'est mençongiere ne fole,
Qu'onques amour e seignourie
Ne s'entrefirent compaignie,
Ne ne demourerent ensemble :
Cil qui maistrie les dessemble.
Pour ce veit l'en des mariages,
Quant li mariz cuide estre sages,
E chastie sa fame e bat,

8431 *Be* En t.; *C Tou* t. coutes; *He* S. ces kieutes que j. — 8432 *Ba* r. s. c. — 8435 *Ce* Sour l'erbe v.; *Eb* p. c. jardins nes — 8436 *He* et l. gourdinnes — 8437 *Ba omet* aus — 8440 *Be* L. j. l. o. paroles; *L* o. foles — 8442 *Be* t. oevres e.; *vers omis dans Bâ* — 8443 *He* jolieté — 8444 *He* P. loial amiableté — 8446 *Ce* Mal fait q. — 8447 *Be* e. voloient — 8448 *Ba* n. soloient — 8449 *Ac* B. avoient — 8450 *C* menchongnable n., *Eb* outrageuse n. — 8451 *Eb* a. ne s. — 8452 *Ac* Nen s' — 8453-4 *omis dans He* — 8454 *A* mestroie

E la fait vivre en tel debat
(Qu'il li dit qu'ele est nice e fole
Don tant demeure a la querole,
E don el hante si souvent
Des jolis vallez le couvent)
Que bone amour n'i peut durer,
Tant s'entrefont maus endurer,
Quant cil veaut la maistrise aveir
Dou cors sa fame e de l'aveir.
« Trop estes », fait il, « vilotiere,
Si ravez trop nice maniere ;
Quant sui en mon labeur alez,
Tantost espinguiez e balez,
E demenez tel resbaudie
Que ce semble grant ribaudie,
E chantez come une sereine.
Deus vous mete en male semaine !
  E quant vois a Rome ou en Frise
Porter nostre marcheandise,
Vous devenez tantost si cointe,
Car je sai bien qui m'en acointe,
Que par tout en vait la parole ;
E quant aucuns vous aparole
Pour quei si cointe vous tenez
En touz les leus ou vous venez,
Vous responez : « Hari, hari,
C'est pour l'amour de mon mari. »

8459 *Ba* Qu' il d. q'est et n. — 8460 *Be C He Tou* Quant t. — 8461 *Eb* Et qu'ele h.; *C Tou* Et quant ele h. so., *He* Et quant ele ante s. s. — 8464 *Eb* mal e. — 8465 *Be* Q. il v. — 8467 *Ba* e. fole et v.; *Ce omet* il — 8468 *Bâ* t. puite m. — 8470 *Divers* espringuiez — 8471 *Be* Et menez tele r.; *Bâ* Et menez t. ribaudie ; *Ce* t. ribaudie, *He* t. bauderie — 8472 *Ce* g. reibaudie — 8474 *Ce ajoute* amen *à la suite de ce vers* — 8475 *Bâ Ce* v. en R. — 8476 *Ce* vostre m. — 8478 *Eb* Que j. — 8480 *Ce* a, a v. parole; *vers omis dans Bâ* — 8482 *He* Par t.

Pour mei, las, doulereus, chaitis !
Qui set se je forge ou je tis,
Ou se je sui ou morz ou vis?
L'en me devrait flatir ou vis
Une vessie de mouton.
Certes, je ne vail un bouton,
Quant autrement ne vous chasti.
Mout m'avez or grant los basti,
Quant de tel chose vous vantez.
Chascuns set bien que vous mentez.
Pour mei, las, doulereus ! pour mei !
Maus ganz de mes mains enfourmai,
E crueusement me deçui
Quant onques vostre fei reçui
Le jour de nostre mariage.
Pour mei menez tel rigolage !
Pour mei menez vous tel bobant !
Cui cuidiez vous aler lobant ?
Ja n'ai je pas lors le poeir
De ces cointeries voeir
Que cil ribaut safre e friant,
Qui ces putains vont espiant,
Entour vous remirent e veient,
Quant par ces rues vous conveient.

8488 *Ce* m. doit flastrir ; *Ac* flater, *Ca* fraper — 8489 *Ca* D'u. — 8490 *Ce* Par foi j., *Ca* Par voi j. — 8492 *Ca* M. a.; *He* g. lors b. — 8496 *Ba Be Eb* g. en m.; *Ca* Mais de mes mains je m'en fourmoi, *Ce* He ! de male heure m'avisai, *He* Bien chey bisextes sour mi — 8497 *L* cruelement, *Ce* cruelment — 8499 *partie de L* vostre m. — 8501 *remplacé dans He par* 8502 ; 8501-2 *intervertis dans Ba* — 8502 *He* .I. vilain que fol vont lobant — 8503 *Be* Dont n'a. j. p. or l. ; *Ba* j. neïs l.; *He* Cuidiés que me doive seoir — 8504 *Ba Be Eb* D. teus c.; *He* t. couvretures v. — 8505 *A* Qui (*dans Ac, l'*i *parait avoir été fait sur un* e *par le copiste*); *Ba He* s. et riant — 8506 *Ce* Que c.; *C He* c. foles v. ; *Be* v. depriant — 8507 *Ab* Oncor v., *Eb He* Encor v., *Ca* Les cors v., *Ce* Le corps v.; *Bâ* Et encor r. — 8508 *L* c. voies v.

A cui parez vous ces chastaignes ?
Qui me peut faire plus d'engaignes ?
Vous faites de mei chape a pluie,
Quant orendreit lez vous m'apuie.
Je vei que vous estes plus simple
En cel seurcot, en cele guimple
Que tourterele ne coulons.
Ne vous chaut s'il est courz ou lons,
Quant sui touz seus lez vous presenz.
Qui me donrait quatre besanz,
Combien que debonaires seie,
Se pour honte ne le laissaie,
Ne me tendraie de vous batre,
Pour vostre grant orgueil abatre.
Si sachiez qu'il ne me plaist mie
Qu'il ait seur vous nule cointie,
Seit a querole, seit a dance,
Fors seulement en ma presence.
D'autre part, nou puis plus celer,
Entre vous e ce bacheler,
Robichonet au vert chapel,
Qui si tost vient a vostre apel,
Avez vous terres a partir ?
Vous ne poez de lui partir ;
Toujourz ensemble flajolez :
Ne sai que vous entrevolez,
Que vous poez vous entredire.

8509 *B C* c. pelez v.; *Ca* v. vos c. — 8510 *Ac* d'engreignes — 8511 *Ba* V. feroiz d. — 8513 *Eb* e. si s. — 8514 *Ab* sercot — 8516 *Ce* Que v. — 8517 *Be* Q. s. l. v. t. s. pensens, *He* Q. s. l. v. mus et pesans; *Eb* pensans, *Ba* pesanz — 8519 *omis dans Eb* — 8523 *L* Et s.; *Ab omet* me — 8524 *L* a. en v.; *He* Que vous soiiés de riens jolie — 8525 *He* car. n'a presens — 8526 *He* F. s. quant sui presens — 8527 *Ce* n'en p., *Eb* ne p. — 8530 *Eb* Que querés vous a son a. — 8532 *Ac Bâ L* N. v. p. d.

Tout vif m'esteut enragier d'ire
Par vostre fol contenement.
Par icelui Deu qui ne ment,
Se vous jamais palez a li,
Vous en avreiz le vis pali,
Veire, certes, plus neir que meure,
Car des cos, si Deus me secueure,
Ainz que ne vous ost le musage,
Tant vous donrai par ce visage,
Qui tant est aus musarz plaisanz,
Que vous tendreiz queie e taisanz;
Ne jamais hors senz mei n'ireiz,
Mais a l'ostel me servireiz,
En bons aneaus de fer rivee.
Deable vous font si privee
De ces ribauz pleins de losenge,
Don vous deüssiez estre estrange.
Ne vous pris je pour mei servir?
Cuidiez vous m'amour deservir
Pour acointier ces orz ribauz,
Pour ce qu'il ont les cueurs si bauz
E qu'il vous retreuvent si baude?
Vous estes mauvaise ribaude,
Si ne me puis en vous fier.
Maufé me firent marier.

8536 *C* Tous jours m'e.; *He* esragier — 8537 *Be Ca Tou* Pour v. — 8539 *He* v. p. j. a — 8541 *He* V. par Dieu p. — 8542 *Ac Be Bâ Ca* C. de c. — 8543 *Ba Be Eb He* o. dou m. — 8544 *Ca* V. d. t. sus c.; *Be* Tel v. d. sor vo v. — 8546 *Be* v. rendrai, *Ce* v. serés — 8548 *Bâ* en l'o. — 8550 *Bâ* v. ont fet p. — 8553 *He* v. prise p. — 8557 *L* Et que il v. treuvent s.; *C* s. fole — 8558 *C* Qui me tient que ne vous afole — 8559 *C* Quant n. — 8560 *Ce* Diable m.; *Ce fait suivre ce vers de ceux-ci* : Bien puis chanter chelle chanson A clere vois e a haut ton Helas pour quoi se marion On est si aise a marier etc.

Ha! se Theofrastus creüsse,
Ja fame espousee n'eüsse.
Il ne tient pas ome pour sage
Qui fame prent par mariage,
Seit bele ou laide ou povre ou riche,
Car il dit, e pour veir l'afiche,
En son noble livre *Aureole*,
Qui bien fait a lire en escole,
Qu'il i a vie trop grevaine,
Pleine de travail e de peine,
E de contenz e de riotes,
Par les orgueauz des fames sotes,
E de dangiers e de reprouches
Qu'eus font e dient par leur bouches,
E de requestes e de plaintes
Qu'eus treuvent par achaisons maintes.
Si ra grant peine en eus garder,
Pour leur fos vouleirs retarder.
E qui veaut povre fame prendre,
A nourrir la l'esteut entendre,
E a vestir e a chaucier.
E s'il tant se cuide essaucier
Qu'il la preigne riche forment,
A sofrir la ra grant torment,

8561 *Ba* Theofratus, *Eb* Theophastus, *Bâ* Cheofrastus, *Ca* Creophastum, *Ce* Creophastus, *He* Creophatus, *L* Teufrates; *le nom est corrigé dans Be* — 8563 *Eb* p. l'o; *Ab* p. mout ho. p. — 8565 *Ba Bâ Tou* S. b. l. p.; *Eb* l. p. — 8566 *Ce* i. veut; *Be* d. p. v. et a.; *Bâ* v. a. — 8567 *He* anreole, *L* en reole; 8567-8 *omis dans Tou et quelques représentants de L* — 8569 *Ba* Que t. i a v. g. — 8570 *L* P. d. torment — 8571 *Be* Et d. courous — 8572 *Be* Por l.; *Ce* o. de f., *L* o. as f. — 8573 *Be* des d. et des r. — 8574 *Divers* Que f. — 8575 *Be* des r. et des p. — 8576 *Divers* Que t. — 8577 *Be* Si a; *Be Ce* a eus g. — 8578 *He* l. fol voloir — 8580 *He* A le n. est. e.; *Ce* n. l'e. e., *Be L* n. la couvient e., *Ca* n. li couvient e.; *Bâ* la e. e. — 8582 *Divers* Et se t.; *Eb He* c. avancier — 8584 *A Ba* Au s., *He* A lę s.; *Ba Ca* s. rara g., *Ce* s. i a g.; *Eb* l. a g.

Tant la treuve orguilleuse e fiere
E seurcuidiee e bobanciere.
S'el rest bele, tuit i acueurent,
Tuit la poursivent, tuit l'eneurent,
Tuit i hurtent, tuit i travaillent,
Tuit i luitent, tuit i bataillent,
Tuit a li servir s'estudient,
Tuit li vont entour, tuit la prient,
Tuit i musent, tuit la couveitent,
Si l'ont en la fin, tant espleitent,
Car tour de toutes parz assise
Enviz eschape d'estre prise.
S'el rest laide, el veaut a touz plaire;
E coment pourrait nus ce faire
Qu'il gart chose que tuit guerreient,
Ou qui veaut touz ceus qui la veient?
S'il prent a tout le monde guerre,
Il n'a poeir de vivre en terre;
Nus nes garderait d'estre prises
Pour tant qu'eus fussent bien requises.
Penelope neïs prendrait
Qui bien a li prendre entendrait;
Si n'ot il meilleur fame en Grece.

8587 *Ba Be Ca L* S'ele est — 8588 *Bâ* p. et hon. — 8589 *Ab* Tant i; *Ce* T. i vont et t. i saillent, *Ca* Tant i juent et tant i saillent — 8590 *Be* T. i virent, *Ce* T. i parolent; *Ca* Tant i parolent tant travaillent; *vers omis dans Bâ* — 8591 *Be Eb* l. s. e.; 8591-2 *intervertis dans Bâ Tou* — 8592 *Ce He Eb Tou* li p. — 8593 *Ba* Tant i m. tant l.; *Ca* l. cognoissent — 8594 *Ba* Qu'il l'o.; *He* Que il e.; *C* C'a peu nel prennent t.; *Ca* t. l'angoissent — 8595 *He* Qu'il l'ont d. — 8596 *C* E. e. ne soit p. — 8597 *Be He* S'ele r. (*Be* est) l. a t. v. p., *C* Se l. r. (*Ce* est) a t. v. p. — 8600 *Ab Ce* O. quil v.; *Bâ* O. q. het, *Ba* O. quil het, *Eb* O. quil griet — 8601 *Ce* Il p. — 8603 *Ca* Dehors istront pour e. p., *Ce* De fort istront sans e. p. — 8604 *Ba* P. quoi el f.; *C* t. que soient b.; *Eb* t. que b. f. r. — 8605 *Ce* Penolope — 8606 *Be* Q. a l. requierre e. — 8607 *Ca* m. dame-e.

8608 Si ferait il, par fei, Lucrece,
Ja seit ce qu'el se seit ocise
Pour ce qu'a force l'avait prise
Li fiz le rei Tarquinius;
8612 N'onc, ce dit Titus Livius,
Mariz ne peres ne parent
Ne li porent estre garant,
Pour peine que nus i meïst,
8616 Que devant aus ne s'oceïst.
Dou deul laissier mout la requistrent,
Mout de beles raisons li distrent,
E ses mariz meïsmement
8620 La confortait piteusement,
E de bon cueur li pardonait
Tout le fait, e li sarmonait,
E s'estudiait a trouver
8624 Vives raisons a li prouver
Que ses cors n'avait pas pechié
Quant li cueurs ne vost le pechié,
Car cors ne peut estre pechierres
8628 Se li cueurs n'en est consentierres;
Mais ele, qui son deul menait,
Un coutel en son sein tenait
Repost, que nus ne le veïst
8632 Quant pour sei ferir le preïst,
Si leur respondi senz vergoigne :
« Beau seigneur, qui que me pardoigne
L'ort pechié don si fort me poise,

8608 *Bâ* p. Dieu L.; *Ca* p. Dieu Lutrece — 8609 *Ac* c. que s. s., *Be C He* c. (*Ce* c. cose) qu'ele soit o. — 8611 *L* f. au r. — 8612 *A* Tytus L., *Ca* Chinilivius, *Ce* Tivilinius; *He* N'onques c. d. Thitus li vieus — 8617 *Eb* De d. l.; *He* m. li r. — 8622 *Ce* le s.; *Be* l. pardonnoit — 8624 *Be C* r. por l.; *Ba* r. por esprover — 8626 *Be C Eb L* Q. ses c. — 8627 *He* Li c. — 8629 *Ba Bâ* M. cele q. — 8630 *Ba Ca He Eb* é. sa main t.; *Bâ* avoit — 8632 *Ce* Q. p. f. — 8634 *Be* S. q. q. le m. p.; *He* qui qui m.; *Ce* m'en p.

Ne coment que dou pardon voise,
Je ne m'en pardoing pas la peine. »
Lors fiert, de grant angoisse pleine,
Son cueur e le fent, si se porte
Devant aus a la terre morte;
Mais ainz pria qu'il travaillassent
Tant pour li que sa mort venchassent.
Cet essemple vost procurer
Pour les fames asseürer
Que nus par force nes eüst
Qui de mort mourir ne deüst.
Don li reis e ses fiz en furent
Mis en essill e la moururent.
N'onc puis Romain pour ce desrei
Ne voudrent faire a Rome rei.
Si n'est il mais nule Lucrece,
Ne Penelope nule en Grece,
Ne preudefame nule en terre,
Se l'en les savait bien requerre;
N'onc fame ne se defendi,
Qui bien a li prendre entendi :
Ainsinc le dient li paien,
N'onques nus n'i trouva meien.
Maintes neïs par eus se baillent
Quant li requereeur defaillent.

8637 *He* n. me p.; *C* n. pardone p. — 8639 *Ca* c. si l.; *Bâ Ce L* c. si le (*Bâ* se) f. et se p.; *Ac* si s'en p. — 8645 *C* n. a f.; *Bâ L* n. f. ne lor meüst — 8646 *Ce* Que d. — 8648 *Ca L* et i m. — 8649 *Be* Ne p., *He* Non p.; *A Eb Ba* par c. — 8651 *C* S'en e. i. peu comme (*Ca* tels com) L. (*Ca* Lutrece) — 8652 *Bâ* N. n. P. e.; *C* N. com P. de G. — 8653 *Bâ L* N. n. p.; *C* N. (*Ca* N'ai) p. e. mon hostel — 8654 *He* Que s'on le s.; *Bâ L* S'il iert (*Bâ* fust) qui les seüst (*Bâ* feïst) r.; *C* Si m'en poise, si (*Ca* aussi) fait il d'el — 8655-6 *omis dans L* — 8658 *Ba He* O. n. — 8659 *Be* N. m. p.; *C He* M. as cans (*Ça* champs) p. — 8660 *Ça* r, leur faillent

E cil qui font le mariage
Si ront trop perilleus usage,
E coustume si despareille
Qu'el me vient a trop grant merveille.
Ne sai don vient cete folie,
Fors de rage e de desverie.
Je vei que qui cheval achete
N'iert ja si fos que riens i mete,
Coment que l'en l'ait bien couvert,
Se tout nou veit a descouvert;
Par tout le regarde e espreuve.
Mais l'en prent fame senz espreuve,
Ne ja n'i sera descouverte,
Ne pour gaaigne ne pour perte,
Ne pour soulaz ne pour mesaise,
Pour ce, senz plus, qu'el ne desplaise
Devant qu'ele seit espousee.
E quant el veit la chose outree,
Lors primes montre sa malice,
Lors pert s'ele a sus sei nul vice,
Lors fait au fol ses meurs sentir,
Quant riens n'i vaut le repentir.
Si sai je bien certainement,
Combien qu'el se meint sagement,
N'est nus qui mariez se sente,
S'il n'est fos, qu'il ne s'en repente.

8661 *Ca* Ichilg q.; *Bâ L* les mariages — 8662 *C* S. font; *He* Il ont; *Be* S. ont t. merveilleus u.; *Ab* t. pilleus u. — 8664 *Be CL* Qu'il, *Ba Eb* Qui; *Be* a mout g.; *Bâ fond ce vers avec le suivant*: Ne sai dont vient c. m. — 8668 *Ab* N'i'. il j.; *Ce omet* ja — 8670 *Be* ne le v. d. — 8672 *Ac* M. le p. — 8676 *Ba* p. ne li d. — 8678 *Bâ* Mes q.; *C He* Q. ele v.; *Eb* v. qu'ele est o. — 8679 *Ce* Les p. — 8680 *Ca* s'il a; *Be Eb He* sor li; *Ce* p. se sour a n. v. — 8681 *Ca* Si f.; *Be Ce* as fous; *Ce* les m. — 8682 *Ba* Q. r. ne v.; *C* Q. n'i v. r.; *Be* Q. voit n'i v. riens r. — 8684 *C ajoute* Pluiseur qui marié se sentent S'en deulent mout et s'en repentent — 8686 *Ac Eb et divers* qui n.

Preudefame, par saint Denis !
Don il est meins que de fenis,
Si con Valerius tesmoigne,
Ne peut nus amer qu'el nou poigne
De granz peeurs e de granz cures
E d'autres mescheances dures.
Meins que de fenis? par ma teste !
Par comparaison plus oneste,
Veire meins que de blans corbeaus,
Combien qu'eus aient les cors beaus.
E nepourquant, quei que j'en die,
Pour ce que ceus qui sont en vie
Ne puissent dire que je cueure
A toutes fames trop a seure,
Qui preudefame veaut quenoistre,
Seit seculiere ou seit de cloistre,
Se travail veaut metre en li querre,
C'est oiseaus cler semez en terre,
Si legierement quenoissables
Qu'il est au cigne neir semblables.
Juvenaus neïs le conferme,
Qui redit par sentence ferme :
« Se tu treuves chaste moillier,
Va t'en au temple agenoillier

8687 *Ab* Prendre f. — 8689 *Bâ* Valius — 8690 *Eb* Nus n'en p. a.; *He* n. avoir q.; *Ba partie de L* qu'il n'en, *Bâ Ca Eb* qu'il ne, *Ce He* qui ne; *Ab* n'en p. — 8691 *Ce* p. d. grandes c. — 8694 *A He* Pour c., *Ce* Plus c. — 8696 *Bâ* l. gieus b. — 8697 *A* que que j' — 8699 *Ca* q. ce qu. — 8700 *Be* A trestoutes f. t. seure, *He* A t. les f. t. seure; *Ba* f. au deseure, *Eb* f. de t. seure — 8702 *Ba Ca* S. s. s. en c.; *Be Ce Eb* o. s. en c. — 8703 *Ab* S. t. v. me e. lui q. (*avec des signes invitant à lire* S. t. me v. e. l. q.) — 8704 *Ab* Ces o. — 8706 *Ca* Il e. a. n. c. s. — 8707 *He* J. mismes l. — 8708 *C* Q. le dit; *Ab Ce* pour s.; *B Eb He* A (*He* Par) conscience bone et f. — 8709-16 *omis dans Ac B Eb He* (*ajoutés en marge de Ac d'une écriture contemporaine de celle du ms.*)

E Jupiter enclins aeure,
E de sacrefier labeure
A Juno, la dame honoree,
Une vache toute doree ;
Qu'onc plus merveilleuse aventure
N'avint a nule creature.
  E qui veaut les males amer,
Don deça mer e dela mer,
Si con Valerius raconte,
Qui de veir dire n'a pas honte,
Sont essain plus grant que de mousches
Qui se recuillent en leur rousches,
A quel chief en cuide il venir ?
Mal se fait a tel rain tenir ;
E qui s'i tient, bien le recors,
Il en perdra l'ame e le cors.
  Valerius qui se doulait
De ce que Rufins se voulait
Marier, qui ses compainz iere,
Li dist une parole fiere :
« Deus touz poissanz », fait il, « amis,
Gart que tu ne seies ja mis
Es laz de fame tout poissant,
Toutes choses par art froissant. »
  Juvenaus meïsmes escrie

8711 *Ce* J. e. et a. — 8713 *Ce* As genoils di d. hon.; 8713-6 *écrits en marge de Ab par le copiste* — 8714 *Ce* J'offre u. v. d. — 8717 *L* Et or v.; *Ca* l. maises a.; *Ac* Et q. l. m. v. a. — 8718 *Ac* m. ne d.; *Eb* dela m. et decha — 8720 *Eb* Q. du v.; *He* d. n'ot — 8721 *He* S. lisa em grignous q.; 8721-2 *omis dans Eb* — 8722 *Ab* az l. r.; *Ca* l. consces; *He* Ce puet veoir hom s'il n'est louskes; 8722-4 *ont été surchargés dans Ba* — 8723 *Ca* cuida v. — 8725 *Be* li r. — 8726 *C* Qu'il i p ; *Ca* p. et a. et c.; *He* Em peril est d'a. et de c. — 8727 *Ce* s. doutoit — 8732 *Be* Te g. q. n. s. la m., *Eb* Te g. q. t. n. s. m. — 8733 *He* f. trop p. — 8735 *Ba* rescrie, *Be* s'escrie; *He* m. cria

A Postumus qui se marie :
« Postumus, veauz tu fame prendre?
Ne peuz tu pas trouver a vendre
Ou harz, ou cordes, ou chevestres,
Ou saillir hors par les fenestres
Don l'en peut haut e loing voeir,
Ou laissier tei dou pont choeir?
Quel Forsenerie te meine
A cet torment, a cete peine? »
Li reis Phoroneüs meïsmes,
Qui, si come nous apreïsmes,
Ses leis au peuple grec dona,
Ou lit de sa mort sarmona
E dist a son frere Leonce :
« Frere », fait il, « je te denonce
Que trés beneürez mourusse
S'onc fame espousee n'eüsse. »
E Leonces tantost la cause
Li demanda de cete clause :
« Tuit li mari », dist il, « l'espreuvent
E par esperiment le treuvent;
E quant tu avras fame prise,
Tu le savras bien a devise. »
Pierres Abailarz reconfesse

8736 *A* Posthumus, *Ba* Postimus, *Be* Porfinnus, *Ce* Postumius, *Eb* Pophumus; *He* Quant Possumus se maria — 8737 *Mêmes formes du nom qu'au vers 8736; vers omis dans Eb* — 8741 *Ce* l. et h. v. — 8742 *Eb* d'un p. — 8744 *He* A cel travail — 8745 *Ce* Foraneüs, *He* Phoraneüs, *divers* Foroneüs — 8746 *He* Tout ensi que n., *Eb* Ensi comme n. — 8747 *Ba Be He Eb* Les l.; *Ca* S. les a. — 8748 *C* d. le m. — 8751 *Be* Q. de trés bone heure m.; *Eb* t. bons eüreus m. — 8752 *L* S'onques f.; *Ac Be Bâ Eb He* S'onques f. prise n'e. — 8754 *Ca* demande; *Ba* c. cause — 8755 *Be* les truevent, *L* le pruevent — 8756 *Ab* experimenz; *A Ba* la t.; *Be* l. pruevent, *Ce* l'espreuvent — 8759 *Ba* Aubailarz, *Ac* Ebailarz, *He* Abellas; *Bâ Ca* Abaielarz confesse

Que seur Heloïs, abaesse
Dou Paraclit, qui fu s'amie,
Acorder ne se voulait mie
Pour riens qu'il la preïst a fame;
Ainz li faisait la jenne dame,
Bien entendanz e bien letree,
E bien amanz e bien amee,
Argumenz a lui chastier
Qu'il se gardast de marier;
E li prouvait par escritures
E par raisons que trop sont dures
Condicions de mariage,
Combien que la fame seit sage;
Car les livres avait veüz
E estudiez e seüz,
E les meurs femenins savait,
Car trestouz en sei les avait.
E requerait que il l'amast,
Mais que nul dreit n'i reclamast
Fors que de grace e de franchise,
Senz seignourie e senz maistrise,
Si qu'il peüst estudier,
Touz siens, touz frans, senz sei lier;
E qu'el rentendist a l'estuide,
Qui de science n'iert pas vuide.
E li redisait toutes voies
Que plus plaisanz ierent leur joies
E li soulaz plus en creissaient

8760 *Ba Be C Eb He* H. l'a. — 8761 *Eb* Paraclin — 8762 *He* A. el ne v. — 8764 *Be* l. bone d. — 8767 *Be* A. por l. — 8770 *Ac Ce Eb He* qui t.; *L* qui s. t. d. — 8774 *Ba* et leüz — 8777 *Ca* Et li prioit — 8778 *Ab* q. nus d., *Ce* q. tous d. — 8782 *Be He* T. seus t.; *Ba* T. seus et f. — 8783 *Ba* Et el, *Be Ca L Tou* Et qu'il; *Ce* Et que r.; *Be L* qu'il ent. — 8784 *Be* Car d.; *C L Tou Eb He* n'est — 8785 *Ce* Et si r. — 8786 *Eb* rerent l.; *Be* les j. — 8787 *He* Et lor s.; *Eb* s'en c.; *C* s'encraissoient; *Ab* e. traissaient

Quant plus a tart s'entrevoaient ;
Mais il, si come escrit nous a,
Qui tant l'amait, puis l'espousa
Contre son amonestement,
Si l'en meschaï malement ;
Car puis qu'el fu, si com mei semble,
Par l'acort d'ambedeus ensemble,
D'Argenteuil none revestue,
Fu la coille a Pierre tolue,
A Paris, en son lit, de nuiz,
Don mout ot travauz e enuiz.
E fu puis cete mescheance
Moines de Saint Denis en France,
Puis abes d'une autre abaïe,
Puis fonda, ce dit en sa Vie,
Une abaïe renomee
Qu'il a dou Paraclit nomee,
Don Heloïs fu abaesse,
Qui devant iert none professe.
Ele meïsmes le raconte,
E escrit, e n'en a pas honte,
A son ami, que tant amait
Que pere e seigneur le clamait,
Une merveilleuse parole,
Que mout de genz tendront a fole,
Qu'il est escrit en ses epistres,

8788 *Eb* s'entrevenoient — 8789 *Ca* M. ensi c., *Eb* M. issi c. — 8790 *Hè* l'ama ; *Ba* l'a. qu'il l'e. — 8792 *Ba Eb* Puis l' — 8793 *Ab* s. comme s.; *Eb* qu'il furent chc me s. — 8795 *Be* Del gentil n.; *Eb* Ains que fust nonain r. — 8796 *Hc* a Picron — 8798 *Be* travall — 8799 *Ca* Et f. pour c. — 8800 *Ca* de F. — 8802 *Ce* F. depuis — 8804 *Ba* Qui ja fu P. n., *Be* Qui fu le P. n., *Tou He L* Qui est d. P. (*L aussi* Q. d. P. fu) n.; *He* P. clamee; *Eb* Qui Paraclin fu apelce — 8805 *C* fu puis a. — 8807 *Ab* m. la r. — 8808 *Ab Bâ C* En e., *Be* Et l'e.; *Ab* e ne a — 8809 *Ca* qui t. l'a. — 8810 *Ba* Et p. — 8811-15 *omis dans Bâ* — 8812 *Be* Q. maint g. — 8813 *Ba Eb* Qui e.; *Ba* escrite

Qui bien cercherait les chapitres,
Qu'el li manda par letre espresse,
Puis qu'el fu neïs abaesse :
« Se li empereres de Rome,
Souz qui deivent estre tuit ome,
Me deignait vouleir prendre a fame
E faire mei dou monde dame,
Si voudraie je meauz », fait ele,
« E Deu a tesmoing en apele,
Estre ta putain apelee
Que empereriz couronee. »
Mais je ne crei mie, par m'ame,
Qu'onques puis fust nule tel fame;
Si crei je que sa letreüre
La mist a ce que la nature
Que des meurs femenins avait
Vaincre e donter meauz en savait.
Cete, se Pierres la creüst,
Onc espousee ne l'eüst.
Mariages est maus liens,
Ainsinc m'aïst sainz Juliens,
Qui pelerins erranz herberge,
E sainz Lienarz, qui desferge

8815 *Be* p. vois e. — 8816 *Ce* Ains que f.; *He* f. mismes a. — 8817 *Ba* Que li — 8818 *Ba* c. maint ho.; *He* Souvrains de tous çou est la somme — 8819 *Ce* M. daignast; *Be* d. neïs p.; *He* d. espouser a f. — 8820 *Be Ca* Et m. f. — 8821 *Ab* voudroi; *Ce* v. m.; *He* m. ains faire — 8822 *Ba Be Ce* en t.; *Be* Par D. en t. t'en a., *Eb* Par D. qui a t. j'a.; *He* Dieus le seit qui les mauvais maire — 8823 *He* Que fuisse t. p. clamee — 8824 *Be Bâ Ca* Qu'estre e., *He* Que fuisse e. — 8826 *He* t. dame — 8827 *Ac* j. qui s.; *Be L* q. la l.; *Ce omet* je — 8828 *Ab* Li m.; *Ca Eb* sa n.; *He* Li fist tant douter l'aventure — 8829 *Eb Ce* de m.; *Ac* d. mains f.; *He* Et les m. f. c'a. — 8830 *Eb* s'en s. — 8831 *Ba Be Eb He* Certes s. — 8832 *Ba Be* Ja e.; *Ce* Onques e. n'e., *Ca* C'onques e. n'e., *He* Onques espousé ne l'e. — 8835-8 *omis dans Be*

Les prisoniers bien repentanz,
Quant les veit a sei dementanz.
Meauz me venist estre alez pendre
Le jour que je dui fame prendre,
Quant si cointe fame acointai ;
Morz sui quant fame si cointe ai.
Mais, pour le fill sainte Marie,
Que me vaut cete cointerie,
Cete robe cousteuse e chiere,
Qui si vous fait haucier la chiere ;
Qui tant me grieve e ataïne,
Tant est longue e tant vous traïne,
Pour quei tant d'orgueil demenez
Que j'en devieng touz forsenez?
Que me fait ele de profit?
Combien qu'ele aus autres profit,
A mei ne fait ele fors nuire ;
Car, quant me vueil a vous deduire,
Je la treuve si encombreuse,
Si grevaine e si enuieuse
Que je n'en puis a chief venir;
Ne vous i puis a dreit tenir,
Tant me faites e tourz e ganches
De braz, de trumeaus e de hanches,
E tant vous alez detortant.
Ne sai coment ce va, fors tant

8837 *Ba* L. pelerins — 8839 *Ce* v. a e. — 8840 *Ce* q. d. — 8841 *Ce* Q. f. s. c. a. — 8842 *Be Eb L* q. s. c. f. a. — 8843 *Bá Eb L* M. par l. — 8845 *A Eb He* Cele r. — 8847 *Bâ* Et t. — 8848 *Be* l. qu'ele vous t. — 8849 *Be Eb C* P. moi; *He* P. morteil o.; *Be* tel o. — 8852 *Ab* C. quei a.; *He* que les autres — 8853 *L* Ainz ne me fist e. — 8854 *L* Et q.; *He* Q. je m. v.; *Eb* q. je v. — 8855 *He* J. vous t. — 8856 *Ca* S. grevant — 8857 *He* Q. je n'i p. — 8858 *Bá* N. ne v. p. — 8859 *Ca* m'i f.; *Ab* f. de t. e de g., *C He* f. de t. de g. — 8861 *Ce* t. i a. descordant; *Ca* detordant — 8862 *Ce* co. il v.

Que bien vei que ma druerie
Ne mes soulaz ne vous plaist mie.
Neïs au seir, quant je me couche,
Ainz que vous receive en ma couche,
Si com preudon fait sa moillier,
La vous couvient il despoillier.
N'avez seur chief, seur cors, seur hanche
Qu'une coife de teile blanche
E les treçons, indes ou verz,
Espeir souz la coife couverz.
Les robes e les pennes grises
Sont lores a la perche mises,
Toute la nuit pendanz a l'air.
Que me peut lors tout ce valeir,
Fors a vendre ou a engagier ?
Vif me veiez vous enragier,
E mourir de la male rage,
Se je ne vent tout e engage ;
Car, puis que par jour si me nuisent,
E par nuit point ne me deduisent,
Quel profit i puis autre atendre
Fors que d'engagier ou de vendre ?
Ne vous, se par le veir alez,
De nule riens meauz n'en valez,
Ne de sen ne de leiauté,

8864 *Eb* Et m. — 8866 *Eb* Et je v. — 8867 *Ba* p. doit s. — 8868 *Ca L* v. estuet i.; *Ce* v. volés vous d. — 8869 *C* N'a. (*Ce* Neneis) s. co. s. ch. s., *Eb He* N'a. s. ch. s. bras s. — 8871 *Be Eb Tou He* trechoirs ; *Be Ce* et v. — 8872 *Ac Ce* E. seur, *Ca* E. sus, *Eb* E. sans — 8874 *Ca* S. adont — 8875 *Ce He* pendent en (*He* a) l' — 8876 *Eb He* p. or t.; *Be* p. ce dont l. v., *C* p. ore c. v. — 8878 *A* vaez ; *les autres mss.* veez ; *Ce He* esragier — 8880 *Eb* t. et met en gage — 8881 *Eb omet* si — 8882 *Ca* Et ke p. n. n. m. — 8883 *Bá* Q. pr. au. i p. ge a.; *Ce* i p. je a. a. ; *Be* i puet a. a.; *He* entendre — 8885 *Ba* N. v. sai, *Be* Bien v. sui; *C* p. l. voie a.; 8885-86 *omis dans Eb*

Non, par Deu, neïs de beauté.
E se nus on, pour mei confondre,
Voulait oposer ou respondre
Que les bontez des choses bones
Vont bien es estranges persones,
E que beau garnement font beles
Les dames e les dameiseles,
Certes quiconques ce dirait,
Je diraie qu'il mentirait;
Car les beautez des beles choses,
Seient violetes ou roses,
Ou dras de seie ou fleurs de lis,
Si come escrit en livre lis,
Sont en eus e non pas es dames;
Car saveir deivent toutes fames
Que ja fame, jour qu'ele vive,
N'avra fors sa beauté naïve.
E tout autant di de bonté
Con de beauté vous ai conté.
Si di, pour ma parole ouvrir :
Qui voudrait un fumier couvrir
De dras de seie ou de floretes,
Bien coulourees e bien netes,
Si serait certes li fumiers,
Qui de puïr est coustumiers,
Teus come avant estre soulait.
E se nus on dire voulait :
« Se li fumiers est laiz par·enz,

8888 *Ca* n. en b.; *Eb* Ne valés miex ne de bonté — 8889 *Be* Que s.; *Ce omet* on — 8890 *Be* o. ne r. — 8892 *He Ce* b. as e., *L* b. en e. — 8894 *Ce* d. ou l. — 8895 *Eb* diront — 8896 *Eb* mentiront — 8897 *Ac Eb* C. la beauté — 8899 *A* fleur — 8900 *Ba Be L* ou l. — 8904 *Ce* f. de b. — 8905 *Ba* Et t. autretant de b. — 8906 *Ca* Ke d.; *Ce* Que b. — 8907 *Ba* Si que p. — 8909 *Ce He* et d. f. — 8910 *He* et b. faites — 8911 *Eb* S. s. par foi l. f. — 8913 *C* c. devant e.

Dehors en est plus beaus paranz;
Tout ainsinc les dames se perent
Pour ce que plus beles en perent
Ou pour leur laidures repondre. »
Par fei! ci ne sai je respondre,
Fors tant que tel decepcion
Vient de la fole vision
Des eauz qui parees les veient,
Par quei li cueur si s'en desveient
Pour la plaisant impression
De leur imaginacion,
Qu'il n'i sevent aperceveir
Ne la mençonge ne le veir,
Ne le sofime deviser,
Par defaut de bien aviser.
Mais s'il eüssent eauz de lins,
Ja pour les manteaus sebelins,
Ne pour seurcoz, ne pour coteles,
Ne pour guindes, ne pour toeles,
Ne pour chainses, ne pour pelices,
Ne pour joiaus, ne pour devices,
Ne pour leur moes desguisees,
Qui bien les avrait avisees,
Ne pour leur luisanz superfices,

8916 *Eb* Defors est li p.; *He* D. p. b. est apparans — 8917 *Ac Eb* T. ausi; *Be Eb He* l. fames; *Ac* s'en p. — 8918 *Ba Bâ* aperent — 8919 *Bâ* O. tout p. l. ledeurs r. — 8920 *Ce* s. que r. — 8921 *Ca* ke la d. — 8922 *He* d. sa f.; *Eb* d. f. de v.; *Be* f. entention — 8923 *C* paree la v. — 8924 *He* De q.; *Ba* c. plus s'; *He* se d. — 8925 *He* Par l.; *Ba* P. leur p.; *Be* P. l. presente — 8926-9059 *manquent dans Ba* (*un feuillet enlevé*) — 8927 *Be C He L* ne s. — 8930 *Ca* P. faute — 8932 *Be C Eb* p. lor m. — 8933 *Ab* sercoz — 8934 *Be Bâ Eb He partie de L* guimples; *C* guinces n. p. goneles; *He* guimples tant soient bieles — 8935 *C* cemises n. p. plices, *He* cainsse n. p. peliche — 8936 *Ba* p. delices; *He* j. tant soient riche

Don eus resemblent artefices,
Ne pour chapeaus de fleurs nouveles,
Ne leur semblassent estre beles;
Car le cors Alcipiadès,
Qui de beautez avait adès
E de couleur e de faiture,
Tant l'avait bien fourmé Nature,
Qui dedenz voeir le pourrait,
Pour trop lait tenir le vourrait;
Ainsinc le raconte Boeces,
Sages on e pleins de proeces;
E trait a tesmoing Aristote,
Qui la parole ainsinc li note;
Car lins a la regardeüre
Si fort, si perçant e si pure
Qu'il veit tout quanque l'en li moutre,
E dehors e dedenz tout outre.
  Si di qu'onques en nul eé
Beauté n'ot pais a Chasteé;
Toujourz i a si grant tençon
Qu'onc en fable ne en chançon
Dire n'oï ne recorder
Que riens les peüst acorder;
Qu'eus ont entre eus si mortel guerre
Que ja l'une plein pié de terre
A l'autre ne laira tenir,

8940 *Be Ca He* eles semb.; *A* ardefices, *L* hardefices, *Ca He* arkefices, *Ce* archefices — 8943 *Ca* Alchipyadès, *Ce* Archipiadès, *He* Altipiadès — 8944 *Eb* Q. tant b.; *He* Dont telz b. n'ot esté mès — 8945 *Be* Et de beauté; *He* Ne d. c. ne d. — 8948 *Be* A t. l.; *Ce* C'a t. l. t. l. porroit — 8952 *Ce* Que l. p. a. le n. — 8953 *He* C. li iolx a; *Eb* a l'esgardeure — 8954 *Be Eb* et s. dure — 8955 *He* v. q. — 8956 *Ce* Et ded. et deh. (*placé entre* 8988-89) — 8957 *Ca* Le d.; *L* dit; *Bâ* S. d. donques qu'en — 8958 *Be* B. ne fu o C.; *Ab* o C., *Eb* ou C. — 8960 *CHe* C'onques e. f. n'en — 8961 *Be* N'o. d. ne — 8963 *Be* Qu'eles o. e. e. m.; *Eb* s. grant g.

Pour qu'el puisse au desus venir.
Mais la chose est si mal partie
Que Chasteé par sa partie,
Quant assaut ou quant se revenche,
Tant set po de luite e de ganche
Qu'il li couvient ses armes rendre;
Qu'el ne s'a poeir de defendre
Contre Beauté, qui trop est fiere.
Laideur neïs, sa chamberiere,
Qui li deit eneur e servise,
Ne l'aime pas tant ne ne prise
Que de son ostel ne la chace,
E li cueurt sus, au col sa mace,
Qui tant est grosse e tant li peise
Que merveilleusement li peise
Don sa dame en vie demeure
La montance d'une seule eure.
S'est Chasteé trop mal baillie,
Qu'ele est de deus parz assaillie,
Si n'a de nule part secours,
Si l'en couvient foïr le cours,
Car el se veit en l'estour seule;
S'ei l'avait juré sus sa gueule,
Seüst neïs assez de luite,
Quant chascune encontre li luite,

8966 *Bó Ca* Tant q.; *He* P. quoi p. a. desous, *Be* P., qu'a. d. p. v. — 8968 *Ac Be Eb, partie de L* por s., *CHe* pert s. — 8971 *Divers* Que l. — 8973 *Ca L* q. tant e. f., *Ce* q. e. si f. — 8974 *He* L. avoec s. — 8975 *Ce* Qu'il li d. donner hon.; *He* d. s. et hon. — 8976 *He* p. ains deshonnour — 8977 *Be Ca* l'enchace; *He* Li fait et de sen liu l'eschache — 8978 *Be C* la m. — 8979 *Ce* Que t.; *Eb* t. l'en toisse — 8980 *He* Car m. — 8981 *Be L* Quant s., *Ce Eb He* Que s. — 8983 *Ab* C'e. — 8987 *Eb He* Qu'elle s. — 8988 *C* S'ele a., *He* Se l'a. — 8989 *Be C* Et si s. a., *Eb* Si s. nes a.; *He* S'el euïst mismes a. l. — 8990 *Ce Eb He L* Q. chascuns; *Be Ce* contre; *Ac* e. le l.

N'oserait ele contrester,
Si qu'el n'i peut riens conquester.
Laideur ait ore mal dehé,
Quant si cueurt sus a Chasteé,
Que defendre e tenser deüst;
Neïs se mucier la peüst
Entre sa char e sa chemise,
Si l'i deüst ele aveir mise.
Mout refait certes a blasmer
Beauté qui la deüst amer,
E procurer, s'il li pleüst,
Que bone pais entre eus eüst;
Son poeir au meins en feïst,
Ou qu'en sa merci se meïst;
Qu'el li deüst bien faire omage
S'el fust preuz e courteise e sage,
Non pas faire honte e vergoigne;
Car la letre neïs tesmoigne,
Ou sisieme livre Virgile,
Par l'auctorité de Sebile,
Que nus qui vive chastement
Ne peüt venir a dannement.
  Don je jur Deu, le rei celestre,
Que fame qui bele veaut estre,
Ou qui dou resembler se peine,
E se remire e se demeine
Pour sei parer e cointeier,

8991-2 *omis dans Bâ* — 8992 *Be* ne p.; *vers omis dans Eb* — 8995 *Ce* Qui d. — 8996 *Be* l. deüst — 8997 *Be* E. s. cote — 8998 *Ba* S. la d. — 8999 *Ca* C. m. r. a — 9000 *Be* d. garder — 9001 *Ac* si l., *Eb* se l.; *Ce* s'ele peüst — 9002 *He* Se b.; *Be* b. amour; *Ce* e. eus fust — 9005 *Be He* Que b. l. d. f. — 9006 *Be C He* S'ele f. p. c. — 9008 *Be* N. la l. le t.; *He* l. l. mismes t. — 9015 *He* Et q.; *Eb* O. que d. — 9016 *Be* Ou qui s. mire, *He* Et si s. mire; *C* r. ou s. — 9017 *Ce* P. s. mener

Qu'el veaut Chasteé guerreier,
Qui mout a certes d'anemies.
Par cloistres e par abaïes
Sont toutes contre li jurees;
Ja si ne seront enmurees
Que Chasteé si fort ne heent,
Que toutes a honir la beent.
Toutes font a Venus omage,
Senz regarder preu ne domage,
E se cointeient e se fardent,
Pour ceus bouler qui les regardent,
E vont traçant par mi les rues
Pour voeir, pour estre veües,
Pour faire aus compaignons desir
De vouleir avec eus gesir;
Pour ce portent eus les cointises
Aus queroles e aus iglises,
Car ja nule ce ne feïst
S'el ne cuidast qu'en la veïst
E que par ce plus tost pleüst
A ceus que deceveir peüst.
Mais certes, qui le veir en conte,
Mout font fames a Deu grant honte,
Come foles e desveiees,
Quant ne se tienent a paiees
De la beauté que Deus leur done.
Chascune a sus son chief courone
De floretes, d'or ou de seie,

9018 *Eb* v. C. renoier — 9019 *Be* Car m., *Eb* Que m.; *He* M. a Caastés d'a. — 9020 *He* P. encloistres et p. abies — 9021 *Eb He* T. s. c.; *Be* l. livrees — 9022 *Be* n'en s. — 9024 *Bâ* T. a confondre l. b.; *Eb* a honour l. — 9025 *omis dans Bâ* — 9026 *Ca* S. esgarder — 9028 *Be Ca Eb* l. esgardent — 9031 *Ce omet* aus — 9032 *Be* a eles g. — 9033 *He* P. c. emportent l. c.; *Eb* p. eles c. — 9037 *L* q. pour c.; *C* Et pour c. q. pl. — 9038 *Ab* Ainceis q. — 9039 *Ca* Mar c. — 9042 *Ca* Qui n.

E s'en orguillist e cointeie,
Quant se va montrant par la vile,
Par quei trop malement s'avile
La maleüree, la lasse,
Quant chose plus vil e plus basse
De sei veaut sus son chief atraire,
Pour sa beauté creistre ou parfaire ;
E vait ainsinc Deu despisant
Qu'el le tient pour non soufisant,
E se pense en son fol courage
Que mout li fist Deus grant outrage,
Qui, quant beauté li compassa,
Trop negligemment s'en passa.
Si quiert beauté de creatures
Que Deus fait de plus vils figures,
Con de metauz ou de floretes,
Ou d'autres estranges chosetes.
  Senz faille, ausinc est il des omes :
Se nous, pour plus bel estre, fomes
Les chapelez e les cointises
Seur les beautez que Deus a mises
En nous, vers lui mout mesprenons
Quant a paiez ne nous tenons
Des beautez qu'il nous a donees
Seur toutes creatures nees.
Mais je n'ai de teus trufles cure,
Je vueil soufisant vesteüre,

9048 *AL* Pour q., *Be* De q. — 9049 *Ca He L* maleüreuse — 9050 *Ce* et p. lasse — 9052 *Be* c. et p. — 9053 *Bâ* desprisant — 9054 *Ce* Qui l., *Eb* Que l. — 9056 *Eb* Q. m. parfist D. — 9057 *Ac Be C He*, *partie de L* Que q., *Eb* Qui sa b.; *Ce* le c. — 9058 *Ac Be* se p., *Ce* le p. — 9059 *A Bâ* des c. — 9060 *Be* fist; *Be Ca Eb* f. des ; *L* d. pluseur f.; *Ac* v. natures — 9061 *Be C* Que d., *L* Ou d. — 9063 *Be Bâ Eb He CL* ainsi — 9064 *Ba* pl. e. b. f. ; *C Eb* S. p. p. (*Ce Eb* plus pour) b. e. faisommes — 9067 *Ba Bâ* l. trop m., *Eb* l. nous m. — 9069 *He* b. que Dieus a d. — 9071 *Ce* d, ces t.

Qui de freit e de chaut me gart.
Ausinc bien, si Deus me regart,
Me garantist e cors e teste,
Par vent, par pluie e par tempeste,
Fourrez d'agneaus cist miens bureaus
Come pers fourrez d'escureaus.
Mes deniers, ce me semble, pers
Quant je pour vous robe de pers,
De camelot ou de brunete,
De vert ou d'escalate achete,
E de vair e de gris les fourre :
Ce vous fait en folie courre
E faire les tourz e les moes
Par les poudres e par les boes,
Ne Deu ne mei riens ne prisiez.
Neïs la nuit, quant vous gisiez
En mon lit lez mei toute nue,
N'i poez vous estre tenue,
Car quant je vous vueil embracier,
Pour vous baisier e soulacier,
E sui plus forment eschaufez,
Vous rechigniez come maufez,
Ne vers mei, pour riens que je face,
Ne voulez tourner vostre face;

9073 *Eb* d. vent m. — 9074 *Ab* Avant b. (*dans Ab* re *de* regart *a été ajouté, mais peut-être par le copiste*); *Be* Autressi b. s. d. m. gart, *L* A. trés b. se d. m. gart — 9076 *Ba omet* e ; *Eb* ou p. t.; *He* Uns dras de gris mes que le veste — 9077 *Ba Eb* d'a. li m.; *Be* C. m. b. f. d'a., *He* De penne d'a. bien f. — 9078 *C* Que boins p.; *He* Que dras vermaus vers ou mourés — 9080 *Ce* Q. v. acat r.; *He* vos reubes — 9081 *Ca* D. camelin — 9083 *Eb* vairs ; *Ce* ou d. ; *Be C* la f., *Ac* le f. — 9084 *He* Qui v. font e. ; *C Eb* a f.; *Ba C* encourre — 9085 *Ac* f. le t.; *Ba* et l. roes — 9088 *He* Ne mes l. — 9090 *He partie de L* Ne p. — 9091 *Be* v. cuit e.; *He* Q. j. v. y v. — 9092 *He* P. b. et pour s. — 9093 *Ba* Quant en s. p. fort e. — 9094 *C* R. v.; *Ba Ca Eb He* c. uns m. — 9095 *Eb* N'envers m., *He L* Envers m.

Mais si malade vous feigniez,
Tant soupirez, tant vous plaigniez,
E faites si le dangereus
Que j'en devieng si poereus
Que je ne vous ros assaillir,
Tant ai grant peeur de faillir,
Quant après dormir me resveille.
Mais trop me vient a grant merveille
Coment cil ribaut i avienent
Qui par jour vestue vous tienent
Se vous ainsinc vous detortez
Quant avec aus vous deportez,
E se tant leur faites d'enuiz
Come a mei de jourz e de nuiz.
Mais n'en avez, ce cuit, talent,
Ainz alez chantant e balant
Par ces jardins, par ces praiaus,
Avec ces ribauz desleiaus,
Qui traînent cete espousee
Par l'erbe vert a la rousee,
E me vont ileuc despisant
E par despit entr'aus disant :
« C'est maugré l'ort vilain jalous ! »
La char seit or livree a lous,
E les os a chiens enragiez
Par cui sui si ahontagiez !

9097 *Be* M. a m. — 9098 *Ba* s. et t. p. — 9099 *Ba* Et tant f. l. — 9100 *Bâ* je d.; *Be* s. pereceux — 9101 *Ba Be Eb He CL* v. os a. — 9103-4 *intervertis dans Eb* — 9104 *Be* Et t. — 9107 *Ce* v. descordés, *He* v. destournés — 9108 *He* Q. en leur bandon vous metés — 9111 *Ce* je c.; *He* je croi ; *Be* c. croi — 9115 *Be* Quant t.; *He* Q. vous t. comme e. — 9116 *Eb* Sur l'e. — 9117 *L* Qui m.; *Bâ* desprisant — 9119 *Be* m. le v. — 9120 *Ba* Sa c.; *Eb* Dont la c. s. l.; *Bâ* s. l.; *Be* Que sa c. s. mangie as; *He BC Eb L Tou* as l. — 9121 *Ac Ba Bâ Eb He CL Tou* as c., *Be* de c.; *Eb* erragiés, *He* esragiés — 9122 *Eb* P. vous s.; *Ce* sui ci a.; *Ac* P. c. ainsint sui hontagiez

C'est par vous, dame pautoniere,
E par vostre fole maniere,
Ribaude, orde, vil, pute lisse,
Ja vostre cors de cet an n'isse,
Quant a teus mastins le livrez !
Par vous sui a honte livrez.
Par vous, par vostre lecherie
Sui je mis en la confrarie
Saint Ernoul, le seigneur des cous,
Don nus ne peut estre rescous
Qui fame ait, au mien escient,
Tant l'aut gardant ne espiant,
Bien ait neïs d'eauz un millier :
Toutes se font hurtebillier,
Qu'il n'est garde qui riens i vaille;
E s'il avient que li faiz faille,
Ja la volentez n'i faudra,
Par quei, s'el peut, au fait saudra,
Car le vouleir toujourz en porte.
Mais forment vous en reconforte
Juvenaus, qui dit dou mestier
Que l'en apele rafaitier
Que c'est li mendres des pechiez
Don cueurs de fame est entechiez,
Car leur nature leur comande
Que chascune a pis faire entende.

9123 *Eb* Orde ribaude p. — 9127 *Be* m. vos l. — 9128 *He* Por v. ; *C* Pour v. a martire l. ; *vers omis dans Bâ* — 9129 *C* Sui et p. v. ; *Eb* Et p. v. grant l. — 9130 *Bâ omet* mis ; *C* S. m. ; *Ca* confraarie, *Ce* conflarie — 9133 *Ce* a men e. — 9134 *Bâ C He* T. la voist g. n'e., *Eb* g. et e. — 9135 *Be* B. tant a. d'amis .j. m. — 9136 *C ajoute* S'el n'a boin cueur bien le sachiés S'el est fole nel castiiés — 9138 *Eb* qu'ele i fait f. — 9139 *Ba Bâ Ca Tou* ne f. — 9140 *C* a. mal s. ; *Eb* f. venra — 9141 *Eb* l. voir — 9142 *Be Bâ Ca He L* nous e. r., *Eb* les e. r. — 9143 *Ac* d. au m. — 9146 *Be* D. cors d. — 9147 *Eb* n. le c. — 9148 *Ba He L* au p. f.

Ne veit l'en coment les marrastres
Cuisent venins a leur fillastres,
E font charmes e sorceries,
E tant d'autres granz deablies
Que nus nes pourrait recenser,
Tant i seüst forment penser?
   Toutes estes, sereiz e fustes
De fait ou de volenté putes,
Car, qui que puist le fait esteindre,
Volenté ne peut nus contraindre.
Tel avantage ont toutes fames
Qu'eus sont de leur volentez dames.
L'en ne vous peut les cueurs changier
Pour batre ne pour laidengier;
Mais qui changier les vous peüst
Des cors la seignourie eüst.
Or laissons ce qui ne peut estre;
Mais, beaus douz Deus, beaus reis celestre,
Des ribauz que pourrai je faire
Qui si me font honte e contraire?
S'il avient que je les menace,
Que priseront il ma menace?
Se je me vois a aus combatre,

9149 *Bâ* ces m. — 9150 *Be* Quierent v., *Bâ* Cuillent v. — 9151 *Ce* f. carins, *He* carnins — 9152 *Ce* d'a. d.; *Be* des a. d.; *Ba Bâ He* d'a. deableries — 9153 *Ce* ne p., *Eb* nel p.; *Be* p. raconter — 9154 *Ce* i peüst; *C* parfont p. — 9155 *Ce* T. s. e. ou f., *He* T. f. s. ou e.; *Be C L* ou f.; *He ajoute* D'avoecques tous hommes gesir Pour faire vo carnel desir Nulle je croi ne s'en gardast Se preus ou hontes nel tardast — 9156 *Ca* Par f. o. par v.; *He* v. prestes — 9157 *Bâ* puet; *Be* estreindre — 9159 *Be* avantages o. les f. — 9160 *Be, partie de L* volenté; *C* Qu'eles s. d. l. voloirs (*Ce* voloir) d. — 9161 *Eb* Nus n. lor p.; *Bâ* Je n. v. puis l. — 9162 *C* Par b. n. par — 9163 *Ce* le v. — 9165 *Ac Ce* c. que n. — 9166 *Ce* M. b. d. peres c.; *Ba Ca He* d. D. pere c. — 9168 *Ce* Que s.; *Be Bâ* Q. tant m.; *Be* f. lait et c. — 9170 *He* Ne le priseront une escache — 9171 *Eb* Et se m. v.; *Bâ* m. vuel

Tost me pourront tuer ou batre,
Qu'il sont felon e outrageus,
De touz maus faire courageus,
Jenne e joli, fol e testu;
Ne me priseront un festu,
Car jennece si les enflame,
Qui de feu les emple e de flame,
E touz leur fait par estouveir
Les cueurs a folie esmouveir,
E si legiers e si volanz,
Que chascuns cuide estre Rolanz,
Veire Herculès, veire Sanson.
Si rorent cil dui, ce pense on,
Qu'il est escrit e jou recors,
Resemblables forces de cors.
Cist Herculès avait, selonc
L'aucteur Soïin, set piez de lonc,
N'onc ne pot a quantité graindre
Nus on, si come il dit, ataindre.
Cist Hèrculès ot mout d'encontres :
Il vainqui doze orribles montres,
E quant ot vaincu le dozieme,
Onc ne pot chevir dou trezieme,

9172 *Eb* porroient; *Ab Eb* t. et b. — 9173 *Be* f. et courageux — 9174 *C* Et d. m. (*Ca* mal) f., *Eb* D. tout mal f.; *Be* Et d. t. m. f. outrageux — 9175 *Ce L* J. j.; *Bâ* j. et t., *Ce* j. fel et t., *He* j. fort et t., *L* j. felon t. — 9177 *A Ce* enflambe, *Eb* enflamble; *He* Qui les corps leur art et entame — 9178 *Ce* et enflambe, *Eb* et enflamble; *A* d. flambe — 9179 *C* Et tost, *Ba* Que tost; *He* t. les f. — 9180 *Ba Be Eb* Lor c.; *L* f. mouvoir; *He* L. c. plains de f. avoir — 9181 *Be* Si l. sont et; *Ce* et v.; *L* et s. mouvans — 9184 *Be* S. ierent; *A*, *partie de L* penson — 9185 *C* et le r.; *He* Selon l'escript je le r. — 9186 *He* Resanlable force; *Be* Semblables de force et d.; *Ce* R. faces d. — 9187 *Be Ce* Cil H.; *Ca* Car H.; *Bâ* Arculès, *Ce* Erculès — 9188 *Ce* l'a. Polin; *Ca* .xx. p., *Eb* .x. p. — 9189 *Ba* Tant n.; *He* N'onques n. p. q.; 9189-90 *omis dans Eb* — 9194 *Ce* N'onc; *Be* Il n. p. vaincre le t.

Ce fu de Deïanira
S'amie, qui li descira
Sa char de venin toute esprise
Par la venimeuse chemise.
Si ravait il pour Yolé
Son cueur ja d'amour afolé.
Ainsinc fu par fame dontez
Herculès, qui tant ot bontez.
Ausinc Sanson, qui pas dis omes
Ne redoutast ne que dis pomes
S'il eüst ses cheveus eüz,
Fu par Dalida deceüz.
Si faz je que fos de ce dire,
Car je sai bien que tire a tire
Mes paroles toutes direiz
Quant vous de mei departireiz ;
Aus ribauz vous ireiz clamer
E me pourreiz faire entamer
La teste, ou les cuisses brisier,
Ou les espaules encisier,
Se ja poez a aus aler.
Mais se j'en puis oïr paler

9195 *Ca* Ichils f. D.; *Ce* Ice f. d. Yanira ; *He* d. Dyania — 9196 *Ce Eb He* q. le d. — 9197-8 *intervertis dans He* — 9198 *Eb* P. sa v. — 9199 *Ab omet* il ; *C* Et si (*Ce* sil) r. p.; 9199-200 *placés après* 9202 *dans L*; *écrits en marge de Ac avec une encre différente de celle de la page, mais à la même époque* ; *omis dans Eb He* — 9200 *L* j. mort et a., *Ce* j. dan (*exponctué*) mort et a. (*l'exponctuation n'est probablement pas du copiste*) — 9201 *He* Ensi f. Herculès d. — 9202 *He* Par fame q. ; *Ce* eut de b. — 9203 *Ac C He L* Ainsi, *Ba* Ansi ; *Eb* A. Sanses ; *Ca* p. .c. ho. — 9204 *Be Ce* N. redoutoit; *A* n. quel, *Eb He Ce* nes q. ; *Ca* N. refusast nis ke .c. p.; *He* q. .ij. p. — 9206 *Be* P. D. f. d.; *A* Dallida — 9209-10 *intervertis dans Bâ* — 9210 *Bâ C* Q. d. m. v. d. ; *Ab omet* vous — 9211 *Bâ* v. porrez c. — 9212 *He* Si m. — 9213 *Bâ* jambes b.; *Ba* c. percier — 9214 *He* e. essillier — 9215 *Ba* o eus a. ; *Be Ce* a eus parler — 9216 *Eb* M. je n'en p.

Ainz que ce me seit avenu,
E li braz ne me sont tenu,
Ou li pestauz ne m'est ostez,
Je vous briserai les costez;
Ami ne veisin ne parent
Ne vous i seront ja garant,
Ne vostre lecheeur meïsmes.
Las! pour quei nous entreveïsmes!
Las! de quel eure fui je nez,
Quant en tel vilté me tenez
Que cil ribaut mastin puant,
Qui flatant vous vont e chuant,
Sont si seigneur de vous e maistre,
Don seus deüsse sires estre,
Par cui vous estes soutenue,
Vestue, chauciee e peüe,
E vous m'en faites parçoniers
Ces orz ribauz, ces pautoniers,
Qui ne vous font se honte non!
Tolu vous ont vostre renon,
De quei garde ne vous prenez
Quant entre voz braz les tenez;
Par devant dient qu'il vous aiment,
E par darriers putain vous claiment,
E dient ce que pis leur semble,
Quant il resont entr'aus ensemble,

9218 *Ce Eb L* s. tolu — 9221 *A* Amis; *Ba* Ne ja n. v.; *He* Cousin c'aiiés nul apparent; 9221-2 *intervertis dans Ce* — 9222 *Ba* N. v. s. a ce g. — 9224 *A* n. entremeïsmes — 9227 *Be* m. truant; *Eb* c. m. r. p. — 9228 *C* Q. vous flatent e vont ch.; *Eb* et huant — 9229 *Ce* S. tout se.; *Ca* S. tuit d. v. s.; *Ac B Eb He* S. si d. v. s. — 9230 *Be* D. je d.; *Eb* D. sires d. seus e. — 9232 *Ce* V. et c. et — 9233 *Ba Eb* me f.; *Be* Et v. f. mes p. — 9236 *Be* vo bon r. — 9237 *Eb He* v. donnés — 9238 *Be* l. prenez — 9239 *Ca* En d.; *Ab* qu'eus v., *Ac* qu'els v. — 9240 *Ca* Et en d. — 9242 *Be* sunt assamblé ens.; *Ce* r. par eus e.

Coment que chascuns d'aus vous serve,
Car bien quenois toute leur verve
Senz faille, bien est veritez,
Quant a leur bandon vous gitez,
Il vous sevent bien metre a point;
Car de dangier en vous n'a point,
Quant entree estes en la foule,
Ou chascuns vous herce e defoule.
Il me prent par fei grant envie
De leur soulaz e de leur vie.
Mais sachiez, e bien le recors,
Que ce n'est pas pour vostre cors,
Ne pour vostre doneiement,
Ainz est pour ce tant seulement
Qu'il ont le deduit des joiaus,
Des fermauz d'or e des noiaus,
E des robes e des pelices
Que je vous lais con fos e nices;
Car, quant vous alez aus queroles,
Ou a voz assemblees foles,
E je remaing con fos e ivres,
Vous i portez qui vaut cent livres
D'or e d'argent seur vostre teste,
E comandez que l'en vous veste
De camelot, de vair, de gris,
Si que trestouz en amaigris
De mautalent e de soussi,
Tant m'en esmai, tant m'en soussi.

9243 *Eb* Combien q. — 9244 *C* C. je sai b. t.; *Ca* t. le v.; *He* Font il de vous com de leur serve — 9246 *C* v. metez, *Eb* v. tenés; *He* Q. par leur dis vous alité; — 9248 *Ca* C. e. v. d. d.; *Be* C. d. d. n'a e. v. p. — 9249 *Ce* Que quant e. e. e.; *Bâ* e. leur f. — 9250 *Be Bâ C He L Tou* v. hurte — 9255 *Ce* v. desvoiement — 9258 *Bâ Eb He* et d. aniaus — 9259 *Ac* Et de r. — 9262 *Be* O. en v. — 9264 *Ca* V. emportés — 9268 *omis dans Bâ* — 9269 *He* De doel en ai le coer roussi — 9270 *He* Tous m'e. e. tous m'e. s.; *Eb* me s.

Que me revalent ces galandes,
Ces coifes a dorees bandes,
E cil dioré treçoer,
E cil ivorin miroer,
Cil cercle d'or bien entaillié,
Precieusement esmaillié,
E ces courones de fin or,
Don enragier ne me fin or,
Tant sont beles e bien polies,
Ou tant a beles perreries,
Safirs, rubiz e esmeraudes,
Qui si vous font les chieres baudes?
Cil fermail d'or a pierres fines
A voz cos e a voz peitrines,
E cil tessu e ces ceintures,
Don tant coustent les ferreüres,
Que l'or que les pelles menues :
Que me valent teus fanfelues?
E tant estreit vous rechauciez
Que la robe souvent hauciez
Pour moutrer voz piez aus ribauz.
Ainsinc me confort sainz Tibauz
Que tout dedenz tierz jour vendrai
E vil e souz piez vous tendrai ;

9271 *Bâ* Q. r. hor c. — 9272 *He* C. c. ces d.; *Eb* c. as d. — 9273-74 *omis dans Eb* — 9275 *Eb* Et ces cercles d'o. entaillés — 9275-76 *A Ba Ce, partie de L donnent aux masculins de ces quatre vers les désinences du cas régime, comme aux féminins des deux vers précédents. De même aux v.* 9283 *et* 9285 — 9276 *Ce* enmailliés — 9278 *Ca He* D. desragier, *Ce* D. esragier, *Eb* D. erragier — 9279 *Be* b. tant sunt p.; *He* et b. taillices; 9279-80 *omis dans Eb* — 9280 *Ba* bones p. — 9283 *tous les mss.* fermauz; *Be* Mes f. d'o. et p.; *C* C. f. et c. p. — 9285 *tous les mss.* ces tessuz; *Ab* teintures — 9286 *Ba* Ou t. a bones f. — 9287 *Ce* Q. lors q.; *Be Bâ He CL* l. pierres m.; 9287-88 *intervertis dans Eb* — 9288 *Bâ Eb* ces f. — 9291 *Ca* m. souvent a. — 9293 *Bâ Eb L* Con t.

N'avreiz de mei, par le cors Dé,
Fors cote e seurcot de cordé,
E une toele de chanvre,
Mais el ne sera mie tenvre,
Ainz sera grosse e mal tessue,
E desciriee e recousue,
Qui qu'en face ne deul ne plainte ;
E par mon chief, bien sereiz ceinte,
Mais dirai vous de quel ceinture :
D'un cuir tout blanc senz ferreüre.
E de mes houseaus anciens
Ravreiz granz solers a liens,
Larges a metre granz panufles.
Toutes vous osterai ces trufles,
Qui vous donent occasion
De faire fornicacion,
Si ne vous ireiz plus moutrer
Pour vous faire aus ribauz voutrer.
  Mais or me dites senz contreuve :
Cele autre riche robe neuve
Don l'autre jour si vous parastes,
Quant aus queroles en alastes,
Car bien quenois e raison ai
Qu'onques cele ne vous donai,
Par amours, ou l'avez vous prise ?
Vous m'avez juré saint Denise
E saint Philebert e saint Pere

9296 *Ab* sercot; *Ce* d. cardé — 9297 *Be* touaile, *C* touaille; *He* u. loiure d. cavene — 9298 *He* M. elle n. s. pas tavene — 9300 *Bâ L* et desrompue, *C* et mal cousue, *Eb* et descousue — 9302 *Be* P. m. c. — 9303 *Ba* M. savez v.; *Be* Je v. d. d. — 9305 *Eb* m. saullers a. — 9306 *Ba C* Avrez; *C* Avrez s. a g. l.; *Eb* as l. — 9307 *He* L. et lés comme p. — 9308 *He* v. rosterai — 9312 *Ba* A. r. p. f. vout.; *Be* P. f. a ces r. witrer; *He* r. ploustrer — 9313 *C* Des o. — 9314 *Ce* ri. n. reube — 9320 *Ce* V. m'aviés — 9321 *Ca* s. Berthremiu et; *Be* s. Phelippe et puis s.; *He* S. P. et sainte Tyece

Qu'el vous vint de par vostre mere,
Qui le drap vous en enveia,
Car si grant amour en mei a,
Si con vous me faites entendre,
Qu'el veaut bien ses deniers despendre
Pour mei faire les miens garder.
Vive la face l'en larder,
L'orde vieille putain, prestresse,
Maquerele e charaierresse,
E vous avec par voz merites,
S'il n'est ainsinc con vous le dites.
Certes, je li demanderaie,
Mais en vain m'en travailleraie,
Tout ne me vaudrait une bille :
Tel la mere, tele la fille.
Bien sai palé avez ensemble,
Andeus avez, e bien le semble,
Les cueurs d'une verge tochiez :
Bien sai de quel pié vous clochiez.
L'orde vieille pute fardee
S'est a vostre acort acordee;
Autre feiz a cete hart torse,

9322 *Be* vient; *C* Qu'ele v. v. d. v.; *Ca* d. v. pere; *He* vo niece — 9324 *Bâ Ca L* a m. — 9325-6 *intervertis dans Ac* (*ultérieurement on a indiqué par les lettres* b a *l'ordre où ils doivent être lus*) — 9326 *He* Qu'elle v. s. — 9328 *He* Que v. l. puist on — 9329 *He* L'o. puans v. ratiere; *Eb* v. puans pr. — 9330 *A Ca Eb* Maquereaus; *Ba* M. c.; *Be* M. cacoigneresse; *C* et acoupleresse, *Eb* et sorchoieresse; *He* De vous meïsmes curatiere — 9332 *Be* S'il va a.; *Be Ce Tou* v. me d. — 9333 *Ca* Volentiers l.; *Ba Be L* demanderai; 9333-4 *intervertis dans Bâ* — 9334 *Ac B Ca Eb He L Tou* me t.; *Ba Be L* me travaillerai — 9335 *Be* T. ce n. v. — 9336 *C* Tele m. et t.; *A Eb* Tele l. m.; *Ac* tel l. f., *Eb* tes l. f. — 9338 *A* Andois a.; *Ca* A. a. trés b.; *C* b. me s.; *Ba* Entre vous .ij. avez ce s.; *Be* A. a. les cuers ensamble; *Eb* Andeus les cuers avés ensamble — 9339 *Be* Trés bien d'u., *Eb* Trestous d'u. — 9341 *C* v. (*Ce* vils) puans f.; *He* L'o. p. v. f.

De mainz mastins a esté morse,
Tant a divers chemins traciez ;
Mais tant est ses vis effaciez
Qu'el ne peut faire riens de sei,
Si vous vent ore, bien le sai.
El vient çaienz e vous en meine
Treis feiz ou quatre la semaine,
E feint nouveaus pelerinages
Selonc ses anciens usages,
Car j'en sai trestout le couvine,
·E de vous promener ne fine,
Si con l'en fait destrier a vendre,
E prent e vous enseigne a prendre.
Cuidiez que bien ne vous quenoisse?
Qui me tient que je ne vous froisse
Les os come a poucin en paste
A ce pestail ou a ce haste !
 Lors la prent espeir de venue
Cil qui de mautalent tressue
Par les treces e sache e tire,
Ront li les cheveus e descire
Li jalous e seur li s'aourse,
Pour neient fust lions seur ourse,

9446 *Be* Que touz s. v. e. e. — 9347 *Be Bâ Eb L* p. r. f. — 9348 *Ac* S. v. veust o.; *Eb* S. v. vient or b. de s. — 9349 *Bâ* Et v.; *He* Elle v. chi si v.; *Ba Be Eb* c. si v. ; *C* Ele v. c. et v. m. — 9350 *He* Deus f.; *Bâ Ce Eb He L* q. en la s. — 9351 *He* Et fait n. — 9352 *Ba Be He Ca Eb L* S. les a. — 9353 *Ba C Eb* C. je s.; *Ba Bâ He* toute la c.; 9353-4 *intervertis dans He* — 9354 *Be* Que d., *Eb* Car d. — 9355 *Ce* Si que on f. ; *Be* f. cheval a v. — 9356 *Bâ* El p. — 9357 *C He Tou* C. q. je n. — 9359 *Ca* c. .j. p., *Ce He* c. p. — 9360 *Be* De cest p. ou de ce h.; *Be Bâ C L* pestel, *A* pesteil, *Ba* petaill — 9363 *Ba Ca Eb* t. la s., *Be* t. si s. — 9364 *Be* L. c. li r. et; *Ce* l. ses c. et detire — 9366 *Ca* f. s. l. o., *Ce* f. uns l. s. o., *He* f. ou ours ou o.; *Be Eb* l. ou o.; *Ac* sus o.

E par tout l'ostel la traïne
Par courrouz e par ataïne,
E la laidenge malement.
Ne ne veaut pour nul sairement
Receveir excusacion,
Tant est de male entencion;
Ainz fiert e frape e roille e maille
Cele qui brait e crie e baille,
E fait sa voiz voler aus venz
Par fenestres e par auvenz,
E tout quanqu'el set li reprouche,
Si come il li vient a la bouche,
Devant les veisins qui la vienent,
Qui pour fous ambedeus les tienent,
E la li tolent a grant peine
Tant qu'il est a la grosse aleine.
  E quant la dame sent e note
Cet torment e cete riote,
E cete deduisant viele,
Don cist jouglierres li viele,
Pensez vous qu'el l'en aint ja meauz?
El voudrait ja qu'il fust a Meauz,
Veire certes en Romenie.
Plus dirai, que je ne crei mie

9367-8 *intervertis dans L* — 9368 *Be* P. grant c. et p. haïne; *He* p. aatine — 9369 *Be* l. durement — 9370 *Be* Et n.; *Ba* N. n'en v. — 9373 *Ba* fr. r. — 9374 *Eb* C. b. et c. et baaille; *Be Bâ Ca* b. c. et baaille; *Tou* baalle — 9375 *Ca* aler a.; *He* par v.; *Ba Be* au vent — 9376 *Ce* p. avent; *He* P. estraingnes et par parens — 9377 *Eb* Et q.; *Be Ca* quanque s. — 9378 *He* a sa b. — 9382 *Be Bâ C Eb He L* en l. g. — 9383 *Ce* set et n. — 9384 *Ca* Icest t. et c. note — 9386 *Ba* Que c.; *BC Eb He L* D. cil j.; *Ca* D. c. menestrex; *He* le v. — 9387 *Ba* Cuidiez v.; *Be* qu'ele l'a.; *C Eb* k'ele l'e. a. m.; *He* Pour lui amer n'est bras tendus — 9388 *Be Eb* Ele v. q.; *Bâ* v. que il; *He* Ains v. que il f. pendus — 9389 *He* En Espaingne ou en R. — 9390 *He* Bien croie cil qui che ne croit m.; *Eb* j. cuit m.

Qu'ele le vueille amer jamais;
Semblant, espeir, en fera, mais
S'il poait voler jusqu'aus nues,
Ou si haut lever ses veües
Qu'il peüst d'ileuc, senz choeir,
Touz les faiz des omes voeir
E s'apensast tout par loisir,
Si faudrait il bien a choisir
En quel perill il est cheüz,
S'il n'a touz les baraz veüz,
Pour sei garantir e tenser,
Don fame se set pourpenser.
S'il dort puis en sa compaignie,
Trop met en grant perill sa vie,
Veire en veillant e en dormant
Se deit il douter trop forment
Qu'el nou face, pour sei venchier,
Empoisoner ou detrenchier,
Ou mener vie enlangouree
Par cautele desesperee;
Ou qu'el ne penst de s'en foïr,
S'el n'en peut autrement joïr.
Feme ne prise eneur ne honte
Quant riens en la teste li monte;
Qu'il est veritez senz doutance :

9391 *Ca* Ke le vausist ravoir j. — 9392 *Ca* E. s. en — 9393 *Ce* dusques n., *Eb* dusqu'a n., *He* jusqu'a n. — 9395 *He L* p. i. — 9396 *C* l. fiex — 9397 *L* t. a l. — 9398 *C* Ne porroit il mie c.; *Eb* au c. — 9402 *Ca* s. puist p., *Ce Tou* s. puet p. — 9403 *Ba* S'il vet; *Eb* d. plus e. — 9404 *Ba* T. est — 9405 *Ba* v. ou e.; *Ac He* V. e. d. et (*He* ou) e. v. — 9406 *Ca He* Le d., *Tou* S'en d.; *Ba Ca* d. mout f. — 9407 *Ce* ne f.; *Ca* p. li v. — 9408 *Ce* Emprisonner — 9409-10 *omis dans Be* — 9410 *He* P. chanter la d. — 9411 *Be* Onques ne peüt de ce f.; *He* O. qu'elle n. p. de f.; *Ce* puist d.; *Tou* s'apent d'enfouir; *L* p. a s'e. f.; *Ce Eb* d. soi f.; *Ca* d. l'enfouir — 9412 *Ce* ne p. a. chevir; *He* ne pooit mieus amuir

Fame si n'a point de science;
Vers quanqu'el het e quanqu'ele aime,
Valerius neïs la claime
Hardie et artificieuse
E trop a nuire estudieuse.
Compainz, cist fos vilains jalous,
Don la char seit livree a lous,
Qui si de jalousie s'emple,
Con ci vous ai mis en essemple,
E se fait seigneur de sa fame,
Qui ne redeit pas estre dame,
Mais sa pareille e sa compaigne,
Si con la lei les acompaigne,
E il redeit ses compainz estre,
Senz sei faire seigneur ne maistre,
Quant teus tormenz li apareille
E ne la tient come pareille,
Ainz la fait vivre en tel mesaise,
Cuidiez vous qu'il ne li desplaise
E que l'amour entr'aus ne faille?
Que qu'ele die, oïl, senz faille,
Ja de sa fame n'iert amez
Qui sires veaut estre clamez;
Car il couvient amour mourir
Quant amant veulent seignourir.
Amour ne peut durer ne vivre

9416 *A Bâ L* F. n'a p., *Be C He* Que (*Ca* K'en) f. n'a p.; *Bâ* d'escience; *Ac Bâ L* d. conscience — 9417 *Ca* h. vers q., *Ce* h. ne q., *L* h. ou q. — 9418 *He* V. mismes l. — 9420 *Bâ* Et a t. n.; *C* t. en ire e. — 9421 *Be* C. c. ors v. — 9422 *Be* Que sa c.; *Ce Eb He* as l. — 9423 *Ce* Q. de se j. — 9424 *He* Que c.; *Ce* Dont si v., *Ba* C. ge v., *Bâ* Si c. v.; *C* m. un e. — 9428 *Eb* c. les lois l.; *Ce* Et de che point ne se faigne (*placé entre* 9431-2) — 9429 *Ba* Et si r. — 9432 *Be Bâ* com sa p. — 9433 *Bâ* Et l.; *Ba Eb* a t.; *Ce* a m. — 9434 *He* C. v. que n., *Ab* C. qu'il n., *Ce* C. que ce n.; *L* C. qu'il n. l. en d. — 9436 *Eb He* Qyoi q.

S'el n'est en cueur franc e delivre.
Pour ce reveit l'en ensement
De touz ceus qui prumierement
Par amour amer s'entreseulent,
Quant puis espouser s'entreveulent,
Enviz peut entr'aus avenir
Que ja s'i puisse amours tenir,
Car cil, quant par amour amait,
Sergent a cele se clamait
Qui sa maistresse soulait estre,
Or se claime seigneur e maistre
Seur li, que sa dame ot clamee
Quant ele iert par amour amee.
— Amee ? — Veire. — En quel maniere ?
En tele que se senz priere
Li comandast : « Amis, sailliez »;
Ou : « Cete chose me bailliez »,
Tantost li baillast senz faillir,
E saillist s'el mandast saillir;
Veire neïs, que qu'el deïst,
Saillait il pour qu'el le veïst,
Car tout avait mis son desir
En faire li tout son plaisir.
Mais quant sont puis entrespousé,

9442 *Be Bâ C He, partie de L* Se n'; *Ba Bâ* e. f. c. et d. — 9445 *He* s'entrevoellent — 9446 *He* s'entresoellent — 9448 *Ab* Q. la s'i p., *He L* Q. la se p.; *Eb* j. se veule a.; *Ce* Qu'a. se p. puis t. — 9449 *He* C. il q.; *C* C'. c. qui p.; *Eb* a. l'a. — 9451 *Ba* Quant s., *Be* Et s.; *Ca* Q. se souvrainne; *Eb* sanloit e. — 9452 *Be Ce* O. le c.; *Eb* c. serjant et — 9453 *Bâ* qui s.; *Ba C* S. l. qui s. d. ert c.; *He* d. iert c.; *Be* d. ot estee — 9456 *Be* En icele q. sans p. — 9460 *Ce* Et sausist s'ele; *Be* Et feïst s'el vousist s.; *He* S. s'el commandast s.; *C Eb* sel fesist s. — 9461 *He* V. quoi qu'il en avenist — 9462 *B Eb He L* Saillist; *Be* p. ce quel v., *Ca* p. tant kel v.; *Ce* S. p. qu'ele le v.; *He* i. s'a biau li venist — 9463 *Ba* Ou t.; *C* C. tant a. — 9464 *Ba, partie de L* A f. — 9465 *Ba Be He* M. q. se s. e.

Si con ci raconté vous ai,
Lors est tournee la roele,
Si que cil qui seaut servir cele
Comande que cele le serve,
Ausinc con s'ele fust sa serve,
E la tient courte e li comande
Que de ses faiz conte li rende.
E sa dame anceis l'apela !
Enviz meurt qui apris ne l'a :
Lors se tient cele a mal baillie
Quant se veit ainsinc assaillie
Dou meilleur, dou plus esprouvé
Qu'ele ait en cet monde trouvé,
Qui si la veaut contrarier.
Ne se set mais en cui fier,
Quant sus son col son maistre esgarde,
Don onques mais ne se prist garde.
Malement est changiez li vers ;
Or li vient li jeus si divers,
Si felons e si estrangiez,
Quant cil li a les dez changiez,
Qu'el ne peut ne n'ose joer :
Coment s'en peut ele loer?
S'el n'obeïst, cil se courrouce
E la laidenge, e cele grouce :
Estes les vous en ire mis,
E tantost par l'ire anemis.

9466 *Ba* S. c. ge r., *Be* S. comme r.; *Bâ* raconter nous ose; *He* chi v. ai exposé — 9468 *He* S. com c. — 9469 *Be* Li c. qu'ele le s. — 9470 *He* Ensi que s' — 9471 *Be Bâ He* li demande — 9475 *L* t. trop a — 9476 *Be* Q. a. s. v. a. — 9478 *Be He Ca L* c. siecle t. — 9479 *Ce* li v. — 9481 *Ce* Puis q. sus son m. e. — 9484 *Be* Mout sont li fait as dis d. — 9485-86 *intervertis dans Be* — 9486 *Ce* Q. il li ; *Be* Q. si li a as d.; *vers omis dans Bâ* — 9487 *He* Que n. — 9488 *Ce* se p.; *He* Ce li fait tout le coer muer — 9489 *Ba Be* o. il s. — 9490 *Ba* et ele g. — 9492 *He* p. yre

Pour ce, compainz, li ancien,
Senz servitute e senz lien,
Paisiblement, senz vilenie,
S'entreportaient compaignie,
N'il ne donassent pas franchise
Pour l'or d'Arabe ne de Frise;
Car qui tout l'or en voudrait prendre
Ne la pourrait il pas bien vendre.
N'estait lors nul pelerinage,
N'issait nus hors de son rivage
Pour cerchier estrange contree,
N'onques n'avait la mer passee
Jasons, qui primes la passa,
Quant les navies compassa
Pour la toison d'or aler querre;
Bien cuida estre pris de guerre
Neptunus, quant les vit nagier;
Tritons redut vis enragier,
E Doris e toutes ses filles;
Pour les merveilleuses semilles,
Cuidierent tuit estre traï,
Tant furent forment esbaï
Des nés qui par la mer volaient
Si con li marinier voulaient.
Mais li prumier don je vous conte
Ne savaient que nagier monte;

9495 *Ca* P. et s. envie — 9497 *Ba* Ne n. — 9498 *He* P. tout l'o. d'A. et d.; *L* d. Pise — 9501 *He* Il n'e. l. p. — 9502 *Be* Nus n'i.; *L* N'i. n. hom d.; *Ba* s. lignage; *Be C* ses rivages — 9505 *He L* q. premiers l. — 9506 *Be* la navie; *Eb* n. commencha — 9507 *He* P. l'ocoison de l'aler q. — 9508 *Ac* cuide — 9509 *Ab* Nepturnus, *Tou* Neptimus; *Ce He* q. le v. — 9510 *He* Tristron r.; *Be* Trestous en dut — 9511 *Ab* Torys (*ou* Corys), *Ca* Choris, *Ce* Corris, *Ac* Dorys, *Eb* Dorins, *Be L* Thoris; *dans Ba* Doris *est sur grattage* — 9513 *Ca* T. c. — 9514 *He* Tout f. — 9515 *Eb* m. venoient; 9515-16 *omis dans Be* — 9517 *Ce* p. que j. — 9518 *Ab* N. savoit q., *Ca He* N. savoit pas q.

Trestout trouvaient en leur terre
9520 Quanque leur semblait bon a querre.
Riche estaient tuit egaument,
E s'entramaient leiaument.
Ainsinc paisiblement vivaient,
9524 Car naturelment s'entramaient,
Les simples genz de bone vie,
Lors iert amour senz symonie,
L'uns ne demandait riens a l'autre ;
9528 Quant Baraz vint lance seur fautre,
E Pechiez e Male aventure,
Qui n'ont de Soufisance cure.
Orgueauz qui desdeigne pareil
9532 Vint avec o grant apareil,
E Couveitise e Avarice,
Envie e tuit li autre vice ;
Si firent saillir Povreté
9536 D'enfer, ou tant avait esté
Que nus de li riens ne savait,
N'onques en terre esté n'avait.
Mar fust ele si tost venue,
9540 Car mout i ot pesme venue !
Povreté, qui point d'aise n'a,
Larrecin son fill amena,
Qui s'en vait au gibet le cours,

9520 *Be Eb* Q. b. l. s., *C* Q. l. estoit b. — 9521-22 *omis dans Be* — 9523 *Ab* Ausinc p., *Be Tou* Et si p.; 9523-24 *omis dans L* — 9524 *Ce* Et n. ; *Be* Les bones gens qui donc estoient — 9525-26 *omis dans Be* — 9526 *L* s. seignorie — 9527 *Be Tou* Nus n. — 9528 *Ce He* Q. v. B., *Ba* Lors v. B.; *Ab* sus f. — 9530 *Ba L* n'ot — 9532 *Eb* V. o aus a g. ; *Be C Eb L* a g. a. (*dans Ce* od *exponctué et remplacé par* a, *peut-être par le copiste*) — 9535 *L* Et f. — 9536 *Ba* o. ele a. e.; *He* D'e. ce saciés par vreté — 9538 *Eb* C'o.; *Ce* O. a t.; *Be* t. entré n'a. — 9539 *C*, *partie de L* Mal f.; *Ca* t. veüe — 9541 *Ac Ba He* de sen n'a (*dans* Ac *le trait figurant la nasale de* sen *paraît avoir été ajouté*) — 9543 *C* S'e. va il a g. ; *C intervertit* 9543-44

Pour faire a sa mere secours,
E s'i fait aucune feiz pendre,
Que sa mere nou peut defendre ;
Non peut ses peres Cueurs failliz,
Qui de deul en rest mal bailliz ;
Neïs dameisele Laverne,
Qui les larrons guie e gouverne,
C'est des larrecins la deesse,
Qui les pechiez de nuit espesse
E les baraz de nues cueuvre,
Qu'il n'aperent dehors par euvre,
Jusqu'a tant qu'il i sont trouvé
E pris en la fin tuit prouvé,
N'a pas tant de misericorde,
Quant l'en li met ou col la corde,
Que ja l'en vueille garantir,
Tant se sache bien repentir.
  Tantost cil doulereus maufé,
De forsenerie eschaufe,
De deul, de courrouz e d'envie,
Quant virent genz mener tel vie,
S'escourserent par toutes terres,
Semant descorz, contenz e guerres,
Mesdiz, rancunes e haïnes
Par courrouz e par ataïnes ;

9544 *He L* P. s. m. f. s. — 9545 *Be Bâ C Tou, partie de L* Et se f. — 9548 *Ba Be C Eb He* e. est m. — 9549 *Be* d. la taverne, *C* d. taverne ; *He* Ne la d. larnesse — 9550 *Eb* l. paist et ; *vers remplacé dans He par* 9551 : C'e. d. l. labesse — 9551 *Ba Be Eb He* d. l. l'abaesse ; *vers remplacé dans He par* 9552 (Q. l. p. d. n. espruevc) — 9552 *He* Par coses quė on y contrueve — 9553 *Ac Eb He* b. des n.; *Ce* d. nuis c., *Be* des homes c.; *Ba* des genz descuevre — 9556 *Be* l. parfin p. — 9559 *Ce He* j. le v. — 9560 *C* T. s'en s.; *He* b. desnantir — 9561 *He* Trestout c. — 9564 *C* Q. v. demener t. — 9565 *C* Se courserent, *Be Eb He* Si corurent; *Ca* p. maintes t. — 9566 *Ba Eb* S. tençons, *Bâ* S. courrous ; *He* S. c. d. et g.

E pour ce qu'il orent or chier,
La terre firent escorchier,
E li sachierent des entrailles
Ses ancienes repostailles,
Metauz e pierres precieuses,
Don genz devindrent envieuses ;
Car Avarice e Couveitise
Ont es cueurs des omes assise
La grant ardeur d'aveir aquerre.
L'une l'aquiert, l'autre l'enserre,
Ne jamais la lasse chaitive
Nou despendra jour qu'ele vive,
Ainz en fera maistres tuteurs
Ses eirs ou ses executeurs,
S'il ne l'en meschiét autrement.
E s'ele en vait a dannement,
Ne cuit que ja nus d'aus la plaigne ;
Mais s'ele a bien fait si le preigne.
  Tantost com par cete maisniee
Fu la gent mal mise e faisniee,
La prumiere vie laissierent,
De mal faire puis ne cessierent,
Car faus e tricheeur devindrent.
Aus proprietez lors se tindrent,
La terre meïsmes partirent
E au partir bones i firent,

9571 *Ba* Et s. — 9572 *Bâ* Des a. — 9574 *L* D'argent d.; *Eb* devienent orguelleuses — 9578 *Ab* L'u. la quiert ; *Ac* la serre ; *He* L'uns l'a. et l'a. ; *Eb* L'u. le quiert l'a. se serre — 9580 *Be Ba* N'en d. — 9581 *Be* m. et t. — 9582 *C* Si en fera ex.; *Eb* et s. testamenteurs — 9583 *Ab* m. entrement — 9584 *Ba Be Eb He* s'ele v. ; *Bâ* vient; *Ce* en d. — 9585 *Bâ* croi ; *Ca* N. c. j. ke n. ; *Eb* l'en p., *Ce* ne p. — 9587 *C* T. ke p., *He* Et t. p. — 9588 *Bâ* mauvaise et fenie ; *Ce* et fenie ; *He* F. l. g. toute desmesnie — 9591 *Eb* et traïteur d. — 9592 *Bâ* Quant as p. s. t. ; *He* Tous jours la male voie t. — 9593 *Ca* Les t. — 9594 *Be Ca* i mirent, *Tou* b. assirent

E quant leur bones i metaient
Maintes feiz s'entrecombataient,
E se tolirent ce qu'il porent :
Li plus fort les plus granz parz orent.
E quant en leur pourchaz couraient,
Li pareceus qui demouraient
S'en entraient en leur cavernes
E leur emblaient leur espernes :
Lors couvint que l'en esgardast
Aucun qui les loges gardast
E qui les maufaiteurs preïst,
E dreit aus plaintis en feïst,
Ne nus ne l'osast contredire :
Lors s'assemblerent pour eslire.
  Un grant vilain entr'aus eslurent,
Le plus ossu de quanqu'il furent,
Le plus corsu e le graigneur,
Si le firent prince e seigneur.
Cil jura que dreit leur tendrait
E que leur loges defendrait,
Se chascuns endreit sei li livre
Des biens don il se puisse vivre.
Ainsinc l'ont entr'aus acordé
Con cil l'a dit e recordé.
Cil tint grant piece cel ofice.
Li robeeur plein de malice
S'assemblerent quant seul le virent
E par maintes feiz le batirent

9595 *Be He L* q. les b., *Ce* q. seus b. — 9598 *Ba* l. graignors p., *Be* la p. g.; *Ce omet* parz — 9601 *Be* Si e., *Ca* Et e.; *He* l. maisons — 9602 *He* e. l. tisons — 9606 *Bâ He* plaintes — 9610 *Bâ* p. corsu — 9611 *omis dans Bâ*; 9611-12 *intervertis dans Eb* — 9613 *Ca Eb* qu'a d. l.; *Eb* les t. — 9614 *Ca* les leges — 9616 *Ba* Les b.; *Be* b. de qu'il s. — 9617 *C* A. sont e.; *Be* l'on dit et ac. — 9618 *Bâ* C. ci l'a; *CL* C. ci l'ai d.; *Be* l'on d.; *Eb* et devisé — 9619 *Ce omet* grant — 9621 *Be* q. il l.

Quant les biens venaient embler.
Lors restut le peuple assembler
E chascun endreit sei taillier
Por sergenz au prince baillier.
Comunement lors se taillierent,
Treüz e rentes li baillierent
E donerent granz tenemenz ;
De la vint li comencemenz
Aus reis, aus princes terriens,
Selonc l'escrit des anciens ;
Car par l'escrit que nous avons
Les faiz des anciens savons,
Si les en devons mercier
E loer e regracier.
Lors amasserent les tresors
D'argent, des pierres e des ors.
D'or e d'argent, pour ce qu'il ierent
Traitable e precieus, forgierent
Vaisselementes e moneies,
Fermauz, aneaus, noiaus, courreies ;
Dou fer dur forgierent leur armes,
Couteaus, espees e jusarmes,
E glaives e cotes ferrees,
Pour faire a leur veisins mellees.
Lors firent tourz e roilleïz

9624 *Ab* resteut — 9627 *He* Onniement l. ; *Ce* C. tout s. — 9628 *C* T. et censes l., *He* Et cens et rentes l., *L* E tuit et toutes l. ; *Eb* l. dounerent — 9632 *Be* S. les e. anc. ; *Ba C L* as a. — 9634 *He* Le fait d. ; *dans Ce*. des *remplace* as, *qui est exponctué* — 9638 *Be C Eb Tou* de p. — 9639 *Eb* Mirent en sauf p. — 9640 *Eb* Constable et en après f. — 9641 *Eb* et corroies — 9642 *Ca* F. esmaus n. ; *He* F. n. a. c. ; *Ba* F. a. jouiaus c. ; *Eb* F. a. joiaus monnoies — 9643 *Be Eb L* De f., *Ce He* D'un f. ; *Ca* De d. f. f. ; *Ba Be Tou He* les a. — 9644 *Ac* juisarmes, *Ba* gisarmes, *Be Ce L* guisarmes, *Ca He* ghisarmes — 9645 *Be* g. et lances f.

E murs de carreaus tailleïz;
Chasteaus fermerent e citez,
E firent granz palais litez
Cil qui les tresors assemblaient,
Car trestuit de peeur tremblaient,
Pour les richeces assemblees,
Ou qu'eus ne leur fussent emblees,
Ou par quelque force tolues.
Bien furent leur douleurs creües
Aus chaitis de mauvais eür,
Qu'onc puis ne furent asseür
Que ce qui comun iert devant
Come le soleil e le vent
Par couveitise aproprierent,
Quant aus richeces se lierent,
Qu'ore en a bien uns plus que vint :
Onques ce de bon cueur ne vint.
  Senz faille, des vilains gloutons
Ne donasse je deus boutons ;
Combien que bons cueurs leur fausist,
De tel faute ne me chausist ;
Bien s'entramassent ou haïssent,
Ou leur amour s'entrevendissent ;
Mais c'est granz deaus e granz domages
Quant ces dames aus clers visages,

9648 *Bâ* Et granz fossez et plesseïs — 9649 *Bâ* C. fermetez et — 9651 *Be Ca L* assemblerent — 9652 *Be Ca L* tremblerent — 9653 *Ba Be* P. leur r. — 9654 *Be Eb He* Qu'eles n., *Bâ* O. que n.; *C* Que on n. l. eüst e. — 9655 *Ab* quex que forces t., *L* q. forfait t. — 9656 *Ba* Lor f.; *C* B. fussent l. — 9658 *Ba* N'o., *Eb* Ainc p., *He* Ains p. — 9659 *Ba Be C Eb He* Pour ce q. (*Be C* que); *Ca* co. fu d. — 9660 *He* C. est l. — 9661 *Eb* appropriant — 9662 *Be Ce He* s'alierent — 9663 *He* Or e.; *Ab* Que o. e. a b. (bien *est ajouté*) u.; *Be* Car un e. a b. p., *Bâ* Encor e. a ü. p.; *Ce* Car or e. a il p. — 9664 *Ce* Onc c.; *Ba Be* O. d. b. c. c. n., *Bâ* O. d. ci b. c. n. — 9665 *Eb* d. vaillans g. — 9670 *Be* l. avoir; *He omet* s' — 9672 *Ba Eb* d. a c.

Ces jolies, ces renveisiees,
Par cui deivent estre preisiees
Leiaus amours e defendues,
Sont a si grant vilté vendues.
Trop est laide chose a entendre
Que nobles cors se puisse vendre.
   Mais, coment que la chose preigne,
Gart li vallez qu'il ne se feigne
D'arz e de sciences aprendre,
Pour garantir e pour defendre,
Se mestiers est, lui e s'amie,
Si qu'el nou deguerpisse mie.
Ce peut mout vallet eslever
E si nou puet de riens grever.
   Emprès li redeit souvenir
De cet mien conseil retenir :
S'il a s'amie ou jenne ou vieille
E set e pense qu'ele vueille
Autre ami querre, ou a ja quis,
Des a querre ne des aquis
Ne la deit blasmer ne reprendre,
Mais amiablement reprendre,
Senz reprendre e senz laidengier.
Encor, pour li meins estrangier,

9673 *Ab* C. jolivetes c. r. — 9676 *Be L* v. venues, *He* v. tenues; *le copiste de Eb avait d'abord écrit* tenues, *qu'il a exponctué pour le remplacer par* vendues — 9680 *Be* G. bien v.; *Eb* s. vengne — 9681 *Ac* desciences, *Ce He* d. saiettes a. — 9683 *Ce* m. ert l. — 9684 *C* S. que; *Ba Be* ne d., *Ce He* n'en d. — 9686 *He* S'on ne le p.; *Ce* ne p. — 9687 *B Ca Eb He L* Après; *He* Ap. se li d. — 9688 *Ba Bâ* m. c. maintenir — 9689 *B Ce He* s'a. j. — 9690 *Ba* Qui s.; *Ca He* s. ou p.; *Ce* s. qu'ele p. ou v. — 9691 *Bâ* D'a. a.; *Bâ* o. j. l'a q. — 9692 *He* D'eulz aq.; *B* De sa queste; *Ce* Del aq. ou del a. — 9694 *B Ce He* aprendre; *Eb* M. a bien bonement entendre — 9695 *Ca* S. tencier et, *He* S. coser et; *Ba* S. ledir ne s.; *Eb* et s. castier — 9696 l. miex e.

S'il la trouvait neïs en l'euvre,
Gart que son ueil cele part n'euvre.
Semblant deit faire d'estre avugles,
Ou plus simples que n'est uns bugles,
Si qu'el cuide trestout de veir
Qu'il n'en puist riens aperceveir.
  E se nus li enveie letre,
Il ne se deit pas entremetre
Dou lire ne dou reverchier,
Ne de leur secrez encerchier.
  Ne ja n'ait cueur entalenté
D'aler contre sa volenté.
Mais que bien seit ele venue,
Quant el vendra de quelque rue ;
E raille quel part qu'el vourra
Si con ses vouleirs li tourra,
Qu'el n'a cure d'estre tenue.
Si vueil que seit chose seüe
Ce que ci après vous vueil dire.
En livre le devrait l'en lire :
Qui de fame veaut aveir grace,
Mete la toujourz en espace;
Jamais en regle ne la tiegne,
Ainz aille a son vouleir e viegne;

9697 *Ba Bâ* trueve — 9698 *B Ca L* ses ieuz — 9699 *He* Faice sanlant goute ne voie — 9700 *Be* Et p.; *He* Ne celle par ne soit sa voie — 9701 *He* tout d.; *Be* t. pour v. — 9702 *Eb* p. nient a. — 9703 *Ce* Et s'aucuns l.; *He* s. cils li envoioit l. — 9704 *Ac Ba* d. ja e., *Ca* d. mie e. — 9705 *Eb* l. ou d.; *L* d. recerchier, *He* d. fait cierkier — 9706 *He* N. des s. son coer kierkier — 9711 *Ca* Et s'en voist q.; *He* Et voist de q. p. que v.; *Eb* p. el v. — 9712 *Ce* S. comme s. v. courra; *Ca He* l. courra, *Eb* l. donra, *Be* l. venra — 9713 *Be* Que c. n'a d' — 9714 *A Ba* qu'il s. — 9715 *Be* c. v. v. a. d. — 9716 *Ce* Ou l., *Ba* Sanz l.; *He* En lire le; *Bâ* Bien le doit l'en en l. escrire — 9717 *Bâ* veul — 9719 *L* c. reclus u. — 9720 *Be Ca* A. voise, *He* A. voist; *Eb* Mais vost

Car cil qui la veaut retenir
Qu'el ne puisse aler ne venir,
Seit sa moillier ou seit sa drue,
Tantost en a l'amour perdue.
Ne ja riens contre li ne croie,
Pour certaineté qu'il en oie,
Mais bien die a ceus ou a celes
Qui l'en aporteront nouveles
Que dou dire folie firent,
Qu'onc si preude fame ne virent,
Toujourz a bien fait senz recreire,
Pour ce ne la deit nus mescreire.
Ja ses vices ne li reprouche,
Ne ne la bate ne ne touche ;
Car cil qui veaut sa fame batre
Pour sei meauz en s'amour embatre,
Quant la veaut après rapaisier,
C'est cil qui pour apriveisier
Bat son chat e puis le rapele
Pour le lier en sa cordele ;
Mais se li chaz s'en peut saillir,
Bien peut cil au prendre faillir.
Mais s'ele le bat ou laidenge,
Gart cil que ses cueurs ne se change ;
Se batre ou laidengier se veit,

9721 *Eb* Et c.; *Be He* v. detenir — 9722 *C* Que n.; *Ca* a. et v. — 9726 *Bâ Ce He L* c. voie — 9727 *Eb* c. et a — 9728 *He* Q. en ; *Be Bá* Q. li en porteront; *Ce* emp.; *Ac* aporterent ; *Eb* aportent les n. — 9728-10119 *manquent dans Ba* (*3 feuillets enlevés*) — 9730 *Ce* N'o. — 9731 *Ca* s. retraire — 9732 *Ce* P. c. nus ne l'en d. m. — 9733 *He* n. reprociés — 9734 *He* N. n. batés n. n. tenciés — 9736 *Ce* P. li m. — 9737 *Ac* emprès ; *Ca Eb* apaisier — 9740 *Ce Eb He* P. lui l. ; *Be L* a sa c., *Ce* a le c. — 9741 *Be* c. peüst s. — 9742 *Be* B. peust ; *Ac Eb* c. a p. — 9743 *Ce* M. se le b.; *Bâ* s'el l. b. o. le l., *Be* l. blasme et l. — 9744 *Be* G. bien c. q. s. c. n. c.; *Ca* G. c. k'en son cuer n.; *He* G. bien c. q. ja ne se venge

Neïs se cele le devait
Tout vif aus ongles detrenchier,
Ne se deit il pas revenchier,
Ainz l'en deit mercier e dire
Qu'il voudrait bien en tel martire
Vivre touz tens, pour qu'il seüst
Que ses services li pleüst,
Veire ainz neïs tout a delivre
Plus lors mourir que senz li vivre.
E s'il avient que il la fiere,
Pour ce qu'el li semble trop fiere
E qu'ele l'a trop courroucié,
Tant a forment vers lui groucié,
Ou le veaut espeir menacier,
Tantost, pour sa pais pourchacier,
Gart que le jeu d'Amours li face
Ainz qu'el se parte de la place;
Meïsmement li povres on,
Car le povre a po d'achaison
Pourrait ele tantost laissier,
S'el nou voait vers li plaissier.
Povres deit amer sagement
E deit sofrir mout humblement,
Senz semblant de courrouz ne d'ire,
Quanqu'il li veit ou faire ou dire,
Meïsmement plus que li riches,
Qui ne donrait espeir deus chiches

9746 *Eb* l. voloit — 9747 *Ce omet* vif — 9748 *He* N. s'en d. — 9751 *Be Bâ Eb He* V. t. jours; *Ce* t. t. puis q.; *He L* mais q, — 9753 *Bâ Ca Eb He* V. n.; 9753-54 *omis dans Be* — 9754 *He* P. loc m., *Eb* Anchois m. — 9756 *Ce* P. que l.; *Ca* c. que l.; *Bâ* c. que t. l. s. f. — 9757-58 *intervertis dans Bâ* — 9758 *Ce Eb* a v. l. f. g. — 9762 *partie de L* A. qu'il s., *Be Ca* A. que s., *Ac* quel *ou* quil (e *et* i *superposés*); *Ce* A. qu'ele s. depart d. — 9766 *He* S'il ne v.; *Eb* ne v.; *Ce* S'ele ne veut; *Be* ne beoit a l. — 9769 *Be* c. ou d'i., *Eb* c. et d'i. — 9770 *Be Ca* Quanque l. — 9772 *Bâ* Qu'il n.; *Be Bâ Eb* Q. n'en, *L* Q. n'i

En son orgueil n'en son dangier,
Si la pourrait bien laidengier.
E s'il est teus qu'il ne veaut mie
Leiauté porter a s'amie,
Si ne la voudrait il pas perdre,
Mais a autre se veaut aerdre ;
S'il veaut a s'amie nouvele
Doner cueuvrechief ou toele,
Chapel, anel, fermail, ceinture,
Ou joel de quelque faiture,
Gart que l'autre ne les quenoisse,
Car trop avrait au cueur angoisse
Quant el les li verrait porter :
Riens ne l'en pourrait conforter.
E gart que venir ne la face
En icele meïsmes place
Ou venait a lui la prumiere,
Qui de venir est coustumiere ;
Car s'ele i vient, pour qu'el la truisse,
N'est riens qui conseil metre i puisse,
Car nus veauz senglers hericiez,
Quant des chiens est bien aticiez,
N'est si crueus, ne lionesse
Si triste ne si felonesse,
Quant li venierres qui l'assaut
Li renforce en ce point l'assaut

9773 *Eb* De s. o. de s. — 9774 *Ce He* Cil le p.; *Eb* b. estrangier — 9777 *Eb* vieut il mie p. — 9778 *Be* a l'a. se va a. — 9779 *Be* S'il vient a — 9780 *Be C Eb* o. cotele — 9781 *Ce* C. f. a. c. — 9783 *Be CL* n. le con. — 9784 *Eb* T. a. a. c. grant a. — 9785 *Be Bâ Ce Tou Eb He* Q. ele li (*Bâ* les) v.; *Ca* les i v. — 9786 *Eb L* n. la p. — 9789 *Ce* O. venroit a — 9790 *Ca* Que d., *Ce* Que du v. — 9791 *He* v. pruec que l.; *Ab* p. le la (le *remplacé ensuite par* quel); *Ce* li t. — 9792 *He* N'e. nus — 9793 *He* C. uns v.; *Be* s. aherchiés — 9794 *Bâ* Q. de c. — 9798 *Eb* a c.; *Ce* Qui li donne .j. nouvel a.

Quant ele alaite ses chaiaus,
Ne nus serpenz si desleiaus,
Quant l'en li marche seur la queue,
Qui dou marchier pas ne se jeue,
Come est fame quant ele treuve
O son ami s'amie neuve :
El giete par tout feu e flame,
Preste de perdre cors e ame.
E s'el n'a pas prise prouvee
D'aus deus ensemble la couvee,
Mais bien en chiét en jalousie,
Qu'el set ou cuide estre acoupie,
Coment qu'il aut, ou sache ou creie,
Gart sei cil que ja ne recreie
De li nier tout pleinement
Ce qu'ele set certainement,
E ne seit pas lenz de jurer.
Tantost li reface endurer
En la place le jeu d'Amours :
Lors iert quites de ses clamours.
E se tant l'assaut e angoisse
Qu'il couvient qu'il li requenoisse,
Qu'il ne s'en set espeir defendre,
A ce deit lores, s'il peut, tendre
Qu'il li face a force entendant
Qu'il le fist seur sei defendant;
Car cele si court le tenait

9800 *Be He* N'est nus — 9801 *He* Q. on li passe — 9802 *He* Q. d. passer p. — 9803 *He* C. f. e. q. — 9804 *Eb* A s. — 9806 *Be* P. est d. — 9807 *He* Mais s'elle; *Be* n'est p. — 9808 *Bâ Ca He Tou* Des d.; *Eb* D'audeus e. — 9810 *Be* Car ele en c.; *Eb* o. crient; *Ce* acroupie — 9811 *Be C He* qu'il voist, *Tou* qu'il soit; *Eb* o. soit o. — 9812 *Bâ* G. s. q. j. c. n. — 9813 *Ce* l. jurer — 9818 *Ce* Leus est q. — 9819 *Ce* l'a. ou a.; *Ac* l'as. et l'a. — 9820 *Ce* Que c.; *vers omis dans Bâ* — 9822 *L* Pour c. d.; *Eb* d. ore — 9824 *Be Eb* li f. — 9825 *Be* C. ele s.; *Ca L* s. fort l.

E si malement le menait
Qu'onques eschaper ne li pot
Jusqu'il orent fait ce tripot.
N'onc ne li avint feiz fors cete.
Lors jurt e fiance e promete
Que jamais ne li avendra,
Si leiaument se contendra
Que, s'ele en ot jamais parole,
Bien veaut qu'el le tut ou afole;
Car meauz voudrait qu'el fust neiee,
La desleiaus, la reneiee,
Qu'il jamais en place venist
Ou cele en tel point le tenist;
Car s'il avient qu'ele le mant,
N'ira mais a son mandement,
N'il ne soferra qu'ele viegne,
S'il peut, en leu ou el le tiegne.
Lors deit cele estreit embracier,
Baisier, blandir e soulacier,
E crier merci dou mesfait,
Puis qu'il ne sera jamais fait;
Qu'il est en vraie repentance,
Prez de faire en tel penitence
Con cele enjoindre li savra,

9826 *Ce* Et tant doucement l'acoloit — 9828 *Be* Tant qu'il, *C* Dusqu'il; *Eb* Dusque li ot f.; *He* c. deport — 9829 *Ce* fois que c.; *Ab avait* a. forz fors c. (*le copiste a exponctué* forz *et ajouté* a *entre* fors *et* cete); *Eb* a. fors fois c.; *He* N'onques n. l. a. fors a c. — 9830 *Be* L. li j. f., *Ce* L. jurce f. — 9833 *L* Et s'e. — 9834 *Divers* que l.; *Be Ce* t. et a. — 9835 *Divers* que f. — 9837 *Be Bâ Eb He C, partie de L* Que j. — 9838 *Bá L* O. elc; *Be* e. cest p. — 9839 *Eb* Et s' — 9840 *Ca* N'i. pas a; *He* N'i. jamais a s. commant — 9841 *L* Ne n. — 9842 *Ce* E. l. o. elle ensi l. t.; *He* e. liu qu'elle l. t.; *Be* e. nul l o. il vieigne — 9845 *Ca* Et priier m. — 9848 *He omet* en; en *est ajouté, au-dessus de la ligne, dans Ab, mais probablement par le copiste*; *Eb* e. sa p. — 9849 *Bá* l. voudra; *Eb* Tele comme li enjoindra

Puis que pardoné li avra.
Lors face d'Amours la besoigne,
S'il veaut que ele li pardoigne.
E gart que de li ne se vante,
Qu'ele en pourrait estre dolente.
Si se sont maint vanté de maintes,
Par paroles fausses e feintes,
Don les cors aveir ne poaient;
Les nons a grant tort diffamaient.
Mais a ceus sont bien cueur faillant;
Ne sont pas courteis ne vaillant.
Vanterie est trop vilains vices.
Qui s'en vante il fait trop que nices,
Car, ja seit ce que fait l'eüssent,
Touteveis celer le deüssent.
Amours veaut celer ses joiaus,
Se n'est a compaignons loiaus
Qui les vueillent taire e celer :
La les peut l'en bien reveler.
E s'ele chiét en maladie,
Dreiz est, s'il peut, qu'il s'estudie
En estre li mout serviables
Pour estre emprès plus agreables.
Gart que nus enuiz ne le tiegne
De la maladie lointiegne;
Lez li le veie demourant,
E la deit baisier en plourant,

9851 *L* Et f. — 9852 *C* Se il v. k' ele l.; *Bâ* q. cele l., *Ab* q. e. le l. — 9856 *Be* p. vaines et; *Ca* Qui p. p. f. f. — 9859 *Bâ* a ce; *Be* s. li c. — 9860 *Bâ* Qu'il n. s. c. n. v., *Eb* N. s. c. n. bien v. — 9861 *Bâ* e. .j. v. v. — 9862 *Be Bâ Eb He L* se v.; *Bâ* i. est fox et n. — 9863 *Bâ* Et j. — 9866 *He Ce* as c. — 9867 *partie de L* l. vueille, *Ce* veulle, *Bâ* veullent — 9870 *He Ce* qu'il e. — 9871 *Be Ca* e. a l.; *Ce omet* li; *Eb* Encontre l. m. agreables — 9872 *B C Eb He L* après; *Bâ* mout a.; *Eb* p. serviables — 9873 *He* G. qu'il die que trop iert sainne — 9874 *Be* Se l. m. l'engrieingne; *He* m. que mainne

E se deit voer, s'il est sages,
En mainz lointiens pelerinages,
Mais que cele les veuz entende.
Viande pas ne li defende,
Chose amere ne li deit tendre
Ne riens qui ne seit douz e tendre.
  Si li deit feindre nouveaus songes,
Touz farsiz de plaisanz mençonges :
Que quant vient au seir qu'il se couche
Touz seus en sa chambre en sa couche,
Avis li est, quant il someille,
Car po i dort e mout i veille,
Qu'il l'ait entre ses braz tenue
Trestoute nuit trestoute nue,
Par soulaz e par druerie,
Toute saine e toute guerie,
E par jour en leus delitables.
Teus fables li cont ou semblables.
  Or vous ai jusque ci chanté
Par maladie e par santé
Coment cil deit fames servir
Qui veaut leur grace deservir
E leur amour continuer,
Qui de legier se veaut muer,
Qui ne voudrait par grant entente
Faire quanque leur atalente ;

9878 *Be* E. mout l. — 9879 *Ce* c. l'oie et entenge; *Ab* v. e. — 9884 *Ab* f. e p. ; *Ce He* f. et plains d.; *Be* T. plains et f. d. m. — 9885 *Be Ca Eb L* Et quant; *He* q. voit a. — 9886 *Eb* c. sus s. c. — 9887 *Bá* i. s'esveille — 9888 *Eb He* Que p.; *Be* et pou i v. — 9889 *Ab* Qu'il a. ; *Ca* K'il l'avoit en s. — 9890 *Bâ* n. et tote n., *Be* n. s'amie n. — 9892 *Be He* t. hetie — 9893 *He* P. j. et e.; 9893-94 *omis dans Eb* — 9894 *Ab* l. cout, *Ca He* l. die, *L* die *ou* doint; *Be* Tels songes li c. et tiex fables — 9895 *Be Ce* ci conté — 9897 *Ce* C. on d., *He* C. hom d.; *Eb* d. dames s. — 9898 *Be* v. sa g.; *Ac Ce Eb* l. graces — 9900 *Be* s. puet m.

Car ja fame tant ne savra,
Ne ja si ferme cueur n'avra,
Ne si leial ne si meür
Que ja puist on estre asseür
De li tenir pour nule peine,
Ne plus que s'il tenait en Seine
Une anguile par mi la queue;
Qu'il n'a poeir qu'el ne s'esqueue,
Si qu'ele iert tantost eschapee,
Ja si fort ne l'avra hapee.
N'est donc bien privee tel beste
Qui de foïr est toujourz preste.
Tant est de diverse muance
Que nus n'i deit aveir fiance.
  Si nou di je pas pour les bones
Qui seur vertuz fondent leur bones,
Don encor n'ai nules trouvees,
Tant les aie bien esprouvees;
Nes Salemons nes pot trouver,
Tant les seüst bien esprouver,
Car il meïsmes bien aferme
Qu'onques fame ne trouva ferme.
E se dou querre vous penez,
S'ous la trouvez, si la prenez,
S'avreiz lors amie a eslite
Qui sera vostre toute quite.

9903 *Bâ* C. j. t. f. n. — 9906 *Be Bâ* p. e. ho. a. — 9907 *Bâ L* par n. — 9908 *CHe* Nient p. — 9910 *Ce* Il n'; *He* Qui n'a p. que n.; *Eb* n'ait p. — 9911 *Be* S. que tost li ert; *Eb* Car ele i. t. e.; *Bâ* est t. e. — 9912 *Ab C Eb He* l'avroit — 9913 *He* N'e. b. d. p. — 9914 *Eb* e. adès p. — 9915 *Be* div. venance — 9917 *Bâ Ce* S. ne; *He* S. ne le d. p.; *Ce* de b. — 9918 *Eb* vretu — 9919 *He* D. je n'en ai n. t. — 9920 *Bâ Ca He, partie de L* ai je b. — 9921 *Bâ* Ne S.; *Be* n'en p.; 9921-22 *omis dans L* — 9923 *Ab* Cal il; *Ce* b. l'a. — 9924 *Bâ L* C'o. n. t. f. f. — 9926 *A* Sou l., *Ba Be C L He* Se l.; *He* si les p. — 9927 *Ce* S'av. adonc am. e., *He* Si av. l. am. e.

S'el n'a poeir de tant tracier
Qu'el se puisse ailleurs pourchacier,
Ou s'el ne treuve requerant,
Tel fame a Chasteé se rent.
  Mais encor vueil un brief mot dire
Ainz que je laisse la matire :
Briement, de toutes les puceles,
Queus qu'eus seient, laides ou beles,
Don cil veaut les amours garder,
Cet mien comant deit regarder ;
De cetui toujourz li souviegne,
E pour mout precieus le tiegne :
Qu'il doint a toutes a entendre
Qu'il ne se peut vers eus defendre,
Tant est esbaïz e seurpris
De leur beautez e de leur pris ;
Car il n'est fame, tant seit bone,
Vieille, jenne, mondaine ou none,
Ne si religieuse dame,
Tant seit chaste de cors ne d'ame,
Se l'en va sa beauté loant,
Qui ne se delit en oant.
Combien qu'el seit laide clamee,
Jurt qu'ele est plus bele que fee,
E le face seürement,
Qu'el l'en crera legierement,
Car chascune cuide de sei

9931 *Ab* nou t. ; *Ca* n'a trouvé r. — 9932 *He* D'autres fames je ne me vant — 9934 *Be Bâ* l. ma m. — 9937 *L* D. il v., *He* D. on v. — 9938 *Bá Eb* m. conseil ; *Be Bá* d. il garder, *Eb* d. esgarder — 9939 *Ce* leur s. ; 9939-40 *omis dans Be* (*ajoutés plus tard en marge*) — 9941 *Be Eb* Il d. ; *Ce* d. trestoutes a — 9946 *Ac Be Eb He* V. ou j. ; *Bâ* j. ou dame o. n. ; *Eb* m. o. monde — 9947 *He* r. fame — 9948 *Ce* s. boine d. c. ; *Eb* c. et d'a. — 9950 *Be Ce* Que n., *Bá Eb* Qu'el n. ; *Ce He* s'en d. — 9952 *Be* que soit p. b.

Que tant ait beauté, bien le sai,
Combien qu'el seit laide prouvee,
Que bien est digne d'estre amee.
Ainsinc a garder leur amies,
Senz reprendre de leur folies,
Deivent tuit estre diligent
Li bel vallet, li preu, li gent.
 Fames n'ont cure de chasti,
Ainz ont si leur engin basti
Qu'il leur est vis qu'eus n'ont mestier
D'estre aprises de leur mestier ;
Ne nus, s'il ne leur veaut desplaire,
Ne deslot riens qu'eus vueillent faire.
 Si con li chaz set par nature
La science de surgeüre,
Ne n'en peut estre destournez,
Qu'il est o tel sen toujourz nez,
N'onques n'en fu mis a escole ;
Ausinc set fame, tant est fole,
Par son naturel juigement,
De quanqu'el fait outreement,
Seit biens, seit maus, seit torz ou dreiz,
Ou de tout quanque vous voudreiz,
Qu'el ne fait chose qu'el ne deie ;
Si het quiconques la chasteie,
N'el ne tient pas ce sen de maistre,

9956 *Ce He* Q. t. a de b. en soi — 9957 *Be* Comment qu'el s. l. clamee — 9959 *Ce* A. de g.; *He* g. vos a. — 9961 *Eb* D. e. t. ententis — 9962 *omis dans Bâ*; *Eb* Tout biau v. jone et jolis — 9963 *L* Dames n'; *Ce* Feme n'a c. — 9964 *Ce* A. sont en l. — 9965 *Be* Qu'avis l. e., *Ca* K'il e. avis ; *He* Ce l. e. v. que n' — 9968 *Eb* r. que v., *Ce* r. de ce que v. — 9970 *Ce* Se s. — 9971 *Ce* N. ne p. — 9972 *Be Eb* e. a t., *Bâ He Ce* e. en t.; *Eb* s. toudis n. — 9973 *Ce* a l'e. — 9974 *B C L He* Ainsi ; *Bâ Ce* A. est f., *Be Ca He L* A. fet f. — 9975 *Eb* P. sens n. — 9978 *Eb* v. faudrois — 9979 *Be Ca* c. qu'ele d.; *He* Qu'elle n. f. c. ne d. — 9980 *Be* h. celui qui l. — 9981 *Be* n'en t. p. c. sai d.; *Ac* cel s.

Ainz l'a des lors qu'ele pot naistre,
Si n'en peut estre destournee ;
Qu'ele est o tel sen toujourz nee
Que qui chastier la vorrait
Jamais de s'amour ne jorrait.
  Ainsinc, compainz, de vostre rose,
Qui tant est precieuse chose
Que n'en prendriez nul aveir
Se vous la poïez aveir,
Quant vous en sereiz en saisine,
Si come esperance devine,
E vostre joie avreiz pleniere,
Si la gardez en tel maniere
Con l'en deit garder tel florete.
Lors si jorrez de l'amourete
A cui nule autre ne comper ;
Vous ne trouveriez son per
Espeir en quatorze citez.
— Certes », fis je, « c'est veritez,
Non ou monde, j'en sui seürs,
Tant est e fu bons ses eürs. »
  Ainsinc Amis m'a conforté,
En cui conseil grant confort ai ,
E m'est avis, au meins de fait,
Qu'il set plus que Raison ne fait.
Mais anceis qu'il eüst finee

9982 *Ce* l'a trés dont q.; *Be Eb* d. ce q.; *L* puet n.; *Bâ* qu'e. fu nee — 9984 *Ca Eb* c. a t. s., *Bâ He Ce* e. en t. s.; *Be* e. to. a t. s. n.; *le vers est omis dans Bâ, mais après* 9986 *y seront répétés* 9981-84 + 9979-80 — 9985 *Be Eb* Car q., *He L* Et q.; *He* l'en v. — 9987 *A* Ausinc c. — 9988 *L* Q. mout e. — 9989 *Ce* Q. ne p. — 9990 *Be* l'en p. bien a., *Ce* le p. bien a.; *He* Mais que le peuissiés a. — 9991 *He* Que v. — 9992 *Ca* c. m'c. adevine — 9995 *He* Que hom d. g. tels floretes — 9996 *He* des amourettes — 9997 *Ac* An c. — 9998 *He* Car v. — 10000 *He* C. di ge — 10001-2 *omis dans Eb* — 10002 *Ca* b. mes e. — 10003 *Ce* A. m'a A. c. — 10004 *Ce* E. c. sens g. — 10007 *He* M. avant q.

Sa raison, qui forment m'agree,
Douz Pensers, Douz Palers revindrent,
Qui près de mei des lors se tindrent,
N'onc puis guieres ne me laisserent ;
Mais Douz Regart pas n'amenerent.
Nes blasmai pas quant laissié l'orent,
Car bien sai qu'amener nou porent.
  Congjé preing e m'en part a tant.
Ausinc con touz seus esbatant
M'en alai contreval la pree,
D'erbe e de fleurs enluminee,
Escoutant ces douz oiselez
Qui chantent ces sons nouvelez;
Touz les biens au cueur me faisaient
Leur douz chant qui tant me plaisaient.
Mais d'une chose Amis me grieve,
Qu'il m'a comandé que j'eschieve
Le chastel e que je m'en tour,
Ne ne m'aille joer entour.
Ne sai se tenir m'en pourrai,
Car toujourz aler i vourrai.
  Lors emprès cele departie,
Eschevant la destre partie,
Vers la senestre m'achemin,

10008 *Eb* S. parole q. mout m' — 10009 *He* D. P. et Espoirs r. — 10010 *omis dans Bâ* — 10011 *Bâ* Ne p.; *He* Ains p. en sus de moi n'alerent; 10011-12 *en marge dans Be* — 10012 *Ac* p. n'amerent — 10013 *Ca* N. blasmés p.; *Be* p. que l. l'o., *Bâ* p. dont l. l'o. — 10014 *Ab* ne p. — 10015 *A* preign, *Be Bâ* pris; *L* m'en vois a — 10016 *Divers* Ainsi c. — 10018 *Bâ Ce He* D'erbes d. f.; *Be* f. environnee — 10020 *Be Bâ* Q. chantoient s. n.; *Eb* c. les s.; *He* c. cans n. — 10021 *Eb* b. leur cant m. — 10022 *Be* q. trop m. — 10024 *Ac* Qui m'; *Ce* q. m'e. — 10025 *He* q. m'en retour — 10026 *Ce* N. n'i a.; *Be Ca He* N. n. voise j. — 10028 *Eb* t. la a. v.; *He* C. voloir d'a. encor ai — 10029 *He Ce* L. empris c. — 10030 *He* Eskievai l.

Pour querre le plus brief chemin.
Volentiers ce chemin querraie,
S'il iert trouvez, je m'i ferraie
De plein eslais, senz contredit,
Se plus forz nou me contredit,
Pour Bel Acueil de prison traire,
Le franc, le douz, le debonaire.
Des que j'i verrai le chastel
Plus feible qu'un ratiz gastel,
E les portes seront ouvertes,
Ne nus nou me defendra, certes
J'avrai bien le deable ou ventre,
Se nou preing e se je n'i entre.
Lors sera Bel Acueil delivres,
N'en prendraie cent mile livres,
Ce vous puis pour veir afichier,
S'en ce chemin me puis fichier.
Touteveis dou chastel m'esloing,
Mais ce ne fu pas mout trés loing.
Jouste une clere fontenele,
Pensant a la rose nouvele,
En un beau leu trop delitable,
Dame poissant e enourable,
Gente de cors, bele de fourme,
Vi ombreier desouz un ourme,

10032 *Ca* p. court c., *Eb* p. droit c.; *vers omis dans Bâ* — 10033 *Be* V. brief ch. — 10034 *Be* S'estoit t. — 10036 *He* S. de p. fort n'ai c. — 10038 *Ce ajoute* Ne jamais aise ne serai Certes ne boin repos n'arai — 10039 *Ce* Dusque j'en v.; *B Ca Eb He L* q. je v. — 10040 *Ce* f. d'un; *Be Ce Eb He* rosti g., *Ca* rasis g. — 10042 *Be* Et n.; *Bâ He* Nus ne le m d.; *Be L* nes m.; *Ce* ne m. — 10044 *Be Ce Eb* S. je n. p. et s. (*Be* et je) n'i — 10047 *He* C. p. je p. — 10048 *Ce* Se e. ch.; *Be Bâ ajoutent* Lors si voisent (*Bâ* aillent) lor pois purer Ceus qui la l'ont fait enmurer — 10050 *Be* f. mie t. l.; *He* p. de m. l. — 10051 *Eb* u. close f. — 10053 *Be Bâ* E. u. t. (*Be* trés) b. l. d. — 10054 *Be Ca Eb He L* D. plaisant; *Eb* et agrable — 10056 *Ac* de seur .j. horme

E son ami dejouste li.
Ne sai pas le non de celi,
Mais la dame avait non Richece,
Qui mout estait de grant noblece.
D'un senteret gardait l'entree ;
Mais el n'iert pas dedenz entree.
Des que les vi, vers aus m'enclin,
Saluai les le chief enclin ;
E il assez tost mon salu
M'ont rendu, qui po m'a valu.
Je leur demandai touteveie
A Trop Doner la dreite veie.
Richece, qui pala prumiere,
Me dist par parole un po fiere :
« Veiz ci le chemin, je le gart.
— Ha ! Dame, que Deus vous regart !
Don vous pri, mais qu'il ne vous poise,
Que m'otreiez que par ci voise
Au chastel de nouvel fondé,
Que Jalousie a la fondé.
— Vassaus, ce ne sera pas ores,
De riens ne vous quenois encores.
Vous n'estes pas bien arivez,
Puis que vous n'estes mes privez.
Non pas espeir jusqu'a dis anz
Ne sereiz vous par mei mis enz.
Nus n'i entre s'il n'est des miens,
Tant seit de Paris ne d'Amiens.

10057 *Be* decoste l., *He* d'encoste l.; *Eb* Vi ombroier et avec li Par fine verité vous dì Le sien ami d'encoste lui — 10058 *He* Mais n. s. l. — 10062 *He* p. ens e. — 10063 *Eb* Lue. q.; *He* q. la v. — 10065 *Be* Et i. auques t., *He* Et eulz aussi t. — 10066 *Be* r. que p., *L* r. mes p.; *Ce He* me v. — 10071 *Ce* ch. que j. g. — 10072 *Be L* Ma d.; *Be* Ma d. se D.; *He* q. se D. me gart — 10080 *Ac Be* Des q. — 10081 *Be* N. e. mais dusqu'a, *Bâ* N. e. jusques a, *Ce* N. p. encor dusc'a; *Ca* .xx. a. — 10082 *Ce* N'i s. v. espoir m. — 10084 *Ce He* ou d'A.; *Ab* d'Esmiens, *Ac* de Esmiens, *Eb* d'Orliens

J'i lais bien mes amis aler,
Queroler, dancier e baler,
Si ont un po de plaisant vie,
Don nus sages on n'a envie.
La sont servi d'enveiseries,
De tresches e d'espingueries,
E de tabours e de vieles,
E de rotruenges nouveles,
De jeus de dez, d'eschés, de tables,
E d'outrageus mès delitables;
La vont vallet e dameiseles,
Conjoint par vieilles maquereles,
Cerchant prez e jardins e gauz,
Plus renveisié que papegauz;
Puis revont entr'aus aus estuves
E se baignent ensemble en cuves
Qu'il ont es chambres toutes prestes,
Les chapelez de fleurs es testes,
En l'ostel de Fole Largece,
Qui si les apovreie e blece
Que puis peuent enviz guerir,
Tant leur set chier vendre e merir
Son servise e son ostelage
Qu'ele en prent si crüel paage
Qu'il leur couvient leur terres vendre

10085 *Be Ce* S'i l. — 10086 *Be* Pour jouer d. ou b. — 10087 *Ce* Et o.; *Be* d. bone v. — 10088-110 *omis dans Be* (10089-90 *ajoutés plus tard en marge*) — 10089 *Ce Eb* d'envoiseüres — 10090 *Ce Eb* d'espringheüres, *Bâ Ca He L* d'espringueries — 10093 *He* Des j.; *Ce* D. j. des e. et des t. — 10094 *He* m. savourables; *Ac ajoute* De savoreuses lecheries Et de joeuses drueries — 10098 *He* c'uns p. — 10099 *Ba* P. r. ensamble a.; *Eb* a e. — 10100 *He* Puis s. b. entreus e. c.; *Ce* b. entreus es c.; *Bâ Ce Eb* es c. — 10101 *He* o. en c. — 10103 *He* El ho. — 10105 *Ce* Q. n'en p. après g. — 10106 *Ce* l. seut c., *He* l. fait c. — 10108 *Bâ* c. hostage — 10109 *He Ce L* terre

Ainz que tout le li puissent rendre.
Jes i convei a mout grant joie,
Mais Povreté les raconvoie,
Freide, tremblant, trestoute nue ;
J'ai l'entree e ele a l'issue.
Ja puis d'aus ne m'entremetrai,
Tant seient sage ne letré.
Lors si peuent aler billier,
Qu'il sont au darrenier millier.
Je ne di pas, se tant faisaient
Que puis vers mei se rapaisaient,
Mais fort chose a faire serait,
Toutes les feiz qu'il leur plairait,
Je ne seraie ja si lasse
Qu'encor ne les i ramenasse,
Mais sachiez que plus s'en repentent
En la fin cil qui plus le hantent,
N'il ne m'osent voeir de honte :
Par po que chascuns ne s'effronte,
Tant se courroucent e s'engressent.
Si les lais pour ce qu'il me laissent.
Si vous promet bien, senz mentir,
Qu'a tart vendreiz au repentir,
Se vous ja les piez i metez.
Nus ours, quant il est bien betez,

10110 *He* q. il t. le p. ; *partie de L* puisse r. — 10111 *partie de L* Je l'i ; *Eb* Je les i c. a g. j. — 10113 *Ca Eb* F. et t. — 10114 *Ce He omettent* a — 10116 *Ce* Ja s. s. ou l.; *He* T. s. ne l. ne lai — 10117 *Ce He* L. se p. a. vellier, *Ca* Adont p. a. brillier — 10118 *Be* Quant s.; *Ca* a leur derrain, *Ce* ou derrain, *He* au daarrain, *Eb* au deerain — 10122 *He* Dou tout ensi que me p. — 10124 *He* Qu'encore nes y — 10125 *Ba Ca* se r. — 10126 *B* Au retour c.; *Eb* les h., *He* les antent, *Be Bâ Ce L* i h.; *Ba* i entrent — 10127 *Ba* Ne n., *He* Et n. — 10128 *He Ce* Pour p.; *BC Eb He L* s'afronte — 10129 *Ce* c. tant s'e.; *Ba Be He* et e.; 10129-30 *intervertis dans Ce* — 10131 *Ab omet* vous — 10132 *Be He Ce* Que t.; *partie de L* vienent

N'est si chaitis ne si alez
Con vous sereiz s'ous i alez.
Se Povreté vous peut baillier,
El vous fera tant baaillier
Seur un po de chaume ou de fein
Qu'el vous laira mourir de Fain,
Qui fu jadis sa chamberiere,.
E la servi de tel maniere
Que Povreté pour son servise,
Don Fain iert ardanz e esprise,
Li enseigna toute malice
E la fist maistresse e nourrice
Larrecin, le valleton lait.
Cete l'alaita de son lait,
N'ot autre boulie a lui paistre.
E se saveir voulez son estre,
Qui n'est ne souples ne terreus,
Fain demeure en un champ perreus
Ou ne creist blez, boissons ne broce;
Cil chans est en la fin d'Escoce,
Si freiz que pour neient fust marbres.
Fain, qui n'i veit ne blez ne arbres,
Les erbes en arache pures
Aus trenchanz ongles, aus denz dures,

10135 *Bâ* n. s. lessez, *Eb* n. s. lassés — 10136 *Ce* Que v.; *He* Que s.; *Ba Bâ* se i; *Be He Eb* s. se vous i — 10138 *Ca* t. batillier; *vers omis dans Bâ* — 10139 *Bâ Eb* d. chanve o., *C He* d'esteule o. — 10140 *Ac* v. fera m. — 10141 *Bâ Ca* Qu'el t.; 10141-230 *omis dans Be* — 10142 *Ce He* Et le s.; *Ba Ca Eb He* s. en t. — 10143 *Ba L* par s. s. — 10144 *Eb He L* De f. — 10145 *Ca* trestout m. — 10147 *Eb* l. valetounet — 10148 *He* Elle l'a. — 10149 *Ba* a soi p., *He* a son p.; *Eb* a li prestre — 10151 *He* simples n. nareus; *Eb* s. ni herbeus — 10152 *L* Ainz d.; *Ca* e. son c. — 10153 *Eb* n. roches — 10154 *Ba* C. c. siet e. — 10156 *Ac L* ne v.; *L* ne veut n.; *Ab* v. b.; *He C* blé — 10157 *He* He. esrache toutes p.; *Bâ* en lache p.

Mais mout les treuve cleres nees
Pour les pierres espès semees ;
E se la voulaie descrivre,
Tost en pourraie estre delivre.
Longue est e maigre, lasse e vaine,
Grant soufraite a de pain d'aveine,
Les cheveus a touz hericiez,
Les eauz crues, en parfont gliciez,
Vis pale e baulevres sechiees,
Joes de roïlle entechiees ;
Par sa pel dure qui vourrait
Ses entrailles voeir pourrait.
Li os par les illiers li saillent
Ou trestoutes humeurs defaillent,
N'el n'a, ce semble, point dou ventre
Fors le leu, qui si parfont entre
Que touz li piz a la meschine
Pent a la claie de l'eschine.
Ses deiz li a creüz maigrece,
Des genouz li pert la rondece.
Talons a hauz, aguz, paranz,
N'apert qu'il ait point de char enz,
Tant la tient maigrece e compresse.
La planteüreuse deesse,
Cerès, qui fait les blez venir,

10159 *He* M. les y t. clere n.; *Eb* t. on c. — 10160 *Ba* p. qui sont s., *Ce* p. entre s. — 10163 *Bâ* L. est l. m. et v.; *Ac Ba Ca L* m. et l. — 10166 *Ba* glaciez ; *He* L. cieus bien p. ens glaciés; *Eb omet* en — 10167 *He Ce* p. b. — 10168 *Bâ* Euz d.; *Ca He* d. roilles, *Ce* de roignes, *L* d. roele — 10169 *Ab* E s. — 10171 *Ca* li falent — 10172 *Eb* t. honneurs d.; *He* h. li faillent — 10173 *B C He L* p. de v.; 10173-76 *omis dans Eb* — 10175 *L* pié ; *Ba Ca He* de l. m. — 10177 *Ce omet* a ; *He* a cornes de m. — 10179 *He* h. ses et agus — 10180 *L* Ne pert ; *Ca Eb* qu'ele a.; *He* c. sus — 10181 *Bá omet* e; *Ba Ca Eb He* et apresse — 10182 *He* La trés plentiveuse d. — 10183 *partie de L* Celle q.

10184 Ne set la le chemin tenir ;
Ne cil qui ses dragons aveie,
Tritolemus, n'i set la veie.
Destinees les en esloignent,
10188 Qui n'ont cure que s'entrejoignent
La deesse planteüreuse
E Fain la lasse doulereuse.
Mais assez tost vous i menra
10192 Povreté quant el vous tenra,
Se cele part aler voulez,
Pour estre oiseus con vous soulez ;
Car a Povreté touteveie
10196 Tourne l'en bien par autre veie
Que par cele que je ci garde ;
Car par vie oiseuse e faitarde
Peut l'en a Povreté venir.
10200 E s'il vous plaisait a tenir
Cele veie que j'ai ci dite
Vers Povreté lasse e despite,
Pour le fort chastel assaillir,
10204 Bien pourreiz au prendre faillir.
Mais de Fain cuit estre certaine
Qu'el vous iert veisine e prouchaine ;
Car Povreté set le chemin
10208 Meauz par cueur que par parchemin.

10185 *Ca He* les d., *Ce* ces d. ; *A* dagrons ; *Bâ L* envoie ; 10185-90 *omis dans Eb* — 10186 *Ba* Tholomeus, *He* Tritolomus ; *Ce* Tritolonus n'en s. ; *vers omis dans Bâ* — 10187 *Ce* l. desesloignent — 10188 *L* Qu'il n., *Câ* Quant n. ; *Ba Ce L* qu'il s. ; *Ac Ba* s'entresloignent, *He* s'entrelongent — 10189 *He* d. tresplentiveuse — 10191 *Ce* v. amenra ; *Eb* i metra — 10194 *Ac Ba C Eb, partie de L* Par e. ; *Ba C He* o. si c. s. — 10196 *Eb* b. a a. ; *He* p. une a. — 10197 *Ce* Et p. ; *Eb* Tout p. autre q. — 10198 *Ce* Par v. o. et faintarde ; *Ba* p. voie o. et faintarde ; *Eb* et flaistarde, *He* et fade — 10205 *C, partie de L* cuide e. — 10206 *Divers* Que v., *Ce* Qui v. ; *Ac Ba Bâ Ce Eb He, partie de L* v. p. — 10208 *He* M. en c. q. en p.

Si sachiez que Fain la chaitive
Est encore si ententive
Envers sa dame e si courteise,
Si ne l'aime el point ne ne preise,
S'est ele par li soutenue,
Combien qu'ele seit lasse e nue,
Qu'el la vient toute jour voeir,
E se vet avec li soeir,
E la tient au bec e la baise
Par desconfort e par mesaise;
Puis prent Larrecin par l'oreille,
Quant le veit dormir, e l'esveille,
E par destrece a lui s'encline,
Si le conseille e endoctrine
Coment il les deit procurer,
Combien qu'il leur deie durer.
E Cueurs Failliz a aus s'acorde,
Qui songe touteveis la corde
Qui li fait hericier e tendre
Tout le peil qu'il ne veie pendre
Larrecin son fill, le tremblant,
Se l'en le peut baillier emblant.
Mais ja par ci n'i enterreiz,
Ailleurs vostre chemin querreiz,

10209 *Ce* Et s. — 10210 *He* E. mout viers sa dame e. — 10211 *Ba* Et vers s. d. s. c.; *He* De li siervir art et atise — 10212 *Bâ He* l'a. p.; *Ce* ele n., *L* el pas n.; *Eb* ele p. ne p. — 10213 *Ce* pour l.; 10213-18 *enlevés dans Ba* — 10214 *Ce* s. laide et — 10215 *He* Et le v.; *Eb* vieut — 10216 *Ca* Et s'en v.; *Ac* s. veust a. le s.; *He* Et v. dejouste li s. — 10217 *Ce* et b. — 10220 *Bâ* d. si s'e.; *Eb* d. si l'e. — 10221 *Eb* s'acline — 10222 *Ba* S. se c., *Ce* S. li c.; *He* Et l. c. et le doctrinne; *Eb* et dotrine — 10223 *Eb* leur d. — 10224 *Ca* C. il; *Ba Eb* C. que ce d. d. — 10225 *L* a li s'a.; 10225-26 *intervertis dans Ce* — 10226 *He* s. toute jour l. — 10228 *Ba Ca* qu'el n. v.; *Ce Eb* nel v.; *Bâ* qui ne voise — 10230 *Ba Eb* p. veoir, *Ac Bâ C He* p. trouver; *Be ajoute* Car se le chemin volés sivre De tout bien vous verrés delivre — 10232 *Be* A. autre c.; *Eb* c. tenés

Car ne m'avez pas tant servie
Que m'amour aiez deservie.
– Dame, par Deu, se je peüsse,
Volentiers vostre grace eüsse ;
Des que lors ou sentier entrasse,
Bel Acueil de prison ostasse,
Qui laienz est emprisonez.
Cet don, s'il vous plaist, me donez.
— Bien vous ai », dist ele, « entendu,
E sai que n'avez pas vendu
Tout vostre bois, gros e menu :
Un foü en avez retenu,
Car senz fou ne peut nus on vivre
Tant come il vueille Amours ensivre,
Si cuident il estre mout sage
Tant come il vivent en tel rage.
Vivent ! Certes non font, ainz meurent
Tant come en tel torment demeurent,
Qu'en ne deit pas apeler vie
Tel rage ne tel desverie.
Bien le vous sot Raison noter,
Mais ne vous pot desassoter.
Sachiez quant vous ne la creüstes
Crueusement vous deceüstes,
Veire ainz que Raison i venist,

10233 *Divers* Que n. — 10234 *Ce* m. avez d. — 10235 *Ac Ce* por D. — 10236 *Ce* Vo g. vol. c.; *B* V. v. amour c. — 10237 *Eb* Mais q.; *B* o. chemin e.; 10237-38 *intervertis dans Bâ* — 10238 *Ba Be Ac* p. getasse — 10239-40 *omis dans B* — 10240 *Ab* si v. — 10242 *Bâ* Si s.; *Eb* q. vous n'a. — 10244 *Ce He* U. fu e. — 10245 *Be L* Et s.; *He* s. fu — 10246 *Ba Be* T. com ceste amour v. (*Be* voura) sivre ; *Ce* veut A. — 10247-362 *manquent dans Ba* (*un feuillet enlevé*) — 10248 *Be* Tuit cil qui v. — 10249 *Bâ Ce* V. n. f. c. a.; 10249-50 *omis dans Eb He L* — 10251 *Ce* N'on n. — 10252 *Ce* T. tourment n. t. ragerie — 10253 *Ab* B. les v. — 10254 *He* v. puis d. — 10256 *Be* Vous meïsmes v. d., *Bâ* Trop malement v. d.; *Ce* V. c. d.

N'estait il riens qui vous tenist,
N'onques puis riens ne me prisastes
Des lors que par amour amastes;
Qu'amant ne me veulent prisier,
Ainz s'efforcent d'apetisier
Mes biens quant je les leur depart,
E les regietent d'autre part.
Ou deables pourrait l'en prendre
Quanqu'uns amanz vourrait despendre?
Fuiez de ci, laissiez m'ester. »
  Je, qui n'i poi riens conquester,
D'ileuc me parti senz demeure.
La bele o son ami demeure,
Qui bien iert vestuz e parez.
Pensis m'en vois e esgarez
Par le jardin delicieus,
Qui tant iert beaus e precieus
Con vous avez devant oï;
Mais de ce mout po m'esjoï,
Qu'ailleurs ai mis tout mon pensé.
En touz tens, en touz leus pensai
En quel maniere, senz feintise,
Je feraie meauz mon servise,
Car mout volentiers le feïsse
Si que de riens n'i mespreïsse,
Car n'en creüst de riens mes pris

10260 *Ca* D. dont q. — 10261 *Bâ* Quer maint; *Be* m. sevent p. —. 10262 *He* A. se poinent d' — 10263 *He* M. b. tous q. j. leu d. — 10264 *Be* gietent de l'a., *Ce* degete d'a. — 10266 *Be Bâ Ce He* Ce qu'u.; *Be* a. porroit d.; *Eb* Tant qu'amant vauroient d. — 10268 *Be* ne p.; *A Ca Eb, partie de L* puis r. — 10269 *L* Dolenz m'en p.; *Ce He* m'en p. — 10270 *A* b. a s. — 10271 *A* b. riert, *Be* b. fu v. — 10272 *Be Bâ* Je m'en (*Bâ* me) v. touz seus esg.; *Ab omet* e — 10274 *Be* t. est b.; *Bâ* et deliteuz, *Ce* et gracieus — 10276 *Be Bâ* m. me resjoï — 10277 *Ac* oi m. — 10280 *Bâ* Ge feisse m.; 10280-81 *omis dans Ce* — 10283 *Be* C. ne c.; *Eb* C. d. r. n'i c. m. p.

Se j'i eüsse point mespris.
  Mout se tint mes cueurs e veilla
A ce qu'Amis me conseilla :
Male Bouche adès enouraie
En touz les leus ou jou trouvaie ;
De touz mes autres anemis
Enourer forment m'entremis,
E de mon poeir les servi.
Ne sai se leur gré deservi,
Mais trop me tenaie pour pris
Don je n'osaie le pourpris
Aprouchier si con je soulaie,
Car toujourz aler i voulaie.
Si fis ainsinc ma penitence
Lonc tens a tele conscience
Come Deus set, car je faisaie
Une chose e autre pensaie ;
Ainsinc m'entencion double oi,
N'onc mais nul jour ne la doubloi ;
Traïson me couvint tracier
Pour ma besoigne pourchacier ;
Onc traïtres n'avaie esté,
N'encor ne m'en a nus reté.
  Quant Amours m'ot bien esprouvé
E vit qu'il m'ot leial trouvé,
De tel leiauté touteveie

10284 *Ce* S. je e.; *Be Eb He* e. riens m. — 10285 *Bâ* s. test — 10286 *Be* qu'Amours li c. — 10287 *Ac* honoré — 10288 *Ab* o. ge t., *Be*, *partie de L* o. le t.; *Ac* o. j. trové, *Ce* o. le veoie — 10290 *He* D'on. — 10291 *Be* le s. — 10292 *Be* son g. — 10293 *Ce* m'en t.; 10293-96 *omis dans Be* — 10294 *Ce* Que j. — 10296 *Eb* C. adès a. — 10297 *He* S. fu e. — 10298 *Be Ba L* en t.; *He* en celle c. — 10299 *Eb* Si con D.; *He* Com D. le s. — 10301 *Be* m'e. tourblai ; *Bâ C* d. ai (ai *est une correction dans Ce*); 10301-2 *omis dans He* — 10303 *He* c. cachier — 10305 *He* N'ains t. — 10308 *Be* Et l. en tous tans t.; *Ca* v. ke l. m'eut t.; *Eb* m'ot bien esprouvé — 10309-10 *omis dans Be*

Come vers lui porter devaie,
Si s'aparut e seur le chief,
En souriant de mon meschief,
Me mist sa main, e demanda
Se j'ai fait quanqu'il comanda;
Coment il m'est e qu'il me semble
De la rose qui mon cueur emble;
Si savait il bien tout mon fait,
Car Deus set tout quanque on fait :
« Sont fait », dist il, « tuit li comant
Que je aus fins amanz comant,
Qu'ailleurs nes vuéil je departir,
N'il n'en deivent ja departir ?
— Ne sai, sire, mais faiz les ai
Au plus leiaument que je sai.
— Veire, mais trop par iés muables,
Tes cueurs n'est mie bien estables,
Ainz est malement pleins de doute,
Bien en sai la verité toute :
L'autre jour laissier me vousis,
Par po que tu ne me tousis
Mon omage, e feïs d'Oiseuse
E de mei plainte doulereuse;
E redisaies d'Esperance
Qu'el n'iert pas certaine en science,

10310 *Ce* Com envers l. — 10311 *Ce* s'a. dessus ; *A* sus l.; *Be Ce* men c. — 10314 *Eb He* f. ce q. — 10315 *L* et que m.; *Ce* et com moi s. — 10316 *Ac Ca Eb* c. m'e. — 10317 *Ca* i. mout b. m. f. — 10318 *Be C Eb He* s. bien q. — 10319 *Ac L* t. mi c., *Ce* t. men c. — 10321 *Ce* ne v.; *Ab* veulle d., *Ca* voeilles d., *partie de L* veuille d.; 10321-22 *omis dans Eb* — 10322 *Ca* n'e. couvient j.; *Be Bâ* S'il ne vuelent de moi partir — 10325 *Be Bâ* m. tu i. t. m.; *Ce omet* par — 10326 *partie de L* b. tenables — 10327-28 *omis dans Be He* — 10328 *Ca* B. s. l. v. trestoute — 10330 *Be Ce* Pour p. — 10333 *He* Et maisdisoies d'E. — 10334 *He* Qui n'i.; *Eb* n'est; *Be He* c. s.; *Ce* c. fianche

E pour fos neïs te tenaies
Don en mon servise venaies,
E t'acordaies a Raison :
N'estaies tu bien mauvais on ?
— Sire, merci, confès en fui,
Si savez que pas ne m'en fui,
E fis mon lais, bien m'en souvient,
Si come faire le couvient
A ceus qui sont en vostre omage.
Ne m'en tint pas senz faille a sage,
Ainz m'en reprist mout malement
E me sarmona longuement,
Qui bien cuida par preeschier
Vostre servise empeeschier,
Raison, quant a mei fu venue;
Si ne l'en ai je pas creüe,
Tant i seüst metre s'entente,
Mais, senz faille, que je ne mente,
Douter m'en fist, plus n'i a; mais
Raison ne m'esmouvra jamais
A chose qui contre vous aille,
Ne contre autre, qui guieres vaille,

10335 *Ce* Et plus f.; *He* f. mismes t. t.; 10335-36 *omis dans Be* — 10336 *CHe* Quant e. — 10338 *Ab* N'estoie t. pas m.; *Ca* t. dont m., *Ce* t. m.; *Eb* En n'e. t. b. maus h. — 10339 *Be Bâ* S. pour Dieu c.; *Be Bâ Ce He L* e. sui — 10340 *Be Bâ* Et s.; *He* q. je n. — 10341 *C He* f. mes l.; *Be réunit le premier hémistiche du v.* 10341 *au second du v.* 10393 : Mon lais fis et jel reoardon, *et omet les v.* 10342-92 — 10342 *Câ* Ensi com t.; *Eb* S. con souvenir m'en c. — 10343 *Eb* A faire a chiaus de v. ho. — 10344 *He* p. raisons a s. — 10347 *Ce Eb He* Que b., *Bâ L* Et b. — 10348 *He* Raisons vo s. — 10349 *He* Q. elle a m. droit f.; 10349-50 *sont placés dans Eb entre* 10344-45 *et* 10351-52 *sont omis* — 10353 *Bâ* me f.; *He* f. or n'i — 10354 *He* R. saciés n'e. mais — 10355 *He* C. q. encontre v. a. — 10356 *Ca* N'encontre a.; *He Ce* N. c. autrui ; *vers d'abord laissé en blanc dans Bâ, puis remplacé par* Vostre serai comment qu'il aille

Se Deu plaist, quei qu'il m'en aviegne,
Tant com mes cueurs a vous se tiegne,
Qui bien s'i tendra, ce sachiez,
S'il ne m'est dou cors arachiez.
Forment neïs mal gré m'en sai
De tant qu'onques le me pensai
E qu'audience li donai;
Si pri qu'il me seit pardoné,
Car je, pour ma vie amender,
Si con vous plut a comander,
Vueil, senz jamais Raison ensivre,
En vostre lei mourir e vivre.
N'est riens qui de mon cueur l'efface,
Ne ja, pour chose que je face,
Atropos mourir ne me doigne
Fors en faisant vostre besoigne;
Ainz me preigne en meïsmes l'euvre
Don Venus plus volentiers euvre,
Car nus n'a, ce ne dout je point,
Tant de delit come en ce point;
E cil qui plourer me devront,
Quant ainsinc mort m'apercevront,
Puissent dire : « Beaus douz amis,
Tu qui t'iés en ce point la mis,
Or est il veirs, senz point de fable,
Bien iert cete mort couvenable
A la vie que tu menaies

10357 *A* p. que q. — 10358 *He Ce* T. que m. — 10359 *Ce* Si b.; *Eb* se t. — 10362 *Ce He* c'o. je l. p., *Ce* c'o. vers li p. — 10365 *Eb* Que j. — 10366 *Ba Bâ C* plaist; *Tou* plaira c.; *C* a amender — 10367 *He* V. s. R. j. e.; 10367-68 *intervertis dans Ba Bâ* — 10368 *Bâ* v. foi, *Ce He* v. main — 10369-84 *omis dans Eb* — 10370 *L* Que j.; *Ac* par c. — 10371 *C* Antropos — 10374 *Ba* D. V. si v. — 10378 *Ca* me parchevront, *L* me trouveront — 10381 *Ca* s. plus d. — 10382 *B C He* B. est

Quant l'ame avec ce cors tenaies.
— Par mon chief, or diz tu que sages;
Or vei je bien que mes omages
Est en tei mout bien empleiez;
Tu n'iés pas des faus reneiez,
Des larrons qui le me reneient
Quant il ont fait ce qu'il queraient;
Mout est enterins tes courages,
Ta nef vendra, quant si bien nages,
A bon port, e jou te pardon
Plus par priere que par don,
Car je n'en vueil argent ne or;
Mais, en leu de confiteor,
Vueil, ainz que tu vers mei t'acordes,
Que touz mes comanz me recordes,
Car dis en tendra tes romanz
Entre defenses e comanz;
E se bien retenuz les as,
Tu n'as pas gité ambesas.
Di les. — Volentiers : Vilenie
Dei foïr; e que ne mesdie;
Saluz dei tost doner e rendre;
A dire ordure ne dei tendre;
A toutes fames enourer
M'esteut en touz tenz labourer;
Orgueil fuie; cointes me tiegne;
Jolis e renveisiez deviegne;
A larges estre m'abandoigne;

10384 *He* Q. tu l'a. en c. c. avoies; *Ca* av. le c.; *C* c. avoies — 10386-91 *omis dans Eb* — 10388 *Ab* de f. — 10389 *He* D. ors l. q. m.; *Ba* q. tost m. — 10392 *Ba* v. se tu b. — 10393 *Ce* et je t. — 10395 *Ce Eb* j. ne v. — 10397 *Be Bâ* t. a m. — 10398 *He Ce* Q. tu m. — 10399 *Be Ce L* cis r.; 10399-400 *omis dans He* — 10401 *Bâ* S. b. touz r. — 10402 *omis dans Bâ* — 10403 *Ce* Dites l. — 10408 *Ba* M'e. servir e. l. — 10409 *L O.* foïr; *Be* f. courtois devieingne — 10410 *Eb* envoisiés; *Be Ce* me tiegne, *Ca* me davieigne — 10411 *Be Eb* A e. l. m'a.

En un seul leu tout mon cueur doigne.
— Par fei tu sez bien ta leçon,
Je n'en sui mais en soupeçon.
Coment t'est il? — A douleur vif,
Près que je n'ai pas le cueur vif.
— N'as tu mais treis conforz? — Nenin.
Douz Regarz faut, qui le venin
Me seaut oster de ma douleur
Par sa trés doucereuse ouleur.
Tuit trei s'en foïrent, mais d'eus
M'en sont arriers venu les deus.
— N'as tu Esperance? — Oïl, sire,
Cele ne me lait desconfire,
Car lonc tens est après tenue
Esperance une feiz creüe.
— Bel Acueil, qu'est il devenuz?
— Il est en prison retenuz,
Li frans, li douz, que tant amaie.
— Or ne te chaut, or ne t'esmaie,
Qu'encor l'avras plus, par mes eauz!
A ton vouleir que tu ne seauz.
Des que tu serz si leiaument,

10414 *Ab* Jen nen fui; *Ac* nen sei m.; *Ce* s. pas e. — 104.6 *Ba Ca Eb L* Puis q.; *Be* A poi q. n'; *Eb* n'ai mais l.; *Bâ* Comme cil qui enrage v. — 10417 *He* c. mais non — 10418 *Be* q. de vous vint; *He* q. le mais non — 10419 *Be* Qui m. s. o. m.; *Ce* d. le d. — 10420 *Be* t. savoreuse amour; 10420-24 *enlevés dans Ba* —. 10421 *He* m. doi — 10422 *Bâ* D. me s. arriere v.; *Be* arriere v. d., *Ab* arrieres v. l. d.; *He* Resont a. v. l. moi; *B ajoute* Ou est la rose Elle est perdue Jalousie l'a esperdue Par Male Bouche le larron Ne sai se ja vers li (*Be* s. v. l. mais) garron — 10424 *Ba Be* m. veut d. — 10425 *Ca* L. t. s'e. près de moi t.; *Ce* t. m'e. emprès; *He* m'a empiés tenu; 10425-6 *omis dans B* — 10426 *Ce* E. ai adès c.; *He* E. m'a soustenu — 10428 *L* p. detenuz — 10429 *Bâ* L. d. l. f. — 10430 *C Hę* t'en c.; *Be* c. si n.; *Ce* c. ne t'en e.; *He* n. t'effroie — 10431 *Ba Be L* Enc.; *Bâ* l'a. meuz p. — 10432 *Ce* v. c'ainc nel eus — 10433 *Be* t. me se. l.; *Bâ* s. li l.

Mes genz vueil mander erraument
Pour le fort chastel assegier.
Li baron sont fort e legier ;
Ainz que nous partons mais dou siege
Iert Bel Acueil mis hors de piege. »
  Li deus d'Amours, senz terme metre
De leu ne de tens en sa letre,
Toute sa baronie mande,
Les uns prie, aus autres comande
Qu'il viegnent a son palement.
Tuit sont venu senz contremant,
Prest d'acomplir ce qu'il vourra,
Selonc ce que chascuns pourra.
Briement les nomerai senz ordre,
Pour plus tost a ma rime mordre.
  Dame Oiseuse, la jardiniere,
I vint o la plus grant baniere ;
Noblece de cueur e Richece,
Franchise, Pitiez e Largece,
Hardemenz, Eneur, Courteisie,
Deliz, Simplece e Compaignie,
Seürtez, Deduiz e Leece,
Jolietez, Beautez, Jennece,
Humilitez e Pacience,
Bien Celers, Contrainte Astenance,
Qui Faus Semblant o li ameine ;

10436 *Ba Be* Mi b. ; *Ba* s. aste, *Be* s. aspre — 10438 *Eb* h. d. siege ; *Ce ajoute* Li dieus d'Amours tous ses gens mande (*vers écrit deux fois et deux fois effacé*) — 10440 *Be* Ne t. ne l. dedens s. l. ; *He* D. t. n. d. l. e. ; *L* t. ne de let. — 10441 *Ab C Eb He* t. la b. — 10442 *Eb He* As u. ; *Ce* pria — 10443 *Ce* v. tantost erraument, *He* v. tout a son commant — 10444 *Eb* T. i vienent s. ; *Ba Be* v. a son commant — 10447 *Be* n. en o. ; *He* s. torde — 10448 *Be* r. am. ; *He* morde — 10451 *Be* N. i vint et R. ; *Be* Et N. après et Proesce — 10452 *Ba Bâ* F. de cuer et L., *Be* F. i revint et L. ; *Ca* F. et P. — 10454 *Ac B Ce* D. S. C — 10457-58 *omis dans Be* — 10459 *Be Ce* Et F.

Senz li i venist ele a peine.
Cist i sont o toute leur gent;
Chascuns d'aus ot mout le cueur gent,
Ne mais Astenance Contrainte
E Faus Samblanz a chiere feinte :
Quelque semblant que dehors facent,
Barat en leur pensee embracent.
  Baraz engendra Faus Semblant,
Qui va les cueurs des genz emblant;
Sa mere ot non Ypocrisie,
La larronesse, la honie,
Cete l'alaita e nourri,
L'ort ypocrite au cueur pourri,
Qui traïst mainte region
Par abit de religion.
  Quant li deus d'Amours l'a veü,
Tout le cueur en ot esmeü :
« Qu'est ce ? » dist il, « ai je songié?
Di, Faus Samblanz, par cui congié
Iés tu venuz en ma presence? »
Atant saut Contrainte Astenance,
Si prist Faus-Semblant par la main :
« Sire », dist ele, « o mei l'amein,
Si vous pri qu'il ne vous desplaise,
Mainte eneur m'a fait e mainte aise,
Cist me soustient, cist me conforte,

10460 *Eb* v. cele a — 10462 *Be* C. eut m. le c. trés g.; *L* a m.; *He* le corps g.; *vers omis dans Be* (*ajouté plus tard en marge*) — 10464 *Ce* a cor refainte — 10465 *Ba Be* Q. chiere; *A* s. qu'il; *C* s. par d. — 10466 *Ce* l. barach e.; *Be* l. penser pourchacent — 10468 *Be Bá* (*Bá corrigé*) *L* c. as g., *Eb* c. de g. — 10472 *BCL* L'orde y.; *Ce* c. fali — 10473 *Ce* Qu'il — 10476 *He* T. e. o. l. c. e.; *Ba* S'en ot trop l. c. e., *Be* S'en ot l. c. trop e. — 10477 *He* Que c'est d. — 10478 *Eb* De F.; *Eb He* p. quel c. — 10480 *He* Adont — 10483 *Ba* p. que n. — 10484 *Ce* f. et grant a. — 10485 *B* Il m. s. il m.

S'il ne fust de fain fusse morte,
Si m'en devriez meins blasmer.
Tout ne vueille il les genz amer,
S'ai je mestier qu'il seit amez
E preudon e sainz on clamez.
Mes amis est e je s'amie,
Si vient o mei par compaignie.
— Or seit », dist il. Adonc parole
A touz une brieve parole :
« Pour Jalousie desconfire,
Qui noz amanz met a martire,
Vous ai », dist il, « ci fait venir,
Qui contre mei bee a tenir
Ce fort chastel qu'ele a drecié,
Don j'ai griement le cueur blecié.
Tant l'a fait fierement hourder
Mout i couvendra behourder
Ainz que par nous puisse estre pris.
Si sui dolenz e entrepris
De Bel Acueil qu'ele i a mis,
Qui tant avançait noz amis.
S'il n'en ist, je sui maubailliz,
Puis que Tibullus m'est failliz,
Qui quenoissait si bien mes teches,
Pour cui mort je brisai mes fleches,
Cassai mes ars, e mes cuiriees
Traînai toutes desciriees,

10486 *Ba* n. f. je fu. ore m., *Bâ* n. f. pieçai fu. m. — 10487 *He* S. l'en — 10489 *B* S'a il m. — 10491 *Ca* e. j. sui s'a. — 10493 *B* a tant p.; *He* Amours d. souffrés q. p. — 10494 *B* u. seule p. — 10496 *Ba Eb* a. livre a — 10497 *Eb* V. a. trestous c.; *Ac Ca* i. f. c. v. — 10498 *Be* Que c.; *Ca Eb He* m. fait chi t. — 10500 *B C Eb He* j'ai forment l.; *Ce* c. sechiet, *He* c. yrié — 10501 *B Ca L* Trop l'a; *Eb* T. le f. — 10504 *Ca* Mout s. — 10507 *He* j'en s. — 10508 *Ce* Tibulbas — 10509 *Be* Q. s. b. con. — 10510 *He* Par qui — 10511-12 *intervertis dans Be* — 10512 *Ba Be* Et lessai t., *Bâ* Trouva je t.; *He* Tant fis que furent depechies

Don tant oi d'angoisses e teles
Qu'a son tomblel mes lasses d'eles
Traïnai toutes desrompues,
Tant les oi de deul debatues;
Pour cui mort ma mere ploura
Tant que près qu'el ne s'acoura;
N'est nus cui pitié n'en preïst
Qui pour lui plourer nous veïst :
En noz pleurs n'ot ne freins ne brides.
Gallus, Catillus e Ovides,
Qui bien sorent d'amours traitier,
Nous reüssent or bien mestier;
Mais chascuns d'aus gist morz pourriz.
Vez ci Guillaume de Lorriz,
Cui Jalousie, sa contraire,
Fait tant d'angoisse e de deul traire
Qu'il est en perill de mourir
Se je ne pens dou secourir.
Cist m'en conseillast volentiers,
Con cil qui miens est touz entiers,
E dreiz fust, car pour lui meïsmes
En cete peine nous meïsmes

10513 *Eb* D. ai t., *Ce* D. euch t.; *Be L* D. t. ai; *He omet* d'; *Bâ* D. t. or ai d'a. — 10514 *Ce* m. l. e.; *He* me laissent elles — 10516 *Be L* l. ai d. — 10518 *B* T. q. par (*Be* pour) poi n.; *divers* p. que n.; *B ajoute* N'onc pour Adonis n'ot (*Be* Azonis n'oi) tel peine Quant li senglers l'ot mort en l'aine Dont il mourut a grant haschiee Onques ne (*Bâ* n'en) dut estre laissiee La grant douleur qu'ele en menot (*Be* en ot) Mais pour Tibullus plus en ot — 10519 *A Ba Ce* qui p.; *Ce Eb* ne pr. — 10520 *B* pl. la v.; *Be ajoute* Tant perdismes bon consillier Qui me puet fors vous consillier — 10521 *Ba* E. ses p.; *Ce* E. n. plores n'ot f.; 10521-674 *omis dans Be* (*ajoutés plus tard sur un feuillet supplémentaire*) — 10522 *Ba* Mallus Cotillus, *He* Galus Catalus. *Eb* G. Catilus, *Ce* G. Titullus — 10523 *Ca* Q. s. b. d' — 10524 *Ba Bâ* N. eüssent; *Ba* or grant m. — 10526 *Eb* des Loris — 10528 *Bâ Ba He* d. mal t.; *Ce* et de contraire (*corrigé plus tard*) — 10530 *Ce* p. de s. — 10531 *Ba He L* me c. — 10532 *Ba Ca* q. e. m.; *Eb* m. iert t.

De touz nos barons assembler,
10536 Pour Bel Acueil toudre ou embler;
Mais il n'est pas, ce dit, si sages;
Si serait ce mout granz domages
Se si leial serjent perdaie,
10540 Con secourre le puisse ou deie,
Qu'il m'a si leiaument servi
Qu'il a bien vers mei deservi
Que je saille e que je m'atour
10544 De rompre les murs e la tour,
E dou fort chastel assoeir
A tout quanque j'ai de poeir;
E plus encor me deit servir,
10548 Car, pour ma grace deservir,
Deit il comencier le romant
Ou seront mis tuit mi comant,
E jusque la le fournira
10552 Ou il a Bel Acueil dira,
Qui languist ore en la prison
Par douleur e par mesprison :
« Mout sui durement esmaiez
10556 Que entroublié ne m'aiez,
Si en ai deul e desconfort,
Jamais n'iert riens qui me confort
Se je pers vostre bienveillance,
10560 Car je n'ai mais ailleurs fiance. »
Ci se reposera Guillaumes,

10536 *Ce* traire o. e., *He* prendre o. e. — 10537 *He* d. li s. — 10540 *Ba* Quant s., *Eb* Que s.; *A, partie de L* s. li p. — 10541 *Ba L* Qui m.; *Ba* s. longuement s. — 10542 *Ce* Qu'il l'a v. m. b. d. — 10543 *Eb* Q. ja s., *Be Bâ Ce* Q. j'assaille — 10544 *He Ba* A r.; *Ba* r. les huis de l. t.; *Ce, partie de L* m. de l. t.; *Dans Ab* e *remplace* de *exponctué, correction du copiste probablement* — 10545 *He* Et le c. f. a. — 10546 *Ba* O tant comme j. — 10551 *Ac Ba Bâ* le fenira — 10554 *Ba Bâ* A d. — 10556 *Ca He* K'e. vous n. — 10561 *Ce* Si s.

Li cui tombleaus seit pleins de baumes,
D'encens, de mirre e d'aloé,
Tant m'a servi, tant m'a loé!
Puis vendra Johans Chopinel
Au cueur joli, au cors inel,
Qui naistra seur Leire a Meün,
Qui a saoul e a jeün
Me servira toute sa vie,
Senz avarice e senz envie,
E sera si trés sages on
Qu'il n'avra cure de Raison,
Qui mes oignemenz het e blasme,
Qui plus flairent soef que basme.
E s'il avient, coment qu'il aille,
Qu'il en aucune chose faille,
Car il n'est pas on qui ne peche,
Toujourz a chascuns quelque teche,
Le cueur vers mei tant avra fin
Que toujourz, au meins en la fin,
Quant en courpe se sentira,
Dou forfait se repentira,
Ne me voudra pas lors trichier.
Cist avra le romanz si chier
Qu'il le voudra tout parfenir,
Se tens e leus l'en peut venir,
Car, quant Guillaumes cessera,
Johans le continuera,

10562 *Ab Ce* C. l. t. s.; *Eb* L. ques t. p. (*le vers achevé plus tard*) — 10565 *Ac et divers* Jehans; *Eb* Copinel, *He L* Clopinel; *dans Ab l'*h *de* Chopinel *a été grattée et remplacée par une* l — 10566 *Ab* A. cors j.; *Ba Bâ Ce* a. cuer i. — 10570 *Eb* S. fausseté et — 10574 *Bâ* Q. flarra p. s., *Ce* Q. flairont p. s., *Ca* Q. p. s. f. q. — 10576 *Ba* Que e. — 10577 *Ce* Quil il n'e.; *Ca Eb* n'e. nuls ho.; *He* n'e. ho. nuls q. — 10578-85 *enlevés dans Ba* — 10580 *Ab* aus mains — 10581 *A* e. corpe — 10583 *He* N. ne v. — 10585 *He* parfurnir — 10586 *Bâ* S. l. et t. — 10588 *Ab et divers* Jehans

Emprès sa mort, que je ne mente,
Anz trespassez plus de quarante,
E dira pour la mescheance,
Par peeur de desesperance
Qu'il n'ait de Bel Acueil perdue
La bienveillance avant eüe :
« E si l'ai je perdue, espeir,
A po que ne m'en desespeir » ;
E toutes les autres paroles,
Queus qu'eus seient, sages ou foles,
Jusqu'a tant qu'il avra coillie
Seur la branche vert e foillie
La trés bele rose vermeille,
E qu'il seit jourz e qu'il s'esveille.
Puis voudra si la chose espondre
Que riens ne s'i pourra repondre,
Se cist conseil metre i peüssent,
Tantost conseillié m'en eüssent ;
Mais par cetui ne peut or estre,
Ne par celui qui est a naistre,
Car il n'est mie ci presenz.
Si rest la chose si pesanz
Que certes quant il sera nez,
Se je n'i vieng touz empanez,
Pour lire lui vostre sentence,
Si tost come il istra d'enfance,
Ce vous os jurer e plevir

10589 *Divers* après — 10592 *Ba Bâ C L* Pour p. — 10596 *omis dans Bâ* — 10598 *Ab* Q. qu'eles s. s., *Bâ* Ques qu'els s. s., *CHe* Queus que s. s. — 10599 *Eb* l'a. c. — 10602 *He* Ains q. — 10603 *Ca* l. rose e. — 10604 *He* s'i volra r.; *Ba Bâ Eb* Q. nus n'i savra (*Eb* sache) que respondre ; *dans Ac* si *est une correction, faite peut-être sur* se — 10605 *Divers* cil — 10606 *He* Tant qu'il c. — 10607 *Divers* p. celui — 10610 *Ba* S. est l.; *He* r. encore uns griés presens — 10612 *He* v. plus tost c'a nef — 10613 *Ce* P. l. le v. ; *Ba Bâ Ce He Tou, partie de L* nostre s. — 10614 *Ce* t. qu'il istera

Qu'il n'en pourrait jamais chevir.
E pour ce que bien pourrait estre
Que cil Johans qui est a naistre
Serait, espeir, empeeschiez,
Si serait ce deaus e pechiez
E domages aus amoureus,
Qu'il fera mout de biens pour eus,
Pri je Lucina, la deesse
D'enfantement, qu'el doint qu'il naisse
Senz mal e senz encombrement,
Si qu'il puist vivre longuement.
E quant emprès a ce vendra
Que Jupiter vif le tendra
E qu'il devra estre abevrez,
Des ainz neïs qu'il seit sevrez,
Des toneaus qu'il a toujourz doubles,
Don l'uns est clers, li autres troubles,
Li uns douz, li autres amers
Plus que n'est suie ne la mers,
E qu'il ou berceul sera mis,
Pour ce qu'il iert tant mes amis,
Je l'afublerai de mes eles
E li chanterai notes teles
Que puis qu'il sera hors d'enfance,
Endoctrinez de ma science,
Si fleütera noz paroles
Par carrefours e par escoles,

10616 *Ba Bâ* porra j.; *Ce* ne p. j. tenir — 10617 *Ba* c. q. ce p. — 10618 *Ab et divers* Jehans — 10620 *Ce Eb* Dont ce s. d. — 10621 *Ba* domage aus fins a. — 10623 *Ac* Licina — 10627 *Divers* après — 10631 *He* que il a tous d. — 10632 *He* Li uns e.; *Bâ* li u. c. l'a.; *Ba Ce Eb* c. et l'a. — 10633 *Ba* d. et li a. — 10634 *Ba* s. n. amers — 10635 *Eb* Qu'il; *C He* en b. — 10636 *Ce* Et p. c. qu'ert — 10638 *He* Ou l. — 10639 *Ca* Et p. — 10640 *Ba* d. m'escience — 10641 *Ba* Qu'il f., *Bâ Ce* Il f.; *Ca Eb* f. mes p. — 10642 *Bâ* et p. karoles

Selonc le langage de France,
Par tout le regne, en audience,
Que jamais cil qui les orront
Des douz maus d'amer ne morront,
Pour qu'il le creient seulement ;
Car tant en lira proprement
Que trestuit cil qui ont a vivre
Devraient apeler ce livre
Le Mirouer aus Amoureus,
Tant i verront de bien pour eus,
Mais que Raison n'i seit creüe,
La chaitive, la recreüe.
Pour ce m'en vueil ci conseillier,
Car tuit estes mi conseillier ;
Si vous cri merci jointes paumes
Que cist las doulereus Guillaumes,
Qui si bien s'est vers mei portez,
Seit secouruz e confortez.
E se pour lui ne vous priaie,
Certes prier vous en devraie
Au meins pour Johan alegier,
Qu'il escrive plus de legier,
Que cet avantage li faites,
Car il naistra, j'en sui prophetes ;
E pour les autres qui vendront,
Qui devotement entendront
A mes comandemenz ensivre,
Qu'il trouveront escriz ou livre,
Si qu'il puissent de Jalousie

10643 *Ba* Segon l. — 10646 *Ba* Dou d. mal — 10647 *Ce* Puis q., *He* Mais q. ; *L* c. seurement — 10648 *Eb* Que t. ; *Ce* t. le l. — 10650 *Eb* Deveront a. — 10652 *Ba* i avra d. — 10655 *Ca* v. or c. — 10656 *Bâ* Et sur cest livre estudier — 10657 *C Eb* v. pri m. — 10659 *He* s. biel ; *Eb* m. prouvés — 10663 *Ca* Certes p. — 10665 *Ca* Ki c. — 10666 *Eb He* n. je s. — 10667 *Eb* q. naistront — 10670 *Ca* e. en l.

10672 Seurmonter l'engaigne e l'envie,
E touz les chasteaus depecier
Qu'ele osera jamais drecier.
Conseilliez m'en quel la feron,
10676 Coment nostre ost ordoneron,
Par quel part meauz leur pourron nuire,
Pour plus tost leur chastel destruire. »
Ainsinc Amours a ceus parole
10680 Qui bien reçurent sa parole.
Quant il ot sa raison fenie,
Conseilla sei la baronie ;
En pluseurs sentences se mistrent,
10684 Divers diverses choses distrent,
Mais puis divers descorz s'acordent,
Au deu d'Amours l'acort recordent :
« Sire », font il, « acordé somes
10688 Par l'acort de trestouz noz omes,
Fors de Richece seulement,
Qui a juré son sairement
Que ja cet chastel n'asserra
10692 Ne ja, ce dit, cop ni ferra
De dart, de lance ne de hache,
Pour ome qui parler en sache,
Ne de nule autre arme qui seit,

10673 *He* De t. — 10675 *B Ca* C. moi, *Ce* C. vous ; *C* q. le f. — 10677 *Ba Bâ* P. q. pa. l. po. pl. (*Bâ omet* plus) n., *Be* P. la q. pa. po. pl. n. — 10678 *B* P. le c. p. t. d.; *Ce Eb He* le c. — 10679 *Ca* as siens p., *Ce* a aus p.; *He* A. A. le fait lor conte; 10679-80 *omis dans Be* — 10680 *Ce* Que b.; *C* r. le p.; *He* Bien l'entendirent duc et conte — 10685 *Ca Eb* M. plus d., *He* Apriès d.; *Ba Be* Et par divers acors s'a. — 10687 *Eb* S. dist il a. — 10688 *B Ca Eb* voz ho. — 10691 *Ba* j. le c.; *He* n'asaurra ; 10691-98 *remplacés dans Be par* Que ci ne veut pas sa main metre N'est nus qui l'en face entremetre — 10693 *Ce* n. d. mace; *vers remplacé dans He par* 10694 — 10694 *He* De canqu'en a en ceste place — 10695 *Eb* N. pour ame qu'el monde s.

E nostre emprise despisait,
E s'est de nostre ost departie,
Au meins quant a cete partie,
Tant a ce vallet en despit ;
E pour ce le blasme e despit
Qu'onques, ce dit, cil ne l'ot chiere,
Pour ce li fait ele tel chiere ;
Si le het e harra des or
Puis qu'il ne veaut faire tresor.
Onc ne li fist autre forfait,
Vez ci quanqu'il li a forfait :
Bien dit, senz faille, qu'avant ier
La requist d'entrer ou sentier
Qui Trop Doner est apelez,
E la flatait ileuc delez,
Mais povres iert quant l'en pria,
Pour ce l'entree li nia.
N'encor n'a pas puis tant ouvré
Qu'un seul denier ait recouvré
Qui quites demourez li seit,
Si con Richece nous disait :
E quant ce nous ot recordé,
Senz li nous somes acordé.
  Si trouvons en nostre acordance
Que Faus Semblanz e Astenance
Avec touz ceus de leur banieres

10696 *Ca* Nostre e. mout d.; *Bâ He C L* desprisoit — 10697 *Ca* d. vostre o. — 10698 *He* q. en c. — 10699-700 *B* Car onques cel (*Ba* ce) vallet n'ama N'onques ami ne le. clama — 10701 *Bâ* N'o. — 10703 *Ce* le h. — 10705 *Ce He* Onques n. f. — 10706 *Eb* quanques l.; *Ce* quanques il a f.; *Ba* a fet, *Be* a meffait — 10708 *Ce He* Li r. — 10711 *Be* q. li p. — 10712 *He* li vea — 10713 *Ca* E. n'a p. t. p. o. — 10714 *Ba Be* s. besant — 10715 *B* Au mains qui d. — 10716 *Ba C* r. le d. — 10717 *L* q. n. o. c. r. ; *B* Pour ce sire par (*Bâ* pour) le cors Dé — 10718 *Be* N. s. s. l. a. — 10719 *Ba Be* Et t. — 10721 *Be Bâ C Eb He* baniere; 10721-22 *intervertis dans Ce*

Assaudront la porte darrieres,
Que Male Bouche tient en garde
O ses Normanz, que maus feus arde !
O aus Courteisie e Largece,
Qui remouterront leur proece
Contre la vieille qui maistrie
Bel Acueil par dure maistrie.
Emprès Deliz e Bien Celer
Iront pour Honte escerveler ;
Seur li leur ost assembleront
E cele porte assegeront.
Contre Peeur ont ahurté
Hardement avec Seürté ;
L'asserront o toute leur suite
Qui ne sot onques riens de fuite.
Franchise e Pitié s'offerront
Contre Dangier e l'asserront.
Donc iert l'ost ordenee assez ;
Par ceus iert li chasteaus cassez
Se chascuns i met bien s'entente,
Pour quei Venus i seit presente,
Vostre mere, qui mout est sage,
Qu'ele set trop de cet usage ;

10722 *L* les p. ; *Bâ C* darriere, *Be He* p. premiere — 10723 *Be Ba* t. et g.; *dans Ce* en *remplace* et, *exponctué, peut-être par le copiste* — 10724 *Ba* s. Francheis (*écrit sur un grattage*) ; *He* f. larde — 10725 *He* Avoec C. — 10726 *He* Q. mousteront l. grant p. — 10728 *Ba* p. fiere m. — 10729 *Divers* Après; *He* Ap. Deduis — 10730 *Ce* h. escheveler — 10732 *Ba Be* Icele p. — 10735 *A Eb* La serront, *Ba Bâ C L* La seront ; *Eb* L'a. et t. ; *He* La se tenront et l. gent duite — 10736 *Be* Car ains n. sorent r., *Ca* K'il n. seurent ains r., *Ce* C'onques n. seurent r. ; *He* o. point de luite — 10738 *Eb* C. D. se l'a.; *A* la serront, *Ba* et assaudront, *Ce He* et l'assauront — 10739 *Bâ C Eb He L* Dont — 10740 *Be* P. eulx — 10741 *Bâ* Mes c. — 10742 *Be Ce He* P. que V. — 10743 mere *est ajouté dans Ab*; *B* q. trop e., *C* q. tant e. — 10744 *Bâ* Quer el s.; *Be* Et qui t. s. d. ; *Ba* Et qui s. mout d. tel u.

Ne senz li n'iert ce ja parfait
Ne par parole ne par fait :
Si fust bon que l'en la mandast,
Car la besoigne en amendast.
— Seigneur, ma mere la deesse,
Qui ma dame est e ma maistresse,
N'est pas dou tout a mon desir,
N'en faz pas quanque je desir ;
Si seaut ele mout bien acourre
Quant il li plaist pour meï secourre
A mes besoignes achever,
Mais ne la vueil or pas grever :
Ma mere est, si la craing d'enfance,
Je li port mout grant reverence,
Qu'enfes qui ne craint pere e mere
Ne peut estre qu'il nou compere ;
E nepourquant bien la savrons
Mander quant mestier en avrons.
S'el fust ci près tost i venist,
Que riens, ce crei, ne la tenist.
Ma mere est de mout grant proece,
Ele a pris mainte forterece
Qui coustait plus de mil besanz,
Ou je ne fusse ja presenz ;

10745 *Ba* Que s., *Be* Car s., *He* Et s.; *Ce* c. pas fait — 10746 *Eb* paroies — 10747 *Be* S. seroit b. c'on l. m.; *A* f. bien q.; *He* Saciés de voir s'on le m.; 10747-48 *omis dans Bâ* — 10748 *He* Vostre b. — 10750 *Be* Q. e. m. mere et, *Bâ He* Q. m. mere e. et — 10751 *B* m. plesir — 10752 *Be* Ne f.; *He* fait p. q. j'en d. — 10753 *Be Bâ Eb He Tou* Si set e. — 10756 *He* l'en v. o. plus g.; *Ce* v. p. o. g. — 10757 *He* e. je l.; *Be* c. d'offance — 10759 *Ba Be* Car li e. q. n. c. pere (*Be* c. mere) — 10760 *Ab* ne c. — 10761 *Bâ* Et nonpourquant — 10762 *Bâ* M. se besoing e. a. — 10763 *C Eb* Se f.; *Be* f. si p.; *Ba Be* p. ele v.; *Bâ* f. p. d'ici el i v. — 10764 *Be* Ne c. q. r. l. detenist; *Ce Eb He* r. je c. — 10765 *C* d. si g. — 10767-68 *omis dans Eb* — 10768 *B* j. n'estoie j. (*Be Bâ* pas) p.; *He* n. fui onques p.

Si le me metait l'en asseure ;
Mais ja n'i entrasse nule eure,
Ne ne me plut onques tel prise
De forterece senz mei prise;
Car il me semble, que qu'en die,
Que ce n'est fors marcheandie.
Qui achete un destrier cent livres,
Pait les, si en sera delivres ;
N'en deit plus riens au marcheant,
Ne cil ne l'en redeit neant.
Je n'apele pas vente don :
Vente ne deit nul guerredon,
N'i afiert graces ne merites,
L'uns de l'autre se part touz quites.
Si n'est ce pas vente semblable,
Car, quant cil a mis en l'estable
Son destrier, il le peut revendre,
E chatel ou gaaing reprendre ;
Au meins ne peut il pas tout perdre ;
S'il se devait au cuir aerdre,
Li cuirs au meins li demourrait,
Don quelque chose aveir pourrait ;
Ou, s'il a si le chevau chier
Qu'il le gart pour son chevauchier,
Toujourz iert il dou chevau sires.
Mais trop par est li marchiez pires

10769 *B Ce He* Et s. (*Ce* S.) l. m. m. on seure ; 10769-70 *intervertis dans B* — 10770 *Ba* Ne j.; *Eb* M. je n'; *Ca* e. a n. — 10771 *B* Mes n. m. — 10773 *Ba* C. ce m.; *Ce* coi c'on d. — 10774 *Ba* n'e. que m., *Be* n'e. par m. — 10776 *He* l. dont si e. ert d. — 10777 *Ce* Ne d. — 10779 *Tou L* p. vendre d. — 10781 *Eb* n. mercis — 10782 *Bâ* L'u. s. p. d. l'a. ; *Ac Ba* s'en p.; *Eb* p. amis — 10783-816 *omis dans Be* (*ajoutés plus tard*) — 10784 *Ca He* c. l'a m. — 10785 *Ce* p. vendre — 10786 *Ba* Ou c.; *He* c. et g.; *Eb* Et g. et castel r. — 10787 *Ba* n. doit i. — 10789 *A* l'en d. — 10791 *Ba Bâ Ce* Et s' — 10794 *Ce* t. en e. ; *He* t. e. voirs l.

Don Venus se seaut entremetre ;
Car nus n'i savra ja tant metre
Qu'il n'i perde tout le cheté
E tout quanqu'il a acheté :
L'aveir, le pris a li vendierres
Si que tout pert li achetierres ;
Car ja tant n'i metra d'aveir
Qu'il en puist seignourie aveir,
Ne que ja puisse empeeschier,
Pour doner ne pour preeschier,
Que maugré sien autant n'en ait
Uns estranges, s'il i venait,
Pour doner tant, ou plus ou meins,
Fust Bretons, Engleis ou Roumains ;
Veire, espeir, trestout pour neient,
Tant peut il aler fableiant.
Sont donc sage tel marcheant ?
Mais fol e chaitif mescheant,
Quant chose a escient achetent
Ou tout perdent quanqu'il i metent,
Ne si ne leur peut demourer,
Ja tant n'i savront labourer.
Nepourquant, je nou quier neier,
Ma mere n'en seaut riens paier ;
N'est pas si fole ne si nice

10795 *Ba Eb* s. set e., *Bâ C He* s. veut e. — 10797 *Ba C* ne p.; *He* Ne en France marchant n'a teil — 10798 *Bâ* l'a a.; *Eb* Combien que il l'ait a.; *He* Qu'il n'i pierde meuble et cateil — 10801 *Ce* C. j. n'i m. t. d'a. — 10803-4 *omis dans Eb* — 10805 *Ce* a. en a.; *He* Cui que soit bel ne a cui lait — 10808 *Ba* F. Ang. B. o.; *He* C'a son voloir autres ne l'ait — 10809 *Les mss. autres que A* Voir — 10812 *Ba Ce* M. f. c. et m., *Ca* M. f. c. tel m.; *Eb* mescreant — 10815 *Ca* n. li p. — 10816 *Ca He* sara l. — 10817 *Ba C* ja n.; *Be* j. ne q., *Bâ Ce He* j. n'en q. — 10818 *Ba Be C Eb He* ne s.; *Ba Bâ Ca* n. set; *C* s. nient p.; *Ac* M. m. s'en sielt bien p.

Qu'el s'entremeïst de tel vice ;
Mais bien sachiez que teus la paie
Qui puis se repent de la paie,
Quant Povreté l'a en destrece,
Tout fust il deciples Richece.
Qui pour mei rest en grant esveil
Quant ele veaut ce que je vueil.
  Mais par sainte Venus ma mere
E par Saturnus son vieil pere,
Qui ja l'engendra jeune touse,
Mais non pas de sa fame espouse ;
Encor le vous vueil plus jurer,
Pour meauz la chose asseürer,
Par la fei que dei touz mes freres,
Don nus ne set nomer les peres,
Tant sont divers, tant en i a,
Que touz ma mere a sei lia ;
Encor vous en jur e tesmoing
La palu d'enfer a tesmoing ;
Or ne bevrai je de piment
Devant un an se je ci ment,
Car des deus savez la coustume :
Qui a parjurer l'acoustume
N'en beit jusque l'anz seit passez.

10820 *Ca* Ke s'e. ; *Bâ* s'entremet, *C*, *partie de L* s'entremette ; *Ba Be* Car bien aperçoit un malice — 10821 *A* le p., *Ce* li p. ; *He omet* bien — 10825 *Ab Tou Ce* m. est ; *B* Qui montee est e. g. orgueil — 10826 *B Eb* Q. el ne v. — 10828 *Ba Ce* Ne p. ; *Eb* p. S. mon chier p. — 10829 *Ab C omettent* ja ; *Ca* j. tousee — 10830 *Ca* N. p. d. s. f. espousee ; *Ba Be* d. loial e. ; *B ajoute 40 vers, qu'on trouvera parmi les notes* — 10831 *Eb* E. v. en v. ; *Ca* v. v. mius j. — 10832 *Ba Be* P. plus l. — 10833 *Be* q. je d. m. — 10834 *Be* D. je n. sai n. ; *C* s. nombrer — 10837 *Be* et racoing, *He* et ajoing — 10839 *Be* n. boive j. ; *Ce omet* je ; *He* Que n. buverai d. p. — 10840 *Ce omet* je — 10841 *Ba Be* C. d. d. est tel l. c. — 10842 *Eb* Q. a jurer les a. ; *Ba Be He* p. s'a. — 10843 *Ba Be* b. tant que

Or en ai je juré assez,
Mal bailliz sui se m'en parjur,
Mais ja ne m'en verreiz parjur;
Puis que Richece ci me faut,
Chier li cuit vendre cet defaut.
El le comparra s'el ne s'arme
Au meins d'espee ou de jusarme,
E puis qu'el ne m'ot pas ui chier,
Des lors qu'el sot que trebuichier
La forterece e la tour dui,
Mar vit ajourner le jour d'ui :
Se je puis riche ome baillier,
Vous le me verreiz si taillier
Qu'il n'avra ja tant mars ne livres
Qu'il n'en seit en brief tens delivres.
Voler ferai touz ses deniers
S'il ne lui sourdent en greniers;
Si le plumeront noz puceles
Qu'il li faudra plumes nouveles,
E le metront a terre vendre
S'il ne s'en set mout bien defendre.
    Povre ome ont fait de mei leur maistre;
Tout ne m'aient il de quei paistre,
Ne les ai je pas en despit.
N'est pas preudon qui les despit.
Mout est Richece enfrune e gloute,

10845 *Ce* s. me p. — 10848 *Ca* C. le c.; *B* Je l. vendrai ch. ce d. — 10849 *He* Et l. c. se n. — 10850 *Bâ* et d. j.; *partie de L* juisarme, *Be C He*, *partie de L* guisarme *ou* ghisarme, *Ba* gisarme — 10851 *Ba Be* Puis qu'ele m'ot (*Ba* m'a) oï huchier; *Bâ Eb* p. huchier — 10852 *Eb* De l. que s. — 10854 *ABL* Mal v. — 10857 *Ba Be* Que s'il avoit et m. et l. — 10858 *Ba Be* En b. t. en sera d. — 10859 *He* V. li frai t.; *Ba Be* V. en f. s. d.; *Eb ajoute* Et par chambres et par celiers — 10860 *Ba* Se n. — 10863 *Ba Be* Si l. — 10864 *He* se s.; *Ca* s. trés b.; *Eb ajoute* Mais pour noient s'en deffendroit Car la deffense n'i vaudroit — 10865 *Ce omet* ome — 10869 *Ac* enfrene et, *He* enferme et, *divers* enfrume et

Qui les viteie e chace e boute.
Meauz aiment que ne font li riche,
Li aver, li tenant, li chiche,
E sont, fei que dei mon aial,
Plus serviable e plus leial,
Si me soufist a grant plenté
Leur bons cueurs e leur volenté;
Mis ont en mei tout leur penser,
A force m'esteut d'aus penser.
Tost les meïsse en granz hauteces
Se je fusse deus des richeces
Ausinc con je sui deus d'amours,
Tel pitié me font leur clamours :
Si couvient que cetui secueure
Qui tant en mei servir labeure,
Car, s'il des maus d'amer mourait,
N'apert qu'en mei point d'amour ait.
— Sire », font il, « c'est veritez
Trestout quanque vous recitez;
Bien rest li sairemenz tenables,
Com bons e fins e couvenables,
Que fait avez des riches omes,
Ainsinc iert il, certain en somes :

10870 *A* l. vistoie, *Be* l. defoule ; *Eb* v. c.; *Ce* l. witie et sake et — 10872 *Be* L. a. l. truant l.; *Eb* Car a. sont t. et c. — 10873 *A* doit — 10875 *He* Et m. — 10878 *C* Et pour ce m'e. ; *Bâ* f. m'en e. p. — 10879 *B C He L* Touz l.; *Ab Ce Eb He L* a g. ; *Ce* a grant hautece — 10880 *Ce* de rikece — 10881 *Ce* Ainsi c. — 10882 *Eb* m'en f. — 10884 *Ba* t. pour m.; *Be* Q. pour m. t. painne et l. — 10885 *Bâ C Eb* m. d'amours m. ; *He* d'a. mort trait — 10886 *Eb* N'a. e. ; *Be* E. m. nes p. d'a. n'aroit; *Eb ajoute* Li baron tantost respondirent Au dieu d'Amours en apert dirent — 10888 *Ba Be* De tout ce que v. r., *Bâ* Que v. ici nous racontez, *Tou* Quanque v. ci nous r. — 10889 *Ba Bâ Ca He L* B. est, *Be* Mout est ; *Ba Bâ* s. resnables — 10890 *Bâ He* Et b.; *Ba Be* Car mout est b. et c. ; *Eb* f. et honerables — 10891 *L* Et f.; 10891-916 *omis dans Be* (*ajoutés plus tard en marge*) — 10892 *He* A. est i.

Se riche ome vous font omage,
Il ne feront mie que sage,
Car ja ne vous en parjurreiz,
Ja la peine n'en endurreiz
Que piment en laissiez a beivre.
Dames leur breieront tel peivre,
S'il peuent en leur laz choeir,
Qu'il leur en devra meschoeir;
Dames si courteises seront
Que bien vous en aquiteront;
Ja n'i querrez autres vicaires,
Car tant des blanches e des neires
Leur diront, ne vous esmaiez,
Que vous en tendreiz a paiez.
Ja ne vous en mellez seur eles :
Tant leur conteront de nouveles
E tant leur mouvront de requestes
Par flateries desonestes,
E leur donront si granz colees
De baiseries, d'acolees,
S'il les creient, certainement
Ne leur demourra tenement
Qui ne vueille le meuble ensivre
Don il seront primes delivre.
Or comandez quanque voudreiz,
Nous le feron, seit torz ou dreiz.
Mais Faus Semblanz de cete chose

10893 *C* S. r. (*Ce* S'a vous r.) ho. ont fait ho. — 10894 *Ca* l. n'ont m. fait comme s. — 10896 *Eb* Ne l.; *C* Et l. p. n'enduerrez — 10897 *Eb* Qui p. — 10898 *Ce L* l. braceront t. — 10903 *Bâ L* querez, *Eb* querront; *Ca* nicaires, *He* victoires — 10904 *Ba Eb He* de b. et de n.; *Bâ* de blasmes et de voires; *C* de noires et de vaires — 10908 *Ab* c. des n. — 10909 *Ca* l. feront d.; *He* T. l. mouveront — 10910 *Eb* Et f. — 10915 *Bâ Eb* Qu'il n., *Ce* Que n. — 10916 *Bâ* s. premiers, *Ce* s. premier — 10917 *Bâ* C. q. vous v.

Pour vous ent emetre ne s'ose,
Car il dit que vous le haez,
Ne set s'a honir le baez,
Si vos prions trestuit, beaus sire,
Que vous li pardoigniez vostre ire,
E seit de vostre baronie
Avec Astenance s'amie.
C'est nostre acort, c'est nostre otrei.
— Par fei », dist Amours, « je l'otrei.
Des or vueil qu'il seit a ma court,
Ça, viegne avant ». E cil acourt :
« Faus Semblanz, par tel couvenant
Seras a mei tout maintenant
Que touz noz amis aideras
E que ja nul n'en greveras,
Ainz penseras d'aus eslever,
Mais de noz anemis grever.
Tiens seit li poeirs e li bauz,
Tu me seras reis des ribauz,
Qu'ainsinc le veaut nostre chapitres.
Senz faille, tu iés maus traïtres
E lierres trop desmesurez ;
Cent mile feiz t'iés parjurez,
Mais touteveis en audience,
Pour noz genz oster de doutance,
Comant je que tu leur enseignes,
Au meins par generaus enseignes,

10920 *He* nė l'o. ; *B ajoute* Si comme il dit ainz la (*Be* le) refuse De vostre mautalent s'escuse — 10922 *Bâ* N. sai ; *C He L* se h. — 10923 *Eb* prioumes tuit — 10925 *Ac Ce He* d. nostre b. — 10927 *Ba* a. et n. o. — 10928 *Bâ* f. fet A. — 10929 *Be Ce* s. de m., *Ca* s. en m. — 10930 *Bâ* V. a. et c. i a.; *Ba Be Ce* et il a. — 10932 *Ba Ce He L* S. o m. ; *Be* m. d'or en avant — 10935 *Be L* allever — 10936 *Bâ Eb He L* Et d. — 10938 *Ce* T. s. r. — 10942 *Bâ* Et m. ; *Be* t'i es p. — 10943 *He* M. toutes e. — 10944 *Ca* g. jeter d.

En quel leu meauz te trouveraient,
Se dou trouver mestier avaient,
E coment l'en te quenoistra,
Car grant sen en tei quenoistre a.
Di nous en queus leus tu converses.
— Sire, j'ai mansions diverses,
Que ja ne vous quier reciter,
S'il vous plaist a m'en respiter;
Car, se le veir vous en raconte,
J'i puis aveir domage e honte;
Se mi compaignon le savaient,
Certainement il m'en harraient
E m'en procurraient enui,
S'onques leur cruauté quenui;
Car il veulent en touz leus taire
Verité qui leur est contraire,
Ja ne la querraient oïr;
Trop en pourraie mal joïr
Se je disaie d'aus parole
Qui ne leur fust plaisant e mole;
Car la parole qui les point
Ne leur abelist onques point,
Se c'eštait neïs l'evangile
Qui les repreïst de leur guile,
Car trop sont cruel malement;
Si sai je bien certainement,

10947 *C* l. il t. trouveront — 10948 *C* Quant de toi m. averont — 10949 *He* C. on t.; *Be Bâ omettent* 10949-50 — 10950 *Ce* C. e. t. c. g. s. a.; *Ab* C. granz sens; *He* Envis de ta bouce istera — 10951 *Bâ C Eb He L* e. quel leu; *Ba Be* n. les l. ou t. — 10952 *Be* maisons mout d. — 10953-11006 *omis dans Be* (*ajoutés plus-tard en marge*) — 10954 *Ce Tou Eb He* a moi r. — 10958 *Ac Eb* me h. — 10961 *Eb* l. traire — 10962 *He* V. l. e. a c. — 10963 *He* J. nel q. il o. — 10964 *C* m. oïr — 10965 *Eb* j'en d.; *Ca* d. teil p. — 10966 *Eb* Q. f. outrageuse ne fole — 10967 *He* q. lor p. — 10968 *Ce* N. les a. — 10972 *Ca* Or ș.

Se je vous en di nule chose,
Ja si bien n'iert vostre court close
Qu'il nou sachent, combien qu'il tarde.
Des preudes omes n'ai je garde,
Car ja seur aus riens n'en prendront
Preudome quant il m'entendront;
Mais cil qui seur lui le prendra
Pour soupeçoneus se rendra
Qu'il ne vueille mener la vie
De Barat e d'Ypocrisie,
Qui m'engendrerent e nourrirent.
— Mout bone engendreüre i firent »,
Dist Amours, « e mout profitable,
Qu'il engendrerent le deable.
Mais touteveis, coment qu'il aille,
Couvient il », dist Amours, « senz faille,
Que ci tes mansions nous nomes
Tantost oanz trestouz noz omes,
E que ta vie nous espoignes;
N'est pas bon que plus la repoignes,
Tout couvient que tu nous descueuvres,
Coment tu serz e de queus euvres,
Puis que çaienz t'iés embatuz;
E se pour veir dire iés batuz,
Si n'en iés tu pas coustumiers;
Tu ne seras pas li prumiers.

10974 *C* J. n'i. s. b. v. — 10975 *Ce* n'en s. — 10976 *C Eb He* D. preudommes n'a pas g. — 10977 *C* r. ne p.; *He* C. s. a. r. n'en saceront — 10978 *Ba* i. l'e.; *He* P. q. m'e. — 10979 *Ce omet* le; *He* s. soi le — 10980 *Be Ce Tou Eb He L* s. tendra; *Bâ* le tendra — 10982 *Eb* ou d'Y. — 10984 *Ba Eb* e. f. — 10986 *Ca* Il e.; *Bâ* e. un d. — 10988 *Ab* Comment i.; *Ca* Commant chc d., *Ce* Commanch je d. — 10989 *Ba* Q. tu t. — 10990 *Bâ* T. t. o. n.; *Ce* T. od aus t.; *C* t. ces ho.; 10990-91 *intervertis dans Eb* — 10992 *C He* q. tu l. r. — 10995 *Eb He* Comment c. ies e. — 10996 *Ba* Et p. v. — 10997-98 *intervertis dans Ca*

— Sire, quant vous vient a plaisir,
Se j'en devaie morz gesir,
Je ferai vostre volenté,
Car dou faire grant talent ai. »
  Faus Semblanz, qui plus n'i atent,
Comence son sarmon atant,
E dit a touz en audience :
« Baron, entendez ma sentence :
Qui Faus Semblant voudra quenoistre,
Si le quiere au siecle ou en cloistre.
Nul leu, fors en ces deus, ne mains,
Mais en l'un plus, en l'autre meins ;
Briement je me vois osteler
La ou je me cuit meauz celer ;
S'est la celee plus seüre
Souz la plus umble vesteüre.
Religieus sont mout couvert,
Seculer sont plus aouvert.
Si ne vueil je mie blasmer
Religion ne diffamer,
En quelque abit que l'en la truisse ;
Ja religion, que je puisse,
Umble e leial ne blasmerai,
Nepourquant ja ne l'amerai.

11000 *He* S. je d. — 11001 *Ba* J'en f.; *Ca* Si f. jou vo v. — 11003 *Ca He* ke p.; 11003-6 *omis dans Ba Bâ* — 11006 *Ca* Seigneur e.; *He* e. moi sans tence — 11007 *B* Q. trouver me veut et con. — 11008 *B* S. me q.; *B C L* en s.; *Be* et e. c. — 11010 *Be* E. l'u. p. et e.; *Bâ* E. u. leu p. c.; *Ba* Une eure p. a. eure m.; *Ab* p. e. a. (en *corrige ultérieurement en* .j.) — 11011 *L* m. vueil o.; *B* Ou (*Be* En) quel ves (*Be* vues) tu plus o. — 11012 *Be* m. puis m.; *He* L. o. m. cuide m. — 11013 *Ab* C'e. l.; *Ce* c. mout s.; 11013-14 *omis dans Be* — 11014 *Eb* p. simple v. — 11015 *B* s. plus c. (*B intervertit* 11015-16) — 11016 *B* s. trop a., *C* s. mout a.; *Ab Ba Eb L* a overt, *Bâ* trop acouvert — 11017 *Ba Be* Veus tu religion b. — 11018 *Ba* Nenil qu'el fet mout a amer, *Be* Naje car trop font a amer — 11019 *Be Eb He* E. quel a.; *Bâ* E. q. lieu; *Ba Be* me t., *He* les t.

J'entens des faus religieus,
Des felons, des malicieus,
Qui l'abit en veulent vestir
E ne veulent leur cuers mestir.
Religieus sont tuit piteus,
Ja n'en verreiz un despiteus;
Il n'ont cure d'orgueil ensivre,
Tuit se veulent umblement vivre.
Avec teus genz ja ne maindrai,
E se j'i mains, je m'i feindrai;
Leur abit pourrai je bien prendre,
Mais ainz me laisseraie pendre
Que ja de mon propos ississe,
Quelque chiere que j'i feïsse.
Je mains aveç les orguilleus,
Les veziez, les artilleus,
Qui mondaines eneurs couveitent
E les granz besoignes espleitent,
E vont traçant les granz pitances
E pourchaçant les acointances
Des poïssanz omes e les sivent;
E se font povre, e il se vivent
Des bons morseaus delicieus
E beivent les vins precieus;
E la povreté vous preeschent,

11023 *Ce* de f. — 11025 *Eb* Q. a. — 11026 Et l. c. n. v. m.; *Ab* queur; *Ce* l. coer vestir — 11027 *Bâ* s. mout p.; *He* s. trop p. — 11031 *Ba* A. tel gent; *Be* Avecques t. g. remaindrai; *He* Ja de lor çaint ne me çaindrai — 11032 *He* Et s. m'en çaint j.; *Eb* j. me f. — 11034 *Be Ca* M. ançois (*Bâ* avant) m. lerroie p. — 11036 *He* Quelle c.; *B* q. je f., *C* q. j'en f. — 11038 *Ce* L. veluez; *He* L. viseus et l. — 11039 *B* Q. l'oneur dou monde c. — 11041 *Be* Qui v.; *Eb* v. gratant l. — 11042 *Ac Bâ Eb* pourchacent — 11044 *Be* Vez com en grant povreté v. — 11046 *He* b. le v., *Bâ* b. bons v. — 11047 *Be* Cil qui p.; *Bâ* Et cil p. p.; *Be Tou Eb L* nous p. — 11047-48 *omis dans Be, intervertis dans Bâ Eb* — 11047-52 *enlevés dans Ba*

E les granz richeces peeschent
Aus saïmes e aus tramaus.
Par mon chief, il en istra maus.
Ne sont religieus ne monde ;
Il font un argument au monde
Ou conclusion a honteuse :
Cist a robe religieuse,
Donques est il religieus.
Cist argumenz est touz fieus,
Il ne vaut pas un coutel troine :
La robe ne fait pas le moine.
Nepourquant nus n'i set respondre,
Tant face haut sa teste tondre,
Veire rere au rasoir d'elenches,
Qui barat trenche en treze branches ;
Nus ne set si bien distinter
Qu'il en ose un seul mot tinter.
Mais en quelque leu que je viegne
Ne coment que je m'i contiegne,
Nule rien fors barat n'i chaz ;
Ne plus que dans Tiberz li chaz

11048 *Be* Quant l.; *C* grandes r. peschent — 11049 *Ca* A seisine ; *A* seïsmes, *Be Bâ Ce L Tou* saïnes ; *He* sasinnes as traynaus — 11050 *He* Ne puet falir n'en viengne m.; *Be Bâ ajoutent* Ne quierent fors gloire et louange Deable sont et semblent ange (*Bâ* Il sont deablent enge) — 11051 *Ce* N. s. ne r. — 11052 *He* Si f. — 11053 *Bâ* Qui a c. h. — 11054 *He* C. ont r. — 11055 *He* D. sont il — 11056 *Ac Ba Bâ* e. trop f.; *C* n'est pas f. — 11057 *Eb* v. .j. caupé t.; *Be* u. rain de t., *Ca Tou He* une escaloigne, *Ce* u. cop de roigne — 11061 *Ce* a. tailloir de lances; *He* de lances — 11062 *C* e. .xij. b. — 11063 *C* N. n'i s.; 11063-64 *omis dans He*; 11063-182 *manquent dans Ba* (*un feuillet enlevé*) — 11064 *Be Bâ ajoutent* Tuit lessent verité confondre Pour ce me vois la plus (*Bâ* c. ne veul p. l.) repondre — 11065 *Eb* e. quelconque l.; 11065-66 *omis dans Be* — 11066 *Bâ* N. couvient q.; *C He* j. me (*Ce omet* me) maintiegne — 11068 *Tou* Nes p., *C Eb He* Nient p.; *Ce* d. Tiebris

N'entent qu'a souriz e a raz,
N'entens je a riens fors a baraz.
Ne ja certes par mon abit
Ne savreiz o queus genz j'abit;
Non fereiz vous veir aus paroles,
Ja tant n'ierent simples ne moles.
Les euvres regarder devez,
Se vous n'avez les eauz crevez;
Car, s'il font el que il ne dient,
Certainement il vous conchient,
Quelconques robes que il aient,
De quelconques estat qu'il seient,
Seit clers, seit lais, seit on, seit fame,
Sires, sergenz, baiasse ou dame. »
  Quanqu'ainsinc Faus Semblanz sarmone,
Amours de rechief l'araisone
E dit, en rompant sa parole,
Ausinc con s'el fust fausse ou fole :
« Qu'est ce, diable, iés tu effrontez ?
Queus genz nous as tu ci contez ?
Peut l'en trouver religion
En seculiere mansion ?

11069 *He* N'e. fors q.; *Ce Eb* c'as s. et as r. — 11070 *Ce* N'e. a; *Ca* j. t. que as b.; *Be Bâ* f. qu'a; *Eb He* f. as b.; *Be Bâ ajoutent* Et quant il me plait toutes vois As genz dou siecle m'en revois — 11071 *Bâ* Mes j.; *Bâ Ce* pour m.; *Be* pour nul a. — 11072 *Ce He L* en q. g.; *Ca* en quel liu — 11073 *He* N. f. non v.; *Be* v. ja as — 11074 *Be* s. et m. — 11075 *Be C He* Leur e.; *Ca* esgarder — 11077 *Be* Se i. f.; *Bâ* qu'il n. vous d. — 11078 *Ca* i. se c.; *Ce* v. quinchient — 11079 *He* i. portent — 11080 *Bâ* Ne d. q.; *Eb* estal; *He* En quel e. que il s'atochent — 11081 *Bâ* S. c. ou l.; *Bâ Be* ou f. — 11082 *Eb* Sire ou s. baissele o. — 11083 *Ce* Quoi que a., *Tou* Que que a.; *Bâ* Quanque F.. *Eb* Que quant li F.; 11083-86 *omis dans Be* — 11085 *Eb He* e. rommanch s. p. — 11086 *Ce* c. se f. — 11087 *He* c. di moi t'iés e. — 11088 *Bâ* g. a. t. ici c.; *Be* g. n. a t. acontés; *Eb* t. amenés

— Oïl, sire : il ne s'ensuit mie
Que cil meinent mauvaise vie,
Ne que pour ce leur ames perdent,
Qui aus dras dou siecle s'aerdent,
Car se serait trop granz douleurs.
Bien peut en robes de couleurs
Sainte religion flourir.
Mainz sainz a l'en veü mourir
E maintes saintes glorieuses,
Devotes e religieuses,
Qui dras comuns toujourz vestirent,
N'onques pour ce meins n'en saintirent.
E je vous en nomasse maintes ;
Mais près que trestoutes les saintes
Qui par iglises sont priees,
Vierges chastes, e mariees
Qui mainz beauz enfanz enfanterent,
Les robes dou siecle porterent
E en ceus meïsmes moururent,
Qui saintes sont, seront e furent.
Neïs les onze mile vierges,
Qui devant Deu tienent leur cierges,
Don l'en fait feste par iglises,
Furent es dras dou siecle prises
Quant eus reçurent leur martires ;
N'encor n'en sont eus mie pires.
Bons cueurs fait la pensee bone,

11091 *Ca* O. dous s.; *C* n. faut m., *Be* n. convient m. — 11094 *Be* dr. seculers; *Ce omet* s' — 11101 *Ce* tous v. — 11102 *Be* O. p.; *B Eb He* n'ensaintirent, *C* ne s. — 11104 *Be* Neïs p. q. toutes; *Ab* toutes — 11105-6 *intervertis dans Be Bâ* — 11107 *Be Ce* Et m. — 11109 *Bâ* Et e. eus m. — 11110 *C* Et s. — 11111 *Bâ* l. .xiij. m.; 11111-17 *omis dans Be (ajoutés plus tard en marge)* — 11112 *Eb* tinrent l.; *Bâ* t. les c. — 11114 *C* F. en d.; *Ce* d. de s. — 11115 *He* Q. elles r. m. — 11116 *Ce* N'e. n'eust e. m.; *Ab* s. il m.; *Eb He* s. eles pas p. — 11117 *Be* Li c. f. religion b.

La robe n'i tost ne ne done;
E la bone pensee l'euvre,
Qui la religion descueuvre.
Ileuc gist la religion
Selonc la dreite entencion.
Qui de la toison dam Belin,
En leu de mantel sebelin,
Sire Isengrin afublerait,
Li lous, qui mouton semblerait,
Pour qu'o les berbiz demourast,
Cuidiez vous qu'il nes devourast ?
Ja de leur sanc meins ne bevrait,
Mais plus tost les en decevrait,
Car, puis qu'eus ne le quenoistraient,
S'il voulait fuire, eus le sivraient.
S'il a guieres de teus louveaus
Entre tes apostres nouveaus,
Iglise, tu iés mal baillie;
Se ta citez est assaillie
Par les chevaliers de ta table,
Ta seignourie est mout endable.
Se cil s'efforcent de la prendre
Cui tu la bailles a defendre,
Qui la peut vers aus garantir ?

11118 *C He* r. ne t.; *Eb* n. n'i d. — 11119-22 *omis dans Be* — 11121-22 *omis dans Bâ* — 11123 *Be* t. d'un B. — 11125 *Eb* Dant Ys. — 11127 *Eb* P. qu'il o; *Ba* P. quoi l.; *He* Mais c'avoec b. — 11128 *Ce* C. que ne les d. — 11129 *Be Bâ* J. m. d. l. s. n. b.; *Ab Tou He* n'en b. — 11130 *Be Bâ ajoutent* Ja n'en (*Be* n'i) seroit mains familleus Ne mains maus ne mains perilleus — 11131 *Ca* p. k'eles nel con., *Eb* p. qu'eles n'en con., *Ce* p. qu'el nes con.; *He* q. lui n. con.; *Bâ* p. qu'il n. l'apercevroient — 11132 *Ce* les s.; *Be* Tous dis avec li demourroient; *He ajoute 26 vers de Gui de Mori sur les mauvais moines* — 11134 *Be* Avec ces a.; *Be Bâ C Eb He L* ces a. — 11138 *C* Tel s.; *He* e. dequeable — 11139 *Ce* d. li p., *He* d. lui p. — 11140 *Be Bâ* l'as baillie, *Eb* le baillas; *He* t. les quierques a d. — 11141 *Ca* Se ne le pueus v. als gerir

Prise sera senz cop sentir
De mangonel ne de perriere,
Senz despleier au vent baniere ;
E se d'aus ne la veauz rescourre,
Anceis les laisses par tout courre ;
Laisses ! mais se tu leur comandes,
Donc n'i a fors que tu te rendes,
Ou leur tributaire deviegnes
Par pais faisant e d'aus la tiegnes,
Se meschief ne t'en vient graigneur
Qu'il en seient dou tout seigneur.
Bien te sevent ore escharnir :
Par jour cueurent les murs garnir,
Par nuit nes cessent de miner.
Pense d'ailleurs enraciner
Les entes ou tu veauz fruit prendre ;
La ne te deiz tu pas atendre.
Mais atant pais, ci m'en retour,
N'en vueil or plus dire a ce tour,
Se je m'en puis atant passer,
Car trop vous pourraie lasser.
Mais bien vous vueil couvenancier
De touz voz amis avancier,
Pour quei ma compaignie vueillent ;
Si sont il mort s'il ne m'acueillent ;
E m'amie ausinc serviront,

11145 *Ce* Et s. tu d'a. nel v.; *Be* n. te v.; *Ac* l. velt r. — 11146 *Be* Quant tu l. l.; *Eb He* le l. — 11147 *Be Bâ* L.. ainçois le l. c. — 11149 *He* Et l. — 11151 *Be* n. te v. — 11152 *Ca* K'il n'en s.; *He* s. mestre et s. — 11153 *Be* t. sorent — 11155 *C Tou Eb He* ne c.; *Be Bâ* ne finent — 11157 *Be* L. arbres o. — 11158 *Be* Ci n.; *He* entendre — 11159 *Eb* atans p.; *Bâ Ca* p. je m', *Ce* p. si m'; 11159-62 *remplacés dans He par 112 vers de Gui de Mori* — 11160 *C Eb* Ne v.; *Be Bâ* Je n'e. v. p. — 11161 *Eb* Car j.; 11161-62 *omis dans Be* — 11162 *Bâ* t. me p. — 11163 *Be Bâ* Sire b. vueil c. — 11164 *Ce* t. nos a. — 11165 *Ce* P. me c. s'il v. — 11167 *Ce* ensi s.; *He* Et ma vie a. sivront

Ou ja, par Deu ! ne cheviront.
Senz faille traïtres sui gié,
E pour larron m'a Deus juigié ;
Parjurs sui, mais ce que j'afin
Set l'en enviz devant la fin,
Car pluseur par mei mort reçurent
Qui onc mon barat n'aperçurent,
E receivent e recevront
Qui jamais ne l'apercevront.
Qui l'apercevra, s'il est sages,
Gart s'en, ou c'iert ses granz domages ;
Mais tant est fort la decevance
Que trop est grief l'apercevance ;
Car Protheüs, qui se soulait
Muer en tout quanqu'il voulait,
Ne sot onc tant barat ne guile
Con je faz, car onques en vile
N'entrai ou fusse queneüz,
Tant i fusse oïz ne veüz.
Trop sai bien mes abiz changier,
Prendre l'un e l'autre estrangier :
Or sui chevaliers, or sui moines,
Or sui prelaz, or sui chanoines,
Or sui clers, autre eure sui prestres,
Or sui deciples, or sui maistres,
Or chastelains, or forestiers ;
Briement je sui de touz mestiers.

11168 *Ce* O. p. D. j. n., *Eb* O. autrement n.; *Bâ* n. s'en c. — 11171 *Ce* P. s. je m. q. j'a.; *Ab* q. jez a fin; *He* Faus sui ge m. de ma fin — 11172 *Be Eb* e. jusqu'en l. — 11174 *Eb* ne perchurent — 11175-76 *omis dans He* — 11176 *Be C Eb* Que j. — 11177 *He* Q. le piercevra s'il iert s. — 11178. *Be* c'est ; *Ce omet* ses — 11179 *Ce He* est f.; *Be* Car trop e. griés l. — 11180 *Be* Mais t. e. fors l'a. — 11182 *Ba Be L* e. q. il; *Eb* t. quant il

Or resui princes, or sui pages,
E sai par cueur trestouz langages,
Autre eure sui veauz e chenuz,
Or resui jennes devenuz ;
Or sui Roberz, or sui Robins,
Or cordeliers, or jacobins,
Si preing pour sivre ma compaigne,
Qui me soulace e m'acompaigne,
C'est dame Astenance Contrainte,
Autre desguiseüre mainte,
Si come il li vient a plaisir,
Pour acomplir li son desir.
Autre eure vest robe de fame :
Or sui dameisele, or sui dame,
Autre eure sui religieuse,
Or sui rendue, or sui prieuse,
Or sui none, or sui abaesse,
Or sui novice, or sui professe,
E vois par toutes regions
Cerchant toutes religions ;
Mais de religion, senz faille,
J'en lais le grain e preing la paille ;
Pour genz embacler i abit,

11195 *Ab* O. r. p. o. resui p.; *B C Eb* O. sui p. o. resui p., *Tou* Une oere sui sos o. s. sages; *He* O. p. lors dus or messages — 11196 Or s., *Be* Je s., *Ba* s. parler ; *Be Tou He* tous les l. — 11197 *Ba Be* Une e.; *He* A. e. v. autre c.; *Eb omet* eure — 11198 *Be* Et autre j., *Ba* Autre sui j.; *Eb* O. sui j. lues d. — 11201 *Ba* S. pens p. sigre; 11201-14 *omis dans Be* — 11202 *Be Ce Tou He* et me compaigne, *Ac et partie de L* et ac.; *vers laissé en blanc dans Bâ* — 12203 *Ab* d. Accenance — 11206 *Ba He Ca L* a. le sien d.; *Ac* l. sien d. — 11207 *Ba Bâ* A. foiz v. — 11209 *Ba Bâ* A. foiz s.; *He* A. fie r. — 11211 *A Eb Ba Bâ L* nonain ; *Ac Eb Ba Bâ L* or a. — 11214 *laissé en blanc dans Bâ* — 11215 *Ba Be* des religions, *Eb* d. religions — 11216 *Be Bâ* Je l., *Ca* Lais je l.; *Be C Tou He* g. si p. — 11217 *C He* g. embrachier

Je n'en quier, senz plus, que l'abit.
Que vous diraie ? En tele guise
Come il me plaist je me desguise.
Mout est en mei muez li vers,
Mout sont li fait aus diz divers. »
  Ci se vost taire Faus Semblant,
Mais Amours ne fait pas semblant
Qu'il seit enuiez de l'oïr,
Ainz li dit pour aus resjoïr :
« Di nous plus especiaument
Coment tu serz desleiaument,
Ne n'aies pas dou dire honte,
Car, si con tes abiz nous conte,
Tu sembles estre uns sainz ermites.
— C'est veirs, mais je sui ypocrites.
— Tu vas preeschant astenance.
— Veire veir, mais j'emple ma pance
De trés bons morseaus e de vins
Teus come il afiert a devins.
— Tu vas preeschant povreté.
— Veire, riches a poeté.

11218 *Be* n'e. vueil — 11219 *Ba* v. dire; *Bâ Ca Eb* d. je e. tel g.; 11219-20 *omis dans Be* — 11220 *Bâ* C. je veul j. — 11222 *He* Trop s.; *Ba Be* M. est l. faiz au dit d.; *C* L. f. s. a. d. m. d.; *Eb* a d. d.; *Ca ajoute ici une longue interpolation, qui a été ajoutée dans Ac Be La et que je donnerai parmi les notes* — 11223 *Ba* Or s. viaut; *He* voet; 11223-26 *omis dans Be* (*ajoutés plus tard en marge*) — 11225 *He* Qu'il e. s. d.; *Ce* annieus, *Eb* envieus — 11226 *He* A. lor d.; *B Ca He* esjoïr (*dans Ab* l'r *initial de* resjoïr *est ajouté au-dessus de la ligne, mais paraît être du copiste*) — 11228 *Eb* De koi t. — 11229 *Be* N. ja n'a. d. d. — 11230 *Ba Be* me c. — 11231 *Ba Be* s. par dehors he., *Bâ* T. resembles .j. douz he.; *Ce omet* sainz — 11233-36 *placés dans B après* 11238 — 11235 *B* D. b. m. et d. bons v. — 11236 *C* i. couvient; *Ce He* as d. — 11237 *B* v. sermonnant p. (11237-38 *placés dans B entre* 11232-33) — 11238 *B* Voir r. sui a p.; *He* r. as poestés

Mais, combien que povres me feigne,
Nul povre je ne contredeigne.
J'ameraie meauz l'acointance
Cent mile tanz dou rei de France
Que d'un povre, par nostre dame!
Tout eüst il ausinc bone ame.
Quant je vei touz nuz ces truanz
Trembler sus ces fumiers puanz
De freit, de fain crier e braire,
Ne m'entremet de leur afaire.
S'il sont à l'Ostel Deu porté,
Ja n'ierent par mei conforté,
Car d'une aumosne toute seule
Ne me paistraient il la gueule,
Qu'il n'ont pas vaillant une seche:
Que donra qui son coutel leche ?
Mais dou riche usurier malade
La visitance est bone e sade ;
Celui vois je reconforter,
Car j'en cuit deniers aporter ;
E se la male mort l'enosse,
Bien le convei jusqu'a la fosse.

11239-40 *remplacés dans B par* Car s'il ierent ore (*Bâ* core, *Be* estoient or) d'Auçuerre Ne me pueent il metre (*Bâ* il vie) au fuerre Car j'ai (*Bâ* lai) de mole coute lit Et blans dras et autre delit Que l'en m'ameine baille (*Bâ* et b.) et moustre Mais je ne dirai pas tout outre — 11241 *Ba* S'a. — 11243 *Ce* Q. du p. — 11244 *He* T. aient i.; *C* T. ait i. a. trés (*Ce omet* trés) b. — 11245 *Ce* Que j. — 11247 *Ba Be* D. fa. d. fr.; *C* C. d. fr. et d. fa. b. — 11249-50 *suivent dans B une interpolation de deux vers placée après* 11254 — 11250 *Ce* pour m., *He* de m. — 11251 *Bâ* Quer donne a. — 11252 *He* p. l. g.; *C* i. me g. — 11253 *He* n'o. v. u. nois s. — 11254 *B ajoute* De folie m'entremetroie Se en lit a chien oint (*Be* oing) querroie, *suivis des vers* 11249-50 — 11255 *Bâ, partie de L* M. d'un r. — 11256 *Ce* Qui v.; *Ba Be* L. penitance e. — 11257 *Eb* voi j. — 11258 *Ce* d. emporter, *Tou* d. raporter — 11260 *Be Bâ* Je l. —

E s'aucuns vient qui me repreigne
Pour quei dou povre me restreigne,
Savez vous coment j'en eschape?
Je faz entendant par ma chape
Que li riches est entechiez
Plus que li povres de pechiez,
S'a greigneur mestier de conseil,
Pour c'i vois, pour ce le conseil.
  Nepourquant autresinc grant perte
Receit l'ame en trop grant poverte
Come el fait en trop grant richece;
L'une e l'autre egaument la blece,
Car ce sont deus estremitez
Que richece e mendicitez;
Li meiens a non soufisance :
La gist des vertuz l'abondance;
Car Salemons tout a delivre
Nous a escrit en un sien livre
De Paraboles, c'est le titre,
Tout droit ou trentieme chapitre :
Garde mei, Deus, par ta poissance,
De richece e de mendiance;
Car riches on, quant il s'adrece
A trop penser a sa richece,

11261 *B* s'a. est q.; *Bâ* m'en r.; *He* v. pour moi reprendre — 11262 *BL* m. refraigne, *Ac* m. reprengne; *He* De çou qu'a p. ne voel tendre — 11263 *Bâ Ce* S. c. j.; *Ba Bâ* je m'en e., *C He* je m'escape — 11264 *Ac* f. entendre; *vers omis dans Bâ* — 11268 *C He* v. (*Ce* v. je) et l. c. — 11269 *Ce* ausi g. — 11270 *Be* e. trés g.; *He* e. grande p. — 11271 *Ba He* C. ele f. e. g. r.; 11271-72 *omis dans Be* (*ajoutés plus tard en marge*) — 11272 *Eb* L'un l'a.; *Ce* l'a. oelment b. — 11273 *Be* C. de ces d. — 11274 *Ba Be* Trop r. — 11276 *Ca* g. es v., *Ce* g. en v.; *Ab C* v. d'ab.; *He* v. la balance — 11277 *Ba Be* C. S. en un sien livre:, *Bâ Ca* t. au d. — 11278 *Eb* N. en e.; *Ba Be* N. a e. tout a delivre — 11279 *Ac B Ca He* Des P.; *Bâ* Des Proverbes — 11280 *Be* o. tresime — 11282 *Ba Be* D. trop r. et m. — 11284 *He* De t.

Tant met son cueur en la folie
Que son createur en oublie.
Cil que mendicitez guerreie,
De pechié coment le guerraie ?
Enviz avient qu'il ne seit lierres
E parjurs, ou Deus est mentierres,
Se Salemons dist de par lui
La lettre que ci vous parlui.
Si puis bien jurer senz delai
Qu'il n'est escrit en nule lei,
Au meins n'est il pas en la nostre,
Que Jesus Criz ne si apostre,
Tant come il alerent par terre,
Fussent onques veü pain querre,
Car mendier pas ne voulaient.
Ainsinc preeschier le soulaient
Jadis par Paris la cité
Li maistre de divinité.
Si poïssent il demander
De plein poeir senz truander,
Car de par Deu pasteur estaient
E des ames la cure avaient.

11285 *Ce Eb* c. a l.; *Ba He* c. a sa f.; *B* sa f. — 11287 *Ce He* qui mendicité — 11288 *Be* D. pechier; *Ba Tou He* l. querroie, *Bâ* l. quarroie, *Ac* le croiroie (croi, *d'une écriture postérieure, sur grattage*) — 11290 *B C Eb* Ou p.; *Be* Ou parjurés o. foy m., *C* Ou p. o. se foi m. — 11291 *Eb* Car S.; *B* S'il dit par la bouche au (*Bâ* a) prophete — 11292 *B* L. parole q. j'ai (*Bâ* qu'a ci) retrete — 11293 *Be* Je p.; *He* s. derroi — 11294 *Ba* Il n'e. — 11297-98 *intervertis dans He*; 11297-532 *manquent dans Ba* (*deux feuillets enlevés*) — 11298 *Be* o. venu p. — 11299-302 *remplacés dans Be par* Se nus contraire vos opose Li tiextes lisiés en la glose Si verrons la chose solue Et la verité conneüe (*la leçon commune ajoutée plus tard en marge*) — 11301 *Ca* J. en P., *Ce Eb* J. a P. — 11303 *Ce* p. bien d. — 11304 *C Eb He* Dou pain pour voir (*Ce* pour Dieu, *Ca He* espoir) s.; *Bâ* s. demander — 11305 *Be* p. D. la cure avoient — 11306 *Be* Et d. autres pastor estoient

Neïs, emprès la mort leur maistre,
Recomencierent il a estre
Tantost laboureeur de mains.
De leur labeur, ne plus ne mains,
Retenaient leur soutenance
E vivaient en pacience;
E se remenant en avaient,
Aus autres povres le donaient;
N'en fondaient palais ne sales,
Ainz gisaient en maisons sales.
  Poissanz on deit, bien le recors,
Aus propres mains, au propre cors,
En labourant querre son vivre,
S'il n'a don il se puisse vivre,
Combien qu'il seit religieus,
Ne de servir Deu curieus;
Ainsinc faire le li couvient,
Fors es cas don il me souvient,
Que bien raconter vous savrai
Quant tens dou raconter avrai.
E encor devrait il tout vendre
E dou labeur sa vie prendre,
S'il iert bien parfaiz en bonté,
Ce m'a l'escriture conté;
Car qui oiseus hante autrui table

11307 *Divers* après — 11308 *Ca* Devinrent pour vestir et paistre, *Ce* Aloient il leur berbis pestre — 11309 *Be* Trestuit l.; *Eb* des m. — 11310 *Be Bâ* D. l. gaaing — 11311 *Ac Bâ He L* Recevoient l.; *C* l. souffisance — 11314 *Be* As p. pour Dieu l. — 11315 *Be C Eb* Ne f. — 11316 *C* g. es m.; *He* es m. males — 11317-26 *leçon spéciale dans B* (*voir aux notes*) — 11318 *Eb* m. du p. — 11319 *Eb* E. labourer — 11322 *Ca* N. d. D. s. c. — 11323 *C* Tout a. f. le c. — 11326 *Ca Eb* t. de r. — 11327 *He* Encore d.; *C* Et e. deveroit t. v., *Be* Et e. èn d. i. v.; *Be intervertit* 11327-28 — 11329 *Be C* S'il est b. — 11331 *Eb* C. quant o.; *Be* Q. o. h. l'a. t.

Lobierres est e sert de fable.
   N'il n'est pas, ce sachiez, raisons
D'escuser sei par oraisons;
Qu'il escouvient en toute guise
Entrelaissier le Deu servise
Pour ses autres necessitez :
Mangier esteut, c'est veritez,
E dormir e faire autre chose;
Nostre oraison lors se repose;
Ausinc se couvient il retraire
D'oraison pour son labeur faire,
Car l'escriture s'i acorde
Qui la verité nous recorde.
   E si defent Justiniens,
Qui fist noz livres anciens,
Que nus on, en nule maniere,
Poissanz de cors, son pain ne quiere,
Pour qu'il le truisse ou gaaignier;
L'en le devrait meauz mahaignier,
Ou faire en aperte joustice
Que soutenir en tel malice.
Ne font pas ce que faire deivent
Cil qui teus aumosnes receivent,
S'il n'en ont espeir priviliege
Qui de la peine les aliege;
Mais ne cuit pas qu'il seit eüz,

11332 *Be* L. e. et plains de f.; *Ca* et seit d. f. — 11333 *Be* Il n'e.; *Ac* n'iert p.; *BC* raison — 11334 *BC* oroison — 11335 *Be* Il e.; *Bâ* Il les couvient, *C Eb He* Qu'il en couvient; *He* c. et povre et rice — 11337 *Ab C Bâ* P. ces a. — 11338 *Eb* M. couvient — 11341 *Ce Eb He* Ainsi — 11343 *Be Bâ* Si con Saint Augustin recorde — 11344 *Ce* Que l., *He* Et l.; *Ca* v. vous r.; *Be Bâ* Ou livre que je vous r. — 11346 *Bâ* f. vous l. — 11349 *He* Puis q.; *Ca* en t.; *Bâ* puisse o.; *C He* 't. a g. — 11350 *C* On d. ichiaus (*Ce* iteus) ma. — 11351 *Bâ* Et f. — 11353-64 *omis dans Be* (*ajoutés en marge*) — 11356 *Ab* l. elliege, *Ac* l. esliege — 11357 *Eb* s. a us

Se li princes n'est deceüz ;
Ne si ne recuit pas saveir
Qu'il le puissent par dreit aveir.
Si ne faz je pas terminance
Dou prince ne de sa poissance,
Ne par mon dit ne vueil comprendre
S'el se peut en tel cas estendre ;
De ce ne me dei entremetre.
Mais je crei que, selonc la letre,
Les aumosnes qui sont deües
Aus lasses genz povres e nues,
Feibles e veauz e mahaigniez,
Par cui pains n'iert mais gaaigniez
Pour ce qu'il n'en ont la poissance,
Qui les manjue en leur grevance,
Il manjue son dannement,
Se cil qui fist Adan ne ment.
  E sachiez la ou Deus comande
Que li preudon quanqu'il a vende
E doint aus povres e le sive,
Pour ce ne veaut il pas qu'il vive
De lui servir, en mendiance ;
Ce ne fu onques sa sentence ;

11358 *Ca* S. l. papes — 11359 *He* n. le cuit — 11361 *Eb He* S. n'en f. — 11362 *Ca* D. pape n. — 11364 *L* S'il s.; *Bâ* e. cest c., *Ce* e. cel c.; *Eb* S'il ne p. e. t. c. entendre — 11368 *Be He* A. p. g. l. et n. — 11369 *Ca* F. et vils; 11369-70 *intervertis dans Eb* — 11370 *Be* n'i. chalengiés — 11371 *Be* o. mais p., *Ce* o. pas la p.; *Eb* Qu'il n'ont mais nes une p. — 11372 *Eb* Qu'il l.; *Be* Q. le m.; *Bâ* l. mantiegne; *He* e. sa p. — 11373 *Ca* m. a s. — 11374 *Be Bâ ajoutent* Se nul tel truant troviez Dou chastier (*Bâ* chacier) bien feriez Se chastier croire voloient Mais espoir il vous en harroient Et vous en porroit mescheoir S'il pooient lor point veoir Car (*Bâ* Mes) je cuit au (*Bâ* a) mien escient Qu'il ne sont pas mout pacient — 11377 *Be* Tout d., *C* Qu'il d.; *Ab* e les s.; *He* et l'ensive — 11378 *He* qu'il sive — 11379 *Bâ* Por l.; *He* Pour l. ensivir m. — 11380 *Be* o. la s.; *He* Ne f. pas sa detierminance

Ainz entent que de ses mains euvre
E qu'il le sive par bone euvre ;
Car sainz Pos comandait ouvrer
Aus apostres pour recouvrer
Leur necessitez e leur vies,
E leur defendait truandies,
E disait : « De voz mains ouvrez,
Ja seur autrui ne recouvrez. »
Ne voulait que riens demandassent,
A queus que genz qu'il preeschassent,
Ne que l'evangile vendissent;
Ainz doutait que, s'il requeïssent,
Qu'il ne tousissent en requerre ;
Qu'il sont maint doneeur en terre
Qui pour ce donent, au veir dire,
Qu'il ont honte de l'escondire ;
Ou li requeranz leur enuie,
Si donent pour ce qu'il s'en fuie.
E savez que ce leur profite ?
Le don perdent e la merite.
Quant les bones genz qui oaient
Le sarmon saint Pol li priaient
Pour Deu qu'il vousist dou leur prendre,
N'i vousist il ja la main tendre ;
Mais dou labeur des mains prenait
Ce don sa vie soutenait.

11382 *Be* l. science p., *He* l'ensive p. — 11388 *Eb* n. truandés — 11389 *Be Bâ* N. v. pas q. pain queïssent; *Eb* r. truandaissent — 11390 *Ce omet* qu' ; *Be Bâ remplacent ce vers par* 11391. *suivi dans Bâ de* 11389-90 — 11392 *Ce* q. cil r., *vers omis dans Be Bâ* — 11393 *Bâ* n. nuisisssent; *He* Qu'il n'euist mesfait ou r.; *Eb* t. a r.; 11393-400 *omis dans Be (ajoutés plus tard en marge)*; *cette coupure comprend sans doute aussi les v.* 11389-90) — 11395 *Eb He* a v. d. — 11397 *Bâ* l. requereur l. ennuient — 11398 *Bâ* S'il d. p. c. qu'il s'enfuient; *Eb* se fuie — 11402 *Be* si pr.; *A* prioaient — 11404 *Eb* Ne v.; *Be* Si n'i voloit i. l.

— Di mei donques coment peut vivre
Forz on de cors qui Deu veaut sivre,
Puis qu'il a tout le sien vendu
E aus povres Deu despendu,
E veaut tant seulement ourer,
Senz jamais de mains labourer.
Le peut il faire? — Oïl. — Coment ?
— S'il entrait, selonc le comant
De l'escriture, en abaïe
Qui fust de propre bien garnie,
Si con sont ore cil blanc moine,
Cil neir e cil reglier chanoine,
Cil de l'Ospital, cil dou Temple,
Car j'en repuis bien faire essemple,
E i preïst sa soutenance,
Car la n'a point de mendiance.
Nepourquant maint moine labeurent
E puis au Deu servise cueurent.
E pour ce qu'il fu grant descorde
En un tens don je me recorde
Seur l'estat de mendicité,
Briement vous iert ci recité
Coment peut on mendianz estre

11407 *Eb* m. dont c. doit v.; *Be* d. se p. bien v. — 11408 *Be Bâ* Li povres hom q.; *Bâ* que Diex v. — 11409-10 *omis dans Be Bâ* — 11410 *He* p. geus d. — 11411 *Ce Eb He* ouvrer — 11412 *Ac Eb He* des m. — 11415 *Be Bâ* Saint Augustin e. a. — 11416 *Bâ He* d. propres biens — 11417 *Bâ* c. font o. — 11418 *Be Ba* C. n. c. reguler c.; *C Eb He* c. rieulé; *partie de L* c. reglé — 11419-20 *omis dans Be* — 11420 *He* j'e. en puis b.; *Eb* j'e. puis b. donner e.; *Ca* j'e. puis b. f. .j. e.; *vers laissé en blanc dans Bâ* — 11421 *Be* Et il p.; 11421-22 *omis dans He* — 11422 *Be ajoute* Lors le porroit non autrement Se sains Augustins ne me ment — 11423 *Eb* N. li mo.; *Ac* N. mainz moines — 11424 *Be Bâ* a. s. D. c. — 11425-96 *omis dans Be* (*ajoutés plus tard sur un feuillet additionnel*) — 11428 *Ce* v. c. raconté (ert *ajouté plus tard*)

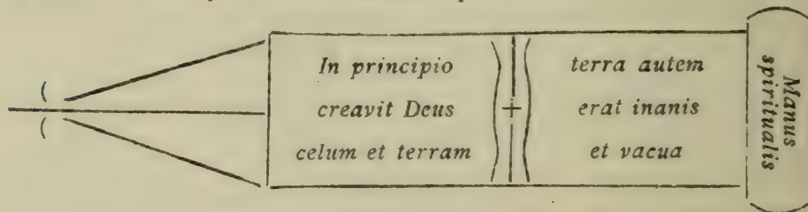
Qui n'a don il se puisse paistre.
Les cas en orreiz tire à tire
Si qu'il n'i avra que redire,
Maugré les felonesses jangles,
Car veritez n'a cure d'angles,
Si pourrai je bien comparer
Quant onc osai tel champ arer.
  Vez ci les cas especiaus :
Se li on est si bestiaus
Qu'il n'ait de nul mestier science;
Ne n'en desierre l'ignorance,
A mendiance se peut traire
Jusqu'il sache aucun mestier faire
Don il puisse senz truandie
Leiaument gaaignier sa vie;
  Ou s'il labourer ne peüst,
Pour maladie qu'il eüst,
Ou pour vieillece, ou pour enfance,
Tourner se peut a mendiance;
  Ou s'il a trop par aventure
D'acoustumee nourreture
Vescu delicieusement,
Les bones genz comunement
En deivent lors aveir pitié
E soufrir le par amitié
Mendier e son pain querir,
Non pas laissier de fain perir ;
  Ou s'il a d'ouvrer la science
E le vouleir e la poissance,
Prez de labourer bonement,

11430 *Ce* Qu'il n' ; *Bà Eb* n'a de quoi s. — 11431 *CHe* Le c. — 11433 *Ce He* f. langhes — 11435-36 *placés dans Bá entre* 11496-97 — 11440 *C* N. ne d. ; *Ce* d. i.; *He* Mout bien s'escuse s'i. — 11442 *Ce* Tant qu'il — 11443 *partie de L* D. puist vivre s. — 11448 *Ab* s. peust a — 11450 *Bâ* De costumance n. — 11454 *He* s. lor p. — 11455 *Bâ* M. en s. — 11456 *He* p. d. f. l. p.; *Ca Eb* t. morir

Mais ne treuve pas prestement
Qui labourer faire li vueille
Pour riens que faire puisse ou sueille,
Bien peut lors en mendicité
Pourchacier sa necessité;
  Ou s'il a son labeur gaaigne,
Mais il ne peut de sa gaaigne
Soufisaument vivre seur terre,
Bien se peut lors metre a pain querre,
E d'uis en uis par tout tracier
Pour le remenant pourchacier;
  Ou, s'il veaut, pour la fei defendre,
Quelque chevalerie emprendre,
Seit d'armes, ou de letreüre,
Ou d'autre couvenable cure,
Se povreté le va grevant,
Bien peut, si con j'ai dit devant,
Mendier tant qu'il puisse ouvrer
Pour ses estouveirs recouvrer.
Mais qu'il euvre des mains iteus :


Manus corporalis

Non pas des mains esperiteus,



11461 *Ac* f. le v. — 11462 *Bâ* q. p. f. o.; *Ce* q. f. set (*le reste du vers corrigé*); *He* q. sace f. o.; *Eb* p. et s.; *He L* o. vueille — 11463 *He* a m.; *Eb* e. necessité — 11465 *Eb* Et s' — 11467 *Ab* v. sus t. — 11472 *He* Aucunne c. — 11477 *Ce* M. si q. — 11478 *He* P. son estavoir r. — 11479 *L* de m. — 11480 *L* de m.

Mais des mains dou cors proprement,
Senz metre i double entendement.
En touz ces cas e en semblables,
Se plus en trouvez raisonables
Seur ceus que ci presenz vous livre,
Qui de mendicité veaut vivre
Faire le peut, non autrement,
Se cil de Saint Amour ne ment,
Qui desputer soulait e lire
E preeschier cete matire
A Paris avec les devins.
Ja ne m'aïst ne pains ne vins
S'il n'avait en sa verité
L'acort de l'Université
E dou peuple comunement
Qui oait son preeschement.
Nus preudon de ce refuser
Vers Deu ne se peut escuser;
Qui groucier en voudra si grouce,
Ou courroucier, si s'en courrouce,
Car je ne m'en tairaie mie
Se j'en devaie perdre vie,
Ou estre mis contre dreiture,
Come Sainz Pos, en chartre ocure,
Ou estre baniz dou reiaume
A tort, con fu maistre Guillaume
De Saint Amour, qu'Ypocrisie

11483 *A* et es s. — 11484 *Eb* trouvons; *He* t. resanlables — 11485 *Ba* Sans c.; *Ce* c. qui c. — 11486 *Eb* d. mendiance — 11489 *Eb* sanloit — 11490 *L* p. de tel m. — 11492 *Eb* n. neüst n. p. — 11496 *Ba ajoute ici les v.* 11435-36 — 11497 *Be* N. parfais d. — 11498 *Be* N. s. p. v. D. e. — 11499 *Ce* Q. v. g. s. g. — 11500 *C* Et c.; *Be Ce* Et qui c. s'en (*Ce* se) c. — 11501 *L* m'e. tendroie m. — 11502 *Ca* S'en; *C Eb* p. la v.; *Be* S. p. e. d. l. v. — 11503-4 *omis dans Be* — 11504 *Ca* Si com S. — 11506 *Be* Ausi c. — 11507 *Ac* qui Y.

Fist escillier par grant envie.
Ma mere en essill le chaça,
Le vaillant ome, tant braça,
Pour verité qu'il soutenait.
Vers ma mere trop mesprenait,
Pour ce qu'il fist un nouvel livre
Ou sa vie fist toute escrivre,
E voulait que je reneiasse
Mendicité e labourasse,
Se je n'avaie de quei vivre.
Bien me voulait tenir pour ivre.
Car labourer ne me peut plaire;
De labourer n'ai je que faire :
Trop a grant peine en labourer.
J'aim meauz devant les genz ourer
E afubler ma renardie
Dou mantel de papelardie.
— Qu'est ce? diable! quel sont ti dit?
Qu'est ce que tu as ici dit?
— Quei? — Granz desleiautez apertes.
Don ne crains tu pas Deu? — Non, certes,
Qu'enviz peut a grant chose ataindre
En cet siecle qui Deu veaut craindre,
Car li bon qui le mal eschivent.

11509 *Ce* e. e. enchaça : *He* M. m. tant par tout traça — 11510 *He* Qu'en exil enfin le caça — 11512 *Be* A moi trop forment m. — 11514 *Be Bâ* Toute ma v. i (*Bâ omet* i) f. e. ; *Eb* f. contrescrire — 11516 *Be* Povreté et que l., *He* Mendiance et que l. — 11519 *He* m. pot p. — 11521 *Be Ce He* p. a l. — 11522 *Eb* le gent o.; *Ce* g. ouvrer — 11524 *A la suite de ce vers, He en ajoute 420 de Gui de Mori, sur les conditions dans lesquelles certains ordres peuvent vivre de mendicité, et sur le privilège de confesser accordé par le pape à Faux-Semblant* — 11525 *Ab* s. ci d. — 11526 *Be* a. ore d. — 11527 *Be* Com g.; *Eb* d. achertes — 11528 *Bâ L* n. crois t. — 11529 *Be* E. p.; *Ce* Que nus ne p.; *He* p. nuls g. c. avoir — 11530 *He* Q. D. crient contre acquerre avoir — 11531 *He* C. tout cil q.; *Eb* C. chil q. tout l.; *Be* C. l. home q. m. e.

E leiaument dou leur se vivent,
E qui selonc Deu se maintienent,
Enviz de pain a autre vienent.
Teus genz beivent trop de mesaise :
N'est vie qui tant me desplaise.
  Mais esgardez que de deniers
Ont usurier en leur greniers,
Faussonier e termeieeur;
Baillif, bedel, prevost, maieur,
Tuit vivent près que de rapine;
Li menuz peuples les encline,
E cil come lou les deveurent.
Trestuit seur les povres genz cueurent,
N'est nus qui despoillier nes vueille,
Tuit s'afublent de leur despueille,
Trestuit de leur sustance hument,
Senz eschauder touz vis les plument.
Li plus forz le plus feible robe.
Mais je, qui vest ma simple robe,
Lobant lobez e lobeeurs,
Robe robez e robeeurs.
  Par ma lobe entas e amasse
Grant tresor en tas e en masse,
Qui ne peut pour riens afonder ;
Car, se j'en faz palais fonder,

11532 *Be* Et d. l. l. s. v. — 11533 *Ba Be* s. contienent — 11534 *Bâ* E. d'un p.; *He* d. bien a — 11535 *Ce* Ces g.; *Ca* b. mout d. — 11538 *Ce* Font u.; *Ba Be* U. o. e. — 11539 *C He* Faus monnoier et (*Ca omet* et) termineeur; *partie de L* termineeur — 14540 *Ca He* Ba. p. be. m.; *Ce* P. ba. be. m. — 11543 *Be* Et il c. — 11544 *A et divers* sus l., *Ba Be He* s. la p. — 11546 *Ce* Tout af. — 11547 *Eb* T. le l. — 11548 *Bâ He* T. v. s. e. l., *Be C* S. e. trestous l. — 11550 *omis dans Bâ* — 11551 *Be Bâ* Lobe l.; 11551-52 *intervertis dans Bâ* — 11553 *Ac* m. bole e.; *les mss. sauf A* l. entasse et; *He* et en masse — 11554 *Bâ* t. entasse et, *Ce* t. en tasse et — 11556 *Bâ* C. j'en f. granz p.; *Be Ce* je f.

E acomplis touz mes deliz
De compaignies ou de liz,
De tables pleines d'entremès,
Car ne vueil autre vie mais,
Recreist mes argenz e mes ors ;
Car ainz que seit vuiz mes tresors
Denier me vienent a resours.
Ne faz je bien tomber mes ours ?
En aquerre est toute m'entente,
Meauz vaut mes pourchaz que ma rente.
S'en me devait tuer ou batre,
Si me vueil je par tout embatre ;
Si ne querraie ja cessier
Ou d'empereeurs confessier,
Ou reis, ou dus, ou bers, ou contes.
Mais de povres genz est ce hontes :
Je n'aim pas tel confession ;
Se n'est pour autre occasion,
Je n'ai cure de povres genz :
Leur estaz n'est ne beaus ne genz.
  Ces empereriz, ces duchesses,
Ces reïnes e ces contesses,

11557 *Ba Ce* Et acomplir — 11558 *Be* Des c.; *C* Ou d. compaignie; *Eb* et d.; *Bâ* D. vins de viandes d. l.; *He* D. compaingnie et de delis ; *Be* c. des delis ; *A Ce* c. o. deliz ; *L* c. en deliz ; *Ba* c. de deliz — 11559 *Be* Des t.; *Ce* t. paintes d'autre mes — 11561 *Bâ* Si croist m. ; 11561-62 *intervertis dans Eb* ; 11561-64 *omis dans Be* — 11562 *Ca* q. v. s. m. — 11564 *C* b. tumer m. — 11565 *Ba Be* D'enquerre (*Be* De querre) e. trestoute m'e. — 11568 *He* Ou fort deuens prison e.; *B ajoute 10 vers* (*transcrits ultérieurement en marge de La*), *qu'on trouvera parmi les notes* — 11571 *Be* d. abes o. c., *C He* d. o. pers o. c. — 11572 *A* M. des p.; *Eb* povre gens ; *Ba Be* M. d. ces p. e. c. (*Be* e. grans) h. ; *Bâ* g. c. e. h. ; *C* g. e. grans h. — 11574 *Eb* Che n'e.; *Ac Bâ Ca He* par a. ; *Be* Ce n'e. p. autres occasions — 11575 *Eb* Que c. n'a. d.; *A Ce Eb He* d. povre gent — 11576 *Bâ* L. e. ne m'est b.; *He* ne sont b.

Ces hautes dames palatines,
Ces abaesses, ces beguines,
Ces baillives, ces chevalieres,
Ces bourgeises cointes e fieres,
Ces nonains e ces dameiseles,
Pour qu'eus seient riches ou beles,
Seient nues ou bien parees,
Ja ne s'en iront esgarees.
  E pour le sauvement des ames,
J'enquier des seigneurs e des dames,
E de trestoutes leur maisnies
Les proprietez e les vies,
E leur faz creire e met es testes
Que leur prestre curé sont bestes
Envers mei e mes compaignons,
Don j'ai mout de mauvais gaignons,
A cui je sueil, senz riens celer,
Les secrez aus genz reveler;
E il ausinc tout me revelent,
Que riens dou monde ne me celent.
  E pour les felons aperceivre,
Qui ne cessent des genz deceivre,

11579 *B* C. gentieus d. p.; 11579-80 *intervèrtis dans B Eb* — 11583 *remplacé dans B par* 11584 : P. qu'els (*Be* que) s. r. (*Ba Be* cointes) o. (*Ba* ne, *Bâ* et) — 11584 *He* Puis q.; *Eb* s. cointes o.: *He* r. et b.; *B* Et qu'els portent tendres mameles — 11585 *Eb* n. soient p. — 11587 *Ba Be* P. l. s. d. leur a. — 11588 *Eb* d. serjans et — 11589 *Ce* t. les m. — 11590 *Ba Bâ He* Leur p.; *B He* et leur v. — 11591 *Eb* et metre es; *Be Bâ* m. en t. — 11592 *Eb* Q. li p. — 11595 *Ce* Les quels j.; *B* j. vois s. — 11596 *B* L. confessions r.; *He* s. des g.; *Ba Be ajoutent* Ou par paroles bien ouvertes Ou par autres signes couverfes — 11597 *Tous les mss. sauf Eb* Et eus a.; *Be* Et eulx a. trestout le croient; *He* t. me redient — 11598 *Ba Be L* r. ou m.; *A* m. il n.; *Ba* n. m'i c.; *Be* m. n'i mescroient; *He* Q. r. qu'il face n. m. nient — 11599 *Ba Bâ* l. mauvès a.; *He* P. faire des f. desoivre; 11599-640 *omis dans Be* (*ajoutés plus tard en marge*) — 11600 *Ba Bâ* c. de g.

Paroles vous dirai ja ci
Que nous lisons de saint Maci,
C'est a saveir l'evangelistre,
Ou vint e treisieme chapitre :
  Seur la chaiere Moïsi,
Car la glose l'espont issi,
C'est le Testament Ancien,
Sistrent scribe e pharisien,
Ce sont les fausses genz maudites,
Que la letre apele ypocrites.
Faites ce qu'il sarmoneront,
Ne faites pas ce qu'il feront :
Dou bien dire n'ierent ja lent,
Mais il n'ont dou faire talent.
Il lient aus genz decevables
Griés fais qui ne sont pas portables,
E seur les espaules leur posent,
Mais a leur dei mouveir nes osent.
— Pour quei non ? — Par fei, qu'il ne veulent,
Car les espaules souvent seulent
Aus porteeurs des fais douleir,
Pour ce fuient cil tel vouleir.
S'il font euvres qui bones seient,
C'est pour ce que les genz les veient.
Leur philateres eslargissent,
E leur fimbries agrandissent,
E des sieges aiment aus tables

11601 *Eb* Parole — 11602 *C He* s. Marci, *Eb* s. Marc chi — 11604 *C* v. et witisme, *Bâ* .xxxviij[e]. — 11606 *Ba Bâ* C. li livres; *Bâ* g. li dit ensi — 11608 *Eb He* Si dient s.; *He* s. et p. — 11609 *Ab* g. mandites — 11613 *Ba Be* De b. — 11614 *C* M. d. f. n'o. i. t. — 11616 *C* Grans f. — 11618 *He* l. dois ; *Ba* l. dos metre n.; *Ce* l. dois m. n'en o. — 11621 *C* p. du f.; *He* p. de teuls f. — 11622 *Bâ C*, *partic de L* f. il t.; *Ba* f. a t.; *Ca* del v. — 11624 *Ba* g. le v. — 11625 *C* enlarguissent — 11626 *Ba* L. t. en garantissent ; *A* agrantissent, *C* engrandissent — 11627 *Bâ* d. sages a.; *Ba* s. ovec les t., *Ce* s. amenés as t.

Les plus hauz, les plus enourables,
E les prumiers des sinagogues,
Con fiers e orguilleus e rogues;
E aiment que l'en les salue
Quant il trespassent par la rue;
E veulent estre apelé maistre,
Ce qu'il ne devraient pas estre,
Car l'evangile vait encontre,
Qui leur desleiauté demontre.
Une autre coustume ravons
Seur ceus que contre nous savons :
Trop les voulons forment haïr
E tuit par acort envaïr.
Ce que l'uns het, li autre heent,
Trestuit a confondre le beent;
Se nous veons qu'il puist conquerre
Par queusque genz eneur en terre,
Provendes ou possessions,
A saveir nous estudions
Par quel eschiele il peut monter,
E, pour lui meauz prendre e donter,
Par traïson le diffamons
Vers ceus, puis que nous ne l'amons.
De s'eschiele les eschillons
Ainsinc copons, e le pillons

11628 *C Eb* h. et p.; *Ba Bâ* L. p. biaus l. p. delitables — 11629 *He* D. s. l. p. — 11630 *Ba* Sont f.; *He* Et goube et o. et f. — 11631 *Ba* Et covient q. — 11632 *Ca* Q. i. passent parmi l. — 11635 *He* C. l'e. le nous moustre — 11636 *Ba Bâ* Q. la verité nous en montre — 11638 *Ab Ce* c. qui c.; *Ca* k'encontre n. — 11639 *Ce* v. durment h. — 11642 *C* Et tout a; *He* a honnir il l. — 11644 *Ba Be* P. quelque gent; *Ce* honeurs — 11645 *Ab Ca* o. professions, *Eb* o. perfessions — 11647 *Eb* e. i p. — 11649 *Bâ* Por rason l. d. — 11650 *Ba Be* V. aus p.; *Be* nes a.; *He* V. yceus p. q. n. savons — 11651 *Be* Des e. — 11652 *Be* A. rompons et; *Ba Be* et despillons, *Bâ Eb* et espillons; *He* Et par ce point si les longons

De ses amis, qu'il ne savra
Ja mot que perduz les avra;
Car, s'en apert le grevions,
Espeir blasmé en serions,
E si faudrions a nostre esme;
Car, se nostre entencion pesme
Savait cil, il s'en defendrait,
Si que l'en nous en reprendrait.
Grant bien se l'uns de nous a fait,
Par nous touz le tenons a fait;
Veire, par Deu, s'il le feignait,
Ou, senz plus, vanter s'en deignait
D'aveir avancié queusques omes,
Tuit dou fait parçonier nous fomes,
E disons, bien saveir devez,
Que teus est par nous eslevez.
E pour aveir des genz loenges,
Des riches omes, par losenges,
Empetrons que letres nous doignent
Qui la bonté de nous tesmoignent,
Si que l'en creie par le monde
Que vertu toute en nous abonde.
E toujourz povres nous feignons,
Mais, coment que nous nous plaignons,
Nous somes, ce vous faz saveir,
Cil qui tout ont senz riens aveir.

11654 *Bâ C Eb* m. quant — 11655 *B* l. fesions — 11656 *Ca* Nous e. b. en s. — 11657-60 *omis dans Be* — 11658 *laissé en blanc dans Bâ* (*ajouté plus tard*) — 11661 *Ba* b. s'a l'u. d. n. l'a f. — 11663 *Eb* l. feignoient — 11664 *Ba* p. dire le d., *Be* p. songier le d.; *Eb* deignoient — 11665-66 *omis dans B* — 11666 *C He* n. somes, *Tou* D. f. p. n. faisommes — 11668 *C* T. homs e. p. — 11669 *Ab* a. tex g.; *Eb* a. les grans l.; 11669-78 *omis dans Be* (*ajoutés plus tard en marge*) — 11670 *He* p. loenges — 11674 *C* Q. tels v. e. — 11675 *He* n. faisons — 11676 *C* q. n. complaignons — 11678 *B ajoute* Einsi somes des genz cremu De tel propos ne me remu

Si m'entremet de courretages,
Je faz pais, je joing mariages,
Seur mei preing execucions
E vois en procuracions ;
Messagiers sui e faz enquestes,
Si ne me sont eus pas onestes ;
Les autrui besoignes traitier
Ce m'est un trop plaisant mestier.
E se vous avez riens a faire
Vers ceus entour cui je repaire,
Dites le mei, c'est chose faite
Si tost con la m'avreiz retraite ;
Pour quei vous m'aiez bien servi,
Mon servise avez deservi.
Mais qui chastier me voudrait
Tantost ma grace se toudrait :
Je n'aim pas ome ne ne pris
Par cui je sui de riens repris.
Les autres vueil je touz reprendre,
Mais ne vueil leur reprise entendre,
Car je, qui les autres chasti,
N'ai mestier d'estrange chasti.
Si n'ai mais cure d'ermitages ;

Fors que de ceus qui ont planté En (*Bâ* Ou) tresor (*Be* tresors) deniers a plenté Leur acointance trop desir Ce sont auques tuit mi desir (*vers ajoutés ultérieurement dans La*) — 11679 *Ca* Je m'e.; *Ab* des c. — 11680 *Ce* p. si j.; *He* p. j. fait m. — 11681 *Eb* p. excusacions — 11684 *C He* Et s. n. m. s. p. ho.; *Ca* Et s. n. m. font p. molestes — 11685 *Ba Be* Des a.; *Ca* A. b. a t.; *Ce* b. trechier, *He* b. tracier — 11686 *He* Comment que m'i voise lacier — 11689 *Ba Be* m. ele vaut f. — 11690 *C* S. t. ke l. — 11691 *He* Mais que v.; *Ce* P. que b. v. m'avés s. — 12692 *He* s. aiiés d. — 11694 *Bâ* T. sa g.; *Bâ C* g. me t. — 11695 *Ab L* Ne n', *Eb* Si n' — 11697 *Ce* a. veulle t.; *Eb* j. t. jours r. — 11698 *Bâ* v. sor r. — 11699 *Bâ* Ne j.; 11699-700 *omis dans Be* — 11700 *Bâ* N'ai que fere de nul c. — 11701 *Ba He L* Je n'a.; *Ce* n'a. c.; *Ba Be* n'a. que faire d'e.

J'ai laissié deserz e boschages,
E quit a saint Johan Baptiste
Dou desert e maneir e giste.
Trop par estaie loinz gitez;
Es bours, es chasteaus, es citez
Faz mes sales e mes palais,
Ou l'en peut courre a plein alais;
E di que je sui hors dou monde,
Mais je m'i plonge e m'i afonde,
E m'i aaise e baigne e noe
Meauz que nus poissons de sa noe.
Je sui des vallez Antecrit,
Des larrons don il est escrit
Qu'il ont abit de sainteé
E vivent en tel feinteé;
Dehors semblons aigneaus pitables,
Dedenz somes lous ravissables.
Si avironons mer e terre;
A tout le monde avons pris guerre,
E voulons dou tout ordener
Quel vie l'en i deit mener.
S'il i a chastel ne cité
Ou bougre seient recité,
Neïs s'il ierent de Melan,
Car ausinc les en blasme l'en,

11703 *Bâ* Je q.; *He* Et jusk'a s.; *Ab* Jehan — 11704 *Ce* Son d. m. et g. — 11705 *Ce* Que t. p. estoit l. — 11706 *Ba Be* En b. en c. (*Ba* en viles) en c. — 11708 *C* a grans; *B C Eb He L* eslais; *Eb omet* a — 11709-12 *omis dans Be* — 11711 *Ce* m'i aise b. — 11712 *Ba* q. uns p.; *Bâ* p. en s. — 11713 *Ce* Et s.; *Bâ* d. larrons A. — 11714 *He* d. li sains esc. — 11717 *Ac* D. semblent, *Bâ* D. semblant; 11717-18 *intervertis dans Eb*, 11717-86 *omis dans Be* (*un feuillet ajouté plus tard contient les v.* 11697-785) — 11719 *Bâ* S. environnons m., *C Eb* S. avirons nous (*Ce omet* nous) m. — 11721 *Ce* de t. — 11722 *He* d. demener — 11725 *Ce* estoit d.; *He* d. Mon Laon — 11726 *He* C. autresi l. e. blamon

Ou se nus on outre mesure
Vent a terme ou preste a usure,
Tant est d'aquerre curieus,
Ou s'il est trop luxurieus,
Ou lierres ou symoniaus,
Seit prevoz, seit oficiaus,
Ou prelaz de jolie vie,
Ou prestres qui tiegne s'amie,
Ou vieilles putains ostelieres,
Ou maquerel, ou bordelieres,
Ou repris de quelconques vice
Don l'en deie faire joustice;
Par trestouz les sainz que l'en preie!
S'il ne se defent de lampreie,
De luz, de saumon ou d'anguile,
S'en le peut trouver en la vile,
Ou de tartes, ou de flaons,
Ou de fourmages en glaons,
Qu'ausinc est ce mout bel joel
O la peire de cailloel,
Ou d'oisons gras, ou de chapons,
Don par les gueules nous frapons;
Ou s'il ne fait venir en haste
Chevreaus, conins, lardez en haste,
Ou de porc au meins une longe,

11729 *Bi* T. soit, *Ac* T. yert; *Ba* De l'enquerre sui c. — 11730 *C omet* trop — 11731-32 *intervertis dans Ba Bâ* — 11732 *BCL* p. ou o. — 11733 *Eb* O. prestres — 11734 *Eb* O. prelas; *He* Qu'en son hosteil t. — 11736 *Ab* O. m. b., *Bâ* Maquereles o., *He* O. curratiers o. — 11737 *Eb* vices — 11738 *Eb* doie f. justices — 11739 *Ce* qu'on deproie — 11740 *Ba Bâ* Se il n. nous pest (*Bâ* plest) d. l. — 11742 *Ba Bi* S'en les p., *Ca* Si l'en p., *Ce* S'il en p. — 11744 *A* E d. — 11745 *Ba* A. sont il m.; *Ce* Car a. c. c. b. j.; *Eb* m. bon morsel — 11746 *Ac Eb*, *partie de L* Ou l.; *Ca He* Ou de p.; *Ca He* poires; *He* de cailuyel — 11749-50 *intervertis dans He* (11749 S'il n. les f.) — 11750 *Ba* c. polez e.; *Ce* l. ou h.; *Ba Bâ* e. paste

Il avra de corde une longe
A quei l'en le menra bruler,
Si que l'en l'orrait bien uler
D'une grant live tout entour ;
Ou sera pris e mis en tour,
Pour estre a toujourz enmurez,
S'il ne nous a bien procurez ;
Ou sera puniz dou mesfait,
Plus, espeir, qu'il n'avra mesfait.
Mais s'il, se tant d'engin avait,
Une grant tour faire savait,
Ne li chausist ja de quel pierre,
Fust senz compas ou senz esquierre,
Neïs de motes ou de fust,
Ou d'autre rien que que ce fust,
Mais qu'il eüst laienz assez
Des biens temporeus amassez,
E dreçast sus une perriere
Qui lançast devant e derriere,
E des deus costez ensement,
Encontre nous espessement
Teus chaillous con m'oez nomer,
Pour sei faire bien renomer,

11752 *Ce* c. vite l.; *Ca* u. aloigne, *He* u. alonge — 11753 *Bâ* Ou q., *L* De q. — 11754 *Bâ Eb He L* l'orra — 11756 *Ba Bâ* O. s. m. en une t., *He* O. au mains m. en une t. — 11757 *Eb omet* a — 11758 *Ab He* n. vous a — 11759 *Ba Eb* Il s. — 11760 *C* E. p. q.; *Eb* que il n'a fait, *partie de L* que il n'en a fet — 11761 *Ba Bâ C Eb He* M. se il (*Ce* s'il) t., *L* M. cil s. t. — 11762 *Ba Bâ L* Qu'u.; *He* t. fausse feroit; *C* f. feroit — 11764 *Bâ Ca He* c. et s.; *Eb* c. et s. maisiere — 11765 *Eb* Voire d., *Ba* Et neis d.; *He* N. d. monaus ou fust d. f. — 11768 *Ba C* De b. — 11769 *Ba* Et getast s.; *Eb* u. pierre — 11770 *C* Q. getast d. — 11771 *He* E. de d.; *Ca* d. d. coses e. — 11772 *Ba* Lançast mout trés menuement — 11773 *He* T. mangonniaus qu'o. — 11774 *He* P. f. s. b.; *Eb* f. plus r.

E gitast en granz mangoneaus
Vins en bariz ou en toneaus,
Ou granz sas de centaine livre,
Tost se pourrait voeir delivre.
E s'il ne treuve teus pitances,
Estudit en equipolences
E laist ester leus e fallaces,
S'il n'en cuide aquerre noz graces,
Ou tel tesmoing li porteron
Que tout vif ardeir le feron,
Ou li donron tel penitence
Qui vaudra pis que la pitance.
Ja ne les quenoistreiz aus robes,
Les faus traïteurs pleins de lobes;
Leur faiz vous esteut regarder,
Se vous voulez bien d'aus garder.
E se ne fust la bone garde
De l'Université qui garde
La clef de la crestienté,
Tout eüst esté tourmenté,

11775 *C* a g. m.; *Ba* o bons m., *Bâ* e. bons m.; *He* Et se g. par g. toursiaus — 11776 *Eb* Vin; *Ba Bâ Ca Eb He* b. et e. — 11777 *Ba* Et g.; *Ba* d. trantene l., *Bâ* d. venteisme l. — 11778 *L* T. en p. estre d. — 11779 *Ba* n. trovoit t. — 11781 *He* Et l. e. del tout f. — 11782 *C* Se il n'e. c. avoir n.; *Ab* c. avoir n.; *He* cuident a. g.; *Ba Bâ* Ou nous l'ardrons en leu de g. — 11783-84 *omis dans Ba Bâ* — 11786 *Ca* Q. p. v. q.; *Ba Bâ ajoutent* Autrement faire nou (*Bâ* ne) daignon (*Ba* daignons) Je sui teus et mi compaignon (*Bâ* et mes compaignons) — 11787 *Ca* J. n. cognisterés a.; *Ce* l. connistrons a. — 11788 *A Ce He* f. treïstres — 11789 *Ce* Les f.; *Eb He* v. couvient; *Ca Eb* esgarder — 11790 *Be* S. d'eux v. v. b. g., *He* S. v. vos en v. g.; *Eb* v. d'a. b. g.; *Ba Bâ ajoutent les quatre vers suivants, qui dans Be tiennent la place des v.* 11791-94 (*ceux-ci rapportés plus tard en marge dans Be*) : S'il font un et (*Be Bâ* il) preeschent autre Ja n'i conquerrez voir (*Be* J. v. n'i c.) bon peautre Ja bone chançon n'en iert faite Itel (*Be* Il) sont li pseudo prophete (*ces quatre vers ajoutés ultérieurement en marge de La*) — 11793 *He L* Le chief d.

Quant par mauvaise entencion,
En l'an de l'incarnacion
Mil e deus cenz cinc e cinquante,
N'est on vivanz qui m'en desmente,
Fu bailliez, c'est bien chose veire,
Pour prendre comun essemplaire,
Uns livres de par le deable,
C'est l'Evangile pardurable,
Que li Sainz Esperiz menistre,
Si come il apareist au titre;
Ainsinc est il entitulez;
Bien est dignes d'estre brulez.
A Paris n'ot ome ne fame,
Ou parvis devant Nostre Dame,
Qui lors aveir ne le peüst,
A transcrivre s'il l'i pleüst.
La trouvast par granz mespreisons
Maintes teles comparaisons :
Autant com par sa grant valeur,
Seit de clarté, seit de chaleur,
Seurmonte li solauz la lune,
Qui trop est plus trouble e plus brune,
E li noiaus des noiz la coque,
Ne cuidiez pas que je vous moque,
Seur m'ame le vous di senz guile,

11799 *L* F. banniz; *B* Baillierent ce e. c. v.; *He* F. b. ce que ne puet plaire — 11802 *Ba Be* C'e. Ev. — 11803 *He* Si com l. s. espirs m.; 11803-4 *omis dans B* (*ajoutés plus tard dans Be*) — 11804 *Ac* il aparest, *Ce* il i parroit, *Eb He* il apparut; *les autres mss.* apparoit; *Eb* en t. — 11808 *Ce* Au p. — 11809 *Ca* K'adont a.; *Be* Q. l. envoier n'i p.; *Ab* ne l'i p. — 11810 *Be* A tant (*le reste du vers corrigé*) — 11811 *Ba* L. t. maintes traïsons (*corrigé dans Be*) — 11812 *Eb* M. males c. — 11814 *Ab* S. d. charté; *Ba Be* S. d. beauté ou; *BC* ou d.; *Eb* s. d. valeur — 11815 *Ca* la nuble (*sur grattage*) — 11816 *Ca* Ke t.; *Bâ* Q. t. p. orbe et p.; *C* et p. nuble — 11817 *Ba* Com li n.; *Bâ* n. de n.; *Ce* n. de n. de c.; *He* le cosse — 11818 *Ab He* j. me m. — 11819 *Be Ca* m'a. je v., *Ce* m'a. jel v.

Tant seurmonte cete evangile
Ceus que li quatre evangelistre
Jesu Crit firent a leur titre.
De teus comparaisons grant masse
I trouvast l'en, que je trespasse.
L'Université, qui lors iere
Endormie, leva la chiere;
Dou bruit dou livre s'esveilla,
N'onc puis guieres ne someilla,
Ainz s'arma pour aler encontre,
Quant el vit cele orrible montre,
Toute preste de bataillier,
E dou livre aus juiges baillier.
Mais cil qui la le livre mistrent
Saillirent sus e le repristrent,
E se hasterent dou repondre;
Car il ne savaient respondre
Par espondre ne par gloser
A ce qu'en voulait oposer
Contre les paroles maudites
Qui en ce livre sont escrites.
Or ne sai qu'il en avendra,
Ne quel chief cil livres tendra;
Mais encor leur couvient atendre
Tant qu'il le puissent meauz defendre.

11820 *Be Ce* T. seurmontoit — 11822 *He* misent en l. — 11826 *Ba* l. sa c. — 11827 *Ba Be Tou* Au b.; *Be* s'esvillerent — 11828 *Ba* Onc p.; *Be* Ains p. g. n. soumillerent — 11830 *Ce* Q. v. ceste o.; *A* cel ho. — 11831-32 *omis dans Bâ* — 11832 *Be* Pour ce l. au juge b.; *Ba* Et por le l. detailler — 11833 *Ca* M. ichilg q. le li. m., *Ce* M. c. q. le li. i m. — 11834 *Bâ Ca Eb* S. s. si l., *Ce* Sa. et si l. — 11837 *Ba Be* Por e. n. por g. — 11840 *Be* Q. ou l. furent e. — 11841-42 *omis dans Ba Be* — 11842 *C* N'en q. tamps c. l. venra — 11844 *Eb* se p.; *Ba Bâ ajoutent* Et le gardent et garderont Tant qu'a (*Ba* que) ce tens venuz seront Qu'il se puissent si fort crester Que nus nes puisse contrester

Ainsinc Antecrit atendron,
Tuit ensemble a lui nous tendron.
Cil qui ne s'i vourront aerdre,
La vie leur couvendra perdre.
Les gens encontre aus esmouvrons
Par les baraz que nous couvrons,
E les feron deglavier,
Ou par autre mort devier,
Puis qu'il ne nous vourront ensivre,
Qu'il est ainsinc escrit ou livre,
Qui ce raconte e senefie :
Tant com Pierres ait seignourie
Ne peut Johans montrer sa force.
Or vous ai dit dou sen l'escorce,
Qui fait l'entencion repondre,
Or en vueil la moële espondre :
Par Pierre veaut le pape entendre
E les clers seculers comprendre,
Qui la leï Jesu Crit tendront
E garderont e defendront
Contre touz empeescheeurs;
Par Johan, les preescheeurs,

11845 *Ba* atendront, *Eb* atendons — 11846 *Bâ* e. o l. ; *Ba* l. se tendront; *C* Et t. a l. n. entendrons — 11847 *Be* s'i voudra a. — 11848 *Eb* v. le c. ; *Be* v. li convient a p. — 11850 *Ba* P. ces b.; *Be* P. ce barat q. n. couvons; *He* n. trouvons, *Ca* n. trouvrons, *Ce* n. querrons, *Eb* n. querons — 11852 *He* a. point d. — 11853 *Ab* n. vous v. — 11854 *Be He* Il e.; *Ab Bâ* e. esc. a. o. l.; *Ce omet* est — 11856 *Be* ot s. — 11857 *Be* N. pot ; *Bâ* p. m. J. s.; *Ab* Jehan, *Ac* Jahan — 11858 *Ab* Que v.; *Ba* O. vez ci d. d.; *Be* Ore vez ci dou s. — 11860 *Bâ L* O. vous v. l.; *He* v. jou le moule e.; *Bâ* l. novele e.; *Ba* O. vous v. ge l. moie e., *Ca* O. v. j. me parole e., *Ce* O. v. j. m'oevre mix e.; *le vers a été corrigé dans Be* — 11861 *Bâ C Eb He* P. P. vueil ; *Ab Bâ* la p. — 11864 *Ba Bâ* Et mout trés bien la maintendront — 11865 *Be Bâ He* Encontre t.; *Ba* C. ces e. — 11866 *Be* Et p. J.; *Ab* Jehan, *Ac* Johan; *Bâ* l. faus p.

Qui diront qu'il n'est lei tenable
Fors l'Evangile pardurable,
Que li Sainz Esperiz enveie
Pour metre genz en bone veie.
Par la force Johan entent
La grace don se va vantant
Qu'il veaut pecheeurs convertir
Pour les faire a Deu revertir.
Mout i a d'autres deablies
Comandees e establies
En ce livre que je vous nome
Qui sont contre la lei de Rome
E se tienent a Antecrit,
Si con je truis ou livre escrit.
Lors comanderont a ocierre
Tous ceus de la partie Pierre,
Mais ja n'avront poeir d'abatre,
Ne pour ocierre ne pour batre,
La lei Pierre, ce vous plevis,
Qu'il n'en demeurt assez de vis,
Qui toujourz si la maintendront
Que tuit en la fin i vendront,
E sera la lei confondue
Qui par Johan est entendue.

11867 *Be* Q. dirent; *Ba* l. resnable — 11870 *Ce* P. tenir g., *Ca* P. g. tenir ; *A* g. a b. — 11871 *Ab* Jehan, *Ac* Jahan; *Ce* enteng — 11872 *Be* d. s'en vont v. — 11873 *B* Qui v. — 11874 *Be Eb He* P. eus f. ; *Ce* a D. convertir — 11877 *He* j. ci n. — 11879 *remplacé par* 11880 *dans B* (*Be* t. en çest e.) — 11880 *Ac Eb He* c. jou t.; *B* Que l'evangelistre a escrit (*Be* Q. l'evangelistres e.) — 11881 *Ba* L. commanderent — 11882 *He* T. les boins li p. pire — 11883 *Be* M. il n'a. — 11884 *Be* P. o. n. p. combatre — 11885 *Ba Be Ce* je v., *Bá Ca* jel v.; *Eb* c. m'est avis — 11886 *C* Que n'e. ; *Ce* d. a sen devis ; *Eb* a. amis — 11887 *Ab C* Que t., *Be* Car t. — 11888 *Ba* f. se tendront — 11890 *Bá* p. Jhu ; *Ab* Jehan, *Ac* Jahan

Mais ne vous en vueil or plus dire,
Car trop a ci longue matire ;
Mais, se cist livres fust passez,
En graigneur estat fusse assez ;
S'ai je ja de mout granz amis
Qui en grant estat m'ont ja mis.
 De tout le monde est empereres
Baraz, mes sires e mes peres ;
Ma mere en est empereriz.
Maugré qu'en ait Sainz Esperiz,
Nostre poissanz lignages reine.
Nous reinons ore en chascun reine,
E bien est dreiz que nous reinons
Qui trestout le monde faisnons,
E savons si les genz deceivre
Que nus ne s'en set aperceivre,
Ou qui le set aperceveir
N'en ose il descouvrir le veir.
Mais cist en l'ire Deu se boute,
Quant plus que Deu mes freres doute ;
N'est pas en fei bons champions
Qui craint teus simulacions,
Ne qui veaut peine refuser

11891 *Eb omet* en — 11892 *Ba Be* Que t. i a l. m. — 11893 *Be* Car s. — 11895 *B* Si ai ge d. m. bons (*Ba* g. m. d. b.) a. ; *Ca* ja m. d. g. — 11896 *Be* Q. e. mout g. e. l'o. m.; *Bâ* l'o. la m. — 11899 *Be* Et m. m. est emp. — 11900 *Be* M. en a. — 11903-4 *remplacés dans B par 16 autres vers* (*voir en notes*), *qui ont été ajoutés en marge ultérieurement dans La pour être placés entre* 11904-5 — 11904 *Ca* Quant t., *B* Que t.; *Eb* l. siecle fuisnons ; *C* m. regnons ; *He* Le bien qui regne desregnons — 11905 *B* Je ne fine de g. (*aussi dans La, sur grattage, d'une main ultérieure*) — 11906 *Be* Q. nelui ne puisse a.; *Eb* ne nous s. a.; *Ca* s'e. puet a. — 11907 *Be* Et q.; *Ca* Et s'il s'en s.; *Ce* q. s'en s. — 11909 *Ac et divers* M. cil ; *Ba* boutent, *Ce* s'aboute — 11910 *Ca* Qui p.; *Eb* q. D. meffaire d.; *Ba* doutent — 11911 *Ba Eb He* e. soi b.; *C* f. tels c. — 11912 *Ba Be* Q. tient t..

Qui puist venir d'aus encuser.
Teus on ne veaut entendre a veir
Ne Deu devant ses eauz aveir,
Si l'en punira Deus, senz faille;
Mais ne m'en chaut coment qu'il aille
Puis que l'eneur avons des omes.
Pour si bones genz tenu somes
Que de reprendre avons le pris
Senz estre d'ome nul repris.
Queus genz deit l'en donc enourer
Fors nous qui ne cessons d'ourer
Devant les genz apertement,
Tout seit il darriers autrement ?
  Est il graindre forsenerie
Que d'essaucier chevalerie
E d'amer genz nobles e cointes
Qui robes ont gentes e jointes ?
S'il sont teus genz come il aperent,
Si net con netement se perent,
Que leur diz s'acort a leur faiz,
N'est ce granz deaus e granz seurfaiz ?
S'il ne veulent estre ypocrite,

11914 *Ba* Q. puet vooir tel escuser; *He* accuser, *Eb* escuser; *vers corrigé dans Be* — 11915 *Bâ C* n. puet e. — 11917 *Ba* S'il est puniz a Dieu en aille ; *vers remplacé par* 11918 *dans Be* — 11918 *Be* Qu'il est punis a Dieu sans faille; *Ba Bâ C* n. me c.; *C* ch. c. il a. — 11919 *L* q. l'amour a. — 11920 *A Ba* bone gent — 11922 *Be* S. d. n. ho. e. r. ; *Bâ* e. d'o. r., *Eb L* e. de nului r. — 11924 *Ce* d'ouvrer — 11926 *Ab* darrieres a. — 11927 *Be* C'est ce g. f. — 11929 *Eb* Et autres g. ; *Be* d'a. g. mignos et — 11930 *B* Q. o. r. g.; *Be* r. cointes et j.; *Ba* r. nobles et pointes, *Bâ* r. beles et pointes — 11931 *A* si s.; *Ba* S'il fussent tel c., *Bâ* S'il ne s. tel c., *He* S'il s. teil c.; *Eb* tel gent c. il s'a.; *Be* Si fussent itel c. i. perent — 11932 *Be* Et aussi n. c. defors p. — 11933 *Ba Be* L. dit s'acordent a — 11934 *Bâ C He*, *partie de L* g. forfaiz (*dans Ab* for *est exponctué et remplacé par* seur) — 11935 *Be He* Qu'il n.

Tel gent puisse estre la maudite !
Ja certes teus genz n'amerons,
Mais beguins aus granz chaperons,
Aus chieres pales e alises,
Qui ont ces larges robes grises,
Toutes fretelees de crotes,
Houseaus fronciez e larges botes,
Qui resemblent bourse a caillier.
A ceus deivent prince baillier
A gouverner aus e leur terres,
Ou seit par pais ou seit par guerres,
A ceus se deit princes tenir
Qui veaut a grant eneur venir.
E s'il sont autre qu'il ne semblent,
Qu'ainsinc la grace dou monde emblent,
La me vueil embatre e fichier,
Pour deceveir e pour trichier.
Si ne vueil je pas pour ce dire
Que l'en deie umble abit despire,
Pour quei desouz orgueauz n'abit.
Nus ne deit haïr pour l'abit
Le povre qui s'en est vestuz,
Mais Deus ne prise deus festuz
S'il dit qu'il a laissié le monde
E de gloire mondaine abonde,

11936 *He* T. secle p. e. m.; *Bâ* puissent e.; *L* puissent e. m.; *Ce* e. si m. — 11938 *Ba Be C Eb* b. a g. — 11940 *Be Eb* o. les l. — 11942 *Ba* H. hueses et — 11943 *He* resamble — 11945 *L* terre — 11946 *L* guerre — 11949 *Ba Bâ* Se cil s., *Ce He* Et si s. — 11950 *Ba* A. l., *Bâ He* Qui si l., *Ce* Et aussi l.; *Be* Qui l. g. a. d.; *He* les grasces — 11952 *Ba Bâ ajoutent* Touz (*Bâ* A) ceus qui entour aus m'acueillent Pour quoi ma compaignie vueillent — 11954 *Ac* doit; *Be* Qu'en d. simple a. — 11955 *Be* Mais que o. d. n'a.; *He* Puis q. d. orgoel — 11956 *Be* N. nes d.; *C* p. ha. — 11957 *Ca* q. en e. — 11958 *Ac He* nou p. — 11960 *Eb* d. m. g.

E de delices veaut user.
Qui peut tel beguin escuser?
Teus papelarz, quant il se rent
Puis va mondains deliz querant
E dit que touz les a laissiez,
S'il en veaut puis estre engraissiez,
C'est li mastins qui gloutement
Retourne a son vomissement.
Mais a vous n'ose je mentir;
Mais se je peüsse sentir
Que vous ne l'aperceüssiez,
La mençonge ou poing eüssiez ;
Certainement je vous boulasse,
Ja pour pechié ne le laissasse ;
Si vous pourrai je bien faillir
S'ous m'en deviez mal baillir. »
   Li deus sourit de la merveille,
Chascuns s'en rit e s'en merveille,
E dient : « Ci a beau sergent,
Ou bien se deivent fier gent ! »
   « Faus Semblanz », dist Amours, « di mei,
Puis que de mei tant t'aprimai
Qu'en ma court si grant poeir as

11961 *remplacé par* 11962 *dans Ba Be* (*Be* Qu'il p. t. b. acuser) — 11962 *Eb* Qu'il p. ; *Ba Be* Quant il ne s'en (*Be* se) p. es. — 11963 *BC He L* Tel papelart — 11964 *Eb* Et v. ; *Be* Qui v. d. m. q. ; *He* Et as m. d. se prent — 11966 *Be* Si e. v. plus e. ; *Eb* v. trop e. ; *He* Et v. p. e. grasciés — 11967 *Be* q. vistement — 11970 *B Ca* Car s. — 11972 *Bâ* p. l'e. — 11976 *Ba Bâ Eb L* Se m'e., *C* Se vous m'e. ; *He* Se vous me ; *Be* S'on m'e. devoit bien m. — 11977 *Ba Be* se rit d., *Bâ* s'en rit d. ; *Ce* s. et tourne l'orelle — 11978 *Ba* C. se saigne et, *Ca* C. se rist et ; *Ce* rist de le m. ; *Ba Be Ca* et esmerveille, *Eb* et s'esmerveille ; *He* C. sourist et tent l'oreille ; *vers omis dans Bâ* — 11979 *B* a bon s. ; *He* a s. gent — 11980 *Be* s'i d. f. enfant — 11982 *Be* P. qu'aprochier te lais d. m. ; *He* te primoi — 11983-88 *omis dans Be*

Que reis des ribauz i seras,
Me tendras tu ma couvenance?
— Oïl, jou vous jur e fiance;
N'onc n'orent sergenz plus leiaus
Vostre peres ne vostre aiaus.
— Coment! C'est contre ta nature.
— Metez vous en en aventure,
Car, se pleges en requerez,
Ja plus asseür n'en serez,
Non veir se j'en baillaie ostages,
Ou letres, ou tesmoinz, ou gages;
Car, a tesmoing vous en apel,
L'en ne peut oster de sa pel
Le lou tant qu'il seit escorchiez,
Ja tant n'iert batuz ne torchiez.
Cuidiez que je ne triche e lobe
Pour ce se je vest simple robe,
Souz cui j'ai maint grant mal ouvré?
Ja, par Deu! mon cueur n'en mouvrai;
E se j'ai chiere simple e queie,
Que de mal faire me recreie?
M'amie Contrainte Astenance
A mestier de ma pourveance;
Picç'a fust morte e mal baillie

11984 *Ba* d. r. me s. — 11986 *Ab Ce Eb* O. je v., *Be* O. foi v. — 11987 *Ce* C'onc, *He* Ains n'o.; *Ca* serjant p. leal; 11987-88 *omis dans B* — 11988 *Ca* v. eal — 11989 *Be* C. encontre t.; *Ce* ce e. c. n. — 11991 *C* requeriés — 11992 *C* seriés —, 11993 *Ca* donnoie o. — 11994 *Ce* O. l. en t. — 11995 *C* C. ja t. — 11996 *Ac* d. la p. — 11997 *Eb* L. l. des q. — 11998 *Eb* n. courchiés — 11999 *Be* j. vous trufe et — 12000 *Ba* s. j'ai or s., *Be* s. je ai s. — 12001 *Be* S. quoi; *He* Desous q. j'a; *Eb* j'a. mout de m.; *Bâ He omettent* grant; *dans Ce la fin de ce vers et du suivant est d'un correcteur, sur grattage* — 12002 *Ba Ca Eb He* ne m. — 12003 *C He* j'a. s. c. et; *Be* ja s. robe et — 12004 *Ba Bâ Eb* Cuidiez q. d. m.-m. r.; *Ce* f. ne r. — 12005 *Bâ* S'a.; *Be* J'aime mout C. A — 12006 *Be* M. a d.

S'el ne m'eüst en sa baillie;
Laissiez nous, mei e li, chevir.
— Or seit, je t'en crei senz plevir. »
E li lierres enz en la place,
Qui de traïson ot la face,
Blanche dehors, dedenz nercie,
Si s'agenoille e l'en mercie.
Donc n'i a fors de l'atourner.
« Or a l'assaut senz sejourner »
Ce dist Amours apertement.
Donc s'arment tuit comunement
De teus armes come armer durent.
Armé sont, e quant armé furent,
Si saillent sus tuit abrivé.
Au fort chastel sont arivé,
Don ja ne beent a partir
Tant que tuit i seient martir,
Ou qu'il seit pris ainz qu'il s'en partent.
Leur batailles en quatre partent;
Si s'en vont en quatre parties,
Si con leur genz orent parties,
Pour assaillir les quatre portes,
Don les gardes n'ierent pas mortes

12008 *Ac Eb He* Se n.; *C* S'ele n. m'e. c. b. — 12009 *Be* L. ent m.; *He* l. tenir — 12012 *Be* t. oint sa f. — 12014 *Be Eb* S'a. et si l'e. — 12016 *Ab* Qui a l'aussaut s.; *Be ajoute* Garnissiés vous hastivement — 12017 *Be* Dont saillent sus a. — 12018 *Ba Bâ C Eb* D. s'armerent c.; *Be* Et s'armerent mout vistement — 12019-20 *omis dans Be* — 12021 *Ba* Dont s.; *Bâ* S. saillerent t.; *Be* Emprès se lievent a. — 12024 *Bâ* T. qu'il s. t. m.; *L* i seront m.; *Bâ ajoute* Ou qu'il issoient mort et pris Ou de l'estour avrons le pris — 12025 *Bâ* Avant que dou siege s'e.; *Be* soient p. a. qu'en p. — 12026 *Be ajoute* Cil qui le siege faire durent Par tout l'ost et quant parti furent — 12027 *Be* c. .iij. p.; *vers remplacé par* 12028 *dans He*; 12027-28 *intervertis dans Be* — 12028 *Be* g. furent p.; *He* Et devisees par p. — 12029 *Bâ* P. ras.; *C He* P. a. as q. — 12030 *He* g. ne sont p.; *Be* g. (*ce mot est une correction*) vinrent as portes

Ne malades ne pareceuses,
Ainz ierent forz e viguereuses.
Or vous dirai la contenance
De Faus Semblant e d'Astenance,
Qui contre Male Bouche vindrent.
Entr'aus deus un palement tindrent
Coment contenir se devraient :
Ou se quenoistre se feraient,
Ou s'il iraient desguisé.
Si ont par acort devisé
Qu'il s'en iront en tapinage
Ausinc come en pelerinage,
Com bone gent piteuse e sainte.
Tantost Astenance Contrainte
Vest une robe cameline
E s'atourne come beguine,
E ot d'un large cueuvrechief
E d'un blanc drap couvert le chief.
Son sautier mie n'oublia ;
Unes paternostres i a,
A un blanc laz de fil pendues,
Qui ne li furent pas vendues :
Donees les li ot uns freres,
Qu'el disait qu'il estait ses peres,
E le visitait mout souvent,
Plus que nul autre dou couvent ;
E il souvent la visitait,
Maint beau sarmon li recitait.

12031 *Be* N'ierent m. n. perceuses — 12037 *Eb* s. devoient, *He* s. volroient — 12038 *L* Et s. — 12040 *Be* o. .j. a.; *Ce* Enter eus .ij. o. d.; *Ce* P. a. se sont avisé — 12041 *Ba omet* s' — 12046 *Ba* Si s'a. — 12047 *He* Et loïe d'u. c. — 12048 *Ba Be Ce Eb* c. son c.; *He* Puis l'afulure de rekief — 12051 *Ba* u. lonc l. — 12052 *Eb* f. mie v. — 12053 *C He* D. li avoit u. — 12054 *Ab He* Qu'il d., *B C Eb L* Qui d.; *Ac* d. qui — 12055-56 *omis dans B* — 12056 *Eb* nule a. — 12057 *B* Et mout s.; *He* Et el s. le v.

Ja pour Faus Semblant nou laissast
Que souvent ne la confessast,
E par si grant devocion
Faisaient leur confession
Que deus testes avait ensemble
En un chaperon, ce me semble.
De bele taille la devis,
Mais un po fu pale de vis ;
El resemblait, la pute lisse,
Le cheval de l'Apocalisse,
Qui senefie la gent male,
D'ypocrisie teinte e pale ;
Car cil chevaus seur sei ne porte
Nule couleur, fors pale e morte ;
D'itel couleur enlangouree
Iert Astenance coulouree.
De son estat se repentait,
Si con ses vouz representait.
De larrecin ot un bourdon,
Qu'el reçut de Barat pour don,
De triste fumee roussi ;
Escharpe ot pleine de soussi.
Quant el fu preste, si s'en tourne.
Faus Semblanz, qui bien se ratourne,

12059 *B Ca Eb, partie de L* ne l. — 12060 *Be* i. visetast ; *Be ajoute* Car Faus Samblans bien le voloit Qui de ce point ne se doloit — 12063 *Ca* t. eurent e., *Ce* t. erent e., *He* t. avoient e. — 12067 *Be Bá* Et r. ; *He* Bien sanle au cheïr en eclipse — 12070 *Eb omet* D' — 12071 *Ac* sus s. — 12072 *Ba* f. que la m. — 12073 *Ba Be Eb* De tel c. ; *Ba Be* c. mal savoree — 12074 *Eb* Est A. — 12076 *CL* s. vis r., *He* s. veus r. — 12078 *Ca* Ke r. ; *Be* D. B. le r. p. — 12079 *Ab* D. tristece f. ; *C Tou Eb He* t. pensee ; *Ca* p. toussi, *Ce* p. toulli ; *Be intervertit* 12079-80 (E. avoit p. d. soufre D. t. f. et de rousse) — 12080 *Eb, partie de L* E. p. — 12081 *Be* Q. p. f. atant s'en t. — 12082 *Be* F. S. mout b.

Ot, ausinc com pour essaier,
Vestuz les dras frere Seier.
La chiere ot mout simple e piteuse,
Ne regardeüre orguilleuse
N'ot il pas, mais douce e paisible.
A son col portait une bible.
Emprès s'en va senz escuier,
E, pour ses membres apuier,
Ot, ausinc com par impotence,
De traïson une potence ;
E fist en sa manche glacier
Un bien trenchant rasoir d'acier,
Qu'il fist forgier en une forge
Que l'en apele Cope Gorge.
Tant va chascuns e tant s'aprouche
Qu'il sont venu a Male Bouche,
Qui a sa porte se soait.
Trestouz les trespassanz voait :
Les pelerins choisist qui vienent,
Qui mout umblement se contienent.
Encliné l'ont mout umblement.
Astenance prumierement
Le salue e de lui va près,
Faus Semblanz le salue après,
E cil aus, mais onc ne se mut,

12083 *Bâ* Et a.; *Tou* Et o. si c.; *Ca* a. ke p.; *Be* Si o. si comme preu et sage — 12084 *Bâ* Vesti l.; *Be* d. a f. Sage; *AL* f. Saier, *Bâ He* f. Sohier — 12085 *He* c. avoit s. — 12086 *He* La r.; *Be* De regart n'est point o. — 12087 *Be* Ains l'o. mout d. et mout p. — 12089 *Divers* Après; *He* s. desvoiier — 12090 *Ba Be* Mais p. — 12091 *Be* c. une potence — 12092 *Be* t. en tu la hante — 12093 *Ce* s. main g. — 12094 *Be He* U. bon t., *Bâ* U. t.; *Eb Tou* U. boin r. t. d'a. — 12095 *Ba Be Eb* a u. — 12100 *Ac* T. le t. — 12103 *Ba Bâ* m. doucement — 12106 *Ab* les s. — 12107 *Eb* m. riens n.; *Be* Et c. onques n. s. remut; *He* Et c. iaus qui mal n'i pensoit

Qu'il nes douta ne ne cremut,
Car, quant veüz les ot u vis,
Bien les quenut, ce li fu vis,
Qu'il quenoissait bien Astenance,
Mais n' i sot point de contraignance;
Ne savait pas que fust contrainte
Sa larronesse vie feinte,
Ainz cuidait qu'el venist de gré,
Mais el venait d'autre degré;
E s'ele de gré comença,
Failli li grez des lors en ça.
  Semblant ravait il mout veü,
Mais faus ne l'ot pas queneü;
Faus iert il, mais de fausseté
Ne l'eüst il jamais reté;
Car li semblanz si fort ouvrait
Que la fausseté li couvrait;
Mais s'avant le queneüssiez
Qu'en ces dras veü l'eüssiez,
Bien jurissiez le rei celestre
Que cil, qui devant soulait estre
De la dance li beaus Robins,
Or est devenuz jacobins.
Mais, senz faille, c'en est la some,
Li jacobin sont tuit preudome.

12108 *Ba* Qui n. ; *Be* Que nel d.; *He* Ne contre iaus son corps ne tensoit — 12109 *Be Bâ Tou* q. l. o. v. ou v.; *Ba* v. es v. — 12112 *Be Ce* M. ne s.; *Ab Ce* set p. ; *Eb* s. pas d., *Be L* s. riens d. — 12113 *Ce* N. s. qu'elle f.; *A Eb Bâ* quel f. ; 12113-14 *intervertis dans Bâ* — 12114 *L* De l.; *Eb* La l. v. et f. — 12116 *C He* M. ele v. d'a. gré — 12117 *Ab Bâ Ce* E se le degré c., *Ac* E sele degré c. — 12119 *Be* Faus S. r. m. v. ; *Bâ* i. bien eü — 12120 *C* M. n. l'o. p. f. con.; *Eb He* l'eut il con. — 12121 *Be* F. i. m. d. sa f. — 12123 *Be* f. avoir, *Eb He* f. couvroit — 12124 *Ba* Q. il l. f. c., *Ce* Q. se f. le c. — 12125 *Eb* M. souvent l. — 12126 *He* Quel c. ; *Ca* E. ses d.; *L* Qu'e. ses d. — 12130 *Ba Be* E. o. d., *He* Estoit d. — 12131 *C* ce e. l. — 12132 *Be* s. saint p.

Mauvaisement l'ordre tendraient,
Se tel menesterel estaient.
Si sont cordelier e barré,
Tout seient il gros e carré,
E sac e tuit li autre frere :
N'i a nul qui preudon n'apere.
Mais ja ne verreiz d'aparence
Conclüre bone consequence
En nul argument que l'en face,
Se defauz existence efface;
Toujourz i trouvereiz sofime,
Qui la consequence envenime,
Se vous avez soutilité
D'entendre la duplicité.
  Quant li pelerin venu furent
A Male Bouche ou venir durent,
Tout leur harneis mout près d'aus mistrent,
Delez Male Bouche s'assistrent,
Qui leur ot dit : « Or ça, venez,
De voz nouveles m'aprenez,
E me dites quel achaison
Vous ameine en cete maison.
— Sire », dist Contrainte Astenance,
« Pour faire nostre penitence

12133-34 *omis dans Be* — 12134 *He* S. tout t. menestrel e.; *C Eb* menestrel i (*Ce* il) c. — 12135 *Be* Li c. et li b. — 12136 *Be* gras et c. — 12137 *Bâ* Et sanc et; *Be* Li sacoing et l.; *He* Et ausack et t. a. — 12138 *Ba* a mes q.; *Ce* p. ne p. — 12140 *Ba* Conduire b. — 12141 *Ba* A n.; *Be* a. c'on lor f.; *He* Que n. a. c'on en f. — 12142 *Ce* Si d. e. et e.; *He* S. deffaut adiès et ef. — 12143 *Ba* tr. sa prime — 12144 *omis dans Bâ* — 12145 *Bâ* S. v. savauz; *Ba* soutiveté, *Ce* soutilleche — 12148 *Ca omet* ou; *Ce* Et M. B. envaïr d. — 12149 *Ba Bâ* M. p. d'a. t. l. (*Bâ* le) h. mi. — 12150 *Be* Près de M. — 12151 *Be* l. a d. — 12152 *Ab* Des v. — 12153 *Be* Si m. — 12154 *He* V. enmainne; *Be* e. ma m. — 12155 *B* S. ce respont A. — 12156 *Be Ce* f. vostre p.

De fin cueur net e enterin
Somes ci venu pelerin.
Près que toujourz a pié alons,
Mout avons poudreus les talons ;
Si somes andui enveié
Par mi cet monde desveié
Doner essemple e preeschier
Pour les pecheeurs peeschier,
Qu'autre peschaille ne voulons ;
E, pour Deu, si con nous soulons,
L'ostel vous venons demander ;
E pour vostre vie amender,
Mais qu'il ne vous deüst desplaire,
Nous vous voudrions ci retraire
Un bon sarmon a brief parole. »
Atant Male Bouche parole :
« L'ostel », dist il, « tel con veez,
Prenez, ja ne vous iert veez,
E dites quanqu'il vous plaira ;
J'escouterai que ce sera.
— Granz merciz, sire. » Adonc comence
Prumierement dame Astenance :
« Sire, la vertu prumeraine,
La plus grant, la plus souveraine
Que nus morteus on puisse aveir
Par science ne par aveir,

12157 *Be* f. vrai c. et — 12158 *Be* S. devenu p. — 12160 *Be* M. a. trouvé de preudons — 12161 *Be* S. s. a dieu avoié — 12162 *Be* c. siecle d. — 12164 *C* Et p. l.; *Ba* P. p. a bien peschier, *Be* P. p. ostés de pechier, *He* P. p. despeecier, *Ce* P. p. prechier (prechier *remplacé plus tard par* radrechier — 12165 *Ba Be* A. p. — 12167 *L* O. v.; *Be L* v. voulons d.; 12167-68 *omis dans Eb* — 12170 *Ab* c. recrere — 12171 *Ba L* U. brief s., *Be* U. court s., *Tou* U. biau s. — 12175 *Be Bâ* d. ce que v., *Ce He* d. quanques v. — 12176 *Be Eb He* J'e. c. q. s. — 12177 *Ce* s. et puis c. — 12179 *Ab* v. prumeriene — 12180 *Be* g. et l. p. s. — 12181 *Be Bâ Ce Eb*, *partie de L* n. o. m. p. — 12182 *omis dans Bâ*

C'est de sa langue refrener :
A ce se deit chascuns pener;
Qu'adès vient il meauz qu'en se taise
Que dire parole mauvaise ;
E cil qui volentiers l'escoute
N'est pas preudon ne Deu ne doute.
Sire, seur touz autres pechiez
De cetui estes entechiez :
Une trufle pieç'a deïstes,
Don trop malement mespreïstes,
D'un vallet qui ci repairait ;
Vous deïstes qu'il ne querait
Fors que Bel Acueil deceveir;
Ne deïstes pas de ce veir,
Ainz en mentistes, se devient;
N'il ne va mais ci ne ne vient,
N'espeir jamais ne l'i verrez.
Bel Acueil en rest enserrez,
Qui avec vous ci se joait
Des plus beaus jeus que il poait
Le plus des jourz de la semaine,
Senz nule pensee vilaine ;
Or n'i s'ose mais soulacier.
Le vallet avez fait chacier,
Qui se venait ici deduire :
Qui vous esmut a tant li nuire,
Fors que vostre male pensee,

12183 *L* d. la l. — 12185 *Be* Qu'asés v.; *Ba Bâ Eb* Qu'a. vaut — 12186 *He* K'a d.; *Ba* Qu'en die p. — 12188 *Be* N'il n'e. pr. — 12190 *Be* E. d. c. e. — 12193 *A* Du v. — 12195 *He* F. B. A. a d. — 12197 *Ce* m. vraiement, *He* m. pour nient — 12198 *He* Qu'il n. v. c. m. n.; *C* v. pas c.; 12198-203 *enlevés dans Ba* — 12199 *He omet* N' — 12200 *Be Bâ, partie de L* e. est e. — 12201 *C* Q. aveuques v. s. j. — 12202 *Eb* i. savoit — 12203 *Eb* Les p. — 12204 *Ce* S. p. n. v. — 12205 *He Be* O. ne s'i o., *Eb* O. ne s'i o., *Bâ C* O. n'i o. — 12208 *Be* Q. ce e.; *Ba Tou* e. t. a l. n., *C* e. a l. t. n. — 12209 *He* q. vostres males parolles

Qui mainte mençonge a pensee?
Ce mut vostre fole loquence,
Qui brait e crie e noise e tence,
E les blasmes aus genz eslieve
E les deseneure e les grieve
Pour chose qui n'a point de preuve,
Fors d'aparence ou de contreuve.
Dire vous os tout en apert
Qu'il n'est pas veirs quanqu'il apert;
Si rest pechiez de controuver
Chose qui fait a reprouver;
Vous meïsmes bien le savez,
Par quei plus grant tort en avez.
E nepourquant il n'i fait force,
Il n'i donrait pas une escorce
De chesne, coment qu'il en seit.
Sachiez qu'a nul mal n'i pensait,
Car il i alast e venist,
Nule essoine nou detenist:
Or n'i vient mais n'il n'en a cure,
Se n'est par aucune aventure,
En trespassant, meins que li autre.
E vous gaitiez, lance seur fautre,

12210 *He* Q. vont par fours et par carolles — 12211 *Ba Ca* C'esmut v., *Bâ* C'esmuet v., *Be* C. fait v.; *Ba Ca* v. male l., *Be* v. tause l.; *He* C. vient par vo f. buisinne — 12212 *Ba* c. n. et t.; *Eb* Q. tous jours b. et c. et t.; *He* Q. b. en salle et en quisinne — 12213 *Ce* g. alieve; *He* L. b. a. g. eslevés — 12214 *Ba* Qui l.; *He* Et l. diffamés et grevés — 12215 *Ce* Par cause — 12216 *Ba Be* F. d'esperance; *He* d'a. et d. — 12217 *Eb* v. voeil t.; *C* v. estuet e.; *He* o. comment c'a. — 12218 *Eb* Il n'; *C* n'e. v. quanqu'il en a.; *He* Que v. n'e. p. canqu'en a. — 12222 *B* Por q. — 12223 *C Eb* n'en f., *He* ne f. — 12224 *Bâ* N'il ne, *Ba Ca He* I. ne, *Be Ce Eb* I. n'en — 12225 *Be* D. ce ne c. il; *Eb omet* qu' — 12226 *B* Bien pert q.; *B C He L* que n. — 12228 *Ab He L* ne le tenist (*corrigé dans Ab, par le copiste, semble-t-il, en* ne detenist) — 12229 *Eb* m. or n'e. — 12232 *A* sus f.

A cete porte, senz sejour.
La muse musarz toute jour.
Par nuit e par jour i veilliez;
Pour dreit neient i traveilliez :
Jalousie, qui s'en atent
A vous, ne vous vaudra ja tant.
Si rest de Bel Acueil domages,
Qui senz riens acreire est en gages;
Senz forfait en prison demeure;
La languist li chaitis e pleure.
Se vous n'aviez plus mesfait
Ou monde que cetui mesfait,
Vous deüst l'en, ne vous peist mie,
Bouter hors de cete baillie,
Metre en chartre ou lier en fer.
Vous en ireiz ou cul d'enfer,
Se vous ne vous en repentez.
— Certes », dist il, « vous i mentez.
Mal seiez vous ore venu !
Vous ai je pour ce retenu,
Pour mei dire honte e laidure ?
Par vostre grant malaventure
Me tenissiez vous pour bergier !
Or alez ailleurs herbergier,
Qui m'apelez ci menteeur.
Vos estes dui enchanteeur,
Qui m'estes ci venu blasmer,

12235 *Be Eb* P. j. et p. n. — 12236 *Bâ Eb L* Par d.; *Ca* P. fin n.; *Be* P. n. vous i ; *C* n. et t. — 12237 *He* q. vous croit tant — 12238 *He* Saciés n. — 12240 *Eb* gage — 12242 *Ca* li dolans et — 12243 *He* n'a. or p.; *L* p. forfait — 12244 *Be* O. m. fors de c. fait — 12246 *Ba* Oster h. — 12247 *Ab* o. liez e.; *Ba He* l. de f. — 12248 *Be* o. puis d'e. — 12250 *Ac* d. el v.; *He* font il; *Ca* v. en m.; *Eb* Dist Malebouche v. — 12251 *Be* Que m. s. v. or v. — 12254 *Ce* A v. — 12255 *Bâ* M. tenez or p., *Eb* M. tenés v. or p. — 12256 *Ba Be* Al. vous ail.

E pour veir dire mesasmer.
Alez vous ore ce querant ?
A touz les deables me rent,
Ou vous, beaus Deus, me confondez,
S'ainz que li chasteaus fust fondez,
Ne passerent jour plus de dis
Qu'en le me dist, e jou redis,
E que cil la rose baisa ;
Ne sai se plus s'en aaisa.
Pour quei me feïst l'en acreire
La chose s'ele ne fust veire ?
Par Deu ! jou dis e redirai,
E crei que ja n'en mentirai ;
E cornerai a mes boisines,
E aus veisins e aus veisines,
Coment par ci vint e par la. »
Adonques Faus Semblanz parla :
« Sire, tout n'est pas evangile
Quanque l'en dit aval la vile ;
Or n'aiez pas oreilles sourdes
E je vous pruis que ce sont bourdes.
Vous savez bien certainement
Que nus n'aime enterinement,
Pour tant qu'il le puisse saveir,
Tant ait en lui po de saveir,
Ome qui mesdie de lui ;

12261 *Ca* K'a. v. o. chi q. — 12262 *Be* A cent d. v. comment; *Ba C He* d. vous r. — 12263 *Be C He* Et v. ; *Ba* D. ainsi v. m. ; *Be* v. dous D. ; *Eb* m. confortés — 12264 *L* q. cis c. — 12265 *Ce omet* jour — 12266 *Be* Qu'il m. fu d. — 12267 *Bâ* Que celi l. ; 12267-73 *enlevés dans Ba* — 12269 *Bâ* q. le m. fist l'on — 12270 *Ce* f. pas v. — 12273 *Eb* c. en m. — 12274 *Be* A mes v. ; *C* Et a v. et a v., *He* A. v. et a mes v. — 12277 *Eb* S. ce n' ; *Ce He* S. n'e. p. t. e. — 12278 *He* Q. on cante a. — 12280 *He* Et j. preuve q. — 12282 *Ce He* n. homs n'a. entierement ; *A* enterignement, *Be* parfaitement, *Ca* vraiement, *Eb* entierement — 12284 *C* l. point d.

E si rest veirs, s'onques le lui,
Tuit amant volentiers visitent
Les leus ou leur amours abitent :
Cist vous eneure, cist vous aime,
Cist son trés chier ami vous claime,
Cist par tout la ou vous encontre
Bele chiere e liee vous montre,
E de vous saluer ne cesse;
Si ne vous fait pas ci grant presse,
N'estes pas trop par lui lassez;
Li autre i vienent plus assez.
Sachiez, se ses cueurs l'empressast
De la rose, il s'en apressast,
E ci souvent le veïssiez,
Veire prouvé le preïssiez,
Qu'il ne s'en peüst pas garder,
S'en le deüst tout vif larder,
Il ne fust pas ore en ce point :
Donc sachiez qu'il n'i pense point.
Non fait Bel Acueil vraiement,
Tout en ait il mal paiement.

12286 *Ce* Et s. est v.; *Be* Ce e. v. se je o. l. ; *Bâ* s'o. ce l. — 12287 *Be* v. habitent — 12289 *Ce Bâ* Cil v. e. cil v. — 12290 *Ce Bâ* Cil s.; *Be* Et c. s. c.; *dans Ce* chier *est d'une seconde main, sur grattage* — 12291 *Ce Bâ* Cil; *Be C* t. o. il v., *Ab* la o. il v. (la *ajouté*, il *exponctué*, *peut-être pas par le copiste*); *He* N'a pas son cuer ferme aploustre — 12292 *Be* C. l. et plaisant v. m. — 12293 *Bâ* d. s. v. n.; *He* n. finne — 12294 *Ab* p. si g., *B Ca* p. trop g., *Ce* p. g.; *Tou* Et s. n. v. f. p. g. p.; *He* Enviers vous s'abaisse et enclinne Pour Dieu n'i aiiés ja beance Il n'i vient mie pour grevance — 12295 *Be Bâ Ce* N'e. p. pour l. t. l.; *Ca Eb He* t. pour l. l. — 12296 *Ce* a. v. — 12297 *A* l'en pressast, *Eb* la presast — 12299 *Ab Be* Et si s., *C* Et bien s.; *C He* s. l'i v. — 12300 *Ab* preuve li proveissiez; *Ce He Tou* p. li p. — 12301 *He* n. seuist pas; *Eb omet* pas — 12302 *Be Bâ* Qui l.; *Ca* S'on l'en d. — 12303 *Bâ* f. o. p. e., *Be* f. o. mie e. — 12304 *Ba* Mes s.; *Be* Or s. qu'il n'i bee p. — 12306 *B* Tant e.; *Ce omet* il

Par Deu! s'andui bien le vousissent,
Maugré vous la rose cuillissent.
Quant dou vallet mesdit avez,
Qui vous aime, bien le savez,
Sachiez, s'il i eüst beance,
Ja n'en seiez en mescreance,
Jamais nul jour ne vous amast,
Jamais ami ne vous clamast;
E vousist penser e veillier
Au chastel rompre e esseillier,
S'il fust veirs, car il le seüst,
Qui que seit dit le li eüst.
De sei le poïst il saveir :
Puis qu'accès n'i poïst aveir
Si come avant avait eü,
Tantost l'eüst aperceü.
Or le fait il tout autrement :
Donc avez vous outreement
La mort d'enfer bien deservie
Qui tel gent avez asservie. »
Faus Semblanz ainsinc le li preuve.
Cil ne set respondre a la preuve,
E veit touteveis aparence;

12307 *L* P. D. se il b.; *Be* s'a. trés b. v. — 12308 *A Eb* r. quieusissent — 12311 *Eb* S. bien s'i.; *Ba Be* S. que s'i. e. — 12312 *Be* Bien le sachiés sans m. — 12313-14 *intervertis dans Eb* — 12314 *C* N'a. j. n., *Be* Ne a a., *He* Ne pour a. — 12315 *Be* v. presser et — 12316 *Be Ca Eb He L* c. prendre et; *Ce* et depechier — 12317 *He* Se f. v. c. bien l. s. — 12318 *Ba Be C* Car (*C* Que) q. q. s. d. li e., *Bâ* Q. c'onque s. d. li leüst; *He* d. à lui l'e. — 12319 *Ca* l. pooit; *Eb* l. pooit bien s. — 12320 *C* P. que aciès n'i (*Ce* ne) puet a.; *dans Ab* acces *est écrit par une seconde main sur un blanc* — 12321 *Ca* c. devant a.; *Ba Be* c. a. l'a. — 12323 *Ca* Si l. — 12324 *Ba Be* D. v. a. o. — 12326 *Ba* Q. tex genz — 12327 *Eb* F. S. tout a. le p.; *Ce* a. si le p., *He* a. se li p. — 12328 *Ba* a sa p. — 12329 *Ba* t. atenance, *Be* t. astinance

Près qu'il n'en chiet en repentance,
E leur dit : « Par Deu ! bien peut estre.
Semblanz, je vous tieng a bon maistre,
E Astenance mout a sage ;
Bien semblez estre d'un courage.
Que me loez vous que je face ?
— Confès sereiz en cete place,
E ce pechié, senz plus, direiz ;
De cetui vous repentireiz,
Car je sui d'ordre e si sui prestres,
De confessier li plus hauz maistres
Qui seit, tant con li mondes dure ;
J'ai de tout le monde la cure ;
Ce n'ot onques prestres curez,
Tout fust a s'iglise jurez ;
E si ai, par la haute dame !
Cent tanz plus pitié de vostre ame
Que voz prestres parrochiaus,
Ja tant n'iert vostre especiaus.
Si rai un mout grant avantage :
Prelat ne sont mie si sage
Ne si letré de trop con gié ;
J'ai de divinité congié,
Veire, par Deu ! pieç'a leü.
Pour confesseur m'ont esleü
Li meilleur qu'en puisse saveir
Par mon sen e par mon saveir.

12330 *BC Tou* ne c. ; *Ac omet le second* en — 12331 *Be* Si l. ; *A omet* bien — 12335 *Eb* j'en f. — 12337 *Be* D'icest p., *Eb* De cest p. — 12339 *Ab* j. tui — 12340 *C He* c. les p. ; *Be* p. grans m. — 12341 *C* Q. sont — 12344 *Bâ* f. en yg., *Ce* a l'eg. — 12346 *C* pl. grant pec d. — 12347 *Ba* p. paroissiaus — 12348 *Be Eb* J. n'i. t. v. — 12349 *Ba Ce* r. je u. ; *Be* m. bel a. — 12352 *Be* J'oi d. — 12353 *Be* V. grant piece l'ai eü — 12354 *Be Bâ Ca* P.. confesser — 12355 *He* Mi frere ce saciés de voir — 12356 *Bâ* Pour m. ; *vers remplacé dans He par* 12355

Se vous voulez ci confessier
E ce pechié senz plus laissier,
Senz faire en jamais mencion,
Vous avreiz m'assolucion. »
  Male Bouche tantost s'abaisse,
Si s'agenoille e se confesse,
Car verais repentanz ja ert;
E cil par la gorge l'aert,
A deus poinz l'estreint, si l'estrangle,
Si li a tolue la jangle;
La langue a son rasoir li oste.
Ainsinc chevirent de leur oste,
Ne l'ont autrement enossé,
Puis le tombent en un fossé.
Senz defense la porte cassent,
Cassee l'ont, outre s'en passent;
Si trouverent laienz dormanz
Trestouz les soudeiers normanz,
Tant orent beü a guersei
Dou vin que je pas ne versai;
Il meïsmes l'orent versé

12358 *C* De c.; *Be C* s. p. cesser — 12359 *Eb omet* en — 12360 *A* ma solution; *He omet* m' — 12361 *Bá* T. M. B. s'a.; *Ce* se baisse; *Eb* Le M B. se coffesse — 12362 *B Ce He* Et s'a.; *Ab* s'a. si s.; *Eb* Que maus feus li arde la teste — 12363 *Ba* C. bien vrais r.; *Be* C. bien vrais et r. e., *Ce* C. bien vrais r. e., *He* C. vrais r. j. il iert; *Ca* r. en iert; 12363-505 *manquent dans Eb* — 12365 *He* As d.; *Be* As p. l'e. et s.; *Ce He* l'e. et e. — 12366 *He* Ensi qu'il le tenoit en l'angle — 12367 *Bâ* Et langue a r. — 12369 *Ba Ce* a. enfossé; 12369-70 *intervertis dans B Ce* — 12370 *Ca He* l. ruent e., *Ce* l. tument e. — 12371 *Be Ce* S. deffendre l.; *Ca* p. passent — 12372 *Ca* Toute le desrompent et quassent — 12373 *Ca* Et t., *He* Il t.; *Ab* S. treuvent l.; *vers remplacé par* 12374 *dans Be* — 12374 *Be* Qui orent bu a un gomant; *dans Ba* normanz *a été ultérieurement remplacé par* flamenz — 12375 *Ca* b. au g.; *Be* T. de trés bon vin a verssai — 12376 *Be* D'Ausuerre que de voir le sai — 12377 *A Ba Bâ Eb He* Eus m.; *Be* Je m. lor en v.

Tant que tuit jurent enversé.
Ivres e dormanz les estranglent.
Ja ne seront mais tel qu'il janglent.
  Es vous Courteisie e Largece,
La porte passent senz parece ;
Si sont la tuit quatre assemblé
Repostement e en emblé.
La vieille, qui ne s'en gardait,
Qui Bel Acueil pieç'a gardait,
Ont tuit quatre ensemble veüe.
De la tour estait descendue,
Si s'esbatait par mi le baile ;
D'un chaperon, en leu de veile,
Sus sa guimple ot couvert sa teste.
Contre li coururent en heste,
Si l'assaillent tantost tuit quatre.
El ne se vost pas faire batre ;
Quant les vit touz quatre assemblez :
« Par fei », dist ele, « vous semblez
Bone gent, vaillant e courtoise :
Or me dites, senz faire noise,
Si ne me tieng je pas pour prise,
Que querez en cete pourprise ?
— Pour prise ! douce mere tendre,

12378 *Be* Dormant j. t. e. — 12379 *Ba Bâ Ce* D. et i. l.; 12379-80 *omis dans Be* — 12380 *Ca* Jamais n. s. t., *Ce* J. n'erent m. t. que il j., *Ba* Jamès n'ierent m. tant que j. — 12382 *Be* L. voie p.; *Bâ* L. p. cassent — 12383 *Be Ce* S. se s. t. — 12384 *Ca* et a e.; *He* R. sont en un angie — 12385 *Ba Be* n. se g. — 12386 *Ca* A B. A. — 12390 *Ca* U. c.; *He* U. c. ou fiere ou faille — 12391 *Ce* Pour s.; *He* Avoit jeté desus s. — 12392 *B Ce* Après l.; *Ba Bâ* a h.; *He* C. l. vont faisant grand fieste — 12393 *Ac* S. saillirent t.; *B Ce* S. l'assaillirent (*Bâ* li saillerent) trestuit q.; *He* S. le vont saluer tout q. — 12395 *Ce* l. voit; 12395-99 *enlevés dans Ba* — 12399 *Ce* tiegne p. p.; 12399-400 *intervertis dans Ca He* (*Hē* Dont venés c.) — 12400 *remplacé par* 12399 *dans Ba*

Nous ne venons pas pour vous prendre,
Mais seulement pour vous voeir,
E, s'il vous peut plaire e soeir,
Noz cors ofrir tout pleinement
A vostre douz comandement,
E quanque nous avons vaillant,
Senz estre a nul jour defaillant;
E, s'il vous plaisait, douce mere,
Qui ne fustes onques amere,
Requerre vous qu'il vous pleüst,
Senz ce que nul mal i eüst,
Que plus laienz ne languissist
Bel Acueil, anceis s'en issist
O nous un petitet joer
Senz ses piez guieres emboer;
Ou voilliez au meins qu'il parole
A ce vallet une parole,
E que li uns l'autre confort;
Ce leur fera mout grant confort
Ne guieres ne vous coustera;
E cil vostre on liges sera,
Mais vostre sers, don vous pourreiz
Faire tout quanque vous vourreiz,
Ou vendre, ou pendre, ou mahaignier.
Bon fait un ami gaaignier.
E vez ci de ses joelez,

12402 *Ba Be Ce* Ja ne vous v. nous pas pr., *Ca* N. n. vous v. mie pr. — 12404 *Bâ* si v. plese a s.; *Ce* v. pooit p. ou s.; *Be* v. plaisoit a s. — 12405 *B Ce He* c. offrons t. — 12408 *Bâ* e. jamès d. — 12409 *He* Et si v. venons d. — 12410 *Be* Q. o. n. f. a. — 12411 *Be Ce*, *partie de L* Requerons v.; *He* R. que i. — 12412 *Ba Be Ce* q. ja m.; *Ba Be Ce He* m. n'i e. — 12413 *He* Q. l. p. n.; 12413-16 *remplacés dans Be Ce par* Bel Acueil de prison geter Qu'il soit rendus sans respiter — 12414 *Ac Ca* a. en i. (s' *ajouté dans Ac*) — 12415 *He* O vous — 12416 *Bâ* S. g. s. p. — 12420 *Be Bâ C L* l. sera — 12423 *Be C He* Et v. — 12424 *Be Ce* t. ce que v. — 12426 *Ac* u. serjant g. — 12427 *Be* d. tiex j.

Cet fermail e cez noelez
Vous done, veire un garnement
Vous donra il prouchainement.
Mout a franc cueur, courteis e large;
E si ne vous fait pas grant charge;
De lui estes forment amee;
E si n'en sereiz ja blasmee,
Qu'il est mout sages e celez;
E prions que vous le celez,
Ou qu'il i aut senz vilenie,
Si li avreiz rendu la vie.
E maintenant ce chapelet
De par lui, de fleurs nouvelet,
S'il vous plaist, Bel Acueil portez,
E de par lui le confortez,
E l'estrenez d'un beau salu :
Ce li avra cent mars valu.
— Si Deus m'aïst, s'estre peüst
Que Jalousie nou seüst,
E que ja blasme n'en oïsse »,
Dist la vieille, « bien le feïsse,
Mais trop est malement janglierres
Male Bouche li fleütierres.
Jalousie l'a fait sa guiete,
C'est cil qui trestouz nous aguiete;

12428 *Be Ce* c. anelez — 12429 *Ab* V. d. v. .j. grant g. — 12431 *Be Ce* M. a dous c.; *Be* c. et franc et l. — 12432 *Bâ* Si n. v. f. p. trop g., *Ce* Si n. v. f. mie g. — 12434 *L* s. ne s. — 12435 *He* et celans — 12436 *Ca* Si p.; *B Ce* Si vous p. q. l. c.; *He* Lés lui ne soiiés si tenans — 12437 *Be Bâ Ce* Et q.; *He* Que il n'i voist s.; *Be* qu'il voit s., *Bâ* qu'il aimt s. — 12440 *Ca* D. f. d. p. l. n. — 12441 *Ba* p. de par lui p. — 12442 *Be Ce* D. p. l. l. reconfortés — 12443 *Ba Be Ce* S'i l'e. — 12444 *Be Ce* Si l.; *Ce* a. mil m. — 12447 *Ba* Ne q. — 12448 *Ca* v. je l.; *He* l. goïsse; *B Ce* Mout volentiers tout ce f. — 12449 *Be Ca* t. m. e. j. — 12450 *Ca* M. B. et f.; *Be Ce* l. bel (*Ce* fel) flaterres, *He* l. maus flateres — 12451 *Be* J. en a f. — 12452 *Ab* C'e. cist q.; *B Ce* q. touz jourz n.

Cil brait e crie senz defense
Quanqu'il set, veire quanqu'il pense,
E contreuve neïs matire,
Quant il ne set de cui mesdire;
S'il en devait estre penduz,
N'en serait il pas defenduz.
S'il le disait a Jalousie,
Li lierres, il m'avrait honie.
— De ce », font il, « n'esteut douter,
Jamais n'en peut riens escouter
Ne voeir en nule maniere :
Morz gist la fors, en leu de biere
En ces fossez, gueule baee.
Sachiez, s'il n'est chose faee,
Jamais d'aus deus ne janglera,
Car ja ne resoucitera;
Se deable n'i font miracles
Par venins e par tiriacles,
Jamais ne les peut encuser.
— Donc ne quier je ja refuser »,
Dist la vieille, « vostre requeste;
Mais dites li que il se heste.
Je li trouverai bien passage,

12454 *Be Ce* Ce qu'il s. v. ce qu'il p. — 12455 *Ba* c. ainsi sa m.; *He* Ains c. çou qu'il voet dire; 12455-56 *omis dans Be Ce* (*ajoutés en marge de Ce*) — 12459 *Be Ce* Se (*Be* Ne) l. deïst a — 12460 *Be* S'el le savoit je iere h. — 12461 *He* D. c. fait il; *Be Ba Ce* D. c. ne vous e. — 12462 *Ca* J. ne p.; *Ba Be Ce* N'en (*Be Ce* Ne) p. j. r.; *He* r. conquester — 12463 *B Ce* N. (*Be* De) savoir e. — 12464 *Ba Bâ C L* l. hors; *Be* f. en une b. — 12466 *Ba Be Ce Tou* Jamais se n'; *Ac He* S. se n' — 12467-68 *intervertis dans B Ce* : D'ileuc n. r. J. de nul (*Be Ce* nous) n. j. — 12468 *Ca L* C. il n. — 12469 *Ca* Ja s. mauffé n'i; *Ce* miracle — 12470 *He Ca* Ou p. v. ou p.; *Bâ* v. ou p.; *Ba Be Ce* Ou p. poisons (*Ce* puison) ou p. triacles (*Ce* triacle) — 12471 *B Ce* Il n. vous (*Be Ce* nous) p. mais e. (*Be* escuser); *Ca* n. vous p.; *He* p. accuser — 12474 *He* s'apreste

Mais n'i parost pas a outrage,
Ne n'i demeurt pas longuement,
E viegne trop celeement
Quant je le li ferai saveir;
E gart seur cors e seur aveir
Que nus on ne s'en aperceive,
Ne riens n'i face qu'il ne deive,
Bien die sa volenté toute.
— Dame, ainsinc sera il senz doute »,
Font cil, e chascuns l'en mercie.
Ainsinc ont cele euvre bastie.
Mais, coment que la chose en seit,
Faus Semblanz, qui ailleurs pensait,
Dist a voiz basse a sei meïsmes :
« Se cil pour cui nous empreïsmes
Cete euvre de riens me creüst,
Puis que d'amer ne recreüst,
S'ous ne vous i acordissiez,
Ja guieres n'i gaaignissiez
Au loing aler, mien escient,
Qu'il i entrast en espiant,
S'il en eüst ne tens ne leu.
L'en ne veit pas toujourz le leu,
Ainz prent bien ou teit les berbiz,

12476 *Be* M. qu'il n'i p. a o.; *Ab* n'i parest (*Ac* parost) p. — 12477 *Ca* N. de d. — 12478 *Be He* v. tout c.; *Ca* v. tout priveement — 12479 *B Ce He Tou* Q. j. li f. a s. — 12481 *Be* Et q. n. ho. ne l'a.; 12481-82 *intervertis dans Ba* — 12482 *B Ce* Et (*Ba* Qu'il, *Bâ* Ne) n'i f. r. q., *Ca* Ne f. cose q.; *He* r. ne f. — 12484 *Be Ca* a. fera i. — 12485 *Ba* F. il — 12487 *Be C omettent* en — 12489 *L* Dit avoit bas, *Ca* Avoit dit bas — 12490 *Ab* c. par c.; *Be Ce* p. c. n. i (*Be* ci n.) venismes — 12491 *Ba* r. m'en c.; *He* r. mescreüst — 12492 *Be Ca* Pour q. — 12493 *B C, partie de L Tou He* Se n. — 12495 *Ce He* A l. — 12497 *Ba* S'il i veïst n.; *He* Bien trouveroit et t. et l. — 12498 *Ab* Leu (eu *sur grattage*) n. — 12499 *Be Ce* Ainçois p. souvent l.; *He* Quant il p. au soir le b.; *Ac* la b.

Tout les gart l'en par les erbiz.
Une eure alissiez au moutier,
Vous i demourastes mout ier;
Jalousie, qui si le guile,
Ralast espeir hors de la vile;
Ou que seit couvient il qu'ele aille :
Il venist lors en repostaille,
Ou par nuit, devers les cortiz,
Seus, senz chandele e senz tortiz,
Se n'iert d'Ami qui le gaitast,
Espeir, s'il l'en amonestast;
Par confort tost le conduisist,
Mais que la lune n'i luisist,
Car la lune par son cler luire
Seaut aus amanz maintes feiz nuire;
Ou il entrast par les fenestres,
Qu'il set bien de l'ostel les estres,
Par une corde s'avalast;
Ainsinc i venist e alast.
Bel Acueil, espeir, descendist
Es courtiz ou cil l'atendist,
Ou s'enfoïst hors dou pourpris
Ou tenu l'avez maint jour pris,
E venist au vallet paler,

12500 *Ac* T. le g.; *Be Ce* p. l. larris (*Ce* lairis) — 12501 *Be Ce* Vous irez u. he. a. m. — 12503 *Be Ce* s. nous g. — 12504 *Ba Be Ce* Ira e.; *Ca* e. dehors l. — 12505 *Be* O. q. ce s. comment q.; *Bâ* c. que l'en a., *He* c. que elle a.; *Ac Ba Be L* qu'il a.; *les derniers mots du vers corrigés dans Ce* — 12507 *Ce* n. dehors l. — 12508 *B Ce* Tout sans (*Be* Et sans, *Ce* Sans) lanterne — 12509 *Be* S. n'est; *B Ce Eb omettent* d' — 12510 *Be Bâ Eb* E. si l'; *Ca L* E. il l' — 12511 *Be Ce* Et p. c. l. c. — 12512 *Ba* Ne ja l. l.; *Be Bâ C Eb He L* ne l. — 12513 *Ce* pour s.; *Eb omet* par son — 12514 *Be* Puet a. a. mout de f.; *Ba Ce* a. a. grever et n. — 12515 *Be* O. s'en e.; *Ce* p. ses f. — 12517 *Ba Bâ* c. i a. — 12520 *Ca* El c.; *Ce* o. il l'a. — 12522 *Bâ* t. l'avoit m.; *He* O. vous t. l'a. pour p.

S'il a lui ne poïst aler ;
Ou, quant endormi vous seüst,
Se tens e leu voeir peüst,
Les uis entrouverz li laissast.
Ainsinc dou bouton s'apressast
Li fins amanz, qui tant i pense,
E le cuillist lors senz defense,
S'il poïst par nule matire
Les autres portiers desconfire. »
  E je, qui guieres loing n'estaie,
Me pensai qu'ainsinc le feraie.
Se la vieille me veaut conduire,
Ce ne me deit grever ne nuire ;
E s'el ne veaut, j'i enterrai
Par la ou meauz mon point verrai,
Si con Faus Semblanz ot pensé.
Dou tout m'en tin a son pensé.
  La vieille ileuc plus ne sejourne,
Le trot a Bel Acueil retourne,
Qui la tour outre son gré garde,
Car bien se sofrist de tel garde.
Tant va qu'ele vient a l'entree
De la tour, ou tost est entree ;
Les degrez monte lieement,

12524 *Eb* S'il n. p. a l. a., *Be Ce* Et s'il (*Be* se) a l. p. a.; *Bâ* n. puet paller — 12525 *Ca L* Et q. — 12526 *Be* S. l. et t.; *Be Ce* avoir p. — 12527 *B Ce* L. u. espoir ouverz lais. — 12528 *Be Ce* s'aprochast — 12529-30 *omis dans Ba Bâ* — 12530 *Be* Et lors le c. s. doutance — 12531 *Be Ce* en n.; *Ba Be Ce, partie de L* n. manire; *He* Mais qu'il p. tire a tire — 12532 *Ce* a. portes d. — 12534 *Be Ce He* M'apensai — 12535 *Ca* Mais s'ele m. voloit c. — 12537 *Ac Be Ce He Eb* S'ele n. — 12539 *Ca Ce* F. S. l'o. p. — 12540 *B Ce He Ca* t. me t.; *Ac B Ca Eb* tieng; *Ba ajoute* Et croi qu'il disoit de ce voir Por mes anemis decevoir — 12541 *Ab L* i. point n. — 12542 *Be Ca He* s'en tourne — 12544 *Ba Be Ce* Mais b.; *Ce* b. so.; *Ca* s. s. d'estre ent g. — 12546 *Be Ce* o. ele e. (*Be* ert) e.; *Ca* t. si e. ens e. — 12547 *He* Ces d.

Au plus qu'el peut hastivement,
Si li tremblaient tuit li membre;
Bel Acueil quiert de chambre en chambre,
Qui s'iert aus creneaus apuiez,
De la prison touz enuiez;
Pensif le treuve e triste e mourne;
De lui reconforter s'atourne :
« Beaus fiz », dist ele, « mout m'esmai
Quant vous truis en si grant esmai ;
Dites mei quel sont cil pensé,
Car, se conseillier vous en sai,
Ja ne m'en verreiz nul jour feindre. »
Bel Acueil ne s'ose complaindre,
Ne dire li quei ne coument,
Qu'il ne set s'el dit veir óu ment.
Trestout son penser li nia,
Car point de seürté n'i a;
De riens en li ne se fiait,
Neïs ses cueurs la desfiait,
Qu'il ot poereus e tremblant,
Mais n'en osait montrer semblant,
Tant l'avait toujourz redoutee,
La pute vieille redoutee.

12548 *B Ce* A. mieuz q. — 12550 *He* De querre B. A. li membre — 12551 *Ce* Q. s'est; *He* as crestiaus — 12553 *Ba Bâ Ce Eb* l. t. t. et — 12554 *He* s'en fourme — 12555 *Ba Bâ* Et li d. b. f. m.; *He* trop m'e. — 12556 *Ba Bâ* Dont v.; *Ca* Q. v. voi e.; *Be Ce* De ce que v. voi e. e. — 12557 *A* cist p.; *Ce* s. li p.; *Be Ce ajoutent* Dont vous estes si trespensé — 12558 *Be Ce* v. peüsse; *Be Ce ajoutent* Mout volentiers se je seüsse — 12559 *Ca* v. .j. j. f.; *Be Ce* Vous conseillasse sans moi f. — 12560 *Ba* B. A. qui n. s'o. plaindre — 12562 *Be Ca* Car n. — 12564 *Be He* C. en li p. (*He* C. p. e. l.) ne se fia — 12565 *Be Ce* Car (*Be* No) e. l. point n. s. f. — 12566 *Ba Bâ* Mes (*Ba* Car) s. c. si la (*Ba* le) d.; *Be Ce* Mais (*Ce* Et) de son c. l. d.; *He* c. bien li d. — 12567 *Bâ* Qu'ele o.; *Ac* Qu'il ert p.; *Eb* Que il o. precheus; *Ce omet* ot — 12568 *Ac Be Ce* o. faire s. — 12569 *Ba He* T. a. — 12570 *He* L. v. p.; *Be* v. rasotee

Garder se veaut de mesprison,
Qu'il a peeur de traïson;
Ne li desclot pas sa mesaise,
En sei meïsmes se rapaise
Par semblant e fait liee chiere :
« Certes », fait il, « ma dame chiere,
Combien que mis sus le m'aiez,
Je ne sui de riens esmaiez,
Fors senz plus de vostre demeure;
Senz vous enviz çaienz demeure,
Car en vous trop grant amour ai.
Ou avez vous tant demouré?
— Ou? par mon chief! tost le savreiz,
Mais dou saveir grant joie avreiz,
Se point estes vaillanz ne sages,
Car, en leu d'estranges messages,
Li plus courteis vallez dou monde,
Qui de toutes graces abonde,
Qui plus de mil feiz vous salue,
Car jou vi ore en cele rue
Si come il trespassait la veie,
Par mei cet chapel vous enveie.
Volentiers, ce dist, vous verrait,
Jamais puis vivre ne querrait
N'aveir un seul jour de santé

12571 *Ac C* se vout; *Eb* de traïson; 12571-72 *intervertis dans Ca L* — 12572 *Be* Qu'il se doutoit d.; *He* Car p. a de se prison; *Eb* d. mesprison — 12573 *A Ce* desclost — 12574 *Be Ce* A s.; *Ba* A li m. — 12575 *He* s. a f.; *Be Ce Ca L* f. bele c. — 12576 *Be Ce* Par foi f. i. m'amie c. — 12577 *Ca* Comment q.; *Be Ce Eb* q. s. m. l. — 12578 *He* n'en s. — 12579 *Ba* p. que d. la d. — 12580 *Ba* S. v. anuit c.; *Ce* S. v. c. e. d., *Be* C. e. s. v. d. — 12581 *Ce* C. a v.; *Be Ce Ca* v. mout g. — 12583 *Ce* He p., *Be* Et p.; *He* c. vous l. — 12584 *Be* M. au s. — 12585 *Ba* S. preuz; *Ba Ca* v. et s. — 12586 *Ca* C. j'ai esté o les m. — 12587 *Ca* Au p.; *Bâ* p. v. c. d. — 12590 *Be Ca He* Je le v. — 12592 *Ab et divers* ce c. — 12594 *B Ce Ca Eb He L* J. plus v.

Se n'iert par vostre volenté;
Si le gart Deus e sainte Feiz,
Mais qu'une toute seule feiz
Paler, ce dist, a vous peüst
A leisir, mais qu'il vous pleüst.
Pour vous, senz plus, aime il sa vie.
Touz nuz vourrait estre a Pavie
Par tel couvent qu'il seüst faire
Chose qui bien vous peüst plaire;
Ne li chaudrait qu'il devenist,
Mais que près de lui vous tenist. »
Bel Acueil enquiert touteveie
Qui cil est qui ce li enveie,
Ainz qu'il receive le present,
Pour ce que doutable le sent,
Qu'il peüst de tel leu venir
Qu'il n'en vousist point retenir;
E la vieille, senz autre conte,
Toute la verité li conte :
« C'est li vallez que vous savez,
Don tant oï paler avez,
Pour cui pieç'a tant vous greva,
Quant le blasme vous esleva
Feu Male Bouche de jadis.

12597 *Eb* S. me g. — 12598 *Ba* M. u. — 12599 *Be Ce* A v. encor p. p., *He* P. a v. c. d. p. — 12600 *Be Ce* Se il le l. (*C* le pooir) en eüst — 12601 *Be Ce* P. v. ce dit perdra la v. — 12602 *Ac* e. en P. — 12603 *Be Ce* peüst f. — 12604 *Be Ce* Ch. (*Be* Rien) nule q. v.; *Ba* v. deüst p. — 12606 *Eb He* d. soi v. — 12608 *Be Eb* Q. c. ert; *Be* ce vos e.; *Bâ* Q. e. c. q. le l. e. — 12609-10 *omis dans Be* — 12610 *He* Car trop doute blasme present — 12611 *He* Se p. — 12612 *Be Ce* n'e. osast p.; *Ce* v. pas r.; *He* nel v. p. detenir — 12614 *Be Ce* Tantost l. — 12615 *Ba* v. don v. — 12616 *Be Ca He* t. p. o. a. — 12617 *Eb* Par c.; *Ba* P. quoi p.; *Be* Qui l'autre jor t.; *He* Dont p. t. v. agreva — 12618 *Be* Que l., *Ce* Qui l.; *Be Ce Bâ Ca Eb He L* aleva — 12619 *Eb* Fel M., *Be Ce* La M.; *Ca* Li maus M. B. ja dis, *He* Li mais M. B. j.

Ja n'aille s'ame en paradis !
Maint preudome a desconforté ;
Or l'en ont deable porté,
Qu'il est morz, eschapé li somes,
Ne pris mais sa jangle deus pomes ;
A toujourz en somes delivre.
E s'il poait ore revivre,
Ne nous pourrait il pas grever,
Tant vous seüst blasme eslever,
Car je sai plus qu'il ne fist onques.
Or me creez e prenez donques
Cet chapel e si le portez,
De tant au meins le confortez,
Qu'il vous aime, n'en doutez mie,
De bone amour, senz vilenie ;
E s'il a autre chose tent,
Ne m'en desclost il mie tant,
Mais bien nous i poons fier ;
Vous li resavreiz bien nier,
S'il requiert chose qu'il ne deive :
S'il fait folie, si la beive.
Si n'est il pas fos, ainz est sages,
Onc par lui ne fu faiz outrages,
Don je le pris meauz e si l'ains ;
N'il ne sera pas si vilains

12620 *Ba Bâ* J. s'a. n'a. — 12621 *Be* Que m. home — 12622 *Ca* d. emporté; *Be Ce* Vous en estes tout amorté — 12623 *Be Ce* Il e. — 12624 *Be Ce* s. langue d. — 12627 *B Ca Eb He, partie de L* N. vous p. — 12628 *Ce* T. nous; *Be* peüst b.; *Be Ce Ca* b. alever; *B Ce ajoutent* Par (*Bâ* Por) fleüter par (*Be Bâ Ce* por) soi debatre Tantost feroie tout abatre — 12629 *B* n. sot o. — 12630 *Bâ* Quer m. — 12631 *Be Ce* Le c.; *Ce* l'emportés — 12633 *Ab Ca* ne d. — 12634 *Be* s. tricherie — 12636 *Eb* Sachiés qu'il n. m'e. dist noient — 12637 *Be Bâ Ce Ca He L* b. vous i poez (*Ca* v. i p. b.) f. — 12638 *Ce* V. le r. ; *He* l. sarés mout b. — 12639-44 *enlevés dans Bâ* — 12641 *Be Ca* f. mais e. — 12642 *Ca* C'o. — 12644 *Be* Il n.; *Be Bâ Ce* n. seroit p.; *Ca Eb L* s. ja s.

Qu'il de chose vous requeïst
Qui a requerre ne feïst.
Leiaus est seur touz ceus qui vivent;
Cil qui sa compaignie sivent
L'en ont toujourz porté tesmoing,
E je meïsmes le tesmoing.
Mout est de meurs bien ordenez,
Onc ne fu on de mere nez
Qui de lui nul mal entendist,
Fors tant com Male Bouche en dist.
S'a l'en ja tout mis en oubli,
Je meïsmes par po l'oubli;
Ne me souvient nes des paroles
Fors qu'eus furent fausses e foles,
E li lierres les controuva,
Qui onques bien ne se prouva.
Certes, bien sai que mort l'eüst
Li vallez, se riens en seüst,
Qu'il est preuz e hardiz, senz faille :
En cet païs n'a qui le vaille,
Tant a le cueur plein de noblece.
E seurmonterait de largece
Le rei Artu, veire Alixandre,
S'il eüst autant a despendre
D'or e d'argent come cil orent :
Onques cil tant doner ne sorent

12645 *Ba Be C* Que d.; *Be* v. requerist — 12646 *Be* n'aferist — 12648 *Be* q. c. li s.; *Ca He* c. ensivent — 12650 *Eb* l'en t.; *vers omis dans Bâ* — 12651 *Be Ce* e. d'amours b. — 12654 *Ca Eb He* t. que M. — 12655 *He* Mais on l'a t.; *Be C* Si l'a on j. m.; *Ba* j. m. t. e.; 12655-60 *omis dans Eb* — 12656 *Be* pour p.; *Ca L* par moi l'o. — 12657 *Be* Il n. m. s. d.; *Ba Bâ Ce* s. mes d. — 12659 *Ba* le c. — 12660 *Ab* Que o. — 12661 *Ce* b. croi q., *Eb* b. quic q. — 12663 *Ca* Il e. — 12664 *Ce* N'e.; *Ab* E. ces p.; *Be* p. n'est q. — 12665 *Ce* Trop a — 12666 *B Eb* Il s., *Ca He* Qu'il s. — 12668 *Ba* S'il avoit a.; *Ac* a. que d. — 12669 *Be Ce* Et a doner c. — 12670 *Ba* C'o.; *A* O. t. c. d.; *Ca* n'en s.; *Bâ* n. porent

Que cist cent tanz plus ne donast ;
Par dons tout le monde estonast
Se d'aveir eüst tel plenté,
Tant a bon cueur en sei planté ;
Nou peut nus de largece aprendre.
Or vous lo ce chapel a prendre,
Don les fleurs eulent meauz que basme.
— Par fei, j'en craindraie aveir blasme »,
Fait Bel Acueil, qui touz fremist,
E tremble e tressaut e gemist,
Rougist, palist, pert contenance.
E la vieille es poinz le li lance,
E li veaut faire a force prendre,
Car cil n'i osait la main tendre,
Ainz dist, pour sei meauz escuser,
Que meauz le li vient refuser.
Si le vousist il ja tenir,
Que que l'en deüst avenir.
« Mout est beaus », fait il, « li chapeaus,
Mais meauz me vendrait mes drapeaus
Aveir touz ars e mis en cendre
Que de par lui l'osasse prendre ;
Mais or seit posé que jou preigne :

12671 *Ce Ca Eb He* cil c. t.; *Ce* n'en d. — 12672 *Be Ce* P. Dieu t.; *Ba* De doner l. m. — 12673 *Be* e. grant p., *Ce* e. a p. — 12674 *Ba Be Ce* Mout a; queur *ajouté dans Ab* — 12675 *Bâ* Nus nel p. d.; *Be Ce* l. atendre — 12676 *Ca* Je v., *Ba Be* Si v.; *B Ce* l. le c.; *B Ce ajoutent* Onc ne veïstes si joli Plus renvoisié ne plus poli (*Ce* envoisiet n. mix p.) — 12677 *Be Ce* L. f. en olent (*Be* e. flairent) m.; *He* f. flairent m. — 12678 *Eb* cuideroie, *He* cuidroie — 12680 *He* T. et t. et tous g.; *Bâ* et tr. et fremist — 12681 *Ce He* par c. — 12682 *Ba Be Ce Ca He* v. enz e. p. li l.; *Eb* p. si li l. — 12684 *B Eb* C. il — 12686 *Be* m. li venoit r., *He* m. li venist r.; *Eb omet* le — 12687 *A* Sil l. — 12688 *Ba* Qui q., *He* Quoi q.; *Be Ca Eb* Q. qu'il e.; *Ce* Coi qu'il li e. — 12689 *Ce* M. e. f. i. b. l.; *Bâ* cist c. — 12690 *Be Ce He* m. vauroit — 12692 *Be* Q. l'o. d. p. l. — 12693 *He* s. cose q. j. prende

A Jalousie la riaigne
Que pourrions nous ore dire ?
Bien sai qu'ele enragera d'ire
E seur mon chief le descierra
Piece a piece e puis m'ocierra
S'el set qu'il seit de la venuz,
Ou serai pris e pis tenuz
Qu'onques en ma vie ne fui,
Ou se je li eschape e fui,
Quel part m'en pourrai je foïr ?
Tout vif me verreiz enfoïr
Se je sui pris emprès la fuite ;
Si crei je que j'avraie suite,
Si seraie pris en fuiant ;
Touz li mondes m'irait huiant.
Nou prendrai pas. — Si fereiz, certes,
Ja n'en avreiz blasmes ne pertes.
— E s'ele m'enquiert don ce vint ?
— Responses avreiz plus de vint.
— Touteveis s'el le me demande,
Que puis je dire a sa demande ?
Se j'en sui blasmez ne repris,

12694 *Ba* De J.; *Be* Et J. ja revaingne, *Bâ* Et J. il sorviegne, *He* Et J. m'en reprende — 12695 *He* Q. poroumes n. — 12696 *Eb* B. croi q.; *Ca Eb* erragera, *Ce He Tou* esragera, *Ba* enrageroit, *Be Bâ L* esrageroit — 12697 *Ba* De sus m.; 12697-98 *omis dans Be* — 12699 *Ca* d. lui v. — 12700 *Eb He L* Or s.; *He* sera p.; *Ce* s. pis et; *Be* Q. se repris et retenus — 12701 *Be* O.; *Ba* C'o. a m. — 12702 *Be* Ne serai s'eschapés li sui ; *Eb* e. ou f. — 12703 *Be* porroie f. — 12704 *Eb* m'en v.; *Be* Que noveles n'en puit oïr — 12705 *He* j. m'en fui après; *divers* après — 12706 *Bâ* S. sai j. bien q. j'a.; *Eb* c. q. g'i a.; *Be* J. c. q. j'en arai la luite; *He* De moi servir est toute duite — 12707 *He* Et s.; *Be* Se je resui p. — 12708 *Be* m'ira h. — 12709 *Ab* Non p. — 12710 *He* J. n'i a.; *B Ce Ca Eb He L* blasme — 12711 *Be* Et se l'en m'e.; *Bâ Ce* s'e. me quier d.; *Ce* d. il v. — 12712 *Be* R. arai p. — 12713 *Be Ce Ca Eb* Toutesvoies; *Be Eb* s'el m., *A* sele m.; *C* sele d. — 12715 *C* b. ou r., *He* b. et r.

Ou dirai je que je le pris ?
Car il le me couvient repondre
Ou quelque mençonge respondre.
S'el le savait, ce vous plevis,
Meauz voudraie estre morz que vis.
— Que vous direiz ? Se nou savez,
Se meilleur response n'avez,
Dites que je le vous donai.
Bien savez que tel renon ai
Que n'avreiz blasme ne vergoigne
De riens prendre que je vous doigne. »
Bel Acueil, senz dire autre chose,
Le chapel prent, e si le pose
Seur ses crins blonz, e s'asseüre ;
E la vieille li rit e jure
S'ame, son cors, ses os, sa pel,
Qu'onc ne li sist si bien chapel.
Bel Acueil souvent le remire,
Dedenz son miroer se mire,
Saveir s'il est si bien seianz :
Quant la vieille veit que laienz
N'avait fors aus deus seulement,
Lez lui s'assiet tout belement,
Si li comence a preeschier :

12716 *Be* O. j. d. q. j. l'ai p.; *Ce Eb He L* l'ai p. — 12717 *Be* C. s'il m'en c. a r.; *Ce Eb He* respondre ; *Eb omet* le — 12718 *C* O. se demande bien cspondre; *Be* despondre ; *He* O. le capiel couvient repondre — 12719 *Be* s. bien v.; *Ba Bâ Ca Eb* jel v., *Ce He* je v. — 12720 *Eb* M. ameroie m. — 12721 *A* si n.; *Ba C* si ne; *Bâ* s. ne — 12722 *omis dans Bâ* — 12724 *C* q. boin r. — 12725 *Be* Se n'avés honte n. — 12726 *Be Bâ* D. p. r. q. — 12727 *Be* s. faire a. — 12729 *Be* S. son chief et si s'a.; *He* S. s. biaus c. et s'a.; *Ca* b. si s'a.; *Ce* b. et si s'a. — 12730 *Be* v. tantost li j. — 12731 *Ba* S'a. et s. — 12732 *He* C'onques n. s. — 12733 *Be Bâ* forment l.; *Eb He L* s. se r. — 12734 *Eb* m. de m. — 12735 *Be* s'il li e. b., *Bâ* si li e. b. — 12737 *Be* N'a. qu'aux d. tant s.; *Ca* f. andeus s.

« Ha, Bel Acueil, tant vous ai chier,
Tant estes beaus e tant valez !
Mes tens jolis est touz alez,
E li vostres est a venir.
Po me pourrai mais soutenir,
Fors a baston ou a potence;
Vous estes encore en enfance,
Si ne savez que vous fereiz,
Mais bien sai que vous passereiz,
Quant que ce seit, ou tost ou tart,
Par mi la flame qui tout art,
E vous baignereiz en l'estuve
Ou Venus les dames estuve.
Bien sai le brandon sentireiz;
Or vous lo que vous atireiz
Ainz que la vous ailliez baignier,
Si con vous m'orreiz enseignier;
Car perilleusement s'i baigne
Jennes on qui n'a qui l'enseigne;
Mais, se mon conseil ensivez,
A bon port estes arivez.
Sachiez se je fusse ausinc sage,
Quant j'estaie de vostre aage,
Des jeus d'Amours con je sui ores;
Car de trop grant beauté fui lores,
Mais or m'esteut plaindre e gemir
Quant mon vis effacié remir,

12740 *Be* H. B. A. con v. — 12742 *Bâ C He* M. j. t. e.; *Eb* t. passés — 12745 *Be* b. et a — 12746 *C* en l'e. — 12747 *He* Biaus trés dous fieus s. n. s. — 12749 *He* Combien q. s.; *C He* o. tempre o. — 12750 *A* flambe; *vers omis dans Bâ* — 12751 *Ba Be* v. chauferez; *Bâ* e. la cuve — 12753 *Be* s. son b. — 12754 *Be* v. ratirés, *Eb* v. atournés — 12755 *Be* Ainchois q. v. alés b. — 12756 *He* S. que v. — 12757 *B Ce Eb* se b. — 12758 *He* o. qu'il n'a — 12760 *Ba* p. seroiz a. — 12761 *Ac* f. ainsint s. — 12762 *Be* Q. je fui en mon droit eage — 12763-76 *omis dans Be* (*ajoutés plus tard en marge*) — 12764 *Ce* C. t. d. g.

E vei que froncir le couvient,
Quant de ma beauté me souvient,
Qui ces vallez faisait triper ;
Tant les faisaie defriper
Que ce n'iert se merveille non.
Trop iere lors de grant renon,
Par tout courait la renomee
De ma grant beauté renomee ;
Tele ale avait en ma maison
Qu'onques tele ne vit mais on ;
Mout iert mes uis la nuit hurtez,
Trop leur faisaie de durtez
Quant leur faillaie de couvent,
E ce m'avenait trop souvent,
Car j'avaie autre compaignie.
Faite en estait mainte folie,
Don j'avaie courrouz assez ;
Souvent en iert mes uis cassez,
E faites maintes teus mellees
Qu'anceis qu'eus fussent desmellees
Membres i perdaient e vies,
Par haïnes e par envies,
Tant i avenait de contenz.
Se maistre Algus li bien contanz

12767 *Be* Or v. q. froncier me c.; *Ce He* q. froncier — 12769 *Be* C. v. faisoie t. — 12770 *Be* Tous l.; *Ab* T. le f.; *He* De roinses en fis tant treper — 12771 *Ab* n'i. ce m. — 12772 *Ca* T. ere adont d. — 12774 *Be* D. m. b. enluminee — 12775 *Be* T. triege a.; *Ca* a. a m. m. — 12776 *Be* C'o. autel n.; *Be* v. nus hon; *He* Que o. t. n. v. o.; *Eb* O. n. v. t. nus hon — 12777 *Be* Trop i.; *B C Eb* i. l. n. m. u. h.; *He* par n. — 12778 *Ba Be* f. avoir du. — 12779-80 *intervertis dans Ce* (12779 Que l. f.) — 12780 *Bâ* m'a. mout s. — 12784 *Ca* S. m'en i.; *Be* S. estoit m.; *Ba* e. fu m. — 12785 *Be* m. grans m. — 12786 *Eb* A. q.; *Be* Et par courrous traites espees; *vers omis dans Ba* — 12789 *Ba* i avoie d.; *Be* Et t. i avoit grans c. — 12790 *Be Eb L* Argus; *dans Ac* Algus *est écrit sur* Argus, *correction qui paraît être du copiste*; *Be* l. cler veans

I vousist bien metre ses cures
E venist o ses dis figures,
Par quei tout certefie e nombre,
Si ne peüst il pas le nombre
Des granz contenz certefier,
Tant seüst bien monteplier.
Lors iert mes cors forz e delivres,
J'eüsse or plus vaillant mil livres
De blans estellins que je n'ai;
Mais trop nicement me menai.
Bele iere e jenne e nice e fole,
N'onc ne fui d'Amours a escole
Ou l'en leüst la theorique,
Mais je sai tout par la pratique :
Esperiment m'en ont fait sage,
Que j'ai hantez tout mon aage;
Or en sai jusqu'a la bataille,
Si n'est pas dreiz que je vous faille
Des biens aprendre que je sai,
Puis que tant esprouvez les ai.
Bien fait qui jennes genz conseille.
Senz faille, ce n'est pas merveille
S'ous n'en savez quartier ne aune,
Car vous avez trop le bec jaune.
Mais tant a que je ne finai
Que la science en la fin ai

12791 *Ba Bâ* S'efforçast de (*Bâ* a) m. i s. — 12793 *Be* q. l'en c., *Eb* q. tant c. — 12794 *Be* N. p. i. savoir l.; *Ba* pas par n. — 12795 *Ba Be* Touz les c. c. — 12796 *Eb* b. estudier — 12797 *Be* i. f. m. c. et — 12798 *Ba Be Eb He* J'e. p.; *C He* v. .c. l. — 12799 *Be* D. bons e. — 12800 *Ba* M. folemant lors m. m. — 12801 *Be* B. ere j. n. et f. — 12802 *C* a l'e. — 12803 *C* l. de t.; *Ba Be* la (*Be* de) rectorique — 12804 *Be* M. j'en s. toute l. p.; *He* s. bien p. — 12807 *He* jusqu'en; *Eb* dusque ou l. — 12808 *Ce* Qu'il n'e. — 12811 *Ba* q. bones g. — 12813 *B C Eb He L* Se n.; *Ab* Sou ne s. — 12814 *Be* a. l. b. t. j. — 12815 *He* Maint an a q.; *C* t. i a q. n. (*Ce* je) f. — 12816 *Ba* Q. l'escience

Don bien puis en chaiere lire.
Ne fait a foïr n'a despire
Tout ce qui est en grant aage ;
La treuve l'en sen e usage.
Ç'a l'en bien esprouvé de maint
Qu'au meins en la fin leur remaint
Usage e sen pour le cheté,
Combien qu'il l'aient acheté.
E puis que j'oi sen e usage,
Que je n'oi pas senz grant domage,
Maint vaillant ome ai deceü
Quant en mes laz le tin cheü ;
Mais ainz fui par mainz deceüe
Que je me fusse aperceüe.
Ce fu trop tart, lasse dolente !
J'iere ja hors de ma jouvente,
Mes uis, qui ja souvent ouvrait,
Car par nuit e par jour ouvrait,
Se tint adès près dou lintier :
« Nus n'i vient ui, nus n'i vint ier »,
Pensaie je, « lasse chaitive !
En tristeur esteut que je vive ! »
De deul me dut li cueurs partir.

12817 *Be Ba* D. p. b. e. — 12818 *Ba* N. font a — 12819 *Be* T. c. c'on oit en; *Ba* Tuit cil q. sont de g. — 12820 *Ca He* t. on et s.; *Be* L'a retenue en son u. — 12821-22 *omis dans He* — 12823 *He* l. cateil — 12824 *Ab* qu'il a. a.; *He* qu'il cousté il m'a teil — 12825 *Be Bâ L* q. j'ai; *Be* s. par u. — 12826 *CL* n'ai p. — 12827 *Ce omet* ai; 12827-28 *omis dans Be* — 12828 *Ba* Q. le t. e. m. l. c.; *C* les t.; *He* les tieng — 12830 *He* m'en f. — 12833 *Eb* q. tant s.; *Ce* que j'ai s. ouvert; *Be* Quant m'en souvient tout le sens pert — 12834 *Eb* Et p.; *Ab Ce Eb He* p. j. et p. n.; *Be* A l'uis que ja souvent ouvert — 12835 *L* S. tient; *Be* lerent a.; *Ba* S. t. de lors p.; *Ce* p. del intier, *Ca* p. des intier — 12836 *Ac* vint hui; *A L* u. ne n'i; *He* On ne poroit trouver vin teil — 12837 *Be* Et p. l.; *He* Qui a confort me vausist tyne — 12838 *Ce* K'en t.; *Be* Quel douleur estoit qu'iere vive — 12839 *Ce* m. deust; *B* m'estuet l.; *He* D. d. deuist mes c.

Lors me vos dou païs partir
Quant vi mon uis en tel repos
E je meïsmes me repos,
Car ne poi la honte endurer.
Coment poïsse je durer,
Quant cil joli vallet venaient
Qui ja si chiere me tenaient
Qu'il ne s'en poaient lasser,
E jes voaie trespasser,
Qu'il me regardaient de coste,
E jadis furent mi chier oste ?
Lez mei s'en alaient saillant
Senz mei prisier un euf vaillant,
Nes cil qui plus jadis m'amaient ;
Vieille ridee me clamaient ;
E pis disait chascuns assez
Ainz qu'il s'en fust outre passez.
D'autre part, mes enfes gentis,
Nus, se trop n'iert bien ententis,
Ou granz deaus essaiez n'avrait,
Ne penserait ne ne savrait
Quel douleur au cueur me tenait
Quant en pensant me souvenait
Des beaus diz, des douz aaisiers,
Des douz deduiz, des douz baisiers,

12840 *B He, partie de L* L. m'en v. ; *Ab* m. veill — 12844 *Be* C. p. tant d. — 12845 *Ce* Q. c. v. j. v. — 12846 *Ce* Q. a s. — 12847 *Be* n. se p. ; *Ce* pooit — 12848 *Ba* Quant j.; *Be* Ne le voiage t. — 12849 *Be Bâ* Qui m., *Eb He* Et m. ; *Ac* ne r. — 12850 *C He* Qui j. — 12852 *Eb* m. brisier u.; *He* u. ail v. — 12853 *Eb* Mais c. ; *Ba* q. miauz j.; *C He L* q. j. p. m'a.; *Bâ omet* plus; 12853-60 *omis dans Be* — 12856 *Ba* qu'i. fussent o. — 12858 *Ba Bâ* N. s'il n'i. (*Ba* n'est) t. b.; *C* n'est — 12859 *He* e. a.; *partie de L* n'avoit — 12861 *Be* Grans d. a. c. m'en venoit — 12862 *Be* De ce q. il m'en s. — 12863 *Be* D. b. deduis des biaus baisiers; *Ba* d. et d. d. aisiers — 12864 *Ba Bâ* D. biaus d. ; *Be* D. d. delis des aaisiers

E des trés douces acolees
Qui s'en ierent si tost volees.
Volees? Veire, e senz retour.
Meauz me venist en une tour
Estre a toujourz emprisonee
Que d'aveir esté si tost nee.
Deus! en quel soussi me metaient
Li beau don qui failli m'estaient!
E ce qui remés leur estait,
En quel torment me remetait!
Lasse! pour quei si tost nasqui?
A qui m'en puis je plaindre, a qui,
Fors a vous, fiz, que j'ai tant chier?
Ne m'en puis autrement venchier
Que par aprendre ma doctrine.
Pour ce, beaus fiz, vous endoctrine
Que, quant endoctrinez sereiz,
Des ribaudeaus me venchereiz,
Car, se Deu plaist, quant la vendra,
De cet sarmon vous souvendra;
Car sachiez que dou retenir,
Si qu'il vous en puist souvenir,
Avez vous mout grant avantage,
Par la raison de vostre aage;
Car Platons dist : « C'est chose voire
Que plus tenable est la memoire
De ce qu'en aprent en enfance,

12867 *Ba Bâ Ce omettent* e ; *Bâ* Voire vol. s. — 12869 *Be* E. t.; *Ba Bâ* A t. e. e. — 12870 *Be* d'a. s. t. e. n. — 12871 *Be Bâ Eb* m. tenoient — 12872 *Ca* Ke si b. d. f. — 12873 *Ce Eb* c. que r.; *Eb* r. li e.; 12873-74 *omis dans Ba Be* (*ajoutés plus tard en marge de Be*) — 12874 *He* Trop grans t. au coer m'estoit — 12876 *Ce* peusse pl.; *Be* m'e. plainderai je a q. — 12878 *He* a. sancier — 12879 *Be* Fors qu'a a. — 12881 *Eb He B L* Et q. — 12883-84 *omis dans B* — 12886 *Ba Be* Vous pourra mout granz biens venir — 12887 *C He* Arés v. ; *Be* Si a. m.; *Ba* S'a. m. trés g., *Bâ* A. v. plus g.

De quiconques seit la science. »
Certes, chiers fiz, tendre jouvente,
Se ma jennece fust presente,
Si come est la vostre orendreit,
Ne pourrait estre escrite en dreit
La venchance que j'en preïsse.
Par touz les leus ou je venisse
Je feïsse tant de merveilles
Qu'onques n'oïstes les pareilles
Des ribauz qui si po me prisent
E me laidengent e despisent
E si vilment lez mei s'en passent;
E il e autre comparassent
Leur grant orgueil e leur despit,
Sanz prendre en pitié ne respit;
Car, au sen que Deus m'a doné,
Si con je vous ai sarmoné,
Savez en quel point jes meïsse?
Tant les plumasse e tant preïsse
Dou leur de tort e de travers
Que mangier les feïsse a vers
E gesir touz nuz es fumiers,
Meïsmement ceus les prumiers
Qui de plus leial cueur m'amassent
E plus volentiers se penassent
De mei servir e enourer.

12892 *Ba Ce* D. quelconques s. l'escience — 12896 *Ba Be* N. peüst e.; *Ba* p. e. en nul endroit — 12897 *Ab* Ja v.; *Eb* q. je p.; 12897-98 *intervertis dans Be* — 12898 *Ca* t. l. sains o. — 12900 *C* C'o. nus n'oï l.; *Bá* O. n'o. leur p. — 12902 *Bá He* et desprisent — 12903 *He* m. se p. — 12904 *Ba Be* Cil et a. le c. — 12905 *He* Le g. o. et le d.; 12905-8 *omis dans Be* — 12906 *Ce* p. p.; *Ba* pr. terme n. — 12909 *Ba C He* p. les m. — 12910 *Ba Be* Touz l. — 12911 *Bâ* a t. et a t. — 12912 *Ce* le f. as v.; *He* as v. — 12914 *Ba Eb* M. toz l.; *He* c. tous p. — 12915 *Bâ* Q. p. d. l. c. — 12916 *B* p. loiaument s.

Ne leur laissasse demourer
Vaillant un ail, se je peüsse,
Que tout en ma bourse n'eüsse
A povreté touz les meïsse,
E touz emprès mei les feïsse
Par vive rage tripeter.
Mais riens n'i vaut le regreter :
Qui est alé ne peut venir.
Jamais n'en pourrai nul tenir,
Car tant ai ridee la face
Qu'il n'ont garde de ma menace.
Pieç'a que bien le me disaient
Li ribaut qui me despisaient.
Si me pris a plourer des lores.
Par Deu! si me plaist il encores
Quant je m'i sui bien pourpensee ;
Mout me delite en ma pensee
E me resbaudissent li membre
Quant de mon bon tens me remembre
E de la joliete vie
Don mes cueurs a si grant envie;
Tout me rejovenist le cors
Quant j'i pens e quant jou recors;

12919 *Be* a. que j. — 12920 *Eb* e. b. n'en e. — 12922 *Ba Bâ Ca Eb He* t. après m. — 12923 *Be* De v. — 12924 *Ba Eb* M. n'i v. r. l. ; *Ca* r. ne me v. r. — 12925 *Bâ* Ce qu'est a.; *Be* Q. a. e. n. ; *Eb He* a. n'est a v. — 12926 *Be* J. ne les p. t. — 12927 *Ca* C. toute a. ; *Ba Be* t. est r. ma f. — 12928 *Ba Eb* n'o. cure d. — 12930 *He* desprisoient — 12931 *Ba* Je m.; *Be* Mais a pl. m. p. d. l. ; *dans Ab un* u *a été ajouté à* a, *peut-être par le copiste, pour faire* au; 12931-32 *intervertis dans Be* — 12932 *Ce* P. si m. — 12933 *Ba Bâ C Eb He* j. me s. ; *Be* Que j. me fui b. — 12934 *Be He* Si m. ; *Ba* Lors m. delit e. la p. — 12935 *C* r. mi m. — 12936 *Be* Q. il d. m. t. — 12937 *Ce* d. j. v.; *Ca* l. trés goieuse v. — 12938 *Ba* D. oncor ai s. — 12939 *He* T. m'en r. — 12940 *Ba* Q. i p. et q. le r., *Be Ca* Q. je i p. et je r., *Ce* Q. jou i p. q. jou r.; *Eb* Q. jou p. et jel r.; *Bâ* p. et je le r. ; *He* Li pensers q. je m'en r.

Touz les biens dou monde me fait
Quant me souvient de tout le fait,
Qu'au meins ai je ma joie eüe,
Combien qu'il m'aient deceüe.
Jenne dame n'est pas oiseuse
Quant el meine vie joieuse,
Meïsmement cele qui pense
D'aquerre a faire sa despense.
Lors m'en vin en cete contree,
Ou j'ai vostre dame encontree,
Qui ci m'a mise en son servise
Pour vous garder en sa pourprise.
Deus, qui sires est e tout garde,
Doint que j'en face bone garde !
Si ferai je certainement
Par vostre beau contenement;
Mais la garde fust perilleuse,
Pour la grant beauté merveilleuse
Que Nature a dedenz vous mise,
S'el ne vous eüst tant aprise
Proece e sen, valeur e grace.
E pour ce que tens e espace
Nous est or si venuz a point
Que de destourbier n'i a point
De dire quanque nous voulons

12942 *Ca* Q. je rescort trestout l. — 12944 *Be* C. qu'ele m'ait d. — 12947 *Be Eb* Meïsmes cele q. i p.; *C* M. quant ele p. — 12948 *C* De querre a; *Ba Bâ* De f. a. s., *Be* De f. auques de s. — 12950 *Ce* Jou ai v. — 12951 *Be* m. e. sa pourprise; *He* m'a par droite amour prisse — 12952 *Be* e. son servise — 12953 *Ce* s. est de t. g.; *Be Ca* et de tous g. — 12954 *Ab He* q. je f. — 12955 *Be* S. fera il c. — 12656 *Be Ce He* Pour v.; *Bâ* v. fol c. — 12957 *Be* g. en f. — 12958 *Be* P. vostre b. — 12960 *Eb* Se n. — 12961 *Bâ C Eb He, partie de L* P. s.; *Be* S. et v. p. et g. — 12962 *Ba Bâ* Mes p. — 12963 *He* Vous e.; *Ca* N. sont o.; *Be C Eb* ci v.; *Bâ L* o. v. s. a — 12964 *L* Et q. dest.

Un po meauz que nous ne soulons,
Tout vous deie je conseillier,
Ne vous devez pas merveillier
Se ma parole un po recop.
Je vous di bien, avant le cop,
Ne vous vueil pas en amour metre,
Mais, s'ous en voulez entremetre,
Je vous mouterrai volentiers
E les chemins e les sentiers
Par ou je deüsse estre alee
Ainz que ma beauté fust alee. »

12966 *C* Assés m.; *Be* U. petit m. q. ne s. — 12967 *Ab* v. dai j.c., *Be* v. doi j. miex c. — 12970 *Be* b. devant l. — 12972 *Eb* M. se vous c., *Be* Se vous c.; *C* M. se vous v. e. — 12974 *Bâ* Pour ques c. pour ques s. — 12975 *Ba* P. la ou d.; *Bà* I d. bien e. a.





NOTES

6355-70.

Saepe mihi dubiam traxit sententia mentem
Curarent Superi terras, an nullus inesset
Rector et incerto fluerent mortalia casu....
Sed, cum res hominum tanta caligine volvi
Adspicerem, laetosque diu florere nocentes
Vexarique pios, rursus labefacta cadebat
Relligio....
Abstulit hunc tandem Rufini poena tumultum,
Absolvitque deos. Jam non ad culmina rerum
Injustos crevisse queror : tolluntur in altum
Ut lapsu graviore ruant.

(Claudien, *In Rufinum*, I, 1-23).

6370. *Trebuichier* est ici employé comme substantif; plusieurs copistes n'ont pas compris cette construction grammaticale.

6381-412. Ces vers sont un pastiche du livre II, prose 1, du *De Consolatione*; Jean de Meun a substitué Amour, « tes bons maistres, tes bons amis », à la Fortune, « cum semel jugo ejus colla submiseris ». Comparer les v. 6381-82 à « Quid est igitur, o homo, quod te in moestitiam luctumque dejecit...? », les v. 6408-11 à « aequo animo toleres oportet quidquid intra fortunae aream geritur... Tu vero volventis rotae impetum retinere conaris » (Boèce, *De Consolatione*, l. II, pr. 1).

6392. Peu de copistes ont compris ce vers, dont les variantes sont extrêmement nombreuses : Ji (avec Ca) *T'o*.

de tel calor e., Je Jé *T'o. de pitié si e.*, Jo K (avec Za) *T'en o. ore si e.*, M N *T'o. si en amour e.*, Ja *Tant t'o. en amour e.*, Ri *T'o. si de t'amor e.*, Ga *T'en o. si ton cuer e.*, etc.

6408. *forz* est assuré, non seulement par les mss., mais aussi par l'opposition entre les termes de ce vers et ceux du vers précédent : *forz* s'oppose à *feibles* comme *estables* à *variables*. Cette leçon confirme celle du v. 5848.

6422. *cremait*, donné par A Bâ Tou, se trouve aussi dans des mss. dont je ne reproduis pas les variantes, notamment dans Ri Je Jê Zo M, etc.

6423-33. Misitque circum amicos, et quia nihil a quoquam renuntiabatur, ipse cum paucis hospitia singulorum adiit. Verum clausis omnium foribus, respondente nullo, in cubiculum rediit, unde jam et custodes diffugerant (Suétone, liv. VI, § 47).

6430. Ab et Bâ seuls donnent *p. mes m.*; les autres ont *p. ne m.* Les vers suivants prouvent que la leçon de Ab et Bâ est la bonne. On comprend d'ailleurs la substitution par les copistes de *ne* à *mes* sous l'influence de la locution *ne plus ne moins*.

6436. Ce « vergier » est la maison de campagne de l'affranchi Phaon, à quatre milles de Rome, où Néron se réfugia, non pas avec « deus siens sers », mais avec quatre, « quattuor solis comitantibus » (Suétone, VI, § 48).

6447-48. Ce n'est pas exactement ce que Néron demandait : orabat ut se aliquis ad mortem capessendam exemplo juvaret (Suétone, VI, § 49).

6449-54. Ferrum jugulo adegit, juvante Epaphrodito... Nihil prius aut magis a comitibus exegerat quam ne potestas cuiquam capitis sui fieret, sed ut quoquo modo totus cremaretur (Suétone, VI, § 49).

6456-57. Néron est le sujet du 6[e] livre du *De Vita Caesarum* de Suétone.

6458. La terminaison de tous les noms en *-ius* étant dissyllabique dans le poème (*Livïus*, *Appïus*, *Virginïus*, etc.), il doit en être de même pour *Suetonius*. Il est peu vraisemblable que *Sue-* puisse compter pour une seule syllabe. Beaucoup de mss., notamment Ab, donnent *Suctonius*, qui pourrait être la leçon de Jean de Meun. Dans le ms. B. N.

fr. 312 de la traduction par Jean de Vignay du *Miroir Historial*, Suétone est appelé *Suctonien* (*Album paléographique*, publié par la Société de l'École des Chartes). J'ai hésité entre *Suctonius* et *Sutonius*.

6459-61. Christiani, genus hominum superstitionis novae ac maleficae (Suétone, VI, § 16).

6463-64. Le verbe dont dépendent ces vers est *dit* du v. 6455 : Progenies Caesarum in Nerone defecit (Suétone, VII, § 1).

6473-78. Et cum de supplicio cujusdam capite damnati ut ex more subscriberet admoneretur : « Quam vellem », inquit, « nescire litteras ! » (Suétone, VI, § 10).

6480. Suétone ne parle pas de la durée du règne de Néron, qui fut de moins de 14 ans (an. 54-68). Les mss. Je Jê ont substitué XIII à XVII.

6481. Obiit tricesimo et secundo aetatis anno (Suétone, VI, § 57).

6489-630. L'idée de mentionner ici la légende de Crésus est inspirée par Boèce : « Nesciebas Croesum, regem Lydorum, Cyro paulo ante formidabilem, mox deinde miserandum, rogi flammis traditum, misso coelitus imbre defensum ? » (*De Consolatione*, l. II, pr. II). Les développements sont empruntés aux Mythographes : « Croesus, rex Lydorum, aliquando a rege Persarum Cyro captus, rogo est suppositus. Subito tanta pluvia exorta est ut ignis extingueretur et ipse occasionem inveniret fugiendi... Eadem nocte vidit in somnis quod Juppiter aqua eum perfunderet solque exstingueret. Quod cum filiae suae Phaniae nunciaret, illa ut res se habuit prudenter resolvit, dicens quod cruci esset affigendus et aqua perfundendus et a sole siccandus. Quod postea ita contigit, nam rursus captus a Cyro et cruci fixus est » (*Mythographus*, I, § 196, II, § 190). Jean de Meun a ensuite remplacé l'allusion aux revers de Persès, qui, dans Boèce, suit la mention des infortunes de Crésus, par l'histoire de la mort de Conradin (v. 6631-6854).

6528-32. Souvenir de Juvénal :

> Si Fortuna volet, fies de rhetore consul,
> Si volet haec eadem, fies de consule rhetor.
>
> (*Satire* VII, 197-8).

Cf. Servis regna dabunt, captivis fata triumphum.

(*Ibid.*, 201).

6569. Ici et au v. 10206 beaucoup de mss., en supprimant *e*, font de *prouchaine* un adjectif se rapportant à *cousine* dans le premier cas, à *veisine* dans le second. Cf. v. 18212.

6570-71. *la* au v. 6570, et *cele* au v. 6571 désignent *Gentillece*.

6592. Si j'ai adopté la leçon de L *ne que*, forme bien connue dans cette locution, plutôt que celle de A *ne queus*, ou que celle de Ba Bâ *ne quel*, c'est pour la raison, peut-être insuffisante, que grammaticalement je m'explique mal ces dernières, sur lesquelles cependant je crois devoir attirer l'attention. Dans la même locution, au v. 9204, la leçon de A est *ne quel*; au v. 17139 Ab a *ne que* et Ac *ne quel*.

6594-95. Fol ne voit en sa folie si bien noun.

Stulticiam faciens stultus bene judicat actum.
Nil facit insipiens quod non putat utile factum.
Stultus stulticiam putat affore prophetiam.

(*Proverbia Rusticorum*, 6).

6631. Dans sa traduction de Végèce, Jean de Meun a introduit, en termes semblables une nouvelle allusion à la victoire de Charles d'Anjou sur Conradin : « Et ce pourroit on bien trouver en mainte hystoire anciene, et a no tans meïsmes li rois de Sizile par retenir sa gent el champ, qu'il ne les laissast pas tous cachier, desconfist Couradin » (*L'Art de Chevalerie*, l. II, ch. xvii).

6637-405. En 1259, Mainfroi, prince de Tarente, fils bâtard de Frédéric II, « prist et occupa aucuns chastiaus et aucunes cytés du royaume de Sezile, en feignant que il estoit tuteur Courrardin, filz Courrart son frere mort, qui enquore estoit sous aage. Après ce ne demoura gaires qu'il faint que Courrardins estoit mors et se fit couronner a roy de Sezile, contre le mandement et la deffense de l'eglize de Roume, de cui li royaumes de Sezile est tenus en fié » (Guillaume de Nangis, *Vie de Saint Louis*, dans les *Historiens des Gaules*, XX, p. 413).

En 1264, le pape Urbain « offri a Charles, conte d'Anjou, frere le roy Loys de France, par monseigneur Jehan,

prestre et cardinal de Sainte Cecile, le royaume de Sezile, la ducheé de Puille et la princeé de Capue, jusques au quart hoir en descendant de li, se il aloit encontre Mainfroy et deffendoit l'eglize de Roume » (*Ibid.*, p. 419).

« A la prumeraine bataille » ou Mainfroi se rencontra avec Charles d'Anjou, près de Bénévent, le 26 février 1266, ses troupes furent mises en déroute. On retrouva son corps le lendemain sur le champ de bataille; mais on ne put savoir qui l'avait tué, soit que, suivant les chroniques, ne portant pas son armure royale, il n'ait pas été reconnu par celui qui l'avait mis à mort, soit que, comme le dit Jean de Meun, il ait été frappé « d'un trait de paonet errant ».

6643. Ce vers a été nécessairement écrit avant le 7 janvier 1285, date de la mort de Charles d'Anjou. Voir mon *Introduction*, p. 17.

6654. *de p.* n'est donné que par A He et quelques-uns des mss. dont je ne reproduis pas les variantes (Ri Ja Je, etc.). Je crois cependant qu'il représente la leçon originale.

6656-59. Conradin eut la tête tranchée, en même temps que cinq de ses partisans, à Naples, le 2 novembre 1268. Guillaume de Nangis dit, à propos de cette exécution : « Ex Corradini vero morte multi doluerunt, dicentes sibi deberi pepercisse, ut pote adhuc annis puerilibus posito et a proditoribus seducto. Unde rex propter hoc contra se fere totam Alemanniam concitavit » (*Vie de S. Louis*, dans les *Historiens des Gaules*, XX, p. 458). Le vers 6659 peut faire allusion a cette émotion, mais plutôt aux nombreux princes allemands qui se trouvaient dans l'armée de Conradin.

6660-62. Henri, frère du roi de Castille, cousin de Charles d'Anjou, qui l'avait comblé de présents et d'honneurs, et lui avait confié la lieutenance « de la Senaterie de Rome », trahit son bienfaiteur en embrassant le parti de Conradin. S'il ne fut pas exécuté avec les autres princes captifs, c'est parce que, s'étant réfugié au monastère du Mont-Cassin, l'abbé ne le livra qu'à la condition qu'il aurait la vie sauve; mais il fut jeté dans une dure prison, d'où il s'échappa en 1293, après 25 ans de détention.

6662. *Mist* ne se trouve que dans A Ce He et quelques

uns des mss. dont je ne donne pas les variantes, mais la substitution ici de *fist* à *mist* était plus naturelle de la part des copistes que celle de *mist* à *fist*; d'autre part *fist* est contraire à l'histoire, tandis que *mist* était exact à l'époque où Jean de Meun écrivait : Henri avait été mis en prison pour la vie, donc pour y mourir. Des chroniqueurs disent même qu'il ne devait avoir la vie sauve que jusqu'à la mort de l'abbé du Mont-Cassin.

6666. A la bataille de Tagliacozzo, le 23 août 1268, Conradin s'enfuit, déguisé, et passa la nuit dans un château, et comme, le lendemain, il était sur le point de s'embarquer, il fut pris par le châtelain et livré au roi Charles. Henri d'Espagne se réfugia au Mont-Cassin (cf. la note des v. 6660-62).

6691-98. Le *Policratique* a été écrit par Jean de Salisbury à la fin du XIIe siècle. Il a été plusieurs fois imprimé, entre autres dans la *Patrologie latine* de Migne, t. CXCIX, et récemment M. C.C.I. Webb en a donné une nouvelle édition : *Joannis Saresbiriensis, episcopi Carnotensis, Policratici sive de Nugis Curialium et Vestigiis Philosophorum libri VIII* (Oxford, 1909, 2 vol. in-8°). Mes citations se réfèrent à cette dernière édition.

6711-20. *La fierce*, la reine : « Après ce que li roys Charles ot Bonivent conquise... ne demoura gaires que la fame de Mainfroy, ses enfans et sa suer li furent rendu » (Guillaume de Nangis, *Vie de Saint-Louis*).

6713. *Li reis*, Mainfroi.

6732-35. « Li cuens Charles fit ou milieu de la cyté, devant tous, coper les chiés a tous ceus que il sot qui avoient esmeü le peuple menu et qui avoient esté prince de ceste rebellion », dit Guillaume de Nangis, qui date cet événement de 1257 dans sa *Vie de Saint-Louis* et de 1262 dans sa *Chronique*.

6769. Après la prise de Troie, Hécube, veuve du roi Priam, échut en partage à Ulysse :

O modo regia conjux,
Regia dicta parens, Asiae florentis imago,
Nunc etiam praedae mala sors, quam victor Ulyxes
Esse suam nollet, nisi quod tamen Hectora partu
Edideras.

(Ovide, *Métamorphoses*, XIII, 483-86).

6772. Sisigambis, mère de Darius, prise à la bataille de l'Oxus, resta la captive, respectueusement traitée, du roi Alexandre de Macédoine, à qui elle ne voulut pas survivre (Quinte-Curce, *passim*).

6774. *Cui* se rapporte a *Hecuba* aussi bien qu'à *Sisicambris.*

6778-79. Le second *que* du v. 6778 et celui du v. 6779, bien que dépendant tous deux du même verbe *sez*, n'ont pas la même valeur : l'un est pronom relatif et l'autre conjonction.

6803-4. « D'autre part, cette sentence est d'une application si générale en ce qui touche aux œuvres de Fortune... »

6813-42. L'allégorie des deux tonneaux se trouve dans le chant XXIV de l'*Iliade*, mais Jean de Meun ignorait certainement le grec, et de son temps il n'existait pas de traduction d'Homère. Celui-ci n'était connu au moyen âge que par un récit de la guerre de Troie, en vers latins, appelé *Homerus latinus*, ou *Pindarus Thebanus*, parce qu'il passait pour être une traduction de l'Iliade faite par le grand poète lyrique. Mais dans ce poème ne figure pas l'allégorie rapportée par notre auteur ; c'est dans la *Consolation* de Boèce que Jean de Meun l'a trouvée : Nonne adolescentulus δύο τοὺς πίθους, τὸν μὲν ἕνα κακῶν, τὸν δὲ ἕτερον καλῶν, in Jovis limine jacere didicisti ? (*De Consolatione*, l. II, prose II).

Boèce n'explique pas l'allégorie et ne donne pas le nom d'Homère : il est probable que Jean de Meun a trouvé l'un et l'autre, ainsi que la traduction des mots grecs, dans un commentaire ou dans des gloses.

6823. Sur le piment, voir la note du v. 8379.

6858. Jeu de bonneteurs; il consiste à disposer une courroie de telle façon que l'adversaire se figure qu'en plaçant son doigt dans un des plis il pourra empêcher de la tendre complètement (Voir *Romania*, XXI, p. 408).

6866. La leçon de ABC, les trois principales familles de mss., est *moz*, au lieu de *mout*, que donnent les autres copies. Les requêtes étant au nombre de trois (v. 6872-74. Cf. aussi v. 6876), on comprend très bien que des scribes aient substitué *mout* à *moz*, pour faire rapporter *treis* à *re-*

questes, tandis qu'on ne voit pas pourquoi ils auraient remplacé *mout* par *moz*, et cette considération s'ajoute à l'autorité des mss. en faveur de l'originalité de *moz*. On peut observer aussi que la leçon *mout* attribue à *don* un sens partitif et prête à Raison des requetes qui ne sont pas formulées et qui par conséquent sont inexistantes; avec la leçon *moz*, *don* a le sens de « au sujet desquelles », et l'on peut traduire : « mes requêtes, au sujet desquelles je te dirai trois mots raisonnables ». Quant à l'expression « treis moz », qu'on l'applique aux 34 vers qui suivent, ou seulement, comme je le fais, aux trois vers 6872-74, elle n'offre pas de difficulté : dans le *Coronement Looïs*, quatre vers sont annoncés par « Corsolz li dist treis moz » (v. 1030); dans *Orson de Beauvais*, trois vers le sont par « trois moz en vait parler » (v. 160); dans *Aucassin et Nicolete*, « s'a dit trois mos » (XXIII, 8) est suivi de 10 vers; dans la *Satyre Ménippée*, le cardinal de Pelvé s'excuse de devoir faire une partie de sa harangue en latin, « mais », dit-il, « quand j'en aurai dit trois mots, je reviendrai à vous » (Harangue du cardinal de Pelvé). « Trois », au sens de « peu » et d'ailleurs fréquent (cf. v. 5054, 6909).

Aux deux premiers arguments, l'autorité des mss. et la substitution de *mout* à *moz* plus naturelle que celle de *moz* à *mout*, il est facile de répondre que *moz* peut être une faute involontaire, et que cette erreur peut remonter très haut dans la généalogie des mss.; quant au troisième, la valeur de *don*, s'il supprime une imprécision dans l'expression, il en crée d'autres plus grandes. D'autre part, en faveur de *mout*, on peut faire valoir qu'il présente un sens beaucoup plus simple et plus logique ; qu'avec *treis moz*, le verbe devrait être *dis* et non *faz*; enfin que le v. 6876, et plus encore le v. 6897 prouvent que ce sont bien trois requêtes et non trois mots que le poète a exprimés.

6867-68. Ex abundantia enim cordis os loquitur (Evangile selon s. Mathieu, XII, 34, selon s. Luc, VI, 45).

6909. Voir la note du v. 5054.

6916. Cf. v. 3077 et 3080. Les vers suivants sont interpolés entre 6916 et 6917 dans Ba Bâ He; aux variantes de ces trois mss., j'ajoute celles de Bi Bu Ri Ja Jo Jb Ko Ky.

D'autre part, se je vous amoie,
Autres amours avec la moie
Voudriez vous plus de cent mile.
4 Il n'est nus on, n'en bourc n'en vile,
Pour quoi tenir le peüssiez,
Que vous ne le receüssiez,
Et voudriez qu'il vous amast
8 Et que s'amie vous clamast.
Trestout le monde ameriez,
Trop vous abandoneriez.
Je ne vueil pas, ne vous poist mie,
12 Aproprier comune amie;
J'en vueil une avoir moie quite.
Quant j'oi ceste parole dite,
Raison respont a escient,
16 Un petitet en souriant :
De noient te mez en esmai;
Seroies tu jalous de moi,
Que pechiez en moi se meïst?
20 Certains soies, si Dieus m'aïst,
Que ja n'i avras vilenie
Quant de t'amour m'avras saisie.

2 *Ba* De tex am. comme est l. m.; *Ky* D'a. a. — 3 *Bi* Averiés v.; *Ba* V. v. avoir c. m., *Bâ* V. avoir cinc c. m., *Bu* V. v. avoir p. c. m., *He* V. v. assés plus de m. — 4 *Bi* I. n'e. hons n'a b. ne a v., *He* Il n'a home n'a b. n'a v., *Bâ* N'e. n. hons n'a b. ne a v.; *Ko Ky Jo Ri* Il n'e. home n' — 5 *Bi He* Puis que t., *Ko Ky Jb* P. que t. — 6 *Ba* l'i r. — 7 *He* E. v. bien q. — 8 *Bi* Puis q. — 9 *He* Tout l. m. volés amer — 10 *Ri Jo, etc.* Et v. a.; *He* T. v. voi ore abandonner — 11 *Ba* Ne n. v.; *Ko Ky* v. ennuie — 12 *Ja Bu* D'a.; *Ba Bâ* De vous prier comme d'a.; *Bi* Deprier si communement — 13 *Bâ* u. m. a. q., *Ko Ky* u tot m. q.; *He* U. e. v. a. toute q. — 15 *Ba Bâ* r. en souriant, *Ko* r. tot maintenant — 16 *Bi* en sus riant, *Ba Bâ* a escient — 17 *Bâ* D. n. esmaié te voi; *Ko* D. n. te vient esmai; 17-18 *omis dans He* — 20 *He Bi Bu Ri J* C. seras — 21 *Ba Bu* avra — 22 *Ba* d. ton cuer m'

Mieuz fust ma char livree a lous
Que tu fusses cous ne jalous,
Puis qu'a moi te seras donez.
— Dame, de noient sarmonez.

24 *Ba Bâ* f. de moi j. — 26 *He* D. pour n.

6917-24 Allusion aux v. 4218-20.

6929. Allusion au v. 5537.

6940. *les* désigne, non pas les *enfanz*, mais les choses nommées au v. 6929.

6951-58. Variantes des v. 6951-58 dans B. — Je donne d'abord le texte de Ba, et à la suite celui de Bâ Be. On trouvera dans les *Manuscrits du Roman de la Rose*, p. 380, les variantes correspondantes d'autres mss. du même groupe.

Ba

Mès chose ou pechié se meïst
N'est nus qui fere me feïst,
Et gié, qui onques ne pechié,
Ne hé rien tant comme pechié,
Ne ne tieng autre chose a lede,
Qui pledier en voudra si plede;
C'est chose qui pechié ne monte,
Si n'ai pas de voir dire honte,
Se verité n'iert si cuisant
Qu'el fust contre vertu nuisant.
Sans faille bien as ou (*sic*) lire :
Tuit voir ne sont pas bon a dire,
Mès qui viaut mauvestié confondre,
Voir dire n'est pas a repondre;
Tel verité n'est pas a tere,
Ainz la doit on toz jorz retrere,
Car verité, se vos la dites,
Est encontre les ypocrites.
Mes peres plus que nus les blame
Ne ne het tant nul autre blame;
Mès, quant la verité doit nuire
Contre vertu, bien fet a fuire.
Bien puis nomer les nobles choses
Par plain texte sanz metre gloses.

Bâ Be.

S'est chose qu'a pechié ne monte,
Je n'ai pas de voir dire honte,
Se verité n'iert si cuisans
Qu'el fust contre vertu nuisans ;
Mais, quant la verité doit nuire
Contre vertu, bon la fait fuire.
Sans faille bien l'as oï dire :
Tout voir ne sont pas bon a dire.
L'en doit nomer par propre non
Chose qui n'est se bone non ;
Mès qui veut mauvestié confondre,
Verité n'est pas a repondre ;
Tel verité n'est pas a tere,
Cele doit on touz jourz retrere ;
Car verité, quant vous la dites
Pour connoistre les ypocrites,
Mes peres plus que vous les blasme
N'il ne het tant nul autre blasme ;
Et je, qui onques ne pechié,
Ne hé tant riens que tel pechié,
Ne chose ou pechié se meïst
N'est nus qui faire me feïst.
Je ne tiens autre chose a lede,
Qui plaidier en voudra s'en plede.
Bien puis nomer les nobles choses
Par plein texte sans metre gloses.

1 *Bâ* Quant la c. a p. — 2 *Bâ* Si n'a. — 6 *Bâ* C. v. bien f. a f. — 7-10 *omis dans Bâ* — 12 *Bâ* Voir dire n'e. preuz a r. — 14 *Bâ* Ce d. — *Entre* 16-17 *Be ajoute 28 vers* — 17 *Bâ* M. pes pl. q. nus l. b. — 20 *Bâ* N. h. r. t. comme p. — 23 *Bâ* Ne n. t. — 24 *Bâ* v. si p. — 25 *Be* la noble chose — 26 *Be* glose

6988. Ce vers, qui est un proverbe, se trouve identique dans *Erec*, v. 231. E. Legris le donne dans son recueil de proverbes et note :

Fortibus antea nocuit temeraria virtus (Ovidius).

Le texte d'Ovide est :

licet eminus esse
Fortibus; Ancaeo nocuit temeraria virtus.
(*Métamorphoses*, VIII, 406-407).

7016. *venchier* dépend de *puis*, exprimé au v. 7013, bien que *t'*, dans ce dernier vers, ne soit pas le régime de *venchier*.

7022. *prendre* dépend de *puis* du v. 7013, comme *reprendre* (7013), *venchier* (7016).

7037-43. On lit de même dans *l'Image du Monde* :

Uns rois d'Egipte qui ot nom
Tholomex, clers de haut renom,
Escrit en .j. livre qu'il fist
Paroles teles ou il dist :
« Bien s'entent qui sa langue tient,
Fors quant de Dieu parler convient. »

Cette sentence de Ptolémée n'est pas tirée des *Dicta Philosophorum*, comme l'a écrit Paul Meyer (*Romania* XXI, p. 487), mais du Prologue de l'Almageste, tel qu'il est donné dans le ms. B. N. fr. 7255 : « Intelligens est qui linguam suam refrenat nisi ad hoc ut de Deo loquatur ». Cf. G. Van-Hamel, *Les Lamentations de Matheolus*, II, p. 179. Voir plus loin la note des v. 13635-38.

7053-54. Le livre de « Chaton » est un recueil de distiques moraux, qui a joui au moyen âge, sous le nom de *Caton*, d'une très grande popularité. La dernière édition est celle de E. Baehrens (*Poetae latini minores*, Leipzig, 1881). Le vers auquel Jean de Meun fait allusion est :

Virtutem primam esse puta compescere linguam.
(Liv. I, 1er vers du 3e distique).

Cf. v. 12179-83.

7099-105. Eadem vocis quoque et auditus ratio est, ad eosdem usus atque ad plenam vitae hominum instructionem datorum. Si quidem propterea sermonis est ordinata communicatio ut praesto forent mutuae voluntatis indicia (Chalcidius, *Traduction de Timée*, § 20).

7131-47. Pierre Col écrit, dans une lettre à Christine de Pisan : « Toy et tes complices aussy les nommés [les secres membres des hommes] par leur seurnons, lesquelz

seurnons, parce que les propres nons sont communs a diverses choses, furent trouvés pour plus spécifier ycelles... Mais dire que fammes n'ont pas acoustumé d'en parler ainsy plainement, dame Eloquence n'en aura pas les gans... Fammes nomment bien leurs secrés membres par leur propre non, mais elles ne veulent nommer ceulx des hommes, si ne voy je pas qu'il soient plus honnestes que ceulx des hommes. » (éd. F. Ward, p. 62, l. 264). A quoi Christine répond : « Certes non font femmes honnorables mie en publique ; et se aucunes femmes plus nomment les choses qui leur sont privees que celles qui leur sont estranges, tu ne t'en dois merveiller. » (*Ibid.*, p. 89, l. 267).

7137. Consuetudinis magna vis est (Cicéron, *Tusculanes*, II, XVII, 40).

Nil consuetudine majus.

(Ovide, *Ars Amandi*, II, 345).

7143. *Harnais* a le même sens qu'ici dans la XVe (vers la fin) des *Cent Nouvelles nouvelles* : « et que je ne sache quel harnais vous portez » ; et probablement dans la pièce *Farai un vers poi mi somelh*, de Guillaume de Poitiers, « mos arnès » (v. 82).

Dans le fableau du *Porcelet* (A. de Montaiglon et G. Raynaud, IV, p. 144), une femme, en parlant à son mari de la même chose, dit « vostre rien » (v. 16 et 23).

*7153-80. En écrivant ces vers, Jean de Meun avait présent à l'esprit ce passage du *De Planctu Nature* : An umbratilibus poetarum figmentis, que artis poetice depinxit industria, fidem adhibere conaris ? Nonne ea que in puerilibus cunis poetice discipline discutiuntur, altiori distinctionis lima senior philosophie tractatus eliminat ? An ignoras quomodo poete, sine omni palliationis remedio, auditoribus nudam falsitatem prostituunt, ut quadam mellita dulcedine velut incantatas audientium aures inebrient ? Quomodo ipsam falsitatem quadam probabilitatis hypocrisi palliant, ut per exemplorum imagines hominum animos moriginationis incude sigillent ? At in superficiali littere cortice falsum resonat lyra poetica, sed interius auditoribus secretum intelligentie altioris eloquitur, ut, exteriore falsitatis abjecto putamine, dulciorem nucleum veritatis secrete intus lector inveniat. Poete tamen aliquando histo-

riales eventus joculationibus fabulosis quadam eleganti fictura confederant, ut ex diversorum competenti conjunctura ipsius narrationis elegantior pictura resultet (Migne, CCX, col. 451 B-C).

7168. Dans le ms. de la Bibl. Nat. lat. 8008 se trouve un ouvrage intitulé *Integumenta Ovidii,* dont l'auteur s'appelle Jean. C'est une interprétation philosophique, en 249 distiques, des *Métamorphoses* d'Ovide. Dans le passage du *De Planctu Nature* que suit ici Jean de Meun, l'expression *integumentum* ne se trouve pas, mais Alain de Lille l'a employée en d'autres endroits du même ouvrage : *integumento* (col. 452 C), *sub integumentali involucro* (col. 454 C).

7171-76. Aut prodesse volunt aut delectare poetae,
Aut simul et jucunda et idonea dicere vitae.
(Horace, *Art poétique*, 333-4).

7228. Ce vers est suivi dans Ba d'une interpolation de 14 vers, dont les 6 derniers ont disparu. Voici les 8 vers de Ba, suivis des 6 autres d'après Bé Bi Bo Bô :

Tant l'ain, se vous le saviez,
Que, se par force en deviez
Ou morir ou ma mort avoir,
Ne vous en flaterai ja voir,
Mout seroit corte vostre vie ;
Je n'aroie de vos envie,
Se en deviez acorer,
Braire, crier, gemir, plorer,
Fondre en lermes pour faire deus,
Et fuissiez fille a .iiij. deus,
Tant seüssiez bien fleüter.
Si n'en vueil je plus desputer,
Mieuz vorroie morir de mort,
Si sen je ja qu'ele m'amort.

1 *Bé Bô* l'a. que s. v. s — 4 *Bô* f. je v. — 5 *Bé* s. cointe v. v. — 6 *Bo Bô* Ja n'a. — 7 *Bo Bô* S. vous d., *Bé* S. vos vos d. — 8 *Bé* B. g. c. p., *Bô* B. c. batre p. — 9 *Bô* l. et f. — 11 *Bi* T. me s. b. flater; *Bo* b. deputer — 12 *Bé Bi* Ne je n'en (*Bi* ne) v. p.; *Bo* Je n'en v. or p. escouter — 13 *Bo* Mes v.; *Bô* v. avoir la m. — 14 *Bo* S. saiz j. j. qu'e. me mort

7229-33. Cf. v. 3096-110.

7233. *a quelque peine*, « à quelque peine que ce soit », à tout prix.

7261. « Même s'il n'y avait que Malebouche. »

7268. *laissié a*, « cessé de ».

7352. Proverbe très souvent cité, par exemple dans le *Vilain Asnier*, v. 46 (Méon, *Nouv. Rec.* II, 237); *Renart le Nouvel*, v. 7362; *Chanson des Saisnes*, I, 157, etc.

7365-69. Poena manifesti furti quadrupli est, tam ex servi quam ex liberi persona; nec manifesti, dupli (*Institutes* de Justinien, Liv. IV, tit. I, art. 5).

7369. *en present forfait*, « en flagrant délit » (*manifesti furti*).

7392-93. Proverbe souvent cité : Tant doit l'en blandier le chien que l'en soit passé (*Proverbia Rusticorum*, 36). Tant doit on le chien ,blandir c'on ait la voie passee (Le Roux de Lincy, 1re édition, I, 109).

Si pertransire vis ante canem, canis ire
Primum blandire, quod possis tucius ire.

(*Proverbia Rusticorum*, 36).

Blanda loquela datur canibus dum pretereatur.

(*Florilegium de S. Omer*, 29).

Blandus sermo datur canibus dum pretereatur.

(*Proverbia rustica*, 30).

7405-7. L'auteur parle ici de Jalousie comme d'un mari, bien que dans le reste du poème ce personnage représente les parents d'une jeune fille.

7408. *Qu'* dépend immédiatement de *tel chose*, du v. 7406.

7413. Cette comparaison était en effet banale; on la rencontre souvent formulée dans la littérature du moyen âge.

7415. *cetes*, c'est-à-dire la vieille et Jalousie.

7445-50.

Promittas facito : quid enim promittere laedit?
Pollicitis dives quilibet esse potest.

(Ovide, *Ars Amandi*, I, 443-4).

7453-84.

Et lacrymae prosunt, lacrymis adamanta movebis :
Fac madidas videat, si potes, illa genas,
Si lacrymae, neque enim veniunt in tempore semper,
Deficiunt, uda lumina tange manu.

(Ovide, *Ars Amandi*, I, 659-62).

L'auteur de la *Clef d'Amours* paraît s'être inspiré du Roman de la Rose pour la traduction de ce passage d'Ovide :

Et se tu ne pues avoir lermes
En poinz devisez et en termes,
Tu porras .j. oignon tenir,
Qui tantost les fera venir ;
Ou tu porras, seron m'entente,
A la fin que l'oignon ne sente,
Moillier tes eus en autre guise :
Issi sera ta dame prise (v. 1097-1104).

7487-510:

Ancillae puerive manus ferat apta tabellas.
Pignora nec juveni credite vestra novo....
Femina dicatur scribenti semper amator ;
Illa sit in vestris qui fuit ille notis.

(Ovide, *Ars Amandi*, III, 485-6, 497-8).

Si les vers 7501-10 traduisent, ce qui n'est pas certain, le vers 486 d'Ovide, le traducteur a fait un contresens, qui se retrouve dans la *Clef d'Amours*, v. 4817-24. Le *juvenis novus* du poète latin n'est pas le messager, mais l'amant.

7534. Dans *Erec*, on porte au pré à des faucheurs du *fromage de gaïn*. W. Foerster, à propos de ce passage, cite, dans son édition in-8°, plusieurs exemples de cette expression, qu'il traduit par « fromage d'automne » (note au v. 3128). Dans l'édition in-12, il a ajouté un exemple de *Joufroi*, v. 1624; on pourrait citer aussi ceux du *Viandier Taillevent* (*passim*). En Champagne actuellement on dit *fromage de grain* (*Romania*, XXV, p. 86, note). Cf. *formage de saison* dans *Aliscans* (éd. Guessard, p. 238).

7541-2. Le sujet de *prient*, *servent*, est *ceus qui*, celui de *prisent*, *despisent* est *vilain cueur*.

7591-96. Cf.

Nec semper Veneris spes est profitenda roganti;
Intret amicitiae nomine tectus amor.

(Ovide, *Ars Amandi*, I, 719-20).

7605-6. A propos de ces deux vers, un lecteur du ms. Ke a noté :

Aut nunquam temptes aut perfice : tollitur index
Cum simul in partem criminis illa venit.

7649-58.

Ah ! nimia est juveni propriae fiducia formae
Exspectat si quis dum prior illa roget!
Vir prior accedat, vir verba precantia dicat,
Excipiet blandas comiter illa preces.

(Ovide, *Ars Amandi*, I, 707-10).

7669-704. Ces vers sont inspirés et en partie traduits de ceux-ci :

Oscula qui sumsit, si non et cetera sumet,
Haec quoque quae data sunt perdere dignus erit.
Quantum defueret pleno post oscula voto?
Hei mihi! rusticitas, non pudor ille fuit.
Vim licet appelles, grata est vis ista puellis,
Quod juvat invitae saepe dedisse volunt.
Quaecumque est subita Veneris violata rapina
Gaudet, et improbitas muneris instar habet.
At quae, cum rogi posset, non tacta recessit,
Ut simulet vultu gaudia, tristis erit.

(Ovide, *Ars Amandi*, I, 669-78).

7670. Ab a *Quez p.*, qui évidemment doit être lu *Qu'em p.*; les autres mss. ont *Qu'a p.* ou *Que p.* La même expression se représente au v. 14136; cette fois C Eb He sont avec Ab : dans les deux cas j'écris *en privé*.

7707-16.

Si tamen a precibus tumidos accedere fastus
Senseris, incepto parce referque pedem.

(Ovide, *Ars Amandi*, I, 715-6).

7721-36. Fac modo quas partes illa jubebit agas :

Arguet, arguito ; quidquid probat illa probato ;
Quod dicet dicas, quod negat illa neges;
Riserit? arride; si flebit, flere memento ;
Imponat leges vultibus illa tuis.

(Ovide, *Ars Amandi*, II, 198-202).

7762. Tous les manuscrits donnent *pire*, et non *peeur*. Cf. v. 7766.

7764-6. Com le louve sauvage,
Ki des lous d'un boscage
Trait le poiour a li.

(Conon de Béthune, éd. Wallensköld, p. 243).

Vous avez oï dire, quant leus va en amors,

Que la leuvesse enchace le plus joli de tous
Et si fiert de sa keue tout le plus soufretous.

(Jubinal, *Nouveau Recueil*, II, p. 71).

Et quant li tens de sa luxure vient, plusor masle ensuient la louve, mais a la fin ele regarde entre touz et esleist le plus lait qui gise o li (*Trésor* de Brunetto Latini, p. 247).

Matheolus dit de la veuve : « morem retinetque lupinum » (v. 973), et Jean Le Fèvre traduit, sous l'inspiration du Roman de la Rose :

Et aussi com la louve gloute
Prent tousjours des louveaux le pire,
Aussi seult vefve femme eslire.

(*Lamentations*, 904-6).

Sachant bien que Fortune est ainsi qu'une louve,
Qui sans choix s'abandonne au plus laid qu'elle trouve.

(Regnier, *Satire* II, 83-4).

Leroux (*Dictionnaire comique*), Littré, et les auteurs du *Dictionnaire général* ne donnent pas d'autre exemple que ces deux vers de Regnier pour montrer que *louve* peut avoir le sens de « prostituée ». C'est évidemment un contre-sens.

Il faut voir une allusion à cette croyance relative à la louve dans les vers suivants de Peire Vidal :

Be·m par que Loba es,
Quar ab comte s'empres
E·s part d'emperador
Qui a fag sa lauzor
Per tot lo mon saber.

(*Estat ai gran sazo*, v. 45-49).

7767-76.

Seu ludet numerosque jactabit eburnos,
Tu male jactato, tu male jacta dato;
Seu jacies talos, victam ne poena sequatur,
Damnosi facito stent tibi saepe canes;
Sive latrocinii sub imagine calculus ibit,
Fac pereat vitreo miles ab hoste tuus.

(Ovide, *Ars Amandi*, II, 203-8).

L'auteur de la *Clef d'Amours* (v. 1409-12) a suivi le Roman de la Rose pour l'interprétation de ces vers d'Ovide.

7768-70. Cf.

La joërent li chevalier
As dez, as eschès e as tables
E as autres gieus deportables (*var.* delitables).
(*Roman de Troie*, v. 1190-92, éd. Constans).

7780-82.

Nec dubita tereti scamnum producere lecto.
(Ovide, *Ars Amandi*, II, 211).

7783-92.

Utque fit, in gremium pulvis si forte puellae
Deciderit, digitis excutiendus erit,
Et, si nullus erit pulvis, tamen excute nullum ;
Quaelibet officio causa sit apta tuo.
(Ovide, *Ars Amandi*, I, 149-52).

7847-48. Proverbe souvent cité, avec des variantes d'expressions : *Troie*, éd. Constans, v. 2845-6 ; *Chronique* de Benoît, v. 35944-5 ; *Cligès* v. 2931 ; *Aubri le Bourgoing*, éd. Tobler, p. 7, v. 26-27 ; *Chanson d'Antioche*, II, p. 250 ; *Li Biaus Desconneüs*, v. 1909-10, etc.

7863-66. Cf. La *Chanson de Roland*, éd. L. Gautier, laisse CCVII.

7911. « Et les portes s'ouvrir d'elles-mêmes. »

7912. Ce vers signifie : Si les gens [de la forteresse] étaient morts, les portes ne se seraient pas ouvertes plus facilement. Voir des exemples de cette tournure à la note du v. 1629.

7914. Ce vers se retrouvera plus loin (10040). Dans le fableau du *Povre clerc* (A. de Montaiglon et G. Raynaud, V), le « gastel rasti » mentionné p. 193 est dit p. 199 « tot a eus fait ». Godefroy a relevé deux autres mentions de « gasteaus rastiz », dans le fableau *du Prestre et d'Alison* et dans les *Cris de Paris* de G. de la Villeneuve. Il faut voir le même mot, comme l'a supposé M. Ebeling, dans les « boins gastelès rasis » d'une variante au v. 412 d'*Auberée*. J'ai gardé à ce mot, d'origine inconnue, la graphie donnée par Ab et Ac aux v. 7914 et 10040.

7940. « Dût-on me pendre ou me noyer », [faute de payer mes créanciers, je ne pourrais pas en payer un seul]. On trouvera des exemples de cette tournure à la note du v. 443.

7985-86. Non habet unde suum paupertas pascat amorem.
(Ovide, *Remedia Amoris*, 749).

8003-4. Beau se chastie qui par autre se chastie (Recueil

Rawlinson, I, 106; II, 253; E. Legris, 97). Soef se chastie qui par autre se chastie (*Proverbia Rusticorum*, 248).

Soef se garde de folie
Cil qui par autrui se chastie.
(Robert de Blois, *Beaudous*, 4420-21).

Pas ne folie
Hom qui par autrui se chastie.
(*Renart le Nouvel*, 2043-4).

Ce proverbe se trouve déjà dans Plaute :

Feliciter sapit qui alieno periculo sapit.
(*Mercator*, IV, IV, 40).

Il est devenu ensuite :

Felix quem faciunt aliena pericula cautum.

Cf. v. 3015.

8005. *Sueil*, forme du présent, à défaut d'une forme du parfait, a ici, comme il arrive souvent, le sens de l'imparfait *soulaie*.

8047-53. *Que*, du v. 8053, est corrélatif de *tant*, du v. 8047 : *Tant m'oinst.... que lins....*

8059-60. Le proverbe :

Au besoing conoist on l'ami,

est un des plus souvent cités au moyen-âge.

8073. *mes biens* est régime de *gart* du v. 8081.

8081. Voir la note du v. 8073.

8100. *Li mendiant*, c'est à dire les ordres mendiants, plus particulièrement les Mineurs et les Prêcheurs.

8128. La période qui suit a pour proposition principale *si sai je bien* (v. 8141); débarrassée de ses incidentes, elle se ramène à cette phrase : La mort fatalement séparera nos corps, mais je suis certain que celui de nous deux qui mourra le premier continuera à vivre dans le cœur de l'autre.

8143. Cf., pour la syntaxe : « Se vos i parlés et vos peres le savoit » (*Aucassin*, VI, 43). « Le premier fait est supposé réel, le second irréel », note H. Suchier.

8148-54.

Thesea Pirithous non tam sensisset amicum
Si non infernas vivus adisset aquas.
(Ovide, *Tristes*, I, 19-20).

Thésée n'est pas descendu aux enfers pour y chercher

Pirithoüs : celui-ci y était allé pour enlever Proserpine, et Thésée l'y avait accompagné :

Pirithoum Theseus Stygias comitavit ad undas.

(Ovide, *Pontiques*, II, III, 43).

Pirithoüs fut tué par Cerbère, et Thésée, enchaîné par l'ordre de Pluton, resta aux enfers jusqu'à ce qu'Hercule « l'ala querre ».

8174-78. Fili, in tempore vitae tuae ne indigeas; melius est enim mori quam indigere (*Ecclesiasticus*, XL, 29).

8185-88. Testium fides diligenter examinanda est ideoque in persona eorum exploranda est in primis conditio cujusque... an locuples vel egens sit, ut lucri causa quod facile admittat (*Digeste*, liv. XXII, tit. v *de Testibus*, l. 3, *princ.*).

8199-226.

Nec dominam jubeo pretioso munere dones :
Parva, sed e parvis callidus apta dato.
Dum bene dives ager, dum rami pondere nutant,
Afferat in calatho rustica dona puer.
Rure suburbano poteris tibi dicere missa,
Illa vel in Sacra sint licet empta Via.
Afferat aut uvas, aut quas Amaryllis amabat,
At nunc castaneas non amat illa nuces.
Quin etiam turdoque licet missaque columba
Te memorem dominae testificere tuae.

(Ovide, *Ars Amandi*, II, 261-70).

8216. La graphie de Ab est *davesnes*, c'est aussi celle des *Anciennes coustumes d'Orléans* : « chastaignes, prunes, *davesnes* et fruit de bois ne doivent riens » (p. 472) ; elle représente une plus ancienne forme *davaisnes* ; la graphie par *oi*, qu'on rencontre quelquefois, peut être due à l'influence du *v*. La *davaine* est, paraît-il, une espèce de prune jaune de qualité inférieure (Voir *Romania*, XXX, p. 401).

8240-2. Omnia sumpta ligant.

(Cité par Méon).

Quer nous dison que les donz pris
Obligent celz qui les ont pris.

(*Clef d'Amours*, v. 3127-28).

8244. Doners apaise mainte guerre ;
Par doner puet on Deu conquerre.

(Robert de Blois, *Enseignement des Princes*, v. 1625-6).

Quer les deux meïsmes s'apesent
Quant nen lor fet donz qui lor plesent ;
Seron la creance ou nous sommes,
Donz prennent les dex et les hommes.
(*Clef d'Amours*, v. 3123-26).

8261-64.
Nec minor est virtus quam quaerere parta tueri.
(Ovide, *Ars Amandi*, II, 13).

Dans les *Enseignements Trebor* :
Fiz, nul greignor pris ne bonté
N'est a conquerre erité
Ke il est a garder le bien
Quant est conquis, n'en dotez rien.
Ainz est greignor, se estre puet,
Et greignor peine i estuet
Au bien guarder qu'au porchacier,
Et plus i estuet travaillier
Ke l'en ne fait au deservir (p. 93).

8279. Peut-être faut-il *larde* au lieu de *l'arde*.

8287-92.
Unus Hiberinae vir sufficit? Ocius illud
Extorquebis ut haec oculo contenta sit uno.
(Juvénal, *Satire* VI, v. 53-54).

8293-96.
Ardeat ipsa licet, tormentis gaudet amantis
Et spoliis.
(Juvénal, *Satire* VI, v. 209-10).

8310-3. Ut ameris amabilis esto,
Quod tibi non facies solave forma dabit....
Ergo age; fallaci timide confide figurae,
Quisquis es; aut aliquid corpore pluris habe.
(Ovide, *Ars Amandi*, II, 107-8, 143-4).

8314-29.
Ingenii dotes corporis adde bonis.
Forma bonum fragile est, quantumque accedit ad annos,
Fit minor, et spatio carpitur ipsa suo ;
Nec violae semper, nec hiantia lilia florent....
Jam molire animum qui duret et adstrue formae :
Solus ad extremos permanet ille rogos.
(Ovide, *Ars Amandi*, II, 112-15, 119-20).

8324. *il* se rapporte à *maistre*, du v. 8325.

8337-54.

Quid tibi praecipiam teneros quoque mittere versus?
Hei mihi! non multum carmen honoris habet!
Carmina laudantur, sed munera magna petuntur;
Dummodo sit dives, Barbarus ipse placet.
Aurea nunc vere sunt saecula: plurimus auro
Venit honos, auro conciliatur amor.
(Ovide, *Ars Amandi*, II, 273-78).

La construction syntaxique des v. 8337-43 est expliquée dans les *Vermischte Beiträge* d'A. Tobler, III, p. 137.

8351. Godefroy donne du verbe *aourser*, *s'aourser* 4 exemples, dont le plus ancien est de la seconde moitié du XIVe siècle; tous signifient « s'attacher en brûlant au fond du pot ». Un exemple antérieur se trouve dans l'addition de Chaillou de Pestain au Roman de Fauvel, écrite entre 1315 et 1335, et farcie de réminiscences du Roman de la Rose :

Abstinence point ne s'aourse,
Mès va courir de droite ligne (v. 1377-78).

Ici, dit l'éditeur, M. Långfors, le mot a sans doute le sens général de rester en place (lexique de l'édition).

Le même verbe a été employé trois fois par Jean de Meun : au premier exemple seul (v. 8351) pourrait convenir — bien difficilement — cette signification. Je le traduis par « acharnées, ardentes », le second exemple (v. 9366) par « s'acharner avec fureur », le troisième (v. 15856) par « furieux ».

8353. C'est évidemment l'*aurea nunc saecula* d'Ovide (cf. la note des vers 8337-54) qui a suggéré la tirade suivante.

8355-8402. La « lettre » mentionnée au v. 8357 paraît être le premier livre des *Métamorphoses*; cependant, en même temps que les vers d'Ovide, l'auteur avait en la pensée ceux-ci de Boèce :

Felix nimium prior aetas,
Contenta fidelibus arvis,
Nec inerti perdita luxu,
Facili quae sera solebat
Jejunia solvere glande!
Non Bacchica munera norant

Liquido confundere melle,
Nec lucida vellera Serum
Tyrio miscere veneno ;
Somnos dabat herba salubres,
Potum quoque lubricus amnis,
Umbras altissima pinus.
(*De Consolatione*, l. II, m. v).

8361. L'expression « precieus » paraît empruntée au v. 115 du premier livre des *Métamorphoses* d'Ovide. Voir la note du v. 20196.

8364-72.

Contentique cibis nullo cogente creatis,
Arbuteos fetus montanaque fraga legebant
Cornaque et in duris haerentia mora rubetis,
Et quae deciderant patula Jovis arbore glandes.
(Ovide, *Métamorphoses*, I, 103-6).

8369. *Bouton* se trouve dans *Guillaume d'Engleterre* de Chrétien, cité comme ici parmi les fruits dont se nourrissent des personnes qui vivent à l'état sauvage :

De la glant et de la faine,
De tel fruit com porte boschages,
De poires, de pomes sauvages;
Mores manjüent et ceneles,
Botons, cornoilles et pruneles,
Et alies quant il les truevent (v. 430-35).

W. Foerster, dans son *Wörterbuch zu Kristian von Troyes*, le traduit par Knospe, bourgeon. C'est le fruit du boutonnier, c'est-à-dire de l'églantier, comme me l'apprend M. Antoine Thomas, qui a publié dans la *Romania*, XLIII, 59-61, un article sur le *boutonier*, églantier.

8376-77.

Flavaque de viridi stillabant ilice mella.
(Ovide, *Métamorphoses*, I, 112).

8379. Le piment est une boisson composée de vin, de miel et d'épices : « Statutum est ut ab omni mellis et specierum cum vino confectione, quod vulgari nomine pigmentum vocatur... omnes Cluniacensis ordinis fratres abstineant. » (Statut de Pierre le Vénérable, dans Du Cange, au mot *pigmentum*). L'édition imprimée au xve siècle du *Vian-*

dier Taillevent donne une recette pour faire le claré : « Pour faire une pinte de clairé, il fault demye chopine de myel, et sur, et le faire bien cuyre avecques le vin, et qui soit escumé, et une once de pouldre fine qui soit passé, qui veult, comme ypocras » (*Le Viandier Taillevent*, éd. J. Pichon et G. Vicaire, p. 98).

Paul Meyer a publié une recette plus détaillée, qui ne distingue pas le « bon claré » du piment : « Claretum bonum sive pigmentum hoc modo debet fieri : accipe nucem muscatam, gariofilos, quibebas, macis, cinamomum, galangam, que omnia in pulvere redacta distempera cum bono vino, cum tertia parte mellis ; post cola per sacculum et da ad bibendum ; et nota quod illud idem potest fieri de cervisia » (*Romania*, XXXVII, 523).

8380. Or sont chascun jor plain et yvre
Des meillors vins, des miex parez.
(*Le Despit au vilain*, éd. Jubinal, *Jongleurs et Trouvères*, p. 107).

8381-84.
Ipsa quoque immunis rastroque intacta nec ullis
Saucia vomeribus per se dabat omnia tellus.
(Ovide, *Métamorphoses*, I, 101-2).

8386-89. Voir la note des v. 8399-402.

8390-93. domus antra fuerunt
Et densi frutices et vinctae cortice virgae.
(Ovide, *Métamorphoses*, I, 121-2).

8393. cum frigida parvas
Praeberet spelunca domos.
(Juvénal, *Satire* VI, 2-3).

8399-402.
Silvestrem montana torum cum sterneret uxor
Frondibus et culmo, vicinarumque ferarum
Pellibus.
(Juvénal, *Satire* VI, 5-7).

8405-6, 8411-16.
Ver erat aeternum placidique tepentibus auris
Mulcebant zephyri natos sine semine flores.
(Ovide, *Métamorphoses*, I, 107-8).

8423-24. *leur* désigne les hommes de l'âge d'or ; *Zephyrus* et *Flora* sont les sujets de *estendaient* ; *qui* se rapporte à *floretes*.

8448. Voir la note du vers 9659.

8451-53.

Non bene conveniunt nec in una sede morantur
Majestas et amor.

(Ovide, *Métamorphoses*, II, 846-7).

Amor et segnorie ensemble
Ne pueent durer, ce me semble.

(*Clef d'Amours*, v. 1583-4).

Amors n'a soin de seignourie.

(*Narcissus*, v. 387).

8486-87. C'est-à dire : Qui s'occupe de moi?

8488-89. « Il y a ici de petits Messieurs à la messe, à qui l'on voudroit bien donner d'une vessie de cochon par le nez » (Mme de Sévigné, Lettre du 7 août 1675). Dans *Pantagruel*, Triboulet « nazardoit » Panurge avec « une vessie de porc, bien enflée » (Liv. III, ch. 45). Aujourd'hui encore, en Italie, au carnaval, les personnes masquées frappent au visage les badauds avec une vessie gonflée.

8509. *parer des chastaignes*, « en conter, tromper ». De même au v. 16456, et dans le roman en français de Girard de Roussillon (éd. Mignard, p. 75), dont l'auteur connaissait bien le *Roman de la Rose*.

8560. Le premier vers de la chanson citée en variante est aussi le premier d'une pièce contre les femmes que j'ai publiée dans la *Bibliothèque de l'École des Chartes*, LXV (1904), p. 111.

8561-78. Il ne reste du livre de Théophraste qu'un extrait en latin, inséré par saint Jérôme dans son traité *Adversus Jovinianum* (I, 47) et reproduit par Jean de Salisbury dans son *Polycraticus* (VIII, 11). C'est sans doute dans ce dernier ouvrage que Jean de Meun a pris les passages qu'il cite de l'*Aureolus liber de Nuptiis*, mais c'est la lettre de G. Map, intitulée *Valerius Rufino ne ducat uxorem* (*Patrologie latine* de Migne, XXX, col. 254-60), qui lui a suggéré l'idée de s'y reporter. Map écrit : Lege Aureolum Theophrasti et Medeam Nasonis, et vix pauca invenies impossibilia mulieri (*Valerius*, xxx).

8579-86. Pauperem alere difficile est ; divitem ferre, tormentum (*Polycraticus*, l. VIII, ch. xi, p. 297).

8587-600. Pulcra cito adamatur, feda facillime concu-

piscit; difficile custoditur quod plures amant.... Nichil tutum est in quo totius populi vota suspirant; alius forma, alius facetiis, alius ingenio, alius liberalitate sollicitat. Aliquo modo expugnatur quod undique incessitur (*Polycraticus*, l. VIII, ch. XI, p. 297).

8603-4. Si fait de quanqu'ele a marchié,
Pour qu'ele soit souvent requise.
(*Eracle*, v. 2243-4).

8605-8. C'est à la lettre de Valerius que Lucrèce et Pénélope doivent d'être mentionnées ici : Vexilla pudicitie tulerunt cum Sabinis Lucretia et Penelope, et paucissimo comitatu tropea retulerunt (G. Map, *Valerius*, IX).

8608-50. Le récit de la mort de Lucrèce est fait d'après Tite-Live, liv. I, ch. 58 et suivants.

8617-40. Consolantur aegram animi, avertendo noxam ab coacta in auctorem delicti : mentem peccare, non corpus, et unde consilium abfuerit culpam abesse.... Ego me, etsi peccato absolvo, supplicio non libero.... Cultrum quem sub veste abditum habebat eum in corde defigit; prolapsaque in vulnus moribunda cecidit (Tite-Live, I, 58).

8651-53. Nulla est Lucretia, nulla est Penelope, nulla Sabina. Time omnes (G. Map, *Valerius*, IX).

8657. Jean de Meun n'a pas pu compter parmi les païens l'auteur de la lettre de Valerius ; mais tous les exemples, à très peu d'exceptions près, cités dans ce texte sont empruntés à l'antiquité et l'auteur dit : « in parabolis tibi significem gentiles esse imitandos » (Ch. XXVII).

8661-77. Nulla est uxoris electio, sed qualiscumque obvenerit habenda ; si iracunda, si fatua, si deformis, si superba, si fetida, quodcumque vitii est, post nuptias discimus. Equus, asinus, bos, canis et vilissima mancipia, vestes quoque et lebetes, sedile ligneum, calix et urceolus fictilis probantur prius et sic emuntur. Sola uxor non ostenditur, ne ante displiceat quam ducatur (*Polycraticus*, l. VIII, ch. XI).

8687-92. Optima femina, que rarior est phenice, amari non potest sine amaritudine metus et sollicitudinis et frequentis importunii (G. Map, *Valerius*, VIII).

8690. *qu'el nou*, leçon de Be Ac ; j'ai longtemps hésité entre cette leçon et celle de Ba et partie de L : *qu'il n'en*.

8695. Felix ille tamen corvo quoque rarior albo.
(Juvénal, *Satire* VII, 202).

8704-6. Rara avis in terris nigroque simillima cycno.
(Juvénal, *Satire* VI, 165).

8707-16. Tarpeium limen adora
Pronus et auratam Junoni caede juvencam,
Si tibi contigerit capitis matrona pudici.
(*Ibid.*, v. 47-49).

8717-26. Male autem, quarum tam copiosa sunt examina ut nullus sit expers malignitatis earum, cum amantur, amare puniunt et afflictioni vacant usque ad divisionem corporis et spiritus (G. Map, *Valerius*, VIII).

8731-34. Amice, det tibi Deus omnipotens femine fallacia non falli (G. Map, *Valerius*, XXX).

8735-44.

Certe sanus eras? Uxorem, Postume, ducis?
Dic, qua Tisiphone? quibus exagitare colubris?
Ferre potes dominam salvis tot restibus ullam,
Cum pateant altae caligantesque fenestrae,
Cum tibi vicinum se praebeat Aemilius pons?
(Juvénal, *Satire* VI, 28-32).

8745-58 Phoroneus rex, qui legum thesauros populis publicare non invidit, sed is primus Grecorum studia deauravit, die qua viam universitatis ingressus est, ait Leontio fratri suo : « Ad summam felicitatem nihil mihi deesset, si uxor mihi semper defuisset. » Cui Leontius : « Et quomodo uxor obstat? » At ille : « Mariti omnes sciunt. » Amice, utinam tu semel maritus fueris et non sis ut scias quid felicitatem impediat (G. Map, *Valerius*, XIV).

8756. Les mss. donnent *la* et *le*, mais au v. 8758 tous ont *le*.

8759-88. Et quam sibi carius existeret mihique honestius amicam dici quam uxorem, ut me ei sola gratia conservaret, non vis aliqua vinculi nuptialis constringeret; tantoque nos ipsos ad tempus separatos gratiora de conventu nostro percipere gaudia quanto rariora (Lettre d'Abailard, éd. Cousin, I, p. 15).

8769. Abailard, dans sa lettre, mentionne les « escritures », c'est-à-dire les textes, que lui citait Héloïse pour le dissuader du mariage.

8784. *Qui* ne se rapporte pas à *estuide*, mais à *el*, et désigne Héloïse.

8789-90. Le sujet de *espousa* est *il* et non *qui*. La proposition relative ne s'étend pas au-delà de *l'amait*.

8801. Cette « autre abaïe » est celle de Saint-Gildas, en Bretagne.

8802. La lettre dont sont tirés les détails ici rapportés est une autobiographie d'Abailard, envoyée par lui à un ami.

8804. Les mss. de la lettre d'Abailard donnent *Paraclitum* et *Paracletum*. Héloïse n'a jamais été abbesse du Paraclit.

8817-24. Si me Augustus, universo presidens mundo, matrimonii honore dignaretur totumque mihi orbem confirmaret in perpetuo presidendum, carius mihi et dignius videretur, Deum testem invoco, tua dici meretrix quam illius imperatrix (Lettre d'Héloïse à Abailard, éd. Cousin, I, p. 75).

8822. On pourrait considérer ce vers comme une remarque de l'auteur, au même titre que *fait ele* ; *apele* serait à la 3e personne, et on éviterait ainsi l'addition d'un *e* analogique à la 1re personne *apel;* mais, outre que le poème offre d'autres exemples de *apele* à la 1re personne, le texte latin donne bien *Deum testem invoco*.

8827-30. *La mist a ce que... meauz savait*, « la mit en état de ...mieux savoir » ; *nature* est régime de *vaincre e donter*; *que* n'est pas une conjonction, mais un pronom relatif, se rapportant à *nature*; le régime de *avait* n'est pas *des meurs femenins*, mais *que* : « Mais je crois que son instruction la mit à même de savoir mieux vaincre et dompter sa nature féminine. »

8834-35. Il s'agit de saint Julien l'Hospitalier, dont la légende est bien connue. On trouvera sur cette légende un article de M. Gédéon Huet dans le *Mercure de France* du 1er juillet 1913.

8836-38. Saint Léonard vivait dans le Limousin, probablement au VIe siècle. D'après la légende, il avait obtenu du roi de France le droit de rendre à la liberté tous les prisonniers qu'il visitait, et il usa très largement, de son vivant et après sa mort, de ce privilège. Les récits (dont aucun n'est antérieur au XIe siècle) de sa vie et de ses mira-

cles sont en grande partie occupés par l'énumération des malheureux qu'il a libérés (*Acta Sanctorum*, *Novembris*, t. III, 6 novembre).

8870. Nota quod non parant se in camera nec in lecto cum viris suis, sed tunc accipiunt cucufam grossam. Ergo propter maritos non faciunt (Hauréau, *Les Manuscrits latins*, IV, 177).

8874. Voir la note du v. 213.

8899. Ab et Ac ont *dras* et *fleur* ; ces noms doivent être au pluriel; on peut hésiter entre le cas sujet et le cas régime (Voir l'Introduction, p. 345-6) ; dans un cas comme dans l'autre, il faut *fleurs*. J'ai laissé *dras*, forme du cas régime.

8900. Je ne puis préciser quel est « l'escrit » auquel il est fait ici allusion. C'est peut-être le *De Consolatione* de Boèce.

8911-12. Toz jorz doit puïr li fumiers.

(*Ivain*, v. 116).

8921-24. Igitur te pulchrum videri non tua natura, sed oculorum spectantium reddit infirmitas (Boèce, *De Consolatione*, l. III, pr. VIII).

8943-56. Quod si, ut Aristoteles ait, lynceis oculis homines uterentur, ut eorum visus obstantia penetraret, nonne introspectis visceribus illud Alcibiadis superficie pulcherrimum corpus turpissimum videretur? (Boèce, *De Consolatione*, l. III, pr. VII).

8944-45. Le sens du premier vers est plus clair que sa syntaxe; le régime direct de *avait* ne peut être *beautez*, précédé d'une préposition ; c'est donc *adès*, qui a été traité comme un adverbe de quantité (trop de, beaucoup de, assez de, etc.). *Beautez* est le complément de *adès*, et *couleur* et *faiture* sont les compléments déterminatifs de *beautez*. Cette construction est naturelle avec *jamais*, qui contient l'adverbe de quantité *mais*; elle est analogique avec *adès* (toujours) : *qui avait adès de beautez* signifie « qui était toujours beau », comme *qui n'avait jamais de beautez* signifierait « qui n'était jamais beau ».

8957-58. Lis est cum forma magna pudicitiae.

(Ovide, *Héroïdes*, XVI, 288).

Beauté e Chasteé ensemble
Est mout grief chose, ço me semble.

(*Roman de Troie*, v. 13479-80).

8968-70. « Que Chasteté, de par sa part (la part qu'elle a reçue), sait trop mal lutter ».

9011-12. Nulli fas casto sceleratum insistere limen.

(Virgile, *Enéide*, VI, 563).

9015. *Resembler* [à une belle femme], « paraître belle ».

9020-30.

Spectatum veniunt, veniunt spectentur ut ipsae.

(Ovide, *Ars Amandi*, I, 99).

9039-70. Ab rebus infimis excellentis naturae ornamenta captatis ; nec intelligitis quantum conditori vestro faciatis injuriam (Boèce, *De Consolatione*, l. II, pr. v).

9131. On trouvera réunis dans la *Zeitschrift für romanische Philologie*, XVIII, p. 132, d'autres textes où saint Ernoul est gratifié de la même dignité.

9143-54.

Hippomanes carmenque loquar coctumque venenum
Privignoque datum ? faciunt graviora coactae
Imperio sexus minimumque libidine peccant.

(Juvénal, *Satire* VI, v. 133-5).

9185. Cet écrit paraît être la *Cité de Dieu*, où saint Augustin dit : Hebraeorum judex Samson, cum mirabiliter fortis esset, putatus est Hercules (Liv. XVIII, ch. xix).

9187-90. ...licet ergo plerique definiant nullum posse excedere longitudinem pedum septem, quod mensuram istam Hercules fuerit (C. J. Solini *Collectanea rerum memorabilium*, éd. Mommsen, p. 25).

9191-202. Deianira Tirynthium vestivit interula... Duodecim inhumanos labores consummavit Alcides. A tertio decimo, qui omnem inhumanitatem excessit, exsuperatus est. Sic fortissimus hominum aeque dolendus et gemebundus occubuit (G. Map, *Valerius*, xxiv).

Quem non mille ferae, quem non Stheneleius hostis,
Non potuit Juno vincere, vincit Amor.

(Ovide, *Héroïdes*, IX, 25-26).

9204. Voir la note 6592.

9282-84. *Chieres, cos, peitrines* sont au pluriel parce que le jaloux dans son emportement pense aux femmes en général et non plus seulement à la sienne.

9306. *Granz solers a liens*, chaussure grossière, bien différente des petits souliers à lacs. Dans *Aucassin et Nico-*

lette, le vilain est chaussé « d'uns solers de buef fretés de tille ».

9320-10102. L'idée de mêler la belle-mère à cette querelle a pu être inspirée par les vers suivants de Juvénal, dont Jean de Meun paraît s'être souvenu. Comparer notamment les v. 232 de la satire au v. 9356 du roman et les v. 239-40 au v. 9336 :

> Desperanda tibi salva concordia socru.
> Illa docet spoliis nudi gaudere mariti ;
> Illa docet missis a corruptore tabellis
> Nil rude nec simplex rescribere ; decipit illa
> Custodes, aut aere domat : tunc corpore sano
> Advocat Archigenen onerosaque pallia jactat.
> Abditus interea latet et secretus adulter,
> Impatiensque morae silet et praeputia ducit.
> Scilicet exspectas ut tradat mater honestos
> Atque alios mores quam quos habet ? Utile porro
> Filiolam turpi vetulae producere turpem.
> (*Satire* VI, v. 231-41).

9329. La « prestresse » est la concubine du prestre. Le mépris dont elle était l'objet est attesté par de nombreux textes. Voir notamment Jacques de Vitry, *Exempla* 210 et 242, le conte latin *De sacerdotis fornicaria* (Th. Whrigt, *Latin Stories*, p. 37) et le conte français *De la jument au deable* (G. Raynaud, *Mélanges de philologie romane*, p. 231), Willham de Wadington (article de G. Paris dans l'*Histoire littéraire*, t. XXVIII, p. 191), etc.

9336. Proverbe très souvent cité.

9339. *d'une* [même] *verge tochiez*, « faits de la même façon, semblables. »

9340. *de quel pié vous clochiez*, « quel est votre défaut ».

9343. *a cete hart torse*, « elle a agi de cette façon ». La même image se retrouve dans la *Clef d'Amours*, qui doit beaucoup au Roman de la Rose :

> Donc dois troquier de lor esteurse
> Celes qui ont tele hart teurse (v. 1067-68).

9361-504. Ces vers ont été publiés à part, sous le titre : *Le Jaloux qui bat sa femme*, dans une édition en caractères gothiques, sans date, réimprimée par A. de Montaiglon

dans son *Recueil de Poésies françaises des* XVe *et* XVIe *siècles*, III, p. 162.

9366. Le sens de ce vers est : Un lion s'acharnant sur une ourse n'eût rien été en comparaison du jaloux s'acharnant sur sa femme. On trouvera des exemples de cette tournure à la note du v. 1629.

9416-20. La leçon adoptée pour le v. 9416 est celle de Ba, plus exactement celle de J (Ba donne *d'escience* pour *de science*) ; il manque à la leçon de Ab une syllabe, et c'est là peut-être l'origine de nombreuses variantes. Voici celles des mss. dont je n'ai pas donné les leçons : Bu Bû Ri *En f. n'a p. d. s.*, Sel *En f. n'a p. de fiance*, τα *Qu'ele n'a p. d. s.*, Ga Ko *F. n'a p. d. cognoissance* ; κω Jl avec Be Ce Ha ; FKMN et la plupart des autres mss. avec L.

Je sépare le v. 9416 du v. 9417, que je fais dépendre du v. 9419, conformément au texte de G. Map : Audax est ad omnia que amat vel odit femina, et artificiosa cum nocere vult (Valerius, XXIII). Ce texte ne fournit pas l'équivalent du v. 9416, qui traduit : Mulier... nihil omnino *sciens* (*Liber Proverbiorum*, IX, 13).

9436. Dans Ab *die* et *oïl* sont séparés par un point.

9467. « La situation est changée ». Cf.

> Or est tornee ta roele.
> (Rustebeuf, *Miracle de Théophile*, v. 350).
> ... mal torne la roele.
> (*Anseïs de Cartage*, v. 377).

On trouvera d'autres exemples de cette expression dans Godefroy, à *roele*.

9474. Même proverbe dans Méon, *Nouveau Recueil*, II, p. 368, v. 190 ; et dans les Proverbes d'Etienne Legris, n° 259 (*Bibl. de l'École des Chartes*, LX, p. 582).

9483. *changiez li vers*. Voir la note 3761.

9484-87. Image tirée du jeu de dés.

9497-500.

> Non bene pro toto libertas venditur auro,
> Hoc celeste bonum preterit orbis opes.
> (*Florilegium Göttinguense*, 277).

9498. *Pour l'or d'Arabe* (= Arabie) est une expression très fréquente dans les chansons de geste. Voir ma *Table*

des noms propres contenus dans les Chansons de geste, au mot *Arabe*.

9501-3.

Nondum caesa suis, peregrinum ut viseret orbem,
Montibus in liquidas pinus descenderat undas,
Nullaque mortales praeter sua litora norant.

(Ovide, *Métamorphoses*, I, 94-96).

Nondum maris alta secabat
Nec mercibus undique lectis
Nova litora viderat hospes.

(Boèce, *De Consolatione*, l. II, m. 5).

9505. La conquête de la Toison d'or sera résumée plus loin (v. 13229 et suiv.).

9509-12. Neptune, dieu des mers; Triton, dieu marin, fils et trompette de Neptune; Doris, nymphe de la mer, fille de l'Océan et de Téthys, femme de Nérée; « ses filles » sont les Néréides.

9526. *symonie* étant la graphie de tous les manuscrits, j'ai cru devoir la garder.

9528-34.

Protinus irrupit venae pejoris in aevum
Omne nefas : fugere Pudor Verumque Fidesque;
In quorum subiere locum Fraudesque Dolique
Insidiaeque et Vis et Amor sceleratus habendi.

(Ovide, *Métamorphoses*, I, 128-31).

9549-54. ... Pulcra Laverna,
Da mihi fallere, da justum sanctumque videri,
Noctem peccatis et fraudibus objice nubem.

(Horace, *Epîtres*, I, XVI, v. 60-62).

9557-60. *a* (9557) et *vueille* (9559) ont pour sujet Laverne; *li* (9558) désigne Larrecin, qui est sujet de *sache*.

9565. *S'escourserent*. Voir, sur ce verbe, la note du vers 17945.

9569-74. ... itum est in viscera terrae,
Quasque recondiderat stygiisque admoverat umbris
Effodiuntur opes, irritamenta malorum.

(Ovide, *Métamorphoses*, I, 138-40).

9587. *cete maisnie* est celle des Maufés.

9593. Voir la note des v. 9659-61.

9658-59. *Que* du v. 9659 se rattache à *puis* du v. 9658.

9659-61.

Communemque prius ceu lumina solis et auras
Cautus humum longo signavit limite mensor.
(Ovide, *Métamorphoses*, I, 135-6).

9687-724.

Rivalem patienter habe : victoria tecum
Stabit, eris magni victor in arce Jovis....
Innuet illa : feras ; scribit : ne tange tabellas ;
Unde volet veniat, quoque libebit eat....
Sed melius nescisse fuit ; sine furta tegantur.
(Ovide, *Ars Amandi*, II, v.539-40, 543-44, 555).

9693-95. La répétition du verbe *reprendre* dans trois vers consécutifs n'est pas heureuse. De nombreux manuscrits ont fait des corrections. Au vers 9694, quelques-uns ont *deffendre* (Mar Lf), *attendre* (Lv κω), *entendre* (γε); peu ont modifié tout le vers : *Mais doucement li faire entendre* (Sel), *Mais a li servir bien entendre* (Lz). La seule variante discutable est *aprendre* de B Ce Ha; elle se trouve aussi dans Bê Bô, qui font partie de B (mais pas dans Bo, Bé, Bu, Bû du même groupe); dans Ri Ro Za Ze Zi Ga Ka κυ γο Jb My Min; mais la plupart des autres manuscrits ont *reprendre*. La signification que pourrait avoir ici *aprendre* (enseigner, faire l'éducation) se concilierait mal avec le sens du passage, à savoir qu'il faut fermer les yeux et tout ignorer. D'ailleurs la présence des leçons *reprendre* et *entendre* dans les mêmes groupes qui ont *aprendre* prouve qu'on a affaire à des corrections plusieurs fois répétées, et l'on voit bien pourquoi *aprendre* a remplacé *reprendre;* la substitution de *reprendre* à *aprendre* s'expliquerait plus difficilement.

Les variantes du v. 9695 ne sont pas défendables ; ce sont, outre celles que j'ai données au bas du texte, *blasmer* (J Ma Mu Dij Lo), *tencier* (Bô), *laidir* (Ga γυ), *maudire* (Ko κυ γε Sel Lw), *batre* (Me N Lz Coc), *rampronne* (Min), *requerre* (Ly), *respondre* (Lv), *repentir* (Mar).

J'ai gardé *reprendre* dans les trois vers, en lui supposant une signification différente au v. 9694 de celle qu'il a dans les deux autres. Dans ceux-ci *reprendre* est appuyé par *blasmer* et *laidengier*, et signifie « réprimander sévèrement, reprocher, quereller »; dans l'autre il a pour adverbe

« amiablement » et peut se traduire par « faire revenir doucement de son erreur, remettre sur la bonne voie ». Je crois même que le sens de « prendre de nouveau » n'est pas absolument exclu par le contexte.

9740. *lier en sa cordele* doit sans doute être pris au figuré, car il est peu vraisemblable qu'on ait jamais attaché les chats.

9767-74.

Pauper amet caute, timeat maledicere pauper,
Multaque divitibus non patienda ferat.

(Ovide, *Ars Amandi*, II, 167-8).

9779-90.

Ne dederis munus cognosse quod altera possit,
Nec sint nequitiae tempora certa tuae;
Et, ne te latebris capiat sibi femina notis,
Non uno est omnis convenienda loco.

(*Ibid.*, II, 391-4).

9793-806.

Sed neque fulvus aper media tam saevus in ira,
Fulmineo rapidos dum rotat ore canes;
Nec lea, cum catulis lactentibus ubera praebet;
Nec brevis ignaro vipera laesa pede,
Femina quam, socii deprensa pellice lecti,
Ardet, et in vultu pignora mentis habet.
In ferrum flammasque ruit, positoque decore
Fertur.

(*Ibid.*, II, 373-80).

9807-18.

Quae bene celaris, si qua tamen acta patebunt,
Illa licet pateant, tu tamen usque nega....
Sed lateri nec parce tuo : pax omnis in uno
Concubitu; prior hoc inficianda Venus.

(*Ibid.*, II, 409-10, 413-14).

9853-68. Fingunt quidam quae vera negarent,
Et nulli non se concubuisse ferunt.
Corpora si nequeunt, quae possunt, nomina tractant.
Famaque, non tacto corpore, crimen habet....
Nos etiam veros parce profitemur amores,
Tectaque sunt solida mystica furta fide.

(*Ibid.*, II, 631-4, 639-40).

9869-94.

Illa quidem valeat; sed, si male firma cubarit,
Et vitium caeli senserit aegra sui,
Tunc amor et pietas tua sit manifesta puellae,
Tunc sere quod plena postmodo falce metas.
Nec tibi morosi veniant fastidia morbi,
Perque tuas fiant quae sinet ipsa manus ;
Et videat flentem ; nec taedeat oscula ferre,
Et sicco lacrymas combibat ore tuas.
Multa vove, sed cuncta palam ; quotiesque libebit,
Quae referas illi somnia laeta vide....
Neve cibo prohibe, nec amari pocula succi
Porrige.

(*Ibid.*, II, 319-28, 335-6).

9921-24. Virum de mille unum reperi, mulierem ex omnibus non inveni (*Ecclésiaste*, VII, 29).

9969-70. Qui de chaz est surgier l'estout.

(*Livre des Manières*, v. 1090).

Kremer, l'éditeur du poème, a imprimé *est dechaz* dans le texte, et au lexique *deschaz*, « nu-pieds ». Il n'a pas compris davantage *surgier*, qu'il fait suivre d'un point d'interrogation.

On dire siut
Tout surke quanque de cat ist.

(*Renart le Nouvel*, v. 1670-71).

Qui de chaz [ist] ne puet muer ne sorge.
De cato natus mures capiet quasi catus.

(*Proverbia Rusticorum*, 149).

Catorum nati sunt mures prendere nati.

(*Proverbia seriosa*, 143).

Muricipis proles cito discit prendere mures.

(Müllenhoff, 109).

Le mot latin correspondant à *surgier* est donné dans le proverbe suivant :

Qui cirothecatur cattus bene non *soricatur*.

(*Florilège de Saint-Omer*, 250).

10040. Voir la note du v. 7914.

10042. Ab Ac et d'autres manuscrits ont un point devant *certes*.

10083-84. Au sujet de cette rime, voir mon Introduction, p. 250.

10095-98. Peut-être, à cause de *papegauz*, qui a la flexion de la forme oblique, serait-il plus logique d'écrire, avec Ab, *vallez*, *conjoinz*, *renveisiez*.

10124-26. *i* (v. 10124) et *le* (v. 10126) désignent le sentier que garde Richesse.

10140. Voir la note du v. 3031.

10152-79.

Est locus extremis Scythiae glacialis in oris,
Triste solum, sterilis, sine fruge, sine arbore tellus;
Frigus iners illic habitant Pallorque Tremorque
Et jejuna Fames....
Quaesitamque Famem lapidoso vidit in agro
Unguibus et raras vellentem dentibus herbas.
Hirtus erat crinis, cava lumina, pallor in ore,
Labra incana situ, scabrae rubigine fauces,
Dura cutis, per quam spectari viscera possent:
Ossa sub incurvis extabant arida lumbis,
Ventris erat pro ventre locus, pendere putares
Pectus et a spinae tantummodo crate teneri.
Auxerat articulos macies genuumque tumebat
Orbis et immodico prodibant tubere tali.

(Ovide, *Métamorphoses*, VIII, 788-91, 799-808).

10154. *Scythia*, pays des Scythes, et *Scōtia*, pays des Scots, pouvaient donner en français la même forme *Escoise*; mais *Scythia* n'a pas passé dans le gallo-roman et *Scōtia* y fut remplacé par *Scŏttia*, d'où *Escoce*. C'est sans doute sciemment que Jean de Meun a substitué l'Écosse à la Scythie comme patrie de la Faim.

10173. Je préfère *dou*, leçon de A, à *de*, donné par les autres manuscrits, parce que *ventre* est le régime de *le leu* en même temps que de *point*; l'auteur a voulu dire : « elle n'a que le leu dou ventre ».

Cérès errante, à la recherche de sa fille, fut accueillie par Celeus; en reconnaissance, elle nourrit de son propre lait Triptolème, le fils de son hôte, lui apprit l'agriculture et l'envoya sur un char attelé de deux dragons enseigner aux hommes le labourage : Ceres .... Triptolemum recens natum ....alatis serpentibus superpositum per totum orbem

misit ad usum frumentorum hominibus indicandum (*Mythographes*, I, 58. Cf. *Mythographes*, II, 97). Servius, dans ses Gloses des Géorgiques de Virgile, I, 163, dit la même chose.

10182-90. quae quatinus ipsi
Non adeunda deae est, neque enim Cereremque Fa-
Fata coïre sinunt. [memque
(Ovide, *Métamorphoses*, VIII, 784-6).

J'écris la première syllabe de *plantureuse*, au vers 10182. et ailleurs, et celle de *planteïves* (19550), avec un *a*, et non, conformément à l'étymologie, avec un *e*, parce que je crois que l'auteur a vu le radical de *plante* dans ces mots. Ab et Ac écrivent *plant*..., mais, comme en général ils ne distinguent pas *an* de *en*, leur témoignage est ici sans autorité.

10206. Voir la note du v. 6569.

10208. *par parchemin*, « par écrit ».

10210-15. *Qu'el* du v. 10215 dépend de *si* des v. 10210 et 10211 : *si ententive... et si courteise... Qu'el la vient...* Les vers 10212-14 sont des incidentes.

10244-45. Le jeu de mots sur *fou*, signifiant « hêtre » et « fou », souvent signalé, ne suffit pas à expliquer le v. 10245 : on peut fort bien vivre sans hêtre et sans fou. Je crois qu'il faut y voir un troisième sens, celui de « feu », bien que *fou* = *focum* ne soit pas la forme habituellement employée par Jean de Meun.

On a déjà plus d'une fois rapproché de ce calembour ceux de *fou*, « hêtre » et « fou », dans les *Plaies du Monde*, v. 22-35, de Rustebeuf, et dans le *Mariage Rustebeuf*, v. 70, du même poète; de *faus*, « hêtre » et « fausseté », dans *l'Histoire de Fauvain*, v. 4-6 (édition A. Långfors, p. 13). Il faut y ajouter *fo*, « hêtre » et « fou », dans une chanson royale d'Eustache des Champs (CCCXXXIX, tome III, p. 53).

10325-37. Allusion aux v. 4069-154.

10344-47. Le sujet des verbes exprimés dans ces vers est Raison, du v. 10349.

10353. Ab ponctue avant et après *mais*.

10403-12. Résumé des v. 2077-2264.

10449. *la jardiniere*. C'est Oiseuse qui ouvrit à l'amant la porte du jardin d'Amours.

10508-18.

Ecce puer Veneris fert eversamque pharetram
Et fractos arcus et sine luce facem.
Adspice demissis ut eat miserabilis alis,
Pectoraque infesta tundat aperta manu.
Excipiunt sparsi lacrimas per colla capilli,
Oraque singultu concutiente sonant....
Nec minus est confusa Venus moriente Tibullo.

(Ovide, *Amores*, III, IX, 7-12, 15.)

Dans la même élégie, Ovide invite Catulle et Gallus à faire bon accueil à Tibulle, arrivant dans les vallons de l'Élysée (v. 61-64). Cette association a probablement suggéré l'idée des v. 10522-25.

10514. *mes lasses d'eles*. Ad. Tobler a donné de nombreux exemples de cette construction syntaxique dans ses *Mélanges de grammaire française*, traduction Kuttner et Sudre, p. 171.

10522-25. Voir la note 10508-18.

10555-60. Ces vers sont les six derniers de Guillaume de Lorris (v. 4053-58).

10567. Meung-sur-Loire (Loiret).

10582. Ab met un point entre *forfait* et *se repentira*.

10595-96. Ces deux vers sont les deux premiers de Jean de Meun, v. 4059-60 du roman.

10599-604. Les vers 10599-602, en reproduisant les termes des quatre derniers vers du poème, prouvent que l'auteur a écrit la présente page après avoir terminé son œuvre. La signification des deux vers suivants n'est pas claire; ils semblent annoncer une interprétation du roman, « puis voudra si la chose espondre », mais cette explication n'existe pas.

10605-8. *cist* désigne Guillaume de Lorris et Jean de Meun; *cetui* est Guillaume; *celui qui est a naistre* est Jean.

10616. On attendrait *pourra*, mais les mss. assurent bien *pourrait*.

10627-34. Voir v. 6813 et suivants.

10641-44. Les chants auxquels il est fait ici allusion sont très probablement le Roman de la Rose, à en juger par les v. 10651-2.

10645. *Que* fait suite à *si* du v. 10641.

10735. Aucun ms. ne donne *L'asserront*; mais la graphie de A *La serront* est la même qui se retrouvera trois vers plus bas pour *l'asserront*. Cette graphie pourrait être, comme en plusieurs autres cas, le point de départ des variantes des autres mss.

10765-82. Cf. Nec se minime venalem estimet esse que libentius ditiori ,quam pauperi nubit, et plus in marito sua quam ipsum concupiscit. Certe quamcumque ad nuptias hec concupiscentia ducit, merces ei potius quam gratia debetur. Certum quippe est eam res ipsas, non hominem, sequi, et se, si posset, velle prostituere homini (Lettre d'Héloïse à Abailard, éd. Cousin, I, p. 75).

10830-31. Entre ces deux vers, *B He*, et d'autres mss., dont je ne donne pas les variantes, interpolent les 40 vers suivants. Aux leçons de *B He* j'ajoute celles de *Bê Maz Ja Jo* :

Dont trestouz les enfanz manja,
Fors Jupiter, qu'il estranja
De son regne, et tant le bati
Que jusqu'en enfer l'embati.
Copa li ce que vous savez,
Car maintes foiz oï l'avez,
Mes bons peres, puis monta seur
Venus, tout fust ele sa seur,
Et firent leur joliveté :
De la vint ma nativeté,
Dont je n'ai honte ne esclandre,
Qui bien set mon lignage entendre,
Car onc de mieudre ne fu nus,
Par mes trois oncles Neptunus,
Jupiter, Pluto ! par m'antain

2 *Maz* qu'ele e. — 6 *Bê* C. aultre f. — 7 *He* Jupiter apriès m. ; *Ja* Ses p. p., *Bâ* M. p. et p. ; *Bê* M. b. p. qui m. ; *Jo* M. p. jut lors a sa suer — 8 *omis dans Jo* — 11 *Ba Maz* escandre — 13 *Ba* C. onques de miaus ; *Be* C. ains d., *Bâ* C'onques d., *He Ja Jo Maz* Onques d. ; *Bê* Qui onques m. — 14 *Bê* Qui m. t.; *Ja* Neptinus — 15 *He Ja* J. Plato

Juno la vieille, que tant ain
Que je voudroie qu'el fust arse !
Bien l'ain tant com Phebus fist Marse,
Que Midas aus oreilles d'asne
Par jugement dampne et prophane.
Chier compera sa fole verve,
Mar vit la buisine Minerve,
Qu'el jeta dedenz la palu.
De buisiner ne li chalu,
Pour ce que li dieu se rioient
De ses joues qui li enfloient
Quant el buisinoit a leur table.
Le satyreau tieng a coupable,
Non pour ce que la buisine ot,
Mais contre Phebus buisinot,
Qui buisinot mieuz, ce disoit,
Et Phebus mieuz se reprisoit;
Si firent du roi Midas juge,
Qui contre le satyreau juge :
A l'arbre pendu l'escorcha
Phebus tout vif; tant le torcha
Par tout une seule plaie ot,
De par tout li sans li raiot,

16 *Ja* Lune l. v. — 17 *Ba Maz He* que f. a. — 18 *Be* Autant l'a. c. P.; *Ba Bâ* t. que P. — 19 *Be* Q. Mydaux, *Maz* Q. Nidas, *He* Q. Judas — 20 *He* P. Jupiter d.; *Ja* P. j. dengne e., *Bâ* P. j. faus e.; *Be* d. e. par fasne — 21 *Be* comparra, *Maz* comperra ; *Ba Be* la f. — 22 *B* Mal v. — 23 *Jo* Qu'il j. — 25 *Maz* si d. s.; *Ba* s. veoient — 28 *Be* satyrien, *Bâ Maz* satirien, *Ja* sathirien, *He* satyrain ; *Bê* La satyre en t.; *Maz* tint — 30 *Bê* Encontre Febus b. — 31 *Be* Qu'il b. ; *Ja Jo Maz* Qu'il meïsmes m. ; *He* Mieuz que il si com'il d. — 32 *Ja* s'en r. — 33 *He* Et f. d. r. Juda j., *Bê* Et f. de r. Judas j. ; *Maz* Nidas — 34 *Be* l. satyrien, *Maz* l. satirien, *Bâ* la satyrien, *He* l. satyran, *Ja* l. sachenau, *Bê* les atirans 36 *Be* l'entorcha, *Maz* l. courcha, *Bê* se courcha, *Ja* l. correça — 38 *Bâ* Dont p.

Et criot : « Las ! pour quoi l'empris ?
N'iert pas buisine en si grant pris ! » [1].

10838. *La palu d'enfer*, le Styx, sur lequel juraient les dieux.

10842. *l'*, pour *la*, pronom désignant *palu*, est régime de *parjurer*; *acoustumer* a ici le sens de « prendre l'habitude de », comme dans ce vers d'*Eneas* :

Soef trait mal qui l'acostume (v. 11842).

Il a gardé ce sens jusqu'au XVIIe siècle; Godefroy en cite des exemples de Montaigne et de d'Urfé.

10863. « Le mettront en tel point qu'il sera obligé de vendre sa terre ».

10869. Cf. Mout est Usure enfrune et gloute.

(Gautier de Coinci, cité par Godefroy, sous *enfrun*).

10904. *tant des blanches e des neires* est régime de *diront*. Cf. l'expression actuelle « en dire de toutes les couleurs ».

10915. « Qui ne soit vendu après les meubles ».

10938. *Ribaut* est traduit dans le *Fiore* par *barattiere* :

Che re de' barattier tu sí sarai.

(Sonnet 87, v. 6).

De même au v. 11984 (Que reis des ribauz i seras) :

Che ttu se' re della baratteria.

(Sonnet 127, v. 4).

11007 et suiv. Un chapitre du *Polycraticus* de Jean de Salisbury (liv. VII, ch. XXI, p. 191-201) est intitulé *De Ypocritis qui ambitionis labem falsa religionis imagine nituntur occultare*; bien que Jean de Meun ait connu le livre du savant évêque de Chartres, il n'est pas certain qu'il lui ait rien emprunté pour son chapitre sur Faux-Semblant. Cependant les deux portraits de l'hypocrite ont de nombreux traits de ressemblance :

Hi sunt qui predia avita subtrahentes indigenis, vicos et pagos redigunt in solitudinem et in suos usus vicina queque

1. Les vers 37-40 sont traduits d'Ovide :

« A ! piget, a ! non est », clamabat, « tibia tanti ! »
Clamanti cutis est summos direpta per artus,
Nec quicquam nisi vulnus erat ; cruor undique manat.

(*Métamorphoses*, VI, 386-8).

convertunt.... confessiones excipiunt... Potentiores tamen et ditiores favore vel mercede recepta facilius exonerant... Consentiunt ergo moribus iniquis et, popularem provocantes affectionem assentationibus, obturant aures hominum ne increpationes audiant prelatorum. Ad hec rumusculos inquirunt, tumultibus gaudent, dissidentium secreta explorant et eadem nunc ad amicos perferunt, nunc ad hostes, utrisque grati, utrisque perfidi... Primas cathedras, recubitus primos, primas salutationes usurpant... (*Polycraticus*, p. 194-96).

11008. *siecle* est ici synonyme de « clergé séculier ». Cf. v. 11015-16, où *seculer* et *religieus* représentent le *siecle* et le *cloistre*.

11015. Cf. Ypocrisie mont se cuevre.

(*Bible* de Guiot de Provins, v. 1469).

11018. *Religion* ici et au v. 11020, comme *religieus* aux v. 11015 et 11027, désigne les ordres réguliers.

11023. *J'entens* se réfère aux v. 11008-15.

11045-46. Voir la note des v. 11235-36.

11049. *Saïme* (*seïme*, *seïsmes*) et *saïne* sont donnés dans le Dictionnaire de Godefroy (*Complément*, au mot *seine*). Eustache des Champs emploie deux fois *saïme* à la rime (vol. I, p. 116, v. 28 et vol. VIII, p. 314, v. 2183). La variante *sennes* de Lu pourrait être une faute de copiste pour *seïmes*; celle de Ca, *seisine*, rappelle la *sainsine* mentionnée par Du Cange (à *sagena*) et d'après lui par Godefroy : mais peut-être est-ce simplement une faute de graphie pour *seisme*. Maz donne un diminutif *saymaus*, qui n'est pas dans Godefroy. Ab et Ac ont *seïsmes*. Le seul exemple du mot dans Godefroy qui soit donné comme de l'Orléanais est *seme* (*soyine* de Maine-et-Loire peut être une faute de lecture pour *soyme*) ; on appelle encore aujourd'hui à Orléans *saime* un grand filet de pêcheur (*Mémoires de la Société archéologique et historique de l'Orléanais*, XXV, p. 15).

11057. La construction syntaxique de *coutel troine* paraît être la meme que celle de *cheval fust*, dont on trouvera un exemple dans le Dictionnaire de Godefroy (au mot *cheval-fust*) et deux autres dans le *Tornoiement Antecrist* de Huon de Méri (v. 925. 2181).

La même comparaison se retrouve dans le *Chevalier au Cygne* :

Ses armes ne li valent un cotel a blanc manche.
(Édit. Hippeau, p. 119).
Teus ne donroit de lui un cotel a blanc manche.
(*Ibid.*, p. 248).

11058. Le proverbe « L'habit ne fait pas le moine » était et est encore trop répandu pour qu'il soit utile d'en citer des exemples.

11061-62 Cf. ancipiti dialectice gladio a veris falsa dividere (*De Planctu Nature*, Migne, col. 464 D).

J'ignore quelle est ici la signification du nombre 13. Dans le *Blasme des fames*, il est dit que

Fame a non xiij couvenanz,

et l'éditeur voit là une « allusion au nombre treize, qui passe encore pour un nombre de malheur » (Jubinal, *Jongleurs et Trouvères*, p. 81).

11068. Dan Tibert (le chat) est un personnage du Roman de Renart ; deux autres personnages du même cycle seront mentionnés aux vers 11123 et 11125 : dam Belin (le bélier) et sire Isengrin (le loup).

11077. *il* désigne les *genz* mentionnés au v. 11072.

11106. Ab met un point entre *vierges* et *chastes*

11111. Les compagnes de sainte Ursule.

11123-25. Pour « dam Belin » et « sire Isengrin », voir la note 11068.

11134. *tes*, donné par A, se présente de lui-même comme préférable à *ces* ; il est en outre appuyé par la leçon des v. 11137 et 11140.

11160. Ce vers sera aussi le v. 17879.

11181. Protée, dieu marin. Sa faculté de se métamorphoser était proverbiale.

11199. Le nom de Robin était usité dans les classes inférieures, celui de Robert dans les classes supérieures. Dans le *Jeu de Robin et Marion*, le chevalier s'appelle Robert et le pastoureau Robin ; dans *Le roi Flore et la belle Jehanne*, l'écuyer Robin, lorsqu'il est devenu chevalier, n'est plus appelé que Robert.

11216. Cette locution se rencontre très souvent dans les textes du moyen-âge, pour signifier : « prendre le moins

bon et laisser le meilleur ». Elle se présente quelquefois avec des variantes, par exemple :

La rechurent paien si dolereuse taille
Le fourment il perdirent, n'i remest que la paille.
(*Bastart de Bouillon*, v. 295-6).

11222-23. Entre ces deux vers, un chapitre est interpolé dans Ca ; il a été ajouté après coup dans Ac et La, les quatre derniers vers seulement l'ont été en marge de Be. Cette interpolation se trouve aussi dans beaucoup d'autres mss. parmi ceux que j'ai classés. J'en ai établi le texte qui suit d'après les différentes copies, mais je m'abstiens d'en rapporter les variantes de détail, sauf celles de Ca. J'imprime en italiques des vers qui n'appartiennent qu'à certains groupes de mss. (les trois derniers du classement qui suit) et qui paraissent avoir été ajoutés à l'interpolation première. Les mss. se répartissent ainsi :

1° Jo Ju Jy Ga γυ θα By Li Maz ont les v. 1-98. Dans By l'interpolation a été ajoutée, par le copiste du manuscrit, à la fin du volume. Dans θα, les deux derniers vers sont omis.

2° Bê : Vers 1-52, 57-98.

3° Ac Lk Jl Ca : Vers 1-50, 57-98. Dans Ac, ces vers ont été transcrits après coup sur un feuillet additionnel. Dans Lk et Jl, l'interpolation est placée entre les v. 11006-7 ; Jl a omis les v. 5-8. Ca place les v. 59-66 entre les v. 74-75. C'est l'absence de ces huit vers qui caractérise le groupe suivant.

4° Mar Jon : Vers 1-50, 57-58, 67-98.

5° Ri Ro : Vers 1-20, 23-24, 27-30, 35-52, 59-62, 65-98, placés dans l'ordre suivant : 1-20, 39-42, 35-38, 23-24, 27-30, 43-52, 59-62, 66, 65, 69-72, 67-68, 73-84, 11573-76 du poème, 85-98.

6° K Mau Fa Fe γε : Vers 1-8, *8*$^{1-20}$, 9-12, *12*$^{1-4}$, 13-14, *14*$^{1-4}$, 15-98.

7° M N Dij Lx Za Ze Zi 6α τα Lm5 γα κυ : Vers 1-8, *8*$^{1-20}$, 9-12, *12*$^{1-4}$, 13-14, *14*$^{1-4}$, 15-50, *56*$^{1-2}$, 57-58, *58*$^{1-30}$, 59-98. Nu omet les v. 1-8; My Lx Ze Zi 6α τα Lm5 ómettent *58*$^{28-29}$, Lx omet en outre 35-36, et place l'interpolation entre 11218 et 11219 ; Za omet 5-6, *12*$^{3-4}$, 25-26,

$58^{21\text{-}30}$; 6α ajoute deux vers entre *14* et 15 : *Et il c'est fais confès a nous Se de pechié l'avons absoutz.*

8° xω : Même leçon que la précédente, moins les v. *$14^{1\text{-}4}$*, *$56^{1\text{-}2}$*, $58^{21\text{-}30}$.

Je faz cheoir dedenz mes pieges
Le monde par mes privilieges ;
Je puis confessier et assoudre,
4 Ce ne me peut nus prelaz toudre,
Toutes genz, ou que je les truisse.
Ne sai nul prelat qui ce puisse,
Fors l'apostoile seulement,
8 Qui fist cest establissement
8^{1} Tout en la faveur de nostre ordre.
N'i a nul prelat qui remordre
Ne groucier contre mes genz ose :
8^{4} Je leur ai bien la bouche close.
Mais mes traiz ont aperceüz,
Si n'en sui mais si receüz
Envers eus si con je souloie,
8^{8} Pour ce que trop fort les bouloie.
Mais ne me chaut coment qu'il aille,
J'ai des deniers, j'ai de l'aumaille,
Tant ai fait, tant ai sermoné,
8^{12} Tant ai pris, tant m'a l'en doné,
Touz li mondes par sa folie,
Que je meine vie jolie,
Par la simplece des prelaz,
8^{16} Qui trop fort redoutent mes laz.
Nus d'eus a moi ne se compere,
Ne ne prent qu'il ne le compere.
Ainsi faz trestout a ma guise
8^{20} Par mon semblant, par ma feintise.
9 Mais, pour ce que confès doit estre
Chascuns chascun an a son prestre
Une fois, selonc l'escriture,
12 Ainz qu'il li face sa droiture,
12^{1} Car ainsi le veut l'apostoile,

6 *Ca* q. me nuise — 7 *Ca* F. le pape tant s.

L'estatut chascuns de nous çoile,
Qui vint ça, si les enortons,
12 *Mais mout bien nous en deportons*
13 Car nous avons un priviliege
14 Qui de pluseurs fais les aliege.
14[1] *Mais cestui mie ne taisons,*
Mais assez plus grant le faisons
Que l'apostoiles ne l'a fait,
14[4] *Dont li ons, se pechié a fait,*
15 S'il li plaist, il pourra lors dire :
16 « En confession vous di, sire,
Que cil a cui je sui confès
M'a deschargié de tout mon fais ;
Assolu m'a de mes pechiez
20 Dont je me sentoie entechiez,
Ne je n'ai pas entencion
De faire autre confession,
Ne ne veuil cele reciter,
24 Si m'en pouez a tant quiter,
Et vous en tenez a paiez,
Quel que gré que vous en aiez ;
Car, se vous l'aviez juré,
28 Je ne dout prelat ne curé
Qui de confessier me contraigne
Autrement que je ne m'en plaigne,
Car je m'en ai bien a cui plaindre.
32 Vous ne me pouez pas contraindre
Ne faire force ne troubler
Pour ma confession doubler,
Ne si n'ai pas affeccion
36 D'avoir double assolucion ;
Assez en ai de la premiere,
Si vous quit ceste dareniere;
Desliez sui, nou quier nier,
40 Ne me pouez plus deslier,
Car cil qui le pouoir i a
De touz liens me deslia.
Et se vous m'en osez contraindre

37 *Ca* a. eu l. — 43 *Ca* m'e. volez c.

44 Si que je m'aille de vous plaindre,
Ja voir juges imperiaus,
Rois, prelaz ne oficiaus
Pour moi ne tendra jugement;
48 Je m'en plaindrai tant seulement
A mon bon confesseur nouvel,
Qui n'a pas non frere Louvel,
Car forment se courrouceroit
52 Qui par cest non l'apeleroit,
Ne ja nou tendroit pacience
Qu'il n'en preïst cruel venjance ;
Son pouoir au meins en feroit,
56 Que ja pour Dieu nou laisseroit,
56^{1} *Mais frere Leus, qui tout deveure,*
56^{2} *Combien que devant la gent eure.*
57 Et cil, jurer l'ose et plevir,
58 Se savroit bien de vous chevir,
58^{1} *Car si vous savra atraper*
Que ne li pourrez eschaper
Senz honte et senz difamement,
58^{4} *S'il n'a dou vostre largement,*
Qu'il n'est si fous ne si entules
Qu'il n'ait bien de Rome des bules,
S'il li plaist, a vous touz semondre,
58^{8} *Pour vous travaillier et confondre,*
Assez plus loin de deus journees.
Ses letres sont a ce tournees
Qu'eles valent mieuz qu'autentiques
58^{12} *Comunes, qui sont si ethiques*
Qu'eus ne valent qu'a huit persones.
Teus letres ne sont mie bones ;
Mais les seues a touz s'estendent,
58^{16} *Et a touz leus, qui droit defendent.*
Mais de voz droiz n'a il que faire,
Tant est poissanz, de grant afaire.
Ainsi de vous esploitera,
58^{20} *Ja pour proiere nou laira,*
Ne pour defaute de deniers,

44 *Ca* m'en voise complaindre — 47 *Ca* Par m.

Qu'assez en a en ses greniers;
Car Chevance est ses seneschauz,
58^{24} *Qui d'aquerre est ardenz et chauz,*
Et Pourchaz ses freres germains,
Qui n'est pas de pourchacier meins
Curieus, mais trop plus d'assez,
58^{28} *Pour quoi il a tant amassez;*
Pour ce est il si haut montez
58^{30} *Que touz autres a seurmontez.*
59 Et si m'aït Dieus et sainz Jaques,
60 Se vous ne me voulez a Pasques
Doner le cors Nostre Seigneur,
Senz vous faire presse graigneur,
Je vous lairai, senz plus atendre,
64 Et l'irai tantost de lui prendre;
Car hors sui de vostre dangier,
Si me vueil de vous estrangier. »
Ainsi se peut cil confessier
68 Qui veut son prouvoire laissier.
Et, se li prestres le refuse,
Je sui prez que je l'en acuse,
Et de lui punir en tel guise
72 Que perdre l'en ferai s'iglise.
Et qui de tel confession
Entent la consecucion,
Jamais prestres n'avra poissance
76 De conoistre la conscience
De celui dont il a la cure.
C'est contre la sainte escriture,
Qui comande au pasteur oneste
80 Conoistre le vout de sa beste.
Mais povres fames, povres omes,
Qui de deniers n'ont pas granz somes,
Veuil je bien aus prelaz laissier
84 Et aus curez pour confessier,
Car cil noient ne me dorroient.

59 *Ca* Ensi m' — 60 *Ca* n. m'en v. — 62 *Ca* La ou fera p. — 69 *Ca* p. che r. — 74 *Ca* Attent l. — 83 *Ca* J. v. b. — 84 *Ca* Ou a. — 85 *Ca* C. ichils riens n.

Pour quoi ? Par foi, qu'il ne porroient,
Come chaitives genz et lasses;
Si que j'avrai les berbiz grasses,
Et li pasteur avront les maigres,
Combien que cest moz leur soit aigres.
Et se prelat osent groucier,
Car bien se devront courroucier,
Quant si perdront leur grasses bestes,
Teus cos leur dorrai seur les testes
Que lever i ferai teus boces
Qu'il en perdront mitres et croces.
Ainsi les ai touz conchiez,
Tant sui fort privilegiez.

92 *Ca* s'en d. — 93 *Ca* K'ensi p. — 94 *Ca* l. donrons s leur t. — 95 *Ca* ferons

Le sonnet 103 du *Fiore*, très littéral, s'arrête au v. 11222 :

Ma molt'è il fatto mio a dir diverso.

et le sonnet 104 commence au v. 11223 :

Falsosenbiante si volle sofrire
Sanza dir de' suo' fatti più in avante.

Donc le manuscrit suivi par Durante ne contenait pas l'interpolation. C'est à tort que M. Gorra fait correspondre les huit premiers vers du sonnet 92 aux douze premiers vers de l'interpolation.

11235-36. Cf.

Des bons morsiaus et des bons vins
Ont li chanoine a grant plenté.
(*Bible* de Guiot de Provins, v. 1693-94).

Cf. ci-dessus, v. 11045-46.

11254. Cf. Mal done a sun vassal qui son coutel leche (Recueil Rawlinson, II, 191).

11254-55. Le manuscrit suivi par Durante avait les deux vers interpolés par B :

De folie m'entremetroïe
Se en lit a chien oing querroie.

On les retrouve, en effet, dans le *Fiore* :

Si ch' i' non so ch' i' di lor trar potesse.
Or che darà colui che 'l coltel lecca?
Di gran follia credo m'intramettesse

Voler insegniar vender frutta a trecha,
O ch' i' a letto del can unto chiedesse.
(Sonnet, CVII, 10-14).

11277-90. Mendicitatem et divitias ne dederis mihi; tribue tantum victui meo necessaria, ne forte satiatus illiciar ad negandum et dicam : « Quis est Dominus? », aut egestate compulsus furer et perjurem nomen Dei mei (*Liber Proverbiorum*, ch. XXX, v. 8-9).

11293-311. Quod autem Dominus mendicaverit, vel ejus apostoli, nunquam reperitur... Item, quod Christus non potuerit mendicare ab illis quibus predicabat, patet sic : constat enim quod ille pastor erat... Sed pastorem sive predicatorem sumere sumptus ab eis quos tanquam gregem pascit non est mendicitas sed potestas (*De Periculis*, XII, p. 51).

Postquam vero Dominus, qui apostolis de loculis suis necessaria ministrabat, ut dictum est, ab ipsis apostolis corporaliter recessit per mortem et resurrectionem, ipsi non ad mendicandum se converterunt; sed, licet apostoli predicatores essent et sumptus habere deberent ab illis quibus predicabant, nihil tamen ab eis querebant, nec mendicabant, sed arte sua licita victum querebant, quando unde viverent non haberent (*Ibid.*, XII, p. 50).

11316-27. Dans Be Bâ (Ba manque), six vers sont ajoutés après 11316 :

Les diz saint Augustin cerchiez,
Entre ses escriz reverchiez
Le livre *Des Uevres des moines* :
La verrez que nules essoines
Ne doit querre li ons parfaiz
Ne par parole ne par faiz.

Ils sont suivis de 11321-22; viennent ensuite 11317-20, puis, dans Bâ, 11323-26, qui sont omis dans Be, et enfin 11327. Le v. 11317 est ainsi modifié :

Qu'il ne doie, b. l. r. (Be Bâ)

et le vers 11320 :

Se il n'a d. i. p. v. (Be)
S'il n'a propre d. p. v. (Bâ)

Pour les autres représentants de B, voir mes ***Manuscrits du Roman de la Rose***, p. 381.

11317-23. Item, quod vivere tales debeant de labore cor-

poris ; immo etiam omnes christiani qui non habent aliunde unde vivant, dum tamen sint validi corpore, non obstante etiam si vacent operibus spiritualibus, que sunt meliora (*De Periculis*, XII, p. 48).

11324-26. Ces cas sont exposés aux v. 11437-87.

11327-32. Vende omnia que habes et da pauperibus et sequere me; nimirum bene operando, non autem mendicando... Qui frequenter ad alienam mensam convenit otio deditus, aduletur necesse est pascenti se (*De Periculis*, XII, p. 49).

11332. *sert de fable*, « sert avec des mensonges, trompe ».

11334. « De prendre pour prétexte que l'on consacre son temps à la prière ».

11345-49. Quod autem non liceat mendicare validis corpore, cautum est expresse in jure humano. C. de Mendicantibus validis, l. Unica [Code Justinien, liv. XI, tit. XXIV] (*De Periculis*, II, p. 52).

11351. *en* est ici pronom : « ou en faire ».

11357. *qu'il seit eüz* : on remarquera ici l'emploi au passif du verbe *avoir*.

11361-65. Même précaution oratoire de la part de Guillaume de Saint-Amour, avant de contester aux ordres mendiants le droit de confesser : De potestate domini pape aut episcoporum nolumus disputare (*De Periculis*, II, p. 25).

11366-74. Item, sicut clericus potens de opibus parentum sustentari, si eleemosynas pauperum receperit, sacrilegium committit et per abusionem talium judicium sibi manducat et bibit, ut legitur XVI, q. 1, cap. Quoniam quicquid. Ita videtur quod validus corpore, qui labore suo vel aliunde sine peccato vivere potest, si eleemosynas pauperum mendicorum recipit, sacrilegium committit (*Ibid.*, XII, p. 52).

Dans les *Collectiones catholice canonice scripture*, généralement attribuées à Guillaume de Saint-Amour (récemment le père Denifle a mis en doute cette attribution, pour des raisons qu'il n'a pas fait connaître : *Chartularium Universitatis Parisiensis*, I, p. 459), on lit de même : Item, videtur quod mendicantes validi ... recipiendo eleemosynas pauperum, id est pauperibus illis ex charitate debitas qui aliter vivere nequeunt, sacrilegium committunt... judicium sibi manducant et bibunt (p. 218).

11368-69. *nues* est au féminin, *veauz* et *mahaignies* sont au masculin, bien que ces trois qualificatifs se rapportent au même substantif *genz*, et soient tous trois placés après lui.

11374. Même vers exactement dans le *Tornoiement Antecrist* (v. 890), mais ce n'est pas une raison de croire que Jean de Meun ait connu ce poème. C'est une formule.

11375-82. Voir la note du v. 11327-32.

11383-88. Dicit apostolus, I Tessal. IV, [11-12] : Operemini manibus vestris, sicut precepimus vobis, et nullius aliquid desideretis. Glossa : nedum rogetis vel tollatis (*De Periculis*, XII, p. 48).

11394-400. Illorum munera recipiunt qui magis dant propter importunitatem tollendam vel presentem verecundiam quam propter Deum... Qui propter presentem pudorem dat aliquid, vel ut tedio interpellantis careat, et rem et meritum perdit (*Ibid.*, XIV, p. 67).

11407-16. Qualiter ergo vivendum est, inquies, viro perfecto, postquam reliquerit omnia ? Respondemus : Aut operando corporaliter manibus, aut intrando monasterium ubi habeat necessaria vite (*Ibid.*, XII, p. 49-51).

11414-15. *selonc le comant de l'escriture.* Ce que Faux-Semblant dit de l'obligation pour les moines de travailler est tiré d'un traité de saint Augustin, intitulé *De Opere monachorum, ad Aurelium, episcopum carthaginensem*; mais c'est Guillaume de Saint-Amour, dans le *De Periculis* (XII, p. 48) et dans les *Responsiones*, qui a fourni la citation à Jean de Meun (cf. ci-dessous, note 12428).

11417. *blanc moine*, les Cisterciens.

11418. Les moines noirs sont les Bénédictins. Les chanoines « réglés », ou « réguliers » (Guiot de Provins, dans sa *Bible*, emploie à la rime *rigles* v. 570, ou *riegles* v. 1645, et *reguler* v. 1640) sont les chanoines de Saint-Augustin.

11428-91. Et ut de materia ista, videlicet in quibus casibus liceat victum vel necessaria vite querere, me breviter expediam, sic dico : Qui non habet scientiam operandi, nec habet ignorantiam affectantem, potest mendicare, donec sciat operari. Item, qui habent impotentiam naturalem, ut pueri et senes et infirmi, possunt licite mendicare. Item, qui habent impotentiam ex consuetudine, ut pote, sicut dicit

Augustinus, *De Opere monachorum*, qui non melius, sicut multi putant, sed, quod verum est, languidius educati, id est delicate nutriti sunt, et ideo laborem operum corporalium sustinere non possunt, si mendicare voluerint, credenda est eorum infirmitas et ferenda. Item, qui non invenerunt qui opera eorum velint conducere, mendicare possunt. Item, qui operantur quod possunt et opus non sufficit eis ad victum, tales ad supplementum sui victus mendicare possunt... Item, si quis vult erudire animum suum ad ea que sunt sibi necessaria in militia christiana, potest, secundum Augustinum, *De Opere monachorum*, victum mendicare, ne opprimatur egestate, ut si, horis quibus ad erudiendum animum ita vacatur, illa opera corporalia geri non possint. Item, illi qui distracti sunt tali occupatione militie christiane ut aliud agere non possint, licite possunt victum querere, vel potestate sumendo, vel mendicando, secundum Augustinum, *De Opere monachorum*. Et, si plures inveniantur casus per scripturas authorum aut per inconcussam rationem, paratus sum assentire (*Responsiones*, p. 90-91).

11434. On trouvera plus loin :

Mais verités ne quiert pas angles (v. 16576).

Cf. Nul angle ne quiert verités.

(Gilles le Muisit, *Poésies*, I, p. 15).

Veritas non querit angulos.

(*Ibid.*, I, p. 134).

La verité l'anglet defuit.

(Leroux de Lincy, II, p. 246).

Verité ne se cache point,
Mais meschante ire quiert les coings.

(*Ibid.*, p. 332).

11479-80. La représentation de ces deux mains, corporelle et spirituelle, indispensable à l'intelligence du texte, a dû être figurée dans le ms. original, autrement *iteus* n'aurait pas de sens. Cependant elle ne se trouve plus que dans Ab, Ac et Jon. Bu et Bû en ont aussi gardé les inscriptions sans le dessin. Cf. *Les Manuscrits du Roman de la Rose*, p. 355.

11488. Guillaume, né à Saint-Amour (Jura), professeur de l'Université de Paris, fut l'un des plus énergiques défenseurs des maîtres séculiers contre les empiètements des Dominicains.

11506. Dans une lettre du 17 juin 1256, adressée à l'évêque de Paris, le pape Alexandre IV lui annonce qu'il a privé Guillaume de Saint-Amour de toutes ses dignités ecclésiastiques, du droit de prêcher et d'enseigner, et qu'il l'a banni du royaume de France. Dans une lettre du 27 juin, le pape demande au roi d'expulser Guillaume du royaume et même de l'incarcérer « usque ad beneplacitum nostrum ». Dans une troisième lettre, du 9 août 1257, il défend à Guillaume « quatinus nullo unquam tempore regnum Francie absque sedis apostolice licentia speciali intrare presumas ». Une bulle du 20 juin 1259 interdit aux maîtres et aux étudiants de l'Université de Paris de communiquer par lettres ou par envoyés avec l'exilé. Cette interdiction fut notifiée par l'évêque de Paris à l'Université le 24 septembre 1259. En 1270 ou 1271, Guillaume, répondant à Guillaume de Lisieux, qui lui avait envoyé un livre, disait : « litteras meas dirigere ac verba mea per litteras destinata multiplicare non sine causa formido ». Ni les instances de l'Université ni celles des evêques près du pape et près du roi ne purent obtenir le rappel de Guillaume, qui mourut à Saint-Amour en 1272 (Documents publiés par le P. Denifle dans le *Chartularium Universitatis Parisiensis*. t. I).

L'emploi par Jean de Meun, au v. 12506, du parfait *fu* ne prouve pas que ce passage fut écrit alors que Guillaume n'était plus en exil, c'est-à-dire après sa mort.

11513. Ce livre était intitulé *Tractatus brevis de Periculis novissimorum temporum*. Il parut en 1255. Le roi de France le déféra au jugement du pape (Lettre du pape au roi, du 17 octobre 1256), qui le condamna, « tanquam iniquum, scelestum et execrabilem », enjoignant, sous peine d'excommunication, « ut quicumque libellum ipsum habuerit, eum infra octo dies. ex quo hujusmodi nostram reprobationem et condempnationem sciverit, prorsus in toto et in qualibet sui parte comburere et abolere procuret »; et aussi « ne quisquam predictum libellum, ore apostolico jam damnatum, approbare vel quomodolibet defensare presumat ». La sentence est du 5 octobre 1256.

Le traité *De Periculis* n'en continua pas moins à être lu et copié. Une bulle du 27 septembre 1257 autorise l'évêque

de Paris à absoudre les maîtres et les élèves de l'Université de Paris excommuniés pour avoir gardé ce livre, à la condition que « dictum libellum prorsus in toto et in qualibet sui parte combusserint ac omnino curaverint abolere ». Le 3 décembre 1260, le pape renouvelle cette autorisation, « cum multitudo sit in causa », en faveur des clercs du diocèse de Paris « qui libellos famosos, contra Predicatorum et Minorum ordinum fratres, a magistro Guillelmo de Sancto Amore seu aliis, editos, publicare presumerent seu etiam retinere » ; mais à condition que « libellos hujusmodi, quos comburi facias, de cetero non tenebunt ». Ces rigueurs n'ont pas empêché les copies du traité *De Periculis* de se multiplier. Il en existe encore aujourd'hui un grand nombre. Ce livre a été imprimé dans l'*Antilogia Papae* (Bâle, 1555), puis dans un recueil intitulé : *Magistri Guillelmi de Sancto Amore opera omnia quae reperiri potuerunt* (Constantiae, ad insigne Bonae Fidei, apud Alithophilos). Cette édition, imprimée à Paris par les soins de Valérien de Flavigny (Jean Alethophilos), a paru en 1632. Quelques mois après (juillet 1633), un arrêt du conseil privé du roi faisait « défenses à tous imprimeurs et libraires d'exposer en vente, vendre ni délivrer le dit livre, à peine de vie, et à tous autres d'iceluy retenir ni avoir par devers eux, à peine de trois mille livres d'amende contre ceux qui s'en trouveront saisis ».

Outre le traité *De Periculis*, le pape condamnait, le 26 juin 1259, « quosdam alios libellos famosos, in infamiam et detractionem eorundem fratrum, ab eorum emulis in litterali et vulgari sermone necnon rismis et cantilenis indecentibus de novo, ut dicitur, editos ». Et il ajoutait : « Ad hec volumus ut omnes illi qui deinceps hujusmodi libellos vel consimiles edere vel detinere seu publicare... presumpserint ipso facto sententiam excommunicationis incurrant. » Jean de Meun n'ignorait probablement aucune de ces sentences lorsqu'il écrivait, une quinzaine d'années plus tard, ses attaques contre les ordres mendiants, pour lesquelles il utilisait le *De Periculis*.

11514. *Sa* se rapporte à « ma mere », et non à Guillaume de Saint-Amour.

11551-52. Rustebeuf dit, en parlant des frères mendiants :

Et cil lobent les lobeors,
Et desrobent les robeors,
Et servent lobeors de lobes,
Ostent aus robeors lor robes.
(*Estat du monde*, v. 43-46.)

11568-69. Entre ces deux vers B ajoute :
Tu sembles sainz on. — Certes voire.
Ordener me fis a prouvoire,
S'oi la suite de tout le monde,
Tant come il dure a la reonde ;
Par tout vois les ames curer,
Nus ne peut mais sanz moi durer
Et preeschier et conseillier,
Senz jamais des mains traveillier.
De l'apostole en ai la bulė,
Qui ne me tient pas pour entule.

3 *Ba* S'ai l. — 4 *Be* Si c. — 9 *Be e.* tieing l. b.

11588-90. Subintrabunt domos singulorum, rimantes proprietates sive secreta cujusque (*De Periculis*, V, p. 32).

11591-92. Voir la note des v. 12345-51.

11592. Godefroy ne donne qu'un exemple (tiré de la *Somme* de frère Laurent) de l'expression *prestre curé* ; elle n'est cependant pas très rare : on la retrouvera plus loin, v. 12343 ; de même dans Rustebeuf, *De la Vie du monde*, v. 163, où les éditeurs, Jubinal et Kressner, ont eu tort de séparer les deux mots par une virgule.

11597. Tous les manuscrits sauf Eb ont, comme sujet de *revelent*, le pronom *eus*, qui se rapporte à *genz* ; je préfère *il*, qui représente *gaignons*. D'ailleurs, au vers suivant, A donne *il*. La faute vient sans doute de ce que *aus genz*, complément de *secrez*, a été pris pour le régime de *reveler*.

11601-36. Super cathedram Moysi sederunt Scribae et Pharisaei. Omnia ergo quaecumque dixerint vobis servate et facite, secundum opera vero eorum nolite facere : dicunt enim et non faciunt. Alligant enim onera gravia et importabilia et imponunt in humeros hominum, digito autem suo nolunt ea movere. Omnia vero opera sua faciunt ut videantur ab hominibus ; dilatant enim phylacteria sua et magnificant fimbrias. Amant autem primos recubitus in coenis et

primas cathedras in synagogis et salutationes in foro et vocari ab hominibus Rabbi. Vos autem nolite vocari Rabbi; unus est enim magister vester (*Évangile de saint Mathieu*, XXIII, 2-8).

11609-10. Vae autem vobis, Scribae et Pharisaei hypocritae (*Ibid.*, XXIII, 13, 14, 15, etc.).

11637-49. Quos semel oderunt per totum orbem conantur diffamare (*De Periculis*, XIV, p. 69).

In simili perversitate unanimes ita inter se glomerati ut ab invicem nequeant separari : unde qui illorum aliquos reprehendit, statim omnes alios inimicos sentit (*Liber de Antichristo*, II, vi).

Qui unum vel aliquos illorum impetit, ab omnibus aliis impetitur (*Ibid.*, citation du *Moralium Dogma* de Grégoire).

11641. Tous les manuscrits ont bien ici le neutre *Ce*, qui est remplacé par un pronom masculin dans les vers suivants, au moins à partir du v. 11643.

11650. *ceus* désigne les *queusque genz* du v. 11644.

11655-56. Etsi aliqua bona illorum, ne publice mali videantur, aliquando laudant, statim sinistra deteriora jungunt, unde deterius famam illorum maculant (*Liber de Antichristo*, II, viii, § 11).

Contra magistros ecclesie persecutionem suscitabunt, non in aperto, ne mali deprehendantur, sed in occulto (*Ibid.*, II, ix, § 1).

11681. Rustebeuf dit des Cordeliers et des Jacobins :

Mais ont des riches homes les execucions,
Dont il sont bien fondé et en font granz maisons.
(*Vie du monde*, v. 144-5).

11693-700. Licet velint alios corrigere, tamen nolunt ab aliis hominibus corrigi in factis suis, quamvis aliquando perversis (*De Periculis*, I, p. 21).

Impatientes erunt correctionis (*Liber de Antichristo*, II, viii, 19).

11717-18. Attendite a falsis prophetis, qui veniunt ad vos in vestimentis ovium, intrinsecus autem sunt lupi rapaces (*Évangile de saint Mathieu*, VII, 15).

11724-25. Durante traduit *bougre* par *Paterin* ; il ne parle pas de Milan (*Fiore*, sonnet 24).

Huon de Méri mentionne les hérétiques

De Caours, de la Charité,
D'Aubijois et de Toulousan
Et de Pavie et de Milan.
(*Tornoiement Antecrist*, v. 2772-4).

G. Guiart, parlant d'hérétiques que les théologiens, sous le règne de Philippe-Auguste, « firent ardoir sanz reançon », ajoute :

Dont touzjours a en Lombardie
Qui ce croient couvertement.
(Buchon, t. VII, p. 35, v. 255-6).

11742. *le*, « cela », les poissons qui viennent d'être mentionnés.

11744. Cf. Et bons fromages en glaon[s],
dans une chanson publiée par M. Jeanroy (*Origines de la poésie lyrique en France*, 2e éd., p. 505).

11746. Godefroy, aux mots *chaillouel* et *passebon*, cite quelques textes où cette poire est mentionnée. Le *Traitié d'apareillier toutes viandes* recommande de mettre des poires « de *quaillouel* cuites en la brese » dans une préparation du cochon de lait ; et les éditeurs notent qu'Olivier de Serres mentionne la poire de *Caluau*, et le *Jardinier françois* le *caillouat* de Champagne et le *caillouat* de Varennes (*Viandier Taillevent*, p. 118). La forme donnée par Cotgrave est *caillouet*, « the name of a very sweet peare ». A propos du v. 48 des *Crieries de Paris*, de Guillaume de la Villeneuve : Poires de caillou et nois fresches (peut-être doit-on lire *caillouet n. f.*), une note des éditeurs dit : « Chaillous, poires de Caillaux en Bourgogne, poires d'une médiocre grosseur, dont la pelure est brune, fort pierreuse et très bonne à cuire » (Barbazan et Méon, *Fabliaux*, II, p. 279). A. Franklin, dans sa réimpression du poème de Guillaume de la Villeneuve, reproduit la note de Barbazan et Méon (*La vie privée d'autrefois, les cris de Paris*, Paris, 1887, p. 136). Pour Legrand d'Aussy (*Vie privée des François*, II, 121), cité par Godefroy, la poire de caillou ou chaillou est ainsi nommée parce qu'elle vient de Cailloux en Bourgogne. J'ajoute qu'il existe un village du nom de Caillouël dans l'arrondissement de Laon, un du nom de Caillouet dans l'arrondissement d'Évreux. Mais la poire, s'il est vrai

qu'elle soit pierreuse, peut tirer son nom de cette particularité.

11748. *nous* n'est pas le sujet, mais le régime de *frapons*.

11758. *bien* est adverbe.

11780-81. « Qu'il s'efforce de trouver des arguments équivalents et renonce aux lieux communs et aux arguments fallacieux. »

11791. Secundum signum est quod illa doctrina que predicabitur tempore Antichristi, videlicet Evangelium Eternum, Parisius, ubi viget Sacre Scripture studium, jam publice posita fuit ad explicandum, anno Domini MCCLIIII°, unde certum est quod jam predicaretur nisi esset aliud quod eam detineret... Ibi enim comparatur Evangelium Christi ad Evangelium Eternum, et invenitur minus perfectionis habens et dignitatis quam Evangelium Eternum, quanto minus lucet luna quam sol, quanto minus valet testa quam nucleus ; et multe tales sunt ibi scripte comparationes, quibus probatur minus valere Evangelium Christi quam Evangelium Eternum (*De Periculis*, VIII, p. 38).

11796-97. Des manuscrits du *De Periculis* et l'édition de Bâle donnent la date de 1255, mais d'autres manuscrits, les meilleurs, paraît-il, et l'édition dite de Constance, donnent 1254, qui est la véritable date.

11802-5. Jam sunt LV anni quod aliqui laborant ad mutandum Evangelium Christi in aliud Evangelium quod dicunt fore perfectius, melius et dignius, quod appellant Evangelium Spiritus Sancti sive Evangelium Eternum, quo adveniente evacuabitur Evangelium Christi (*De Periculis*, VIII, p. 38).

En 1254, le frère mineur Gérard de Borgo San Donnino publia, sous le titre d'*Evangelium Eternum sive Spiritus Sancti*, un des livres de l'abbé Joachim, la *Concordia novi et veteris Testamenti*, précédé d'un *Liber introductorius in Evangelium Eternum*, de sa composition. L'évangile du Saint-Esprit devait, à dater de l'an 1260, remplacer pour toujours l'évangile du Fils, ou Nouveau Testament, comme celui-ci avait remplacé l'évangile du Père, ou Ancien Testament. Les maîtres en théologie de la Sorbonne recueillirent dans cette publication 31 erreurs, qu'ils déférèrent au pape. Alexandre IV condamna l'*Introductorius*, mais avec

toutes sortes de ménagements, pour ne pas faire de tort aux freres mineurs, « quod dicti fratres nullum ex hoc opprobrium nullamque infamiam incurrere valeant sive notam ».

L'*Introductorius* a complètement disparu.

11903-4. Ces vers sont remplacés dans B par :

Ja vet li siecles autrement.
Je n'aim pas ome qui ne ment
Et qui dit voir, se n'est pour nuire.
Qui voudroit preudome destruire
Ne me pourroit plus conforter.
Deables l'en puisse porter
S'il n'est si simples que j'en face
Mon preu, c'est quanque je pourchace,
Si con font ore maint fol prince,
Seur cui je puise, plume et pince,
Par cui je sui des autres sires
Par roiaumes et par empires,
Se n'est aucun qui sont trop sage,
Qui heent moi et mon lignage ;
Mais ja, par Dieu, ne la garront :
Se je vif il le comparront.

1 *Be* Rien ne vaut le siecle a. — 3 *Bâ* s'il n'e. — 4 *Be* Q. voudront le monde d. — 7 *Ba* q. je f., *Be* qu'il reface — 8 *Bâ* p. est q. — 9 *Be* c. sont o. m. f. princier — 10 *Be* c. plumer puisse et pincier — 11 *Bâ* Por c. — 12 *Bâ* Por r. ; *Be* Des r. e. des e. — 13 *Ba* q. t. s. s. ; 13-14 *omis dans Be* — 15 *Be* n. s'en g. ; *Bâ* M. p. D. j. n. le g. — 16 *Be* S. j. puis il l.

11936. Tournure expliquée par A. Tobler, *Vermischte Beiträge*, III, p. 131.

11940-42. Cf.

Plus sont froncié que chainse leur habit.

A ces jeunes vallez ont fait li frere essemple
D'eus froncier sur les cus de leur lonc habit ample :
Si fait uns jeunes ons mout bien, si con lui semble,
Quant seur le cul se fronce, car les freres resemble.

(*Testament* de Jean de Meun, éd. Méon, p. 45).

11941. *fretelees de crotes*. Cf.

> Sur le front d'un moine crotté.
> (Cl. Marot, *Seconde Epistre de l'asne au coq*).

11967-68. Sicut canis qui revertitur ad vomitum suum (*Liber Proverbiorum*, XXVI, 11).

11996-98. En tel pel comme li lous est, en tel le convient mourir (Le Roux de Lincy, I, p. 116).

En la peau ou le loup est, il y meurt (*Ibid*., p. 116).

Le loup mourra en sa peau, qui ne l'escorchera vif (*Ibid*., p. 117).

12053-64. Or sont les nonnains d'autre maniere, qu'elles font venir a elles, souz couverture de parenté, leur amis et leur privez, qui sont leur amis par parolles, mès l'uevre que il font coupe le parage (Traduction du XIIIe siècle des *Verba seniorum*, dans l'*Hist. litt*., XXXIII, p. 301).

12063-64. La même image représente la même situation dans le *Dit des Règles*, de Rustebeuf (v. 168-9) :

> Je voi si l'un vers l'autre tendre
> Qu'en un chaperon a deus testes ;

dans Baudoin de Sebourg (VII, 351) :

> Se nous veons deus testes metre en un caperon ;

dans le *Triumphe des Carmes* (v. 94-100) :

> Le prieur trouva orendroit,
> Qui confessoit une beguine,
> L'un vers l'autre la teste encline,
> En un anglet en leur parloir ;
> Un bien petit pouoit paroir
> Qu'elles ne fussent accouvertes
> De leur caperons les deus testes.

On a appliqué la même expression à l'union de Philippe le Bel et du pape Clément V : *Rex, Papa, facti sunt una capa* (*Bibl. de l'École des Chartes*, LXIX (1908), p. 280).

12066-72. Et ecce equus pallidus, et qui sedebat super eum, nomen illi Mors, et Infernus sequebatur eum (*Apocalypse*, VI, 8).

12084. Il n'est pas impossible que ce soit cette simple mention de « frere Seier », ne visant sans doute personne en particulier, qui ait évoqué dans l'esprit de Durante le nom et le souvenir de « mastro Sighier » : *Seier* et *Sigieri* sont

les deux formes, en français et en italien, du même nom.

12088. Cf. Ausi comme uns frere meneurs
Se viest et se fait rooingnier;
A son col pendi un sautier
(*Renart le Nouvel*, v. 1436-38).

12094-6. Une espee ot a son costé
Qui estoit de trop bone forge;
L'espee avoit non Coupe gorge.
Tornoiement Antecrist, v. 942-4

12113. D'après les manuscrits, *qu'el* devrait être préféré à *que*, mais il est à supposer que plus d'un copiste, en écrivant le v. 12113, ne savait pas encore que le sujet de *fust* serait exprimé au vers suivant.

12126. *ces dras*, les draps du jacobin, qui cachaient la « fausseté » sous la « semblance ».

12129. Robin était dans la littérature le nom du berger et Marion celui de la bergère, les deux conducteurs des danses villageoises.

12135-37. Les Carmes reçurent en France le nom de *Barrés*, à cause de la bigarrure de leurs habits, dont ils ont depuis changé la couleur ; les frères de la Pénitence de Jésus-Christ, à cause de la forme de leur vêtement, étaient appelés *Sacs* ; c'est à cause de la corde qui leur servait de ceinture que les Franciscains ont été surnommés *Cordeliers*.

12179-83. Cf. la note des v. 7053-54.

12214. Répétition du v. 6167.

12227. Après *Car*, on doit sous-entendre « autrement ».

12232. *lance seur fautre*, lance prête à l'attaque.

12234. Le *musart* est Malebouche : en guettant à la porte, sans autre chance d'y voir jamais ce qu'il attend, il *muse* (perd son temps).

12240. *Qui senz riens acreire est en gages*, « qui est gardé comme un gage, sans qu'on ait rien prêté en retour ».

12260. *pour veir dire*, « parce que je dis la vérité ».

12277. Ce n'est mie toute evangile
C'om dit au four ne chante as noces.
(Gautier de Coinci, éd. Poquet, col. 662, v. 596-7).

12345-51. Avertentes scilicet principes et populum ut

potius obediant eorum consiliis quam consiliis prelatorum (*De Periculis*, IV, p. 12).

12353. *leü de divinité*, « enseigné la théologie ».

12411. *Requerre* dépend, comme *ofrir* (12405) et *voeir* (12403), de *Nous ne venons pas pour* (12403).

12551-52. *prison*, au lieu d'être le régime de *enuiez*, pourrait être le complément de *creneaus*.

12666-67. Les richesses et les largesses du roi Artur sont souvent citées ; quant aux libéralités d'Alexandre, elles étaient proverbiales.

12761-855. Cette tirade paraît avoir été inspirée par les v. 59-88 du livre III de l'*Art d'Aimer* d'Ovide. Comparer les v. 12764-67 à ceux-ci :

Quam cito, me miserum! laxantur corpora rugis,
Et perit, in nitido qui fuit ore, color (v. 73-74).

et les vers 12784-89 à

Nec tua nocturna frangetur janua rixa (v. 71).

Mais c'est surtout Horace que Jean de Meun a imité (voir la note du v. 12833).

Dans la période embarrassée qui s'étend du v. 12761 au v. 12800, le v. 12798 fait suite au v. 12763 ; les v. 12764-97 forment une parenthèse.

12775-76. Voir la note du v. 12833.

12790. Algus sera de nouveau cité au v. 16171, parmi ceux qui « ont or granz renomees D'aveir esté bon escrivain », entre Platon, Aristote, Euclide et Ptolémée. Alain de Lille connaissait déjà ce grand calculateur :

Dividit ut Socrates, ut Zeno colligit, instat
Ut Brisso, studet ut Critias, speculatur ut Argus.
(*Anticlaudianus*, II, ch. vi).

Dans *Renart le Contrefait*, Argus est nommé deux fois parmi les plus grands savants :

Et fust Argus et Euclidès,
Qui d'escriptures sceut adès,
Comme d'eus court la renommee (v. 473-75).
Boece, Argus et tous ly autre
Ne sceurent envers moy un faultre (v. 5017-18).

Le pluriel *eus* (475) prouve que le verbe *sceut* (v. 474) devrait être aussi au pluriel (ce passage est emprunté

au Roman de la Rose, v. 16170 et suiv.). La construction *adès de* provient aussi du Roman de la Rose (voir ci-dessus, la note des v. 8944-45).

Dans le manuscrit du British Museum Addit. 12042, un lecteur a noté, en regard du v. 16171 du Roman de la Rose : « Argus invenit agorismum, Euclydes geometriam, Tholomeus complevit astronomiam. » Algus est donc l'inventeur de l'algorithme, c'est-à-dire cet auteur arabe de traités d'arithmétique dont le surnom se retrouve dans le mot algorithme, Abou Dja' far Mohammed, surnommé *al khowâresmî* (Devic, *Dictionnaire étymologique des mots d'origine orientale*, sous *algorithme*). Qu'au moyen âge Algus ait été confondu avec Argus aux cent yeux, ce n'est pas douteux (on disait *argorisme* et *algorisme*); cependant Jean de Meun distinguait l'un de l'autre (cf. v. 14383).

Pour l'auteur du *Fiore*, « mastro Arghus », le célèbre mathématicien, est aussi le constructeur de la nef qui transporta les Argonautes. Voici comment il traduit les v. 12790-96 :

Se mastro Arghus, che fecie la nave
In che Giason andò per lo tosone,
E fecie a conto regole e ragione,
E le diecie figure, com'on save,
Vivesse, gli sarebbe forte e grave
Multiplicar ben ognie mia quistione (Sonnet 8).

12818-21 Non omnia grandior aetas
Quae fugiamus habet; seris venit usus ab annis.
(Ovide, *Métamorphoses*, VI, 28-29).

12833-37. Parcius junctas quatiunt fenestras
Ictibus crebris juvenes protervi,
Nec tibi somnos adimunt, amatque
Janua limen,
Quae prius multum facilis movebàt
Cardines. Audis minus et minus jam :
« Me tuo longas pereunte noctes,
Lydia, dormis! ».
(Horace, *Odes*, I, xxv, 1-8).

12889-92. Certumque illud expertus sum tenaciorem fore memoriam rerum quae in prima discuntur aetate (Chalcidius, *Timée*, éd. Mullack, § 7).

12907. *Au sen*, « avec l'intelligence ».

12924. *le regreter* est sujet de *vaut*.

12925. « Ce qui est passé n'est plus à venir ».

12939-42. Le v. 12940 est le sujet de *rejovenist* et le v. 12942 le sujet de *fait* (12941).



Publications de la Société des Anciens Textes Français (*En vente à la librairie* Firmin-Didot et Cie, *56, rue Jacob, à Paris.*)

Bulletin de la Société des Anciens Textes Français (années 1875 à 1913). N'est vendu qu'aux membres de la Société au prix de 3 fr. par année, en papier de Hollande, et de 6 fr. en papier Whatman.

Chansons françaises du xve siècle publiées d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale de Paris par Gaston Paris, et accompagnées de la musique transcrite en notation moderne par Auguste Gevaert (1875). Épuisé.

Les plus anciens Monuments de la langue française (ixe, xe siècles) publiés par Gaston Paris. Album de neuf planches exécutées par la photogravure (1875) . . . . 30 fr.

Brun de la Montaigne, roman d'aventure publié pour la première fois, d'après le manuscrit unique de Paris, par Paul Meyer (1875) . . . . . . 5 fr.

Miracles de Nostre Dame par personnages publiés d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale par Gaston Paris et Ulysse Robert; texte complet t. I à VII (1876, 1877, 1878, 1879, 1880, 1881, 1883), le vol. . 10 fr.

Le t. VIII, dû à M. François Bonnardot, comprend le vocabulaire, la table des noms et celle des citations bibliques (1893). . . . . 15 fr.

Guillaume de Palerne publié d'après le manuscrit de la bibliothèque de l'Arsenal à Paris, par Henri Michelant (1876). Épuisé sur papier ordinaire.

L'ouvrage sur papier Whatman. . . . . 20 fr.

Deux Rédactions du Roman des Sept Sages de Rome publiées par Gaston Paris (1876). . . . . Épuisé sur papier ordinaire.

L'ouvrage sur papier Whatman. . . . . 16 fr.

Aiol, chanson de geste publiée d'après le manuscrit unique de Paris par Jacques Normand et Gaston Raynaud (1877). Épuisé sur papier ordinaire.

L'ouvrage sur papier Whatman . . . . 24 fr.

Le Débat des Hérauts de France et d'Angleterre, suivi de *The Debate between the Heralds of England and France, by* John Coke, édition commencée par L. Pannier et achevée par Paul Meyer (1877). . . . . 10 fr.

Œuvres complètes d'Eustache Deschamps publiées d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale par le marquis de Queux de Saint-Hilaire, t. I à VI, et par Gaston Raynaud, t. VII à XI (1878, 1880, 1882, 1884, 1887, 1889, 1891, 1893, 1894, 1901, 1903), ouvrage terminé, le vol. 12 fr.

Le saint Voyage de Jherusalem du seigneur d'Anglure publié par François Bonnardot et Auguste Longnon (1878) . . . . 10 fr.

Chronique du Mont-Saint-Michel (1343-1468) publiée avec notes et pièces diverses par Siméon Luce, t. I et II (1879, 1883), le vol. . . . . . 12 fr.

Élie de Saint-Gille, chanson de geste publiée avec introduction, glossaire et index, par Gaston Raynaud, accompagnée de la rédaction norvégienne traduite par Eugène Koelbing (1879). . . . . 8 fr.

Daurel et Beton, chanson de geste provençale publiée pour la première fois d'après le manuscrit unique appartenant à M. F. Didot par Paul Meyer (1880). . . . . 8 fr.

La Vie de saint Gilles, par Guillaume de Berneville, poème du XII[e] siècle publié d'après le manuscrit unique de Florence par Gaston Paris et Alphonse Bos (1881) . . . . 10 fr.

L'Amant rendu cordelier à l'observance d'amour, poème attribué à Martial d'Auvergne, publié d'après les mss. et les anciennes éditions par A. de Montaiglon (1881). . . . . 10 fr.

Raoul de Cambrai, chanson de geste publiée par Paul Meyer et Auguste Longnon (1882). . . . . 15 fr.

Le Dit de la Panthère d'Amours, par Nicole de Margival, poème du XIII[e] siècle publié par Henry A. Todd (1883) . . . . 6 fr.

Les Œuvres poétiques de Philippe de Remi, sire de Beaumanoir, publiées par H. Suchier, t. I et II (1884-85). . . . . 25 fr.
Le premier volume ne se vend pas séparément; le second volume seul 15 fr.

La Mort Aymeri de Narbonne, chanson de geste publiée par J. Couraye du Parc (1884). . . . . 10 fr.

Trois Versions rimées de l'Évangile de Nicodème publiées par G. Paris et A. Bos (1885) . . . . 8 fr.

Fragments d'une Vie de saint Thomas de Cantorbéry publiés pour la première fois d'après les feuillets appartenant à la collection Goethals Vercruysse, avec fac-similé en héliogravure de l'original, par Paul Meyer (1885). 10 fr.

Œuvres poétiques de Christine de Pisan publiées par Maurice Roy, t. I, II et III (1886, 1891, 1896), le vol. . . . . 10 fr.

Merlin, roman en prose du XIII[e] siècle publié d'après le ms. appartenant à M. A. Huth, par G. Paris et J. Ulrich, t. I et II (1886) . . . . 20 fr.

Aymeri de Narbonne, chanson de geste publiée par Louis Demaison, t. I et II (1887). . . . . 20 fr.

Le Mystère de saint Bernard de Menthon publié d'après le ms. unique appartenant à M. le comte de Menthon par A. Lecoy de la Marche (1888). 8 fr.

Les quatre Ages de l'homme, traité moral de Philippe de Navarre, publié par Marcel de Fréville (1888) . . . . 7 fr.

Le Couronnement de Louis, chanson de geste publiée par E. Langlois, (1888). Épuisé sur papier ordinaire.
L'ouvrage sur papier Whatman . . . . 30 fr.

Les Contes moralisés de Nicole Bozon publiés par Miss L. Toulmin Smith et M. Paul Meyer (1889). . . . . 15 fr.

Rondeaux et autres Poésies du XV[e] siècle publiés d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale, par Gaston Raynaud (1889). . . . . 8 fr.

Le Roman de Thèbes, édition critique d'après tous les manuscrits connus, par Léopold Constans, t. I et II (1890). 30 fr.
Ces deux volumes ne se vendent pas séparément.

Le Chansonnier français de Saint-Germain-des-Prés (Bibl. nat. fr. 20050), reproduction phototypique avec transcription, par Paul Meyer et Gaston Raynaud, t. I (1892). . . . . 40 fr.

Le Roman de la Rose ou de Guillaume de Dole publié d'après le manuscrit du Vatican par G. Servois (1893). . . . . 10 fr.

L'Escoufle, roman d'aventure, publié pour la première fois d'après le manuscrit unique de l'Arsenal, par H. Michelant et P. Meyer (1894). . 15 fr.

Guillaume de la Barre, roman d'aventures, par Arnaut Vidal de Castelnaudari, publié par Paul Meyer (1895)........................... .... 10 fr.

Meliador, par Jean Froissart, publié par A. Longnon, t. I, II et III (1895-1899), le vol.. 10 fr.

La Prise de Cordres et de Sebille, chanson de geste publiée, d'après le ms. unique de la Bibliothèque nationale, par Ovide Densusianu (1896).. 10 fr.

Œuvres poétiques de Guillaume Alexis, prieur de Bucy, publiées par Arthur Piaget et Emile Picot, t. I, II et III (1896, 1899, 1908), le volume.. 10 fr.

L'Art de Chevalerie, traduction du *De re militari* de Végèce par Jean de Meun, publié, avec une étude sur cette traduction et sur *Li Abrejance de l'Ordre de Chevalerie* de Jean Priorat, par Ulysse Robert (1897). 10 fr.

Li Abrejance de l'Ordre de Chevalerie, mise en vers de la traduction de Végèce par Jean de Meun, par Jean Priorat de Besançon, publiée avec un glossaire par Ulysse Robert (1897)......................... 10 fr.

La Chirurgie de Maître Henri de Mondeville, traduction contemporaine de l'auteur, publiée d'après le ms. unique de la Bibliothèque nationale par le Docteur A. Bos, t. I et II (1897, 1898)................ 20 fr.

Les Narbonnais, chanson de geste publiée pour la première fois par Hermann Suchier, t. I et II (1898)............................ 20 fr.

Orson de Beauvais, chanson de geste du XIIe siècle publiée d'après le manuscrit unique de Cheltenham par Gaston Paris (1899)........ 10 fr.

L'*Apocalypse en français au XIIIe siècle* (Bibl. nat. fr. 403), publiée par L. Delisle et P. Meyer. Reproduction phototypique (1900).... 40 fr.
— Texte et introduction (1901)................................ 15 fr.

Les Chansons de Gace Brulé, publiées par G. Huet (1902).......... 10 fr.

Le Roman de Tristan, par Thomas, poème du XIIe siècle publié par Joseph Bédier, t. I et II (1902-1905), le vol.............................. 12 fr.

Recueil général des Sotties, publié par Ém. Picot, t. I, II et III (1902, 1904, 1912), le vol.. 10 fr.

Robert le Diable, roman d'aventures publié par E. Löseth (1903)... 10 fr.

Le Roman de Tristan, par Béroul et un anonyme, poème du XIIe siècle, publié par Ernest Muret (1903)...................................... 10 fr.

Maistre Pierre Pathelin hystorié, reproduction en fac-similé de l'édition imprimée vers 1500 par Marion de Malaunoy, veuve de Pierre Le Caron (1904).. 6 fr.

Le Roman de Troie, par Benoit de Sainte-Maure, publié d'après tous les manuscrits connus, par L. Constans, t. I, II, III, IV, V et VI (1904, 1906, 1907, 1908, 1909, 1912), le vol .... 15 fr.

Les Vers de la Mort, par Hélinant, moine de Froidmont, publiés d'après tous les manuscrits connus, par Fr. Wulff et Em. Walberg (1905).... 6 fr.

Les Cent Ballades, poème du XIVe siècle, publié avec deux reproductions phototypiques, par Gaston Raynaud (1905)......................... 10 fr.

Le Moniage Guillaume, chansons de geste du XIIe siècle, publiées par W Cloetta, t. I et II (1906, 1911), le vol........................... 15 fr

Florence de Rome, chanson d'aventure du premier quart du XIIIe siècle, publiée par A. Wallenskóld, t. I et II (1907, 1909), le vol...... 12 fr.

Les deux Poèmes de La Folie Tristan, publiés par Joseph Bédier (1907). 5 fr.

Les Œuvres de Guillaume de Machaut, publiées par E. Hœpffner, t. I (1908) . . . . 12 fr.
— t. II (1911) . . . . 15 fr.

Les Œuvres de Simund de Freine, publiées par John E. Matzke (1909). 10 fr.

Le Jardin de Plaisance et Fleur de Rethorique, reproduction en fac-similé de l'édition publiée par Antoine Vérard vers 1501 (1910)......... 40 fr.

Chansons et descorts de Gautier de Dargies, publiés par G. Huet (1912) . . . . 5 fr.

L'Entrée d'Espagne, chanson de geste franco-italienne, publiée par A. Thomas, t. I et II (1913)......... 30 fr.

Le Lai de l'Ombre, par Jean Renart, publié par J. Bédier (1913)... 6 fr.

Le Roman de la Rose, par Guillaume de Lorris et Jean de Meun, publié d'après les manuscrits, par E. Langlois.
Tome I (1914)......... 18 fr.
Tome II (1920)......... 18 fr.

Le Roman de Fauvel, par Gervais du Bus, publié d'après tous les manuscrits connus, par M. A. Långfors (1914-1919)......... 14 fr.

Le Mistère du Viel Testament, publié avec introduction, notes et glossaire, par le baron James de Rothschild, t. I-VI (1878-1891), ouvrage terminé, le vol. . . . . 10 fr.
(*Ouvrage imprimé aux frais du baron James de Rothschild et offert aux membres de la Société.*)

Tous ces ouvrages sont in-8°, excepté *Les plus anciens Monuments de la langue française* et la reproduction de l'*Apocalypse*, qui sont grand in-folio, et la reproduction du *Jardin de Plaisance*, qui est in-4°.

Il a été fait de chaque ouvrage un tirage à petit nombre sur papier Whatman. Le prix des exemplaires sur ce papier est double de celui des exemplaires sur papier ordinaire.

Les membres de la Société ont droit à une remise de 25 p. 100 sur tous les prix indiqués ci-dessus.

En raison des circonstances, les prix indiqués ci-dessus sont provisoirement majorés de 20 pour cent.

La Société des Anciens Textes français a obtenu pour ses publications le prix Archon-Despérouses, à l'Académie française, en 1882, et le prix La Grange, à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, en 1883, 1895, 1901 et 1908.



— Etablissements Henri Dupuy, Paris —


SOCIETE DES ANCIENS TEXTES FRANÇAIS
MDCCC LXXV